

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 23, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 23 DÉCEMBRE 2006

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 51 — December 23, 2006

<b>Government notices</b> .....	4328
Appointments .....	4335
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	4342
Bills assented to .....	4342
Chief Electoral Officer .....	4343
<b>Commissions</b> .....	4345
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	4357
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Orders in Council</b> .....	4365
<b>Proposed regulations</b> .....	4369
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	4519

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 51 — Le 23 décembre 2006

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	4328
Nominations .....	4335
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	4342
Projets de loi sanctionnés .....	4342
Directeur général des élections .....	4343
<b>Commissions</b> .....	4345
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	4357
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Décrets en conseil</b> .....	4365
<b>Règlements projetés</b> .....	4369
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	4521

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03403 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from December 7, 2006, to December 6, 2007.

M. D. NASSICHUK  
*Environmental Stewardship  
Pacific and Yukon Region*

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03419 is approved.

1. *Permittee*: Westcoast Cellulofibre, Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from February 23, 2007, to February 22, 2008.

4. *Loading Site(s)*: Westcoast Cellulofibre, British Columbia, at approximately 49°12.32' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal may proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal may proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup>.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03403 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 7 décembre 2006 au 6 décembre 2007.

*L'intendance environnementale  
Région du Pacifique et du Yukon*  
M. D. NASSICHUK

[51-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03419 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Westcoast Cellulofibre, Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 23 février 2007 au 22 février 2008.

4. *Lieu(x) de chargement* : Westcoast Cellulofibre (Colombie-Britannique), à environ 49°12,32' N., 123°06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne preneuse et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved matter typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and disposal at sea will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be displayed at the loading site and must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, 604-666-6012 (telephone), 604-666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of matter disposed of from the loading site, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

M. D. NASSICHUK  
*Environmental Stewardship  
Pacific and Yukon Region*

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2006-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

10. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes de bois et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent être affichées aux lieux de chargement et doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse et de tout matériel servant aux opérations d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime (CRIM), au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le CRIM est situé au 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, 604-666-6012 (téléphone), 604-666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées, le lieu d'immersion, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*L'intendance environnementale  
Région du Pacifique et du Yukon*  
M. D. NASSICHUK

[51-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2006-87-09-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, la

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>1</sup>, hereby makes the annexed *Order 2006-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, December 15, 2006

RONA AMBROSE  
*Minister of the Environment*

ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>1</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2006-87-09-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 15 décembre 2006

*La ministre de l'Environnement*  
RONA AMBROSE

### ORDER 2006-87-09-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

#### AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:

1066-40-6	156209-91-5
3445-11-2	200013-65-6
4553-62-2	206451-54-9
68187-68-8	207308-34-7
69929-19-7	560096-07-3
93820-55-4	

#### COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which *Order 2006-87-09-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[51-1-0]

### DEPARTMENT OF HEALTH

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Proposed residential indoor air quality guideline for moulds*

Pursuant to subsection 55(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of Health hereby gives notice of a proposed residential indoor air quality guideline for moulds. After reviewing the most recent scientific evidence regarding moulds and its effects on health, the Minister recommends

- to control humidity and diligently repair any water damage in residences to prevent mould growth; and
- to clean thoroughly any mould growing in residential buildings.

These recommendations apply regardless of the mould species found to be growing in the building.

Any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of Health written comments on the proposed guidelines. All written comments will be made available upon request to all interested parties. All comments, requests for copies of the proposal, and information requests must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

### ARRÊTÉ 2006-87-09-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

#### MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :

1066-40-6	156209-91-5
3445-11-2	200013-65-6
4553-62-2	206451-54-9
68187-68-8	207308-34-7
69929-19-7	560096-07-3
93820-55-4	

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2006-87-09-01 modifiant la Liste intérieure*.

[51-1-0]

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Ligne directrice sur la qualité de l'air intérieur résidentiel : moisissures*

En vertu du paragraphe 55(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de la Santé donne avis, par la présente, d'une ligne directrice proposée pour les moisissures dans l'air intérieur résidentiel. À la suite de l'analyse des données scientifiques les plus récentes relatives aux moisissures, le ministre recommande :

- de contrôler l'humidité dans les résidences et d'y réparer rapidement toute fuite ou infiltration d'eau afin de prévenir la croissance microbienne;
- de nettoyer en profondeur toute moisissure croissant dans les immeubles résidentiels.

Ces recommandations s'appliquent quelles que soient les espèces fongiques croissant dans les bâtiments.

Toute personne peut, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, faire part par écrit de ses commentaires sur la proposition au ministre de la Santé. Ces commentaires seront divulgués sur demande à toute partie intéressée. Tous les commentaires, les demandes de copies de la proposition et les demandes de renseignements doivent faire mention de la Partie I de la *Gazette du*

<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

and be sent to the Air Health Effects Division, Health Canada, 269 Laurier Avenue W, 3rd Floor, PL 4903C, Ottawa, Ontario K1A 0K9, 613-957-1876 (telephone), 613-954-7612 (fax), air@hc-sc.gc.ca (email).

December 13, 2006

PAUL GLOVER  
*Director General*  
*Safe Environments Programme*  
 On behalf of the Minister of Health

#### ANNEX

### RESIDENTIAL INDOOR AIR QUALITY GUIDELINE

#### MOULDS

##### Physical and chemical properties

The word “mould” is a common term referring to fungi that can grow on building materials in homes or other buildings. Mould growth can influence air quality because both spores and mycelial fragments are dispersed into the air and can be inhaled. Their penetration into the bronchial tree depends on their size. The smaller particles penetrate deeper into the lungs.

Three features of mould biochemistry are of special interest in terms of human health:

- Mould cell walls contain (1->3)- $\beta$ -D-glucan, a compound with inflammatory properties;
- Mould spores and mycelial fragments contain allergens; and
- The spores of some species contain low molecular weight chemicals that are cytotoxic or have other toxic properties (e.g. satratoxins and atranones produced by *Stachybotrys chartarum*).

##### Causes of mould growth

Mould growth in a house requires the presence of nutrients, an adequate temperature, and a sufficient amount of water. The first two requirements being usually met in indoor environments, fungal growth usually results from a moisture problem (CMHC 2003). Major causes of mould growth are

- excess humidity resulting in condensation on surfaces;
- water leakage, e.g. from a broken pipe;
- infiltration of water from the outside, e.g. from a leaking roof or a cracked basement; and
- a flood.

##### Health effects

Health Canada has carried out two reviews of the scientific literature pertaining to the health effects of indoor moulds (Health Canada 1995; 2004). The Institut national de santé publique du Québec also published a review on this subject (d'Halewyn et al. 2003). The following conclusions were drawn:

- Exposure to indoor mould is associated with an increased prevalence of asthma-related symptoms such as chronic wheezing, irritative, and non-specific symptoms; and

Canada, ainsi que de la date de publication du présent avis, et être adressés à la Division des effets de l'air sur la santé, Santé Canada, 269, avenue Laurier Ouest, 3<sup>e</sup> étage, LP 4903C, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, 613-957-1876 (téléphone), 613-954-7612 (télécopieur), air@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 13 décembre 2006

*Le directeur général*  
*Programme de la sécurité des milieux*  
 PAUL GLOVER  
 Au nom du ministre de la Santé

#### ANNEXE

### LIGNE DIRECTRICE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR INTÉRIEUR RÉSIDENTIEL

#### MOISSISSURES

##### Propriétés physiques et chimiques

Le terme « moisissure » est communément employé pour désigner des champignons filamenteux pouvant croître sur les matériaux de construction des maisons et autres immeubles. La croissance des moisissures peut altérer la qualité de l'air, puisque les spores et les fragments de mycélium se dispersent dans l'air et peuvent être inhalés. Leur pénétration dans l'arbre bronchique est fonction de leurs dimensions. Les plus petites de ces particules pénètrent plus profondément dans les poumons.

Trois caractéristiques biochimiques des moisissures revêtent un intérêt particulier en ce qui concerne la santé humaine :

- Leur paroi cellulaire contient du (1->3)- $\beta$ -D-glucane, un composé pouvant causer des inflammations.
- Les spores et le mycélium des moisissures contiennent des allergènes.
- Enfin, les spores de certaines espèces contiennent des produits chimiques de faible masse moléculaire qui sont cytotoxiques ou qui possèdent d'autres propriétés toxiques, par exemple les satratoxines et les atranones produites par *Stachybotrys chartarum*.

##### Causes de la croissance des moisissures

La croissance microbienne dans une maison exige la présence de nutriments, d'une température adéquate et d'une quantité suffisante d'eau. Comme les deux premiers éléments sont généralement présents dans les environnements intérieurs, la croissance microbienne résulte habituellement d'un problème d'humidité (SCHL 2003). Les principales causes de la prolifération des moisissures sont les suivantes :

- humidité excessive entraînant de la condensation sur les surfaces;
- fuite d'eau, causée par exemple par un bris de tuyaux;
- infiltration d'eau provenant par exemple d'un toit qui coule ou de fondations fissurées;
- inondation.

##### Effets sur la santé

Santé Canada a procédé à deux revues de la documentation scientifique traitant des effets de la croissance de moisissures dans les immeubles sur la santé des occupants (Santé Canada 1995; 2004). L'Institut national de santé publique du Québec a également publié un rapport sur la question (d'Halewyn et al. 2003). Les principales conclusions de ces documents sont :

- L'exposition aux moisissures intérieures est associée à une prévalence accrue de symptômes associés à l'asthme, tels que

- In laboratory animal studies, instillation of fungal antigens (*Penicillium* sp. and *Aspergillus* sp.) and fungal cell components [(1->3)- $\beta$ -D-glucan] resulted in an inflammatory response in the lungs of rodents, while instillation of *Stachbotrys chartarum* spores resulted in severe biochemical and ultrastructural changes.

These conclusions have been supported by more recent findings. In two cohort studies (Wickman et al. 2003; Jaakkola et al. 2005), significant associations were found between home dampness and the risk of developing asthma. In experimental studies, asthma-like responses were observed in mice following exposure to a typical building-associated fungus, *Penicillium chrysogenum* (Chung et al. 2005), and inflammatory responses were seen in rats exposed to low doses of toxins from the same species (Rand et al. 2005).

#### Residential Indoor Air Quality Guideline

Health Canada considers that mould growth in residential buildings may pose a health hazard. Health risks depend on exposure and, for asthma symptoms, on allergic sensitization. Therefore, Health Canada recommends

- to control humidity and diligently repair any water damage in residences to prevent mould growth; and
- to clean thoroughly any mould growing in residential buildings.

These recommendations apply regardless of the mould species found to be growing in the building.

Further, results from tests for the presence of fungi in air cannot be used to assess risks to the health of building occupants.

#### References

- CHMC 2003. *Clean-up Procedures for Mold in Houses*. Revised ed. Ottawa: Canada Mortgage and Housing Corporation. ISBN: 0-660-19227-6.
- Chung, Y. J., Coates, N. H., Viana, M. E., Copeland, L., Vesper, S. J., Selgrade, M. K., Ward, M. D. W. 2005. Dose-dependent allergic responses to an extract of *Penicillium chrysogenum* in BALB/c mice. *Toxicology* 209: 77-89.
- d'Halewyn, M. A., Leclerc, J. M., King, N., Bélanger, M., Legris, M. and Frenette, Y., 2002. *Les risques à la santé associés à la présence de moisissures en milieu intérieur*. Québec : Institut national de santé publique du Québec. 105 p. + appendices.
- Health Canada 1995. *Fungal Contamination in Public Buildings: a Guide to Recognition and Management*. Ottawa: Health Canada.
- Health Canada 2004. *Fungal Contamination in Public Buildings: Health Effects and Investigation Methods*. Ottawa: Health Canada. ISBN 0-662-37432-0. 47 p.
- Jaakkola, J. J. K., Hwang, B. F., Jaakkola, N. 2005. Home dampness and molds, parental atopy, and asthma in childhood: a six-year population-based cohort study. *Environmental Health Perspectives*. 113: 357-361.
- Rand, T. G., Giles, S., Flemming, J., Miller, J. D., Puniani, E. 2005. Inflammatory and cytotoxic responses in mouse lungs exposed to purified toxins from building isolated *Penicillium brevicompactum* Dierckx and *P. chrysogenum* Thom. *Toxicological Sciences* 87: 213-222.

la respiration sifflante chronique, de symptômes d'irritation et de symptômes non spécifiques.

- Dans les études conduites avec des animaux de laboratoire, l'instillation d'antigènes fongiques (*Penicillium* sp. et *Aspergillus* sp.) et de composants de cellules fongiques [(1->3)- $\beta$ -D-glucane] a entraîné des réactions inflammatoires au niveau des poumons des rongeurs. De plus, l'instillation de spores de *Stachbotrys chartarum* a causé d'importantes modifications histologiques et biochimiques.

Ces conclusions ont été appuyées par les résultats d'études plus récentes. Dans deux études de cohortes (Wickman et al. 2003; Jaakkola et al. 2005), des associations significatives ont été établies entre l'humidité dans les habitations et le risque de développer de l'asthme. De plus, dans des études expérimentales, des réactions de type asthmatique ont été observées chez des souris exposées à un type de moisissure croissant dans les immeubles *Penicillium chrysogenum* (Chung et al. 2005), et des réactions inflammatoires ont été observées chez des rats exposés à de faibles doses de toxines produites par la même espèce (Rand et al. 2005).

#### Ligne directrice sur la qualité de l'air intérieur résidentiel

Santé Canada considère que la croissance de moisissures dans les bâtiments d'habitation peut poser des risques pour la santé. Les risques pour la santé dépendent de l'exposition et, pour les symptômes reliés à l'asthme, de la sensibilisation allergique. Par conséquent, Santé Canada recommande :

- de contrôler l'humidité dans les résidences et d'y réparer rapidement toute fuite ou infiltration d'eau afin de prévenir la croissance microbienne;
- de nettoyer en profondeur toute moisissure croissant dans les immeubles résidentiels.

Ces recommandations s'appliquent quelles que soient les espèces fongiques croissant dans les bâtiments.

Par ailleurs, les résultats de tests sur la présence de moisissures dans l'air intérieur des immeubles ne peuvent être utilisés pour évaluer les risques pour la santé des occupants de ces immeubles.

#### Références

- Chung, Y. J., Coates, N. H., Viana, M. E., Copeland, L., Vesper, S. J., Selgrade, M. K., Ward, M. D. W. 2005. « Dose-dependent allergic responses to an extract of *Penicillium chrysogenum* in BALB/c mice ». *Toxicology* 209: 77-89.
- d'Halewyn, M. A., Leclerc, J. M., King, N., Bélanger, M., Legris, M. et Frenette, Y., 2002. *Les risques à la santé associés à la présence de moisissures en milieu intérieur*. Institut national de santé publique du Québec. 105 p. + annexes.
- Jaakkola, J. J. K., Hwang, B. F., Jaakkola, N. 2005. « Home dampness and molds, parental atopy, and asthma in childhood: a six-year population-based cohort study ». *Environmental Health Perspectives*. 113: 357-361.
- Rand, T. G., Giles, S., Flemming, J., Miller, J. D., Puniani, E. 2005. « Inflammatory and cytotoxic responses in mouse lungs exposed to purified toxins from building isolated *Penicillium brevicompactum* Dierckx and *P. chrysogenum* Thom ». *Toxicological Sciences* 87: 213-222.
- Santé Canada 1995. *Contamination fongique dans les immeubles publics : guide facilitant la détermination et la gestion des problèmes*. Ottawa : Santé Canada.
- Santé Canada 2004. *Contamination fongique dans les immeubles publics : effets sur la santé et méthodes d'évaluation*. Ottawa : Santé Canada. ISBN 0-662-77180-X. 50 p.

Wickman, M., Melen, E., Berglind, N., Lennart Nordvall, S., Almqvist, C., Kull, I., Svartengren, M., Pershagen, G. 2003. Strategies for preventing wheezing and asthma in small children. *Allergy* 58: 742-747.

[51-1-o]

SCHL 2003. *Méthodes d'élimination de la moisissure dans les maisons*. Édition révisée. Ottawa : Société canadienne d'hypothèques et de logement. ISBN: 0-660-19227-6.

Wickman, M., Melen, E., Berglind, N., Lennart Nordvall, S., Almqvist, C., Kull, I., Svartengren, M., Pershagen, G. 2003. « Strategies for preventing wheezing and asthma in small children ». *Allergy* 58: 742-747.

[51-1-o]

## DEPARTMENT OF HEALTH

### FOOD AND DRUGS ACT

#### Food and Drug Regulations — *Amendment*

##### Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in Table XI, Part IV, to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* for the use of ascorbyl palmitate and tocopherols as preservatives in the production of various food products at levels consistent with good manufacturing practice.

Health Canada has received submissions to permit the use of ascorbyl palmitate and tocopherols as antioxidants in infant formulas and in the oils used as ingredients in infant formulas. The individual maximum level of use for each of these food additives is 1 mg/100 mL in formulas ready to consume, and at levels consistent with good manufacturing practice in the oils used as ingredients in infant formulas. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of the use ascorbyl palmitate and tocopherols as antioxidants in infant formulas and in the oils used as ingredients in infant formulas.

The use of ascorbyl palmitate and tocopherols in the applications indicated above will benefit both the consumer and industry by preventing oxidation of nutrients, improving quality of the products and providing longer shelf life of the products.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of ascorbyl palmitate and tocopherols as antioxidants in infant formulas and the oils used as ingredients in infant formulas, at the maximum levels of use specified above.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorizations (IMA) is being issued to permit the immediate use of the ascorbyl palmitate and tocopherols, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

#### Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, 200 Tunney's Pasture Driveway, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, 613-957-1828 (telephone), 613-941-3537 (fax), sche-ann@hc-sc.gc.ca (email).

December 8, 2006

NEIL YEATES  
Assistant Deputy Minister  
Health Products and Food Branch

[51-1-o]

## MINISTÈRE DE LA SANTÉ

### LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

#### Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

##### Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au tableau XI, partie IV de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols comme agents de conservation dans la production de divers produits alimentaires à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles.

Santé Canada a reçu des demandes afin de permettre l'utilisation de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols comme antioxydants dans les préparations pour nourrissons et dans les huiles utilisées comme ingrédients dans les préparations pour nourrissons. La limite maximale individuelle d'utilisation pour chacun de ces additifs alimentaires est de 1 mg/100 mL dans les préparations prêtes à consommer et à des limites conformes aux bonnes pratiques industrielles dans les huiles utilisées comme ingrédients dans les préparations pour nourrissons. L'évaluation des données confirme l'innocuité et l'efficacité de l'utilisation de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols comme antioxydants dans les préparations pour nourrissons et dans les huiles utilisées comme ingrédients dans les préparations pour nourrissons.

L'utilisation de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols dans les applications mentionnées ci-dessus sera bénéfique pour le consommateur ainsi qu'à l'industrie en prévenant l'oxydation de nutriments, en améliorant la qualité des produits et en fournissant une durée de conservation plus longue des produits.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols comme antioxydants dans les préparations pour nourrissons et dans les huiles utilisées comme ingrédients dans les préparations pour nourrissons, aux limites de tolérance d'utilisation mentionnées ci-dessus.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) est délivrée autorisant l'utilisation immédiate de palmitate d'ascorbyle et de tocophérols, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

#### Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, 200, promenade Tunney's Pasture, Indice de l'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, 613-957-1828 (téléphone), 613-941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 8 décembre 2006

Le sous-ministre adjoint  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
NEIL YEATES

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF HEALTH****FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

## Interim Marketing Authorization

A provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of calcium disodium ethylenediaminetetraacetic acid (calcium disodium EDTA) or disodium ethylenediaminetetraacetic acid (disodium EDTA) as a sequestering agent in a variety of standardized foods, including the following canned products: ripe Lima beans, pinto beans, fava beans, red kidney beans, chick peas (garbanzo beans) and black-eyed peas.

Health Canada has received submissions to increase the maximum level of use of calcium disodium EDTA from 130 p.p.m. to 365 p.p.m. and the maximum level of use of disodium EDTA from 150 p.p.m. to 165 p.p.m. in various standardized canned products where already permitted and to extend their use to other standardized products with the exception of canned green beans, canned wax beans and canned peas. These specific standardized products that must comply with standards B.11.002 and/or B.11.040 and/or B.11.041 are as follows: Adzuki beans, baked beans (brown beans), black beans (black turtle beans), black-eyed peas, dried (green) peas, fava beans (including extra large fava beans), flageolet beans, garbanzo beans (chick peas), golden beans, Great Northern beans, Italian beans, lentils, Lima beans (butter beans) [including small and large], Lupinis, marrow beans, mixed beans (including three-bean blend, six-bean blend, curry chick pea salad, fava and chick pea mix, Mexican salad, mixed bean salad), mung beans, navy beans (white pea beans), pigeon peas, pink beans, pinto beans, red kidney beans (including light red and dark red), Romano beans, small red beans (Mexican red beans), Swedish brown beans, white kidney beans, and yellow-eye peas.

Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of the increased maximum levels of use of calcium disodium EDTA and disodium EDTA in these standardized canned products.

The use of calcium disodium EDTA and disodium EDTA in the applications indicated above will benefit consumers through the availability of the quality canned products named above with improved shelf life, stability and appearance. This use will also benefit the industry by facilitating the manufacture of these canned products.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of calcium disodium EDTA to a maximum level of 365 p.p.m. or disodium EDTA to a maximum level of 165 p.p.m. as a sequestering agent in the standardized canned products listed above.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of calcium disodium EDTA and disodium EDTA, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

## Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation de Versenate (éthylène-diamine tétracétate) de calcium disodique (EDTA de calcium disodique) ou de Versenate (éthylène-diamine tétracétate) disodique (EDTA disodique) comme agent séquestrant dans une variété d'aliments normalisés, y compris les produits en conserve suivants : haricots de Lima mûrs, haricots Pinto, fèves gourganes, haricots nains rouges, pois chiches (Garbanzos) et haricots à hile noir.

Santé Canada a reçu des demandes en vue d'augmenter la limite de tolérance d'EDTA de calcium disodique de 130 p.p.m. à 365 p.p.m. et la limite de tolérance d'EDTA disodique de 150 p.p.m. à 165 p.p.m. dans une variété de produits en conserve normalisés où leur utilisation est déjà permise et d'en étendre leur utilisation à d'autres produits normalisés à l'exception des haricots verts en conserve, des haricots jaunes en conserve et des pois en conserve. Les produits normalisés qui doivent être conformes aux normes des articles B.11.002, et/ou B.11.040, et/ou B.11.041 sont les suivants : fèves blanches Navy (petits haricots ronds blancs), fèves « bien mijotées », fèves « cuites au four », fèves gourganes (y compris fèves gourganes extra larges), flageolets, haricots Adzuki, haricots à hile noir (doliques à œil noir), haricots à œil jaune, haricots blancs, haricots bruns suédois, haricots de Lima (haricots beurre) [y compris petits et gros], haricots dorés, haricots Great Northern, haricots italiens, haricots mélangés (y compris mélange de trois haricots, mélange de six haricots, salade de pois chiches au cari, mélange de gourganes et de pois chiches, salade mexicaine, salade de fèves mélangées), haricots moyens, haricots mungo, haricots noirs (haricots black turtle), haricots Pinto, haricots romains, haricots roses, haricots rouges (y compris rouge pâle et rouge foncé), haricots rouges du Mexique (petits haricots rouges), lentilles, lupins, pois cajan, pois chiches (Garbanzos) et pois verts (secs).

L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de l'utilisation, à des limites de tolérance accrues, de l'EDTA de calcium disodique et de l'EDTA disodique dans ces produits en conserve normalisés.

L'utilisation de l'EDTA de calcium disodique et de l'EDTA disodique dans les applications mentionnées ci-dessus sera bénéfique pour les consommateurs en facilitant l'accès aux produits en conserve de qualité énumérés ci-dessus et en améliorant leur durée de conservation, leur stabilité et leur apparence. Elle profitera également à l'industrie en facilitant la production de ces produits en conserve.

Santé Canada propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'utilisation, comme agent séquestrant, de l'EDTA de calcium disodique à une limite de tolérance de 365 p.p.m. et de l'EDTA disodique à une limite de tolérance de 165 p.p.m. dans les produits en conserve normalisés mentionnés ci-dessus.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) est délivrée autorisant l'utilisation immédiate de l'EDTA de calcium disodique et de l'EDTA disodique, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

## Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, 200 Tunney's Pasture Driveway, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, 613-957-1828 (telephone), 613-941-3537 (fax), sche-ann@hc-sc.gc.ca (email).

December 8, 2006

NEIL YEATES  
Assistant Deputy Minister  
Health Products and Food Branch

[51-1-o]

## Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, 200, promenade Tunney's Pasture, Indice de l'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, 613-957-1828 (téléphone), 613-941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 8 décembre 2006

Le sous-ministre adjoint  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
NEIL YEATES

[51-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## Appointments

## Name and position/Nom et poste

Amey, Allan F.

Deputy Minister of the Environment to be styled as President designate of the Canada Emission Reduction Incentives Agency/Sous-ministre de l'Environnement qui portera le titre de président désigné de l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions  
Special Advisor/Conseiller spécial

2006-1522

Calkin, Tom

Atlantic Pilotage Authority/Administration de pilotage de l'Atlantique  
Part-time Chairman/Président du conseil à temps partiel

2006-1486

Cameron, The Hon./L'hon. Margaret A.

Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador  
Administrator/Administrateur  
December 4 to 6, 2006/Du 4 au 6 décembre 2006

2006-1467

## Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Goodman, Robert James — North York

Hammond, James William — Hamilton

Pratas, Maria Katalin — Hamilton

2006-1491

2006-1489

2006-1490

Cusack, Leonard

Historic Sites and Monuments Board of Canada/Commission des lieux et monuments historiques du Canada  
Member/Commissaire

2006-1475

Demers, André

Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada  
Part-time member/Conseiller à temps partiel

2006-1487

Dennahower, Catherine S.

Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority  
Member/Membre

2006-1483

Frise, Peter R.

National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada  
Member/Conseiller

2006-1479

Gordon, Robbie D.

Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario  
Judge/Juge  
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario  
Judge ex officio/Juge d'office

2006-1470

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

## BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

## Nominations

## Order in Council/Décret en conseil

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Hurst, Donald Alan Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail Governor of the Council/Conseiller du Conseil	2006-1481
Iacobucci, The Hon./L'hon. Frank <i>Inquiries Act/Loi sur les enquêtes</i> Internal Inquiry into the Actions of Canadian Officials in Relation to Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati and Muayyed Nureddin/Enquête interne sur les actions des responsables canadiens relativement à Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin Commissioner/Commissaire	2006-1536
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time members/Commissaires à temps plein	
Bissonnette, Alain	2006-1501
Byczak, Michel Antoine	2006-1506
Kawun, Walter	2006-1500
Kean, Dana	2006-1503
Langelier, Michelle	2006-1504
Miller, Renee Margaret	2006-1498
Mivasair, Michal	2006-1384
Paquette, Marie-Claude	2006-1502
Pirbay, Joulekhan	2006-1507
Robitaille, Paule	2006-1505
Kaduck, Raymon J. Canadian Transportation Agency/Office des transports du Canada Member/Membre	2006-1482
Lane, The Hon./L'hon. John Gary Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur December 18 to 29, 2006/Du 18 au 29 décembre 2006	2006-1518
Leggett, William C. Canada Foundation for Innovation/Fondation canadienne pour l'innovation Chairperson of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2006-1478
Marine Atlantic Inc./Marine Atlantique S.C.C. Directors/Administrateurs Coady, Peggy A. Sampson, Arthur Robert	2006-1485 2006-1484
Masse, Chantal Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puînée	2006-1448
McIlreath, Ian A. National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2006-1497
Melvin, The Hon./L'hon. Frederick Allen Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique Administrator/Administrateur January 1 to 5, 2007/Du 1 <sup>er</sup> au 5 janvier 2007	2006-1452
National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Members/Membres Benjamin, Janet L. R. Browes, The Hon./L'hon. Pauline, P.C./c.p.	2006-1476 2006-1477

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Orenstein, Elise Telefilm Canada/Téléfilm Canada Member/Membre	2006-1496
Rivard, Norman Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Full-time member/Membre à temps plein	2006-1480
Siegel, Eric Export Development Canada/Exportation et développement Canada President/Président	2006-1488
Turpin, Edna Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2006-1495
Webber, The Hon./L'hon. Linda Government of Prince Edward Island/Gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard Administrator/Administrateur February 2 to 4, 2007/Du 2 au 4 février 2007	2006-1517
December 8, 2006	Le 8 décembre 2006

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[51-1-o]

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

**ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT**

**LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

*Delegation of authorities by the President of Measurement Canada*

*Délégation de pouvoirs par le président de Mesures Canada*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 4(2) of the *Electricity and Gas Inspection Regulations*, that the President of Measurement Canada, pursuant to subsection 4(1) of the Regulations, proposes to delegate to the organization set out in column I of the Schedule the functions under the *Electricity and Gas Inspection Act* set out in column II thereof.

Avis est donné, conformément au paragraphe 4(2) du *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, que le président de Mesures Canada, en vertu du paragraphe 4(1) du Règlement, propose de déléguer à l'organisme indiqué à la colonne I de l'annexe les fonctions établies selon la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* énoncées dans la colonne II.

**SCHEDULE**

**ANNEXE**

*Electricity and Gas Inspection Regulations*

*Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*

Column I	Column II
Atco Gas Ltd. 10540 112th Street P.O. Box Station Main Edmonton, Alberta T5J 2V6	Subsection 8(1): For the purposes of section 5 of the Act, the calibration of a measuring apparatus referred to in section 7 shall be certified by the director.  Atco Gas Ltd. is being delegated this function for the following types of measuring apparatus: Temperature and pressure measurement standards used in the natural gas sector.

Colonne I	Colonne II
Atco Gas Ltd. 10540 112th Street Case postale Succursale principale Edmonton (Alberta) T5J 2V6	Paragraphe 8(1) : Aux fins de l'article 5 de la Loi, l'étalonnage d'un appareil de mesure visé à l'article 7 est certifié par le directeur.  Cette fonction est déléguée à Atco Gas Ltd. pour les types d'appareils de mesures suivants : Étalons de température et de pression utilisés dans le secteur du gaz naturel.

December 23, 2006

Le 23 décembre 2006

ALAN E. JOHNSTON  
*President*  
*Measurement Canada*

[51-1-o]

*Le président*  
*Mesures Canada*  
ALAN E. JOHNSTON

[51-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at December 6, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 46,431,317,066
U.S. dollars.....	\$ 1,710,161	Deposits	
Other currencies .....	<u>1,741,501</u>	Government of Canada .....	\$ 1,306,940,505
	\$ 3,451,662	Banks.....	10,837,626
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	5,818,092
Payments Association.....	16,951,325	Other .....	<u>413,589,042</u>
To Governments.....	<u>                    </u>		1,737,185,265
	16,951,325	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada .....	
Treasury bills of Canada.....	17,865,370,756	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,972,220,589	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	6,638,605,163	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	6,438,924,909	All other liabilities .....	<u>198,871,140</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	6,097,761,852		198,871,140
Other bills .....		Capital	
Other investments.....	<u>38,038,287</u>	Share capital .....	5,000,000
	48,050,921,556	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises .....	129,262,001		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements .....			
All other assets.....	<u>196,786,927</u>		
	196,786,927		
	\$ 48,397,373,471		\$ 48,397,373,471

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, December 7, 2006

Ottawa, December 7, 2006

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 6 décembre 2006

**ACTIF**

Dépôts en devises étrangères		
Devises américaines .....	1 710 161	\$
Autres devises .....	<u>1 741 501</u>	
	3 451 662	\$
Avances		
Aux membres de l'Association canadienne des paiements.....	16 951 325	
Aux gouvernements.....	<u>                    </u>	
	16 951 325	
Placements*		
(à la valeur comptable nette)		
Bons du Trésor du Canada.....	17 865 370 756	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans.....	10 972 220 589	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	6 638 605 163	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	6 438 924 909	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans.....	6 097 761 852	
Autres bons .....	<u>38 038 287</u>	
Autres placements .....	<u>                    </u>	
	48 050 921 556	
Immeubles de la Banque.....	129 262 001	
Autres éléments de l'actif		
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....	<u>196 786 927</u>	
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>                    </u>	
	196 786 927	
	<u>48 397 373 471</u>	\$

**PASSIF ET CAPITAL**

Billets de banque en circulation .....		46 431 317 066	\$
Dépôts			
Gouvernement du Canada.....	1 306 940 505	\$	
Banques .....	10 837 626		
Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	5 818 092		
Autres .....	<u>413 589 042</u>		
		1 737 185 265	
Passif en devises étrangères			
Gouvernement du Canada.....	<u>                    </u>		
Autres .....	<u>                    </u>		
Autres éléments du passif			
Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat.....	<u>198 871 140</u>		
Tous les autres éléments du passif .....	<u>                    </u>		
		198 871 140	
Capital			
Capital-actions .....	5 000 000		
Réserve légale.....	<u>25 000 000</u>		
		30 000 000	
		<u>48 397 373 471</u>	\$

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

                     \$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 7 décembre 2006

Ottawa, le 7 décembre 2006

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIRLe gouverneur  
DAVID A. DODGE

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at December 13, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 46,656,375,541
U.S. dollars.....	\$ 1,582,312	Deposits	
Other currencies .....	<u>1,672,254</u>	Government of Canada .....	\$ 2,427,775,589
	\$ 3,254,566	Banks.....	11,790,379
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	7,517,689
Payments Association.....	19,344,828	Other .....	<u>407,920,415</u>
To Governments.....	<u>                    </u>		2,855,004,072
	19,344,828	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada .....	
Treasury bills of Canada.....	17,879,517,920	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,972,105,416	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	6,638,708,680	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	6,438,917,234	All other liabilities .....	<u>239,678,884</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	6,097,612,604		239,678,884
Other bills .....		Capital	
Other investments.....	<u>38,038,287</u>	Share capital .....	5,000,000
	48,064,900,141	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises .....	130,221,469		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements .....	1,335,492,462		
All other assets.....	<u>227,845,031</u>		
	1,563,337,493		
	\$ 49,781,058,497		\$ 49,781,058,497

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, December 14, 2006

Ottawa, December 14, 2006

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 13 décembre 2006

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	46 656 375 541 \$
Devises américaines .....	1 582 312 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>1 672 254</u>	Gouvernement du Canada .....	2 427 775 589 \$
	3 254 566 \$	Banques .....	11 790 379
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	7 517 689
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....	19 344 828	Autres .....	<u>407 920 415</u>
Aux gouvernements .....	<u>                    </u>		2 855 004 072
	19 344 828	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada .....	
(à la valeur comptable nette)		Autres .....	<u>                    </u>
Bons du Trésor du Canada .....	17 879 517 920	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	10 972 105 416	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	6 638 708 680	Tous les autres éléments du passif .....	<u>239 678 884</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	6 438 917 234		239 678 884
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	6 097 612 604	Capital	
Autres bons .....	<u>6 097 612 604</u>	Capital-actions .....	5 000 000
Autres placements .....	<u>38 038 287</u>	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
	48 064 900 141		30 000 000
Immeubles de la Banque .....	130 221 469		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....	1 335 492 462		
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>227 845 031</u>		
	1 563 337 493		
	<u>49 781 058 497 \$</u>		<u>49 781 058 497 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 14 décembre 2006

Ottawa, le 14 décembre 2006

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIRLe gouverneur  
DAVID A. DODGE

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Ninth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Tuesday, December 12, 2006

This day at 5:15 p.m., Her Excellency the Governor General proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took her seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by Her Excellency the Governor General:

An Act respecting the establishment of the Public Health Agency of Canada and amending certain Acts  
(Bill C-5, chapter 5, 2006)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007  
(Bill C-38, chapter 6, 2006)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007  
(Bill C-39, chapter 7, 2006)

An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Finland, Mexico and Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income  
(Bill S-5, chapter 8, 2006)

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability  
(Bill C-2, chapter 9, 2006)

An Act to provide for jurisdiction over education on First Nation lands in British Columbia  
(Bill C-34, chapter 10, 2006)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[51-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-neuvième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**SANCTION ROYALE**

Le mardi 12 décembre 2006

Aujourd'hui à 17 h 15, Son Excellence la Gouverneure générale est venue à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement, et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, Son Excellence la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et modifiant certaines lois  
(Projet de loi C-5, chapitre 5, 2006)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007  
(Projet de loi C-38, chapitre 6, 2006)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007  
(Projet de loi C-39, chapitre 7, 2006)

Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Finlande, le Mexique et la Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu  
(Projet de loi S-5, chapitre 8, 2006)

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation  
(Projet de loi C-2, chapitre 9, 2006)

Loi concernant la compétence en matière d'éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique  
(Projet de loi C-34, chapitre 10, 2006)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[51-1-o]

**ROYAL ASSENT**

Thursday, December 14, 2006

On Thursday, December 14, 2006, Her Excellency the Governor General signified assent in Her Majesty's name to the Bills listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Thursday, December 14, 2006.

The House of Commons was notified of the written declaration on Thursday, December 14, 2006.

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts  
(Bill C-17, chapter 11, 2006)

An Act to amend the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act and the Income Tax Act and to make a consequential amendment to another Act  
(Bill C-25, chapter 12, 2006)

An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence  
(Bill C-24, chapter 13, 2006)

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act  
(Bill C-19, chapter 14, 2006)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[51-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of registered electoral district associations*

As a result of a request made by the electoral district association in accordance with subsection 403.2(1) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, effective on December 31, 2006:

Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine Federal NDP Riding Association  
Gatineau Federal NDP Riding Association

December 13, 2006

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer of Canada*

[51-1-o]

**SANCTION ROYALE**

Le jeudi 14 décembre 2006

Le jeudi 14 décembre 2006, Son Excellence la Gouverneure générale a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté aux projets de loi mentionnés ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette Loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le jeudi 14 décembre 2006.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le jeudi 14 décembre 2006.

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux  
(Projet de loi C-17, chapitre 11, 2006)

Loi modifiant la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, la Loi de l'impôt sur le revenu et une autre loi en conséquence  
(Projet de loi C-25, chapitre 12, 2006)

Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'œuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence  
(Projet de loi C-24, chapitre 13, 2006)

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence  
(Projet de loi C-19, chapitre 14, 2006)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[51-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Par suite d'une demande de l'association de circonscription en conformité avec le paragraphe 403.2(1) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 31 décembre 2006.

Association NPD pour la circonscription de Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine

Association NPD pour la circonscription de Gatineau

Le 13 décembre 2006

*Le directeur général des élections du Canada*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[51-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Deregistration of registered electoral district associations*

As a result of the failure to fulfill the financial reporting obligations of section 403.35 and subsection 403.21(4) of the *Canada Elections Act*, the following registered associations are deregistered, effective on December 31, 2006:

Mississauga—Streetsville Federal Liberal Association  
Alfred-Pellan Federal Liberal Association

December 13, 2006

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer of Canada*

[51-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Par suite du défaut de remplir leurs obligations en matière de rapports financiers en vertu de l'article 403.35 et du paragraphe 403.21(4) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 31 décembre 2006.

Mississauga—Streetsville Federal Liberal Association  
Association libérale fédérale d'Alfred-Pellan

Le 13 décembre 2006

*Le directeur général des élections du Canada*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[51-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2006-013*

The Canadian International Trade Tribunal has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal listed hereunder by way of written submissions based on the written documentation currently before it. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-990-2541.

*Excise Tax Act*

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

February 2007

Date	Appeal Number	Appellant
21	AP-2006-021 Refund application on aviation fuel	Chartright Air Inc.

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-990-2541 for further information and to ensure that the hearing will be held as scheduled.

*Customs Act*

Appellants v. Respondent (President of the Canada Border Services Agency)

February 2007

Date	Appeal Number	Appellant
28	AP-2006-022 Goods in Issue:	N. C. Cameron & Sons Ltd. Figurines/Statuettes
	At issue:	Advance ruling of May 12, 2006
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	9502.10.00
	Respondent:	3926.40.10

March 2007

Date	Appeal Number	Appellant
14	AP-2006-029	J. Walter Company Ltd./ J. Walter Compagnie Ltée
	Goods in Issue:	Discs and drums
	Date of Entry:	August 26, 2002, to April 30, 2003
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	6805.10.10 and 6805.30.10
	Respondent:	6805.10.90 and 6805.30.90

December 14, 2006

By order of the Tribunal  
HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[51-1-o]

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2006-013*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur l'appel mentionné ci-dessous en se fondant sur la documentation mise à sa disposition. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-990-2541.

*Loi sur la taxe d'accise*

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Février 2007

Date	Numéro d'appel	Appelante
21	AP-2006-021 Demande de remboursement sur le carburant	Chartright Air Inc.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-990-2541 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer les dates des audiences.

*Loi sur les douanes*

Appelantes c. intimé (le président de l'Agence des services frontaliers du Canada)

Février 2007

Date	Numéro d'appel	Appelante
28	AP-2006-022 Marchandises en litige :	N. C. Cameron & Sons Ltd. Figurines/Statuettes
	Question en litige :	Décision anticipée datée du 12 mai 2006
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	9502.10.00
	Intimé :	3926.40.10

Mars 2007

Date	Numéro d'appel	Appelante
14	AP-2006-029	J. Walter Company Ltd./ J. Walter Compagnie Ltée.
	Marchandises en litige:	Disques et tambours
	Date d'entrée :	Du 26 août 2002 au 30 avril 2003
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	6805.10.10 et 6805.30.10
	Intimé :	6805.10.90 et 6805.30.90

Le 14 décembre 2006

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[51-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****EXPIRY OF ORDER***Waterproof rubber footwear*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its order made on October 18, 2002, in Expiry Review No. RR-2001-005 (as amended by its order made on August 18, 2005, in Interim Review No. RD-2004-008), continuing, without amendment, its order made on October 20, 1997, in Review No. RR-97-001, continuing, with amendment, its order made on October 21, 1992, in Review No. RR-92-001, continuing, without amendment, the finding made by the Canadian Import Tribunal on October 22, 1987, in Review No. R-7-87, continuing, without amendment, the finding made by the Anti-dumping Tribunal on May 25, 1979, in Inquiry No. ADT-4-79, and the finding made by the Anti-dumping Tribunal on April 23, 1982, in Inquiry No. ADT-2-82, concerning waterproof rubber footwear originating in or exported from the People's Republic of China, is scheduled to expire (Expiry No. LE-2006-001) on October 17, 2007. Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said order should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than January 5, 2007. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the order were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****EXPIRATION DE L'ORDONNANCE***Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que l'ordonnance qu'il a rendue le 18 octobre 2002, dans le cadre du réexamen relatif à l'expiration n° RR-2001-005 (modifiée par son ordonnance rendue le 18 août 2005 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2004-008), prorogeant, sans modification, son ordonnance rendue le 20 octobre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-001, prorogeant, avec modification, son ordonnance rendue le 21 octobre 1992, dans le cadre du réexamen n° RR-92-001, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal canadien des importations le 22 octobre 1987, dans le cadre du réexamen n° R-7-87, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 25 mai 1979, dans le cadre de l'enquête n° ADT-4-79, et les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 23 avril 1982, dans le cadre de l'enquête n° ADT-2-82, concernant les chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables originaires ou exportés de la République populaire de Chine, expirera (expiration n° LE-2006-001) le 17 octobre 2007. Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits anti-dumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de cette ordonnance, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 5 janvier 2007, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration de l'ordonnance, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than January 16, 2007. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

The Tribunal will issue a decision on January 31, 2007, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the order will expire on its expiry date.
- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the order will expire on its expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the CBSA determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (email).

Parties and the public may file documents electronically with the Tribunal through its Secure E-filing Service. The service utilizes the Government of Canada's epass system, which allows the secure transmission of confidential business information. The information is fully encrypted from the sender to the Tribunal.

However, parties must still file paper copies in the required number as instructed. Where a party is required to file hard copies, the electronic version and the hard-copy version must be identical. In case of discrepancies, the hard-copy version will be considered the original.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 16 janvier 2007. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements expliquant la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

Le Tribunal rendra une décision le 31 janvier 2007 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, le Tribunal n'entreprendra pas de réexamen et l'ordonnance expirera à la date d'expiration.
- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, l'ordonnance expirera à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.
- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (l'ASFC) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si l'ASFC juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), [secretaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secretaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Les parties et le public peuvent déposer des documents électroniquement auprès du Tribunal au moyen de son Service de dépôt électronique sécurisé. Le dépôt se fait au moyen du système epass du gouvernement du Canada, lequel permet la transmission sécurisée de renseignements commerciaux de nature confidentielle. Les renseignements sont entièrement chiffrés depuis l'expéditeur jusqu'au Tribunal.

Cependant, les parties doivent continuer de déposer le nombre de copies papier requises, selon les directives. La version électronique et la version papier doivent être identiques. S'il y a divergence, la version papier sera considérée comme la version originale.

Written and oral communication with the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, December 12, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[51-1-o]

La communication écrite et orale avec le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 12 décembre 2006

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[51-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Marine*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2006-033) from Irving Shipbuilding Inc. (Irving), of Halifax, Nova Scotia, concerning a procurement (Solicitation No. F3017-05R243/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Fisheries and Oceans. The solicitation is for work in dry dock on Canadian Coast Guard Ship *Des Groseillers*. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Irving alleges that PWGSC improperly entered into a sole source contract with the successful bidder.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, December 15, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[51-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Marine*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2006-033) déposée par Irving Shipbuilding Inc. (Irving), de Halifax (Nouvelle-Écosse), concernant un marché (invitation n° F3017-05R243/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Pêches et des Océans. L'invitation porte sur des travaux en cale sèche relativement au navire de la Garde côtière canadienne *Des Groseillers*. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Irving allègue que TPSGC a, de façon irrégulière, attribué un contrat à fournisseur unique au soumissionnaire retenu.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 15 décembre 2006

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[51-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Textiles and apparel*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2006-034) from Paradise Company (Paradise) of Toronto, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W3380-07A017/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the provision of women's and men's swimsuits. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Paradise alleges that PWGSC issued an amendment to the men's swimsuit specification too near to the bid receipt date to allow it to enclose a required sample and, as such, prevented bidders from submitting bids on time. Paradise also alleges that this improperly favoured bidders with local manufacturers and discriminated against bidders with overseas subcontractors.

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Textiles et vêtements*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2006-034) déposée par Paradise Company (Paradise), de Toronto (Ontario), concernant un marché (invitation n° W3380-07A017/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture de maillots de bain pour hommes et pour femmes. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Paradise allègue que TPSGC a publié une modification de la spécification à l'égard des maillots de bain pour hommes à une date qui était trop rapprochée de la date pour la réception des soumissions pour lui permettre d'inclure l'échantillon demandé et, par conséquent, a empêché les soumissionnaires de présenter des soumissions dans le délai prévu. Paradise allègue aussi que,

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, December 12, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[51-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

de ce fait, TPSGC a, de façon irrégulière, accordé la préférence aux soumissionnaires faisant affaire avec des fabricants nationaux et a exercé une discrimination contre les soumissionnaires faisant affaire avec des sous-traitants à l'étranger.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 12 décembre 2006

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[51-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-668 *December 11, 2006*  
Canadian Broadcasting Corporation  
Across Canada

Complaints regarding the broadcast by the Canadian Broadcasting Corporation of *Sex Traffic* and *Old School* prior to the watershed hour

In the decision, the Commission addresses two separate complaints regarding the broadcast by the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) of two programs containing scenes intended for adult audiences. The Commission finds that, by airing *Sex Traffic* and *Old School* at 8 p.m., the licensee did not meet the Canadian broadcasting policy objective set out in the *Broadcasting Act* that programming should be of high standard. The Commission further finds that the broadcast of *Sex Traffic* at 8 p.m. was a violation of the watershed provision of the Canadian Association of Broadcasters' *Voluntary code regarding violence on television*, to which the CBC must adhere by condition of licence.

2006-669 *December 11, 2006*  
Cameron Bell Consultancy Ltd.  
Chilliwack, British Columbia

Approved — Temporary amendment to conditions of licence 1 and 2, as noted in the decision, in order to allow the live broadcast of the 72 hockey games of the Chilliwack Bruins during the 2006-2007 hockey season, and to allow the broadcast of additional commercial messages during those games.

2006-670 *December 12, 2006*  
My Broadcasting Corporation  
Strathroy, Ontario

Approved — Technical change for the radio programming undertaking, as noted in the decision.

2006-671 *December 13, 2006*  
K-Rock 1057 Inc.  
Kingston, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the commercial radio programming undertaking CIKR-FM Kingston, from January 1, 2007, to August 31, 2013.

2006-672 *December 13, 2006*  
Bell Aliant Regional Communications Inc., the general partner, as well as limited partner with Bell Canada and 6583458 Canada Inc. (the limited partners), carrying on business as Bell Aliant Regional Communications Limited Partnership  
Fredericton and surrounding areas, New Brunswick

Approved — Addition of a new cable broadcasting distribution undertaking to serve Fredericton and surrounding areas.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-668 *Le 11 décembre 2006*  
Société Radio-Canada  
L'ensemble du Canada

Plaintes concernant la diffusion de *Sex Traffic* et de *Old School* par le réseau anglais de la Société Radio-Canada avant l'heure critique

Dans la décision, le Conseil statue sur deux plaintes distinctes relatives à la diffusion par le réseau anglais de la Société Radio-Canada (SRC) de deux émissions contenant des scènes réservées à un auditoire averti. Le Conseil conclut qu'en diffusant *Sex Traffic* et *Old School* à 20 h, la titulaire n'a pas respecté l'objectif de la politique canadienne de radiodiffusion énoncé dans la *Loi sur la radiodiffusion* et selon lequel la programmation devrait être de haute qualité. Le Conseil conclut que la diffusion de *Sex Traffic* à 20 h enfreint également l'article relatif à l'heure critique du *Code d'application volontaire concernant la violence à la télévision* de l'Association canadienne des radiodiffuseurs, auquel la SRC doit se conformer par condition de licence.

2006-669 *Le 11 décembre 2006*  
Cameron Bell Consultancy Ltd.  
Chilliwack (Colombie-Britannique)

Approuvé — Modification temporaire des conditions de licence 1 et 2, tel qu'il est indiqué dans la décision, afin de permettre la diffusion en direct des 72 matchs de hockey des Chilliwack Bruins au cours de la saison de hockey 2006-2007 et de permettre en plus la diffusion de matériel publicitaire supplémentaire au cours de ces matchs.

2006-670 *Le 12 décembre 2006*  
My Broadcasting Corporation  
Strathroy (Ontario)

Approuvé — Modification technique pour l'entreprise de programmation de radio, tel qu'il est indiqué dans la décision.

2006-671 *Le 13 décembre 2006*  
K-Rock 1057 Inc.  
Kingston (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CIKR-FM Kingston, du 1<sup>er</sup> janvier 2007 au 31 août 2013.

2006-672 *Le 13 décembre 2006*  
Bell Aliant Communications régionales inc., l'associé commandité, ainsi qu'associé commanditaire avec Bell Canada et 6583458 Canada Inc. (les associés commanditaires), faisant affaire sous le nom de Bell Aliant Communications régionales, société en commandite  
Fredericton et la région avoisinante (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Ajout d'une nouvelle entreprise de distribution de radiodiffusion par câble pour desservir Fredericton et la région avoisinante.

<p>2006-673</p> <p>December 13, 2006</p> <p>Corus Entertainment Inc., on behalf of its subsidiary YTV Canada, Inc. Across Canada</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to YTV Canada, Inc. for the national English-language Category 2 specialty programming undertaking known as Edge TV.</p>	<p>2006-673</p> <p>December 13, 2006</p> <p>Corus Entertainment Inc., au nom de sa filiale YTV Canada, Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à YTV Canada, Inc. à l'égard de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise connue sous le nom d'Edge TV.</p>
<p>2006-674</p> <p>December 13, 2006</p> <p>591991 B.C. Ltd. Sherbrooke, Quebec</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to 591991 B.C. Ltd. for the radio programming undertaking CKTS Sherbrooke.</p>	<p>2006-674</p> <p>December 13, 2006</p> <p>591991 B.C. Ltd. Sherbrooke (Québec)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à 591991 B.C. Ltd. à l'égard de l'entreprise de programmation de radio CKTS Sherbrooke.</p>
<p>2006-675</p> <p>December 14, 2006</p> <p>Coopérative de Radiodiffusion MF 103,5 de Lanaudière Joliette, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the commercial radio programming undertaking CJLM-FM Joliette, from January 1, 2007, to August 31, 2013.</p>	<p>2006-675</p> <p>December 14, 2006</p> <p>Coopérative de Radiodiffusion MF 103,5 de Lanaudière Joliette (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJLM-FM Joliette, du 1<sup>er</sup> janvier 2007 au 31 août 2013.</p>
<p>2006-676</p> <p>December 14, 2006</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Iqaluit, Nunavut</p> <p>Approved — Addition of an FM transmitter at Iqaluit to rebroadcast the programming of the Canadian Broadcasting Corporation's national English-language network service, Radio Two.</p>	<p>2006-676</p> <p>December 14, 2006</p> <p>Société Radio-Canada Iqaluit (Nunavut)</p> <p>Approuvé — Ajout d'un émetteur FM à Iqaluit pour retransmettre le service du réseau national de langue anglaise de la Société Radio-Canada, Radio Two.</p>
<p>2006-677</p> <p>December 14, 2006</p> <p>1494679 Ontario Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Addition to the list of program categories that may be broadcast by the national Category 2 specialty programming undertaking known as ERT sat Canada.</p>	<p>2006-677</p> <p>December 14, 2006</p> <p>1494679 Ontario Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Ajout de catégories à la liste d'émissions que l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 connue sous le nom de ERT sat Canada est autorisée à diffuser.</p>
<p>2006-678</p> <p>December 15, 2006</p> <p>Telephone City Broadcast Limited Brantford, Ontario</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CKPC-FM Brantford.</p>	<p>2006-678</p> <p>December 15, 2006</p> <p>Telephone City Broadcast Limited Brantford (Ontario)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CKPC-FM Brantford.</p>

[51-1-o]

[51-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2006-11-2

Further to its Broadcasting Notices of Public Hearing CRTC 2006-11 and CRTC 2006-11-1 dated October 19 and 26, 2006, relating to a public hearing which will be held on December 18, 2006, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announce that the following item is withdrawn from the public hearing and will be rescheduled at a later date.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2006-11-2

À la suite de ses avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2006-11 et CRTC 2006-11-1 des 19 et 26 octobre 2006, relativement à l'audience publique qui aura lieu le 18 décembre 2006, à 9 h, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que l'article suivant est retiré de l'audience publique et sera reporté à une date ultérieure.

## Item 11

Montréal, Quebec  
Application No. 2006-0214-5

Application by Radio Humsafar Inc. for a licence to operate an AM commercial ethnic radio programming undertaking in Montréal.

December 12, 2006

[51-1-o]

## Article 11

Montréal (Québec)  
N° de demande 2006-0214-5

Demande présentée par Radio Humsafar Inc. en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM commerciale ethnique à Montréal.

Le 12 décembre 2006

[51-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC HEARING 2006-12-1**

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2006-12 dated November 30, 2006, relating to a public hearing which will be held on January 29, 2007, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces that the following item is added to the January 29, 2007, public hearing. The deadline for submission of interventions and/or comments is January 4, 2007.

14. Novus Entertainment Inc.  
Toronto, Ontario  
Application No. 2006-0913-3

Application by Novus Entertainment Inc. for a broadcasting licence to operate a Class 1 cable distribution undertaking to serve Toronto.

December 12, 2006

[51-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC HEARING 2006-13**

The Commission will hold a public hearing commencing on February 12, 2007, at 9:30 a.m., at the Delta Bow Valley, 209 4th Avenue SE, Calgary, Alberta, to consider the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is January 18, 2007.

1. Crossroads Television System  
Calgary, Alberta  
For a licence to operate an English-language religious television programming undertaking in Calgary.
2. Crossroads Television System  
Edmonton, Alberta  
For a licence to operate an English-language religious television programming undertaking in Edmonton.
3. The Miracle Channel Association  
Calgary, Alberta  
For a licence to operate an English-language transitional digital television programming undertaking in Calgary associated with its existing television station CJIL-TV Lethbridge, Alberta.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AUDIENCE PUBLIQUE 2006-12-1**

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2006-12 du 30 novembre 2006 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 29 janvier 2007, à 9 h, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que l'article suivant est ajouté à l'audience publique du 29 janvier 2007. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 4 janvier 2007.

14. Novus Entertainment Inc.  
Toronto (Ontario)  
N° de demande 2006-0913-3

Demande présentée par Novus Entertainment Inc. en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble de classe 1 pour desservir Toronto.

Le 12 décembre 2006

[51-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AUDIENCE PUBLIQUE 2006-13**

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 12 février 2007, à 9 h 30, au Delta Bow Valley, 209 4th Avenue SE, Calgary (Alberta), afin d'étudier les demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 18 janvier 2007.

1. Crossroads Television System  
Calgary (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision religieuse de langue anglaise à Calgary.
2. Crossroads Television System  
Edmonton (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision religieuse de langue anglaise à Edmonton.
3. The Miracle Channel Association  
Calgary (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision numérique de transition de langue anglaise à Calgary associée à sa station de télévision CJIL-TV Lethbridge (Alberta).

- |  |  |
|--|--|
| <p>4. The Miracle Channel Association<br/>Edmonton, Alberta</p> <p>For a licence to operate an English-language transitional digital television programming undertaking in Edmonton associated with its existing television station CJIL-TV Lethbridge, Alberta.</p>   | <p>4. The Miracle Channel Association<br/>Edmonton (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision numérique de transition de langue anglaise à Edmonton associée à sa station de télévision CJIL-TV Lethbridge (Alberta).</p>   |
| <p>5. Rogers Broadcasting Limited<br/>Calgary, Alberta</p> <p>For a licence to operate a multilingual ethnic television programming undertaking in Calgary.</p>  | <p>5. Rogers Broadcasting Limited<br/>Calgary (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision ethnique multilingue à Calgary.</p>  |
| <p>6. Rogers Broadcasting Limited<br/>Edmonton, Alberta</p> <p>For a licence to operate a multilingual ethnic television programming undertaking in Edmonton.</p>  | <p>6. Rogers Broadcasting Limited<br/>Edmonton (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision ethnique multilingue à Edmonton.</p>  |
| <p>7. MVBC Holdings Limited<br/>Calgary, Alberta</p> <p>For a licence to operate a multilingual ethnic television programming undertaking in Calgary.</p>  | <p>7. MVBC Holdings Limited<br/>Calgary (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision ethnique multilingue à Calgary.</p>  |
| <p>8. MVBC Holdings Limited<br/>Edmonton, Alberta</p> <p>For a licence to operate a multilingual ethnic television programming undertaking in Edmonton.</p>  | <p>8. MVBC Holdings Limited<br/>Edmonton (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision ethnique multilingue à Edmonton.</p>  |
| <p>9. CanWest MediaWorks Inc.<br/>Calgary, Alberta</p> <p>To amend the licence of the television programming undertaking CHCA-TV Red Deer, Alberta.</p>  | <p>9. CanWest MediaWorks Inc.<br/>Calgary (Alberta)</p> <p>En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHCA-TV Red Deer (Alberta).</p>  |
| <p>10. CanWest MediaWorks Inc.<br/>Edmonton, Alberta</p> <p>To amend the licence of the television programming undertaking CHCA-TV Red Deer, Alberta.</p>  | <p>10. CanWest MediaWorks Inc.<br/>Edmonton (Alberta)</p> <p>En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHCA-TV Red Deer (Alberta).</p>  |
| <p>11. Only Imagine Inc.<br/>Across Canada</p> <p>For a licence to operate a relay distribution undertaking.</p>   | <p>11. Only Imagine Inc.<br/>L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par relais.</p>   |
| <p>12. Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated<br/>Across Canada</p> <p>For a licence to operate a national ethnic Category 2 specialty television programming undertaking to be known as The FilipinoTV Channel (FTC).</p>  | <p>12. Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée<br/>L'ensemble du Canada</p> <p>Visant à obtenir une licence afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée The FilipinoTV Channel (FTC).</p>   |
| <p>13. CHUM Limited<br/>Across Canada</p> <p>Partner together with its wholly owned subsidiary 1640576 Ontario Inc. in a general partnership carrying on business as Pulse 24 Partnership (Pulse 24), for authority to transfer a minority partnership interest (20%) in Pulse 24, to Rogers Broadcasting Limited. Pulse 24 is the licensee of the English-language specialty television service known as CablePulse 24.</p> | <p>13. CHUM limitée<br/>L'ensemble du Canada</p> <p>Associé avec sa filiale à part entière 1640576 Ontario Inc. dans la société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Pulse 24 Partnership (Pulse 24), en vue de transférer à Rogers Broadcasting Limited une participation minoritaire (20 %) dans Pulse 24. Pulse 24 est titulaire du service de télévision spécialisé de langue anglaise appelé CablePulse 24.</p> |
| <p>14. CHUM Limited<br/>Across Canada</p> <p>For authority to effect a corporate reorganization resulting in the transfer to CHUM's newly created wholly owned subsidiaries (Subcos) of the assets of certain broadcasting undertakings owned by CHUM and its wholly owned subsidiary Learning and Skills Television of Alberta.</p>   | <p>14. CHUM limitée<br/>L'ensemble du Canada</p> <p>Afin de procéder à une réorganisation corporative ayant pour but de transférer à des filiales à part entière de CHUM nouvellement créées (Subcos) l'actif de certaines entreprises de radiodiffusion détenues par CHUM et sa filiale à part entière Learning and Skills Television de l'Alberta.</p>   |

15. Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership  
Kelowna, British Columbia  
To convert radio station CKOV Kelowna from the AM band to the FM band.
16. Rogers Broadcasting Limited  
Chilliwack, British Columbia  
To renew the licence of the English-language commercial radio programming undertaking CKCL-FM Chilliwack and its transmitters CKCL-FM-1 Abbotsford and CKCL-FM-2 Vancouver, expiring August 31, 2007.

December 14, 2006

[51-1-o]

15. Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership  
Kelowna (Colombie-Britannique)  
Afin de convertir la station de radio CKOV Kelowna de la bande AM à la bande FM.
16. Rogers Broadcasting Limited  
Chilliwack (Colombie-Britannique)  
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CKCL-FM Chilliwack et de ses émetteurs CKCL-FM-1 Abbotsford et CKCL-FM-2 Vancouver, qui expire le 31 août 2007.

Le 14 décembre 2006

[51-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2006-157

*Addition of Al Arabiya News Channel to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*

The Commission approves a request to add Al Arabiya News Channel to the lists of eligible satellite services and amends the lists of eligible satellite services accordingly. The revised lists are available on the Commission's Web site at [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) under "Industries at a Glance."

December 14, 2006

[51-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2006-157

*Ajout de Al Arabiya News Channel aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*

Le Conseil approuve la demande d'ajouter Al Arabiya News Channel aux listes des services par satellite admissibles et modifie les listes de ces services en conséquence. Les listes révisées sont affichées sur le site Web du Conseil, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), à la rubrique « Aperçu des industries ».

Le 14 décembre 2006

[51-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2006-158

*Commercial Radio Policy 2006*

In the public notice, the Commission sets out its revised policy for commercial radio. Areas addressed include airplay and financial support for Canadian music and French-language vocal music, cultural diversity, local management agreements and local sales agreements, local programming and infomercials. The Commission considers that the measures announced in this policy, particularly its new approach to Canadian content development, will allow the commercial radio sector to contribute more effectively to the achievement of the goals set out in the *Broadcasting Act*, while enabling it to operate effectively in an increasingly competitive environment for the delivery of audio programming.

This public notice is one of three issued following the Commission's review of its policy for commercial radio announced in *Review of the commercial radio policy*, Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2006-1, January 31, 2006, and that was the subject of a public hearing in the National Capital Region that began on May 15, 2006. The other two public notices are *Revised policy concerning the issuance of calls for radio applications and a new process for applications to serve small markets*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-159, December 15, 2006, and *Digital Radio Policy*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-160, December 15, 2006.

December 15, 2006

[51-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2006-158

*Politique de 2006 sur la radio commerciale*

Dans l'avis public, le Conseil présente sa politique révisée sur la radio commerciale, qui traite entre autres du temps d'antenne et du soutien financier accordés à la musique canadienne et à la musique vocale de langue française, de la diversité culturelle, des conventions de gestion locale et des conventions sur les ventes locales, de la programmation locale et des infopublicités. Le Conseil considère que les dispositions de cette politique, notamment la nouvelle approche de création de contenu canadien, aideront la radio commerciale à contribuer plus efficacement à l'atteinte des objectifs énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion* tout en favorisant son efficacité dans l'environnement de plus en plus concurrentiel de la distribution d'émissions sonores.

Cet avis public est l'un des trois avis publiés par le Conseil à la suite de la révision de sa politique sur la radio commerciale annoncée dans *Examen de la politique sur la radio commerciale*, avis d'audience publique en radiodiffusion CRTC 2006-1, 31 janvier 2006, lequel a fait l'objet d'une audience publique dans la région de la capitale nationale à partir du 15 mai 2006. Les deux autres avis publics sont *Politique révisée concernant la publication d'appels de demandes de licence de radio et nouveau processus de demandes pour desservir les petits marchés*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-159, 15 décembre 2006, et *Politique sur la radio numérique*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-160, 15 décembre 2006.

Le 15 décembre 2006

[51-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-159

*Revised policy concerning the issuance of calls for radio applications and a new process for applications to serve small markets*

The Commission's objectives in issuing calls for radio applications are to ensure that the best possible application is licensed and that applications are dealt with in an efficient manner. At the same time, in response to the challenging operating environment faced by broadcasters in smaller radio markets, including the relatively lower overall profitability of stations in these markets, the Commission is implementing certain changes to its call policy as set out in the notice. The objective is to introduce greater certainty into the call process.

This public notice is one of three issued following the Commission's review of its policy for commercial radio announced in *Review of the commercial radio policy*, Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2006-1, January 31, 2006, and that was the subject of a public hearing in the National Capital Region that began on May 15, 2006. The other two notices are *Commercial Radio Policy 2006*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-158, December 15, 2006, and *Digital Radio Policy*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-160, December 15, 2006.

December 15, 2006

[51-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-160

*Digital radio policy*

In this public notice, the Commission sets out its revised policy for digital radio broadcasting.

This public notice is one of three issued following the Commission's review of its policy for commercial radio announced in *Review of the commercial radio policy*, Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2006-1, January 31, 2006, and that was the subject of a public hearing in the National Capital Region that began on May 15, 2006. The other two public notices are *Commercial Radio Policy 2006*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-158, December 15, 2006, and *Revised policy concerning the issuance of calls for radio applications and a new process for applications to serve small markets*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-159, December 15, 2006.

December 15, 2006

[51-1-o]

**PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD**

PATENT ACT

*Hearing*

In the matter of the *Patent Act*, R.S.C. 1985, c. P-4, as amended

And in the matter of Eli Lilly Canada Inc. (the "Respondent") and the medicine "Strattera"

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-159

*Politique révisée concernant la publication d'appels de demandes de licence de radio et nouveau processus de demandes pour desservir les petits marchés*

En publiant des appels de demandes de licence de radio, le Conseil a pour objectif d'autoriser, autant que possible, la meilleure demande de licence et de traiter les demandes de manière efficace. Parallèlement, en réponse au contexte d'exploitation difficile dans les petits marchés radiophoniques, y compris la rentabilité globale assez faible de leurs stations, le Conseil apporte certains changements à sa politique d'appels telle qu'elle est établie ci-après. L'objectif est d'accroître la fiabilité du processus d'appels.

L'avis public est l'un des trois avis publiés par le Conseil à la suite de la révision de sa politique sur la radio commerciale annoncée dans *Examen de la politique sur la radio commerciale*, avis d'audience publique en radiodiffusion CRTC 2006-1, 31 janvier 2006, lequel a fait l'objet d'une audience publique dans la région de la capitale nationale à partir du 15 mai 2006. Les deux autres avis sont *Politique de 2006 sur la radio commerciale*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-158, 15 décembre 2006 et *Transition à la radio numérique*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-160, 15 décembre 2006.

Le 15 décembre 2006

[51-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-160

*Politique en matière de radio numérique*

Le Conseil énonce dans cet avis sa politique révisée à l'égard de la radio numérique.

Cet avis public est l'un des trois avis publiés par le Conseil à la suite de la révision de sa politique sur la radio commerciale annoncée dans *Examen de la politique sur la radio commerciale*, avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2006-1, 31 janvier 2006, lequel a fait l'objet d'une audience publique dans la région de la capitale nationale à partir du 15 mai 2006. Les deux autres avis sont *Politique de 2006 sur la radio commerciale*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-158, 15 décembre 2006, et *Politique révisée concernant la publication d'appels de demandes de licence de radio et nouveau processus de demandes pour desservir les petits marchés*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-159, 15 décembre 2006.

Le 15 décembre 2006

[51-1-o]

**CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS**

LOI SUR LES BREVETS

*Audience*

Dans l'affaire de la *Loi sur les brevets*, L.R.C. (1985), ch. P-4 modifiée

Et dans l'affaire de Eli Lilly Canada Inc. (l'« intimée ») et le médicament « Strattera »

Take notice that the Patented Medicine Prices Review Board (the "Board") will hold a hearing at its offices in the Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on April 11, 2007. A pre-hearing conference has also been scheduled for February 22, 2007.

The purpose of the hearing is to determine whether, under sections 83 and 85 of the *Patent Act*, the Respondent is selling or has sold the medicine known as "Strattera" in any market in Canada at prices that, in the Board's opinion, is or was excessive and if so, what order, if any, should be made.

Strattera is a patented medicine indicated for the treatment of Attention Deficit/Hyperactivity Disorder ("ADHD") in children 6 years of age and over, adolescents and adults.

Persons wishing to intervene in the proceeding are required to apply to the Board for leave to intervene on or before January 19, 2007. Such persons should contact the Secretary of the Board for further information on the procedure.

Applications for leave to intervene should be addressed to the Secretary of the Board: Sylvie Dupont, Standard Life Centre, Suite 1400, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1P 1C1, 1-877-861-2350 (toll-free number), 613-954-8299 (direct line), 613-952-7626 (fax), [sdupont@pmprb-cepmb.gc.ca](mailto:sdupont@pmprb-cepmb.gc.ca) (email).

Prenez avis que le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (le « Conseil ») tiendra une audience à ses bureaux du Centre Standard Life, 18<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), débutant le 11 avril 2007. Une conférence préparatoire à l'audience aura lieu le 22 février 2007.

L'audience a pour objet de déterminer, aux termes des articles 83 et 85 de la *Loi sur les brevets*, si l'intimée vend ou a vendu au Canada le médicament connu sous le nom de « Strattera » sur un marché canadien à un prix que le Conseil juge excessif et, le cas échéant, de décider de l'ordonnance, s'il en est, qui doit être rendue.

Le médicament breveté Strattera est indiqué pour le traitement du trouble déficitaire de l'attention (TDA) chez les enfants d'au moins six ans, les adolescents et les adultes.

Les personnes qui désirent intervenir dans cette affaire doivent déposer une requête d'intervention auprès du Conseil au plus tard le 19 janvier 2007. Ces personnes sont priées de s'adresser à la Secrétaire du Conseil pour obtenir des renseignements sur la procédure.

Les requêtes d'intervention doivent être acheminées à la secrétaire du Conseil : Sylvie Dupont, Centre Standard Life, Bureau 1400, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1P 1C1, 1-877-861-2350 (numéro sans frais), 613-954-8299 (téléphone), 613-952-7626 (télécopieur), [sdupont@pmprb-cepmb.gc.ca](mailto:sdupont@pmprb-cepmb.gc.ca) (courriel).

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALLIED IRISH BANKS, P.L.C.****APPLICATION TO ESTABLISH A LENDING FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Allied Irish Banks, p.l.c., a foreign bank with its head office in Dublin, Ireland, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a lending foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name Allied Irish Banks, p.l.c. and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before January 22, 2007.

Toronto, November 25, 2006

ALLIED IRISH BANKS, P.L.C.

[48-4-o]

**THE ANDERSONS, INC.****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 12, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of December 12, 2006, between Siemens Financial Services, Inc. and The Andersons, Inc.; and
2. Memorandum of Assignment of Subleases dated as of December 12, 2006, between the Siemens Financial Services, Inc. and The Andersons, Inc.

December 12, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[51-1-o]

**AUTOMATED QUALITY TESTING INC.****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Automated Quality Testing Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 13, 2006

RICHARD WANSBUTTER  
*Chairperson  
Board of Directors*

[51-1-o]

**AVIS DIVERS****ALLIED IRISH BANKS, P.L.C.****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE PRÊT DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que Allied Irish Banks, p.l.c., une banque étrangère ayant son siège social à Dublin, en Irlande, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de prêt de banque étrangère au Canada. La succursale de prêt exercera ses affaires au Canada sous la dénomination sociale de Allied Irish Banks, p.l.c., et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 22 janvier 2007.

Toronto, le 25 novembre 2006

ALLIED IRISH BANKS, P.L.C.

[48-4-o]

**THE ANDERSONS, INC.****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 décembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 12 décembre 2006 entre la Siemens Financial Services, Inc. et The Andersons, Inc.;
2. Résumé de la convention de cession des contrats de sous-location en date du 12 décembre 2006 entre la Siemens Financial Services, Inc. et The Andersons, Inc.

Le 12 décembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[51-1-o]

**AUTOMATED QUALITY TESTING INC.****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la société Automated Quality Testing Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 13 décembre 2006

*Le président du conseil d'administration*  
RICHARD WANSBUTTER

[51-1-o]

**BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ (CANADA)**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada), that Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada), a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply, on or about January 30, 2007, to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement to sell all or substantially all of the assets of Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada) to The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., a bank that intends to apply to establish a foreign bank branch under the *Bank Act* (Canada).

Toronto, December 1, 2006

BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ (CANADA)

[49-4-o]

**THE BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ, LTD.**

## APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., a foreign bank with its head office in Tokyo, Japan, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd. and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before January 29, 2007.

Tokyo, December 1, 2006

THE BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ, LTD.

[49-4-o]

**BBRX ONE LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 15, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Amended and Restated Mortgage dated December 15, 2006, between BBRX One LLC and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

December 15, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[51-1-o]

**BANQUE DE TOKYO-MITSUBISHI UFJ (CANADA)**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que Banque de Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada), une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de soumettre à l'approbation du ministre des Finances (Canada), le ou vers le 30 janvier 2007, une convention visant la vente de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs de Banque de Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada) à The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., une banque qui a l'intention de faire une demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada).

Toronto, le 1<sup>er</sup> décembre 2006

BANQUE DE TOKYO-MITSUBISHI UFJ (CANADA)

[49-4-o]

**THE BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ, LTD.**

## DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., une banque étrangère ayant son siège social à Tokyo, au Japon, a l'intention de demander au ministre des Finances (Canada) un arrêté l'autorisant à ouvrir une succursale de banque étrangère au Canada pour y exercer des activités bancaires. La succursale exercera ses activités au Canada sous le nom The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd. et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 29 janvier 2007.

Tokyo, le 1<sup>er</sup> décembre 2006

THE BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ, LTD.

[49-4-o]

**BBRX ONE LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 décembre 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat d'hypothèque modifié et redressé en date du 15 décembre 2006 entre la BBRX One LLC et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 15 décembre 2006

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[51-1-o]

**BLUENOSE COASTAL ACTION FOUNDATION****PLANS DEPOSITED**

Bluenose Coastal Action Foundation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bluenose Coastal Action Foundation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg County, at Bridgewater, Nova Scotia, under deposit No. 86828812, a description of the site and plans of five rock sills in the Mushamush River: Rock Sill 1, from 70 Woodstock Road, Mahone Bay, to 112 Janes Road, Oakland, Lot 7C; Rock Sill 2, from 70 Woodstock Road, Mahone Bay, to Lot 7, Janes Road, Oakland; Rock Sill 5, from 70 Woodstock Road, Mahone Bay, to Lot 28, Mushamush River, Oakland; Rock Sill 6, from Woodstock Road, Clearland, Lot A, to Powerhouse Road, Clearland; and Rock Sill 7, from 54 Powerhouse Road, Lot 1, to Powerhouse Road, Clearland, Mahone Bay, Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

December 23, 2006

BLUENOSE COASTAL ACTION FOUNDATION

[51-1-o]

**BLUENOSE COASTAL ACTION FOUNDATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Bluenose Coastal Action Foundation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bluenose Coastal Action Foundation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Lunenburg, à Bridgewater (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 86828812, une description de l'emplacement et les plans de cinq seuils rocheux dans la rivière Mushamush : seuil rocheux 1, du 70, chemin Woodstock, Mahone Bay, au 112, chemin Janes, Oakland, lot 7C; seuil rocheux 2, du 70, chemin Woodstock, Mahone Bay, au lot 7, chemin Janes, Oakland; seuil rocheux 5, du 70, chemin Woodstock, Mahone Bay, au lot 28, rivière Mushamush, Oakland; seuil rocheux 6, du chemin Woodstock, Clearland, lot A, au chemin Powerhouse, Clearland; seuil rocheux 7, du 54, chemin Powerhouse, lot 1, au chemin Powerhouse, Clearland, Mahone Bay, en Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 23 décembre 2006

BLUENOSE COASTAL ACTION FOUNDATION

[51-1]

**CLUB D'AUTO-NEIGE DE CHIBOUGAMAU****PLANS DEPOSITED**

Club d'Auto-Neige de Chibougamau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Club d'Auto-Neige de Chibougamau has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean-Ouest, at Roberval, Quebec, under deposit No. 13 869 473, a description of the site and plans of a snowmobile bridge over the Chigoubiche River, located in the unorganized territory of Lac-Ashuapmushuan of the regional county municipality of Domaine-du-Roy, Lac-Saint-Jean. The bridge is located 1.4 km upstream from Chigoubiche Lake (Topographic Map 32H04) and its geographic references are 49°09'14.3" north latitude and 73°35'06.1" west longitude.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this

**CLUB D'AUTO-NEIGE DE CHIBOUGAMAU****DÉPÔT DE PLANS**

Le Club d'Auto-Neige de Chibougamau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Club d'Auto-Neige de Chibougamau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Lac-Saint-Jean-Ouest, à Roberval (Québec), sous le numéro de dépôt 13 869 473, une description de l'emplacement et les plans d'un pont pour motoneiges au-dessus de la rivière Chigoubiche, situé dans le territoire non organisé de Lac-Ashuapmushuan dans la M.R.C. du Domaine-du-Roy, Lac-Saint-Jean. Le pont est situé à 1,4 km en amont du lac Chigoubiche (feuille topographique 32H04) et ses coordonnées géographiques sont 49°09'14,3" de latitude nord par 73°35'06,1" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront

notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

December 8, 2006

CLUB D'AUTO-NEIGE DE CHIBOUGAMAU

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES OF  
NEW BRUNSWICK**

**PLANS DEPOSITED**

The Department of Supply and Services of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Supply and Services of New Brunswick has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the registry office of Service New Brunswick, counties of Westmorland and Albert, located at 633 Main Street, P.O. Box 5001, Moncton, New Brunswick E1C 9X9, under deposit Nos. 21505921, 21505954, 21506010 and 21506044 (Westmorland County), and deposit Nos. 21509865, 21510012, 21510137 and 21510194 (Albert County), a description of the site and plans of the modifications (Options 3, 4A, 4B and 4C) to the existing causeway across the Petitcodiac River, between Moncton and Riverview, New Brunswick:

- Option 3: Causeway gates open permanently;
- Option 4A: Replace the causeway with a partial bridge (involves construction of a 170-metre long bridge downstream of the existing gates and the removal of the entire gate and fishway structure to provide an opening of 72 m);
- Option 4B: Replace the causeway with a partial bridge (involves a new 280-metre long bridge downstream of the existing gates that would afford a range of potential openings from 72 to 225 m); and
- Option 4C: Replace the causeway with a partial bridge (involves a 315-metre long bridge in the central portion of the causeway, providing a river channel width of 225 m).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, December 11, 2006

ROLY MACINTYRE  
*Minister of Supply and Services*

[51-1-o]

considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 8 décembre 2006

CLUB D'AUTO-NEIGE DE CHIBOUGAMAU

[51-1-o]

**MINISTÈRE DE L'APPROVISIONNEMENT ET DES  
SERVICES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de l'enregistrement de Services Nouveau-Brunswick, comtés de Westmorland et d'Albert, situé au 633, rue Main, Case postale 5001, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 9X9, sous les numéros de dépôt 21505921, 21505954, 21506010 et 21506044 (comté de Westmorland) et les numéros de dépôt 21509865, 21510012, 21510137 et 21510194 (comté d'Albert), une description de l'emplacement et les plans des modifications (solutions de rechange 3, 4A, 4B et 4C) au pont-jetée actuel qui enjambe la rivière Petitcodiac, entre Moncton et Riverview (Nouveau-Brunswick) :

- Solution de rechange 3 : Ouverture en permanence des vannes du pont-jetée;
- Solution de rechange 4A : Remplacement du pont-jetée par un pont partiel (suppose la construction d'un pont de 170 m en aval des vannes actuelles et l'enlèvement complet de la structure des vannes et de la passe à poissons pour l'aménagement d'une ouverture d'une largeur de 72 m);
- Solution de rechange 4B : Remplacement du pont-jetée par un pont partiel (suppose la construction d'un nouveau pont de 280 m en aval des vannes actuelles pour l'aménagement d'une ouverture d'une largeur potentielle de 72 à 225 m);
- Solution de rechange 4C : Remplacement du pont-jetée par un pont partiel (suppose la construction d'un pont de 315 m dans la partie centrale du pont-jetée pour l'aménagement d'un canal d'une largeur de 225 m).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 11 décembre 2006

*Le ministre de l'Approvisionnement et des Services*  
ROLY MACINTYRE

[51-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF  
NEW BRUNSWICK****PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent County, at Richibucto, New Brunswick, under deposit No. 23147859, a description of the site and plans of the Cocagne River Bridge No. 1 over the Cocagne River, at Cocagne.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, December 12, 2006

DENIS LANDRY  
*Minister of Transportation*

[51-1-o]

**DUKE ENERGY CAROLINAS, LLC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 15, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement No. 5 dated as of December 15, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
2. Memorandum of Lease Agreement and Lease Supplement No. 5 dated as of December 15, 2006, between Duke Energy Carolinas, LLC and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

December 15, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[51-1-o]

**METLIFE INSURANCE COMPANY OF CONNECTICUT****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act (Canada)*, that MetLife Insurance Company of Connecticut (formerly The Travelers Insurance Company) has ceased to carry on business in Canada and intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of assets in Canada on or after March 1, 2007.

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 23147859, une description de l'emplacement et les plans du pont Cocagne River Bridge No. 1 au-dessus de la rivière Cocagne, à Cocagne.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 12 décembre 2006

*Le ministre des Transports*  
DENIS LANDRY

[51-1-o]

**DUKE ENERGY CAROLINAS, LLC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 décembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la convention de fiducie et de garantie et cinquième supplément au contrat de fiducie en date du 15 décembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résumé du contrat de location et cinquième supplément au contrat de location en date du 15 décembre 2006 entre la Duke Energy Carolinas, LLC et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 15 décembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[51-1-o]

**METLIFE INSURANCE COMPANY OF CONNECTICUT****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par la présente donné, conformément aux dispositions de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances (Canada)*, que la société MetLife Insurance Company of Connecticut (anciennement dénommée The Travelers Insurance Company) a cessé d'exercer les affaires au Canada et compte présenter au surintendant des institutions financières une demande de libération de son actif au Canada le ou après le 1<sup>er</sup> mars 2007.

All of the policies in Canada of MetLife Insurance Company of Connecticut have been assumed by MetLife Canada. Any policyholder in Canada opposing the release of assets may file their opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before March 1, 2007.

Ottawa, December 1, 2006

KAREN C. SAUVÉ  
Chief Agent for Canada

[48-4-o]

## NOVAGOLD CANADA INC.

### PLANS DEPOSITED

NovaGold Canada Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, NovaGold Canada Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cassiar, at Smithers, British Columbia, under deposit No. 1000022, a description of the site and plans of the proposed construction of nine bridges and the proposed upgrade of one bridge, all of which carry local traffic on the Galore Creek access road over creeks and rivers located west of Bob Quinn Lake, British Columbia.

The following presents the rivers and creeks to be crossed, as well as the legal description of the adjacent upland. No legal description other than mineral tenure is available due to the remote location of the proposed works.

1. Porcupine River Crossing No. 62 located at 57°00'07" N and 131°33'42" W, Mineral Tenure 501931 owned by NovaGold Canada Inc.;
2. Muskwie Creek Crossing No. 4 located at 57°13'37" N and 130°31'48" W, Mineral Tenure 508338 owned by NovaGold Canada Inc.;
3. Iskut River Crossing No. 1 located at 57°01'55" N and 130°21'32" W, Mineral Tenure 508124 owned by NovaGold Canada Inc.;
4. Moose Creek Crossing No. 3 located at 57°04'05" N and 130°28'32" W, Mineral Tenure 508338 owned by NovaGold Canada Inc.;
5. More Creek Crossing No. 5 located at 57°04'33" N and 130°39'12" W, Mineral Tenure 501895 owned by Rimfire Minerals Corp.;
6. More Canyon Crossing No. 14 located at 57°07'54" N and 130°43'23" W, Mineral Tenure 509886 owned by NovaGold Canada Inc.;
7. Hooly Creek Crossing No. 33 located at 57°04'00" N and 131°08'30" W, Mineral Tenure 516445 owned by NovaGold Canada Inc.;
8. Sphaler Creek No. 1, Crossing No. 43 located at 57°02'45" N and 131°19'36" W, Mineral Tenure 509238 owned by McLymont Mines Inc.;
9. Sphaler Creek No. 2, Crossing No. 49 located at 57°00'36" N and 131°25'34" W, Mineral Tenure 511870 owned by NovaGold Canada Inc.;
10. Thomas Creek Crossing (existing) located at 57°05'23" N and 130°18'05" W, Mineral Tenure 514545 owned by NovaGold Canada Inc.

Toutes les polices de la société MetLife Insurance Company of Connecticut en vigueur au Canada ont été prises en charge par la société MetVie Canada. Tout titulaire de police au Canada qui souhaite s'opposer à la libération de l'actif peut le faire en déposant un avis d'opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2007.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> décembre 2006

*L'agent principal pour le Canada*  
KAREN C. SAUVÉ

[48-4-o]

## NOVAGOLD CANADA INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société NovaGold Canada Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La NovaGold Canada Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cassiar, à Smithers (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000022, une description de l'emplacement et les plans des travaux que l'on propose d'effectuer afin de construire neuf ponts et d'en moderniser un autre sur la voie d'accès Galore Creek qui traverse divers cours d'eau à l'ouest du lac Bob Quinn, en Colombie-Britannique.

Les paragraphes qui suivent énumèrent les ruisseaux et les rivières au-dessus desquels les ponts seront construits et donnent la description officielle des terrains adjacents. Comme les travaux seront effectués dans des endroits reculés, seule la description des tenures minières est donnée.

1. Rivière Porcupine, pont n° 62 situé à 57°00'07" N. par 131°33'42" O., tenure minière 501931 de la NovaGold Canada Inc.;
2. Ruisseau Muskwie, pont n° 4 situé à 57°13'37" N. par 130°31'48" O., tenure minière 508338 de la NovaGold Canada Inc.;
3. Rivière Iskut, pont n° 1 situé à 57°01'55" N. par 130°21'32" O., tenure minière 508124 de la NovaGold Canada Inc.;
4. Ruisseau Moose, pont n° 3 situé à 57°04'05" N. par 130°28'32" O., tenure minière 508338 de la NovaGold Canada Inc.;
5. Ruisseau More, pont n° 5 situé à 57°04'33" N. par 130°39'12" O., tenure minière 501895 de la Rimfire Minerals Corp.;
6. More Canyon, pont n° 14 situé à 57°07'54" N. par 130°43'23" O., tenure minière 509886 de la NovaGold Canada Inc.;
7. Ruisseau Hooly, pont n° 33 situé à 57°04'00" N. par 131°08'30" O., tenure minière 516445 de la NovaGold Canada Inc.;
8. Ruisseau Sphaler n° 1, pont n° 43 situé à 57°02'45" N. par 131°19'36" O., tenure minière 509238 de la McLymont Mines Inc.;
9. Ruisseau Sphaler n° 2, pont n° 49 situé à 57°00'36" N. par 131°25'34" O., tenure minière 511870 de la NovaGold Canada Inc.;
10. Ruisseau Thomas (pont actuel) situé à 57°05'23" N. par 130°18'05" O., tenure minière 514545 de la NovaGold Canada Inc.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vancouver, December 8, 2006

DIANNA STOOPNIKOFF, A.Sc.T.  
*Environmental Superintendent*

[51-1-o]

## STAR REALTY

### PLANS DEPOSITED

Star Realty hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Star Realty has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the municipal offices of the Town of Harbour Grace, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of a proposed timber crib marginal wharf, and a laydown and boat storage area at the site of the former Ultramar bulk fuel storage facility, in front of Water Street W along the shores of Harbour Grace.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mount Pearl, December 11, 2006

SNC-LAVALIN  
R. T. BAILEY

[51-1-o]

## VILLE DE MAGOG

### PLANS DEPOSITED

The Ville de Magog hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ville de Magog has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry Division of Stanstead, district of Saint-François, at Stanstead, Quebec, under deposit No. 13 309 390, a description of the site and plans of the modifications to a footbridge over the Rivière aux Cerises, in the city of Magog, on Lots 3 143 962 and 3 277 383, cadastre of Quebec, registration division of Stanstead.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vancouver, le 8 décembre 2006

*La directrice du service de l'environnement*  
DIANNA STOOPNIKOFF, T.S.Sc.A.

[51-1]

## STAR REALTY

### DÉPÔT DE PLANS

La société Star Realty donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Star Realty a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau municipal de Harbour Grace (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans d'un quai longitudinal à caisson de bois et d'un lieu d'entreposage pour bateaux et pour matériaux que l'on propose de construire sur les lieux de l'ancien entrepôt de combustible en vrac Ultramar, en face de la rue Water Ouest le long de la plage de Harbour Grace.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mount Pearl, le 11 décembre 2006

SNC-LAVALIN  
R. T. BAILEY

[51-1-o]

## VILLE DE MAGOG

### DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Magog donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Magog a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de Stanstead, district de Saint-François, à Stanstead (Québec), sous le numéro de dépôt 13 309 390, une description de l'emplacement et les plans des modifications à une passerelle au-dessus de la rivière aux Cerises, dans la ville de Magog, sur les lots 3 143 962 et 3 277 383 du cadastre du Québec, circonscription foncière de Stanstead.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Magog, December 13, 2006

M<sup>c</sup> MARTINE SAVARD  
*Clerk*

[51-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Magog, le 13 décembre 2006

*La greffière*  
M<sup>c</sup> MARTINE SAVARD

[51-1-o]

---

**ORDERS IN COUNCIL****DEPARTMENT OF TRANSPORT***Interim Order Respecting Prohibited Items*

P.C. 2006-1583

December 14, 2006

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to subsection 6.41(2)<sup>a</sup> of the *Aeronautics Act*, hereby approves the annexed *Interim Order Respecting Prohibited Items*, made by the Minister of Transport, Infrastructure and Communities on December 11, 2006.

Whereas, pursuant to subsection 6.41(1.2)<sup>b</sup> of the *Aeronautics Act*, the Minister of Transport, Infrastructure and Communities has consulted with the persons and organizations that the Minister considers appropriate in the circumstances concerning the annexed *Interim Order Respecting Prohibited Items*;

Therefore, the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to subsection 6.41(1)<sup>b</sup> of the *Aeronautics Act*, hereby makes the annexed *Interim Order Respecting Prohibited Items*.

Ottawa, December 11, 2006

LAWRENCE CANNON

*Minister of Transport, Infrastructure and Communities***INTERIM ORDER RESPECTING  
PROHIBITED ITEMS****INTERPRETATION**

1. The definitions in this section apply in this Interim Order.
- “general list of prohibited items” means Part 1 of TP 14628, which lists or describes goods that
- (a) could pose a threat to aviation security;
  - (b) are prohibited as carry-on baggage by the governments of other countries; or
  - (c) are identified by the International Civil Aviation Organization (ICAO) as items that must never be carried in the cabin of an aircraft or taken into a restricted area. (*liste générale des articles interdits*)
- “specific list of prohibited items” means Part 2 of TP 14628, which lists flights or classes of flights that require additional screening for reasons respecting elevated threat conditions or the harmonization of screening rules and that lists or describes goods for each flight or class of flight that are supplemental to the goods listed or described in the general list of prohibited items. (*liste spécifique des articles interdits*)
- “sterile area” means a restricted area, including any passenger loading bridges attached to it, that is used to segregate the following persons from other persons at the aerodrome:
- (a) passengers who have been screened;
  - (b) passengers who are exempted from screening in accordance with an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order; and
  - (c) other persons who are authorized to be in the area by the aerodrome operator. (*zone stérile*)

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 13<sup>b</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 11(1)**DÉCRETS EN CONSEIL****MINISTÈRE DES TRANSPORTS***Arrêté d'urgence visant les articles interdits*

C.P. 2006-1583

Le 14 décembre 2006

Sur recommandation du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et en vertu du paragraphe 6.41(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*, ci-après, pris le 11 décembre 2006 par le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités.

Attendu que, conformément au paragraphe 6.41(1.2)<sup>b</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités a consulté au préalable les personnes et organismes qu'il estime opportun de consulter au sujet de l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*, ci-après,

À ces causes, le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu du paragraphe 6.41(1)<sup>b</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, prend l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*, ci-après.

Ottawa, le 11 décembre 2006

*Le ministre des Transports, de  
l'Infrastructure et des Collectivités*

LAWRENCE CANNON

**ARRÊTÉ D'URGENCE VISANT LES  
ARTICLES INTERDITS****DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté d'urgence.
- « liste générale des articles interdits » Partie 1 de la TP 14628 qui énumère ou décrit les biens :
- a) qui pourraient constituer un danger pour la sûreté aérienne;
  - b) qui sont interdits comme bagages de cabine par les gouvernements d'autres pays;
  - c) qui sont désignés par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) comme étant des articles qui ne devraient jamais être transportés à bord de la cabine d'un aéronef ou apportés dans une zone réglementée. (*general list of prohibited items*)
- « liste spécifique des articles interdits » Partie 2 de la TP 14628 qui énumère les vols ou les catégories de vols qui exigent un contrôle accru en raison de conditions de danger élevé ou de l'harmonisation des règles de contrôle, et qui énumère ou décrit, pour chaque vol ou catégorie de vols, les biens qui s'ajoutent à ceux énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits. (*specific list of prohibited items*)
- « TP 14628 » Document intitulé *Listes des articles interdits*, publié en décembre 2006 par le ministère des Transports, avec ses modifications successives. (*TP 14628*)
- « zone stérile » Zone réglementée, y compris toute passerelle d'embarquement des passagers qui y est attachée, qui est utilisée pour séparer les personnes ci-après des autres personnes à l'aérodrome :
- a) les passagers qui ont fait l'objet d'un contrôle;

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 13<sup>b</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 11(1)

“TP 14628” means the document entitled *Prohibited Items Lists*, published by the Department of Transport in December, 2006, as amended from time to time. (TP 14628)

2. Unless the context requires otherwise, words and expressions used in this Interim Order have the same meaning as in the *Canadian Aviation Security Regulations*.

#### APPLICATION

3. This Interim Order applies at aerodromes listed in the schedule to the *CATSA Aerodrome Designation Regulations*.

#### SCREENING

4. (1) Subject to sections 5 to 7, if an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person to be screened, a screening authority shall not permit the person to enter a sterile area unless the screening authority ensures that the person is not in possession of goods

- (a) that are listed or described in the general list of prohibited items; or
- (b) that pose an immediate threat to aviation security.

(2) If the sterile area is for passengers for a flight or class of flight listed in the specific list of prohibited items, the screening authority shall not permit the person to enter the area unless the screening authority also ensures that the person is not in possession of any goods that are listed or described in that list for the flight or class of flight.

#### EXCEPTIONS

5. A screening authority may permit a person in possession of goods listed or described in the general list of prohibited items to enter a sterile area if the goods are medically necessary and the person declares them to the screening authority.

6. A screening authority may permit a health care professional in possession of a medical kit that contains goods listed or described in the general list of prohibited items to enter a sterile area if the screening authority ensures that the kit does not include sharp or cutting instruments.

7. A screening authority may permit a person in possession of a weapon, an explosive substance or an incendiary device to enter a sterile area if the person is carrying it in accordance with the *Canadian Aviation Security Regulations*.

#### Prohibited Items Lists

##### PART 1

- ammunition
- axes and hatchets
- billiard cues
- billy clubs and blackjacks
- bows and arrows
- box cutters

- b) les passagers qui sont dispensés d'un contrôle conformément à un règlement sur la sûreté aérienne, à une mesure de sûreté, à une directive d'urgence ou à un arrêté d'urgence;
- c) les autres personnes autorisées par l'exploitant de l'aérodrome à s'y trouver. (*sterile area*)

2. Sauf indication contraire, les termes qui sont utilisés dans le présent arrêté d'urgence s'entendent au sens du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*.

#### APPLICATION

3. Le présent arrêté d'urgence s'applique aux aérodromes énumérés à l'annexe du *Règlement sur la désignation des aérodromes de l'ACSTA*.

#### CONTRÔLE

4. (1) Sous réserve des articles 5 à 7, lorsqu'un règlement sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence exige qu'une personne fasse l'objet d'un contrôle, il est interdit à l'administration de contrôle de permettre à une personne d'entrer dans une zone stérile à moins qu'elle ne s'assure que celle-ci n'a en sa possession :

- a) aucun bien énuméré ou décrit dans la liste générale des articles interdits;
- b) aucun bien qui constitue un danger immédiat pour la sûreté aérienne.

(2) Si la zone réglementée est une zone stérile pour les passagers d'un vol ou d'une catégorie de vols énumérés dans la liste spécifique des articles interdits, il est interdit à l'administration de contrôle de permettre à la personne d'y entrer à moins qu'elle ne s'assure aussi que celle-ci n'a en sa possession aucun des biens énumérés ou décrits dans cette liste pour ce vol ou cette catégorie de vols.

#### EXCEPTIONS

5. L'administration de contrôle peut permettre d'entrer dans une zone stérile à une personne qui a en sa possession des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits si ces biens sont médicalement nécessaires et si la personne les lui a déclarés.

6. L'administration de contrôle peut permettre d'entrer dans une zone stérile à un professionnel de la santé qui a en sa possession une trousse médicale qui contient des biens énumérés ou décrits dans la liste générale des articles interdits si elle s'assure que cette trousse ne contient pas d'instruments tranchants ou coupants.

7. L'administration de contrôle peut permettre à une personne en possession d'une arme, d'une substance explosive ou d'un engin incendiaire d'entrer dans une zone stérile si ceux-ci sont en sa possession de la manière permise par le *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*.

#### Listes d'articles interdits

##### PARTIE 1

- munitions
- haches et hachettes
- queues de billard
- matraques et gargettes
- arcs et flèches
- couteaux polyvalents

- brass knuckles
- carbon dioxide cartridges and other compressed gases
- caustic materials (including acids)
- chemicals or gases that are disabling
- dangerous goods as defined in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* that are not being transported in accordance with Part 12 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*
- darts
- devices for shocking
- firearms and parts of firearms
- fire extinguishers
- gas torches
- golf clubs
- gun lighters
- hockey sticks
- hypodermic needles
- ice axes and ice picks
- ice skates
- insecticides
- knives or knife-like objects of any length
- lacrosse sticks
- liquids, aerosols or gels – other than formula, milk, juice or food for infants – in containers that exceed 100 mL or 100 g in capacity and that do not all fit in a single clear plastic re-sealable bag that is sealed and does not exceed 1 L in capacity
- martial arts devices
- oxygen tanks
- penetrating objects
- pyrotechnics
- razor blades
- replica weapons
- restraining devices
- scuba tanks
- ski poles
- sling shots and catapults
- sporting bats
- tools
- toy weapons including toy transformer robots that form into toy guns
- coup-de-poing américain
- cartouches de dioxyde de carbone et autres gaz comprimés
- matériaux caustiques (y compris les acides)
- produits chimiques ou gaz handicapants
- marchandises dangereuses, telles que définies à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, qui ne sont pas transportées conformément à la partie 12 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*
- fléchettes
- dispositifs servant à donner des chocs électriques
- armes à feu et parties d'armes à feu
- extincteurs
- chalumeaux au gaz
- bâtons de golf
- briquets en forme d'arme
- bâtons de hockey
- aiguilles hypodermiques
- piolets et pics à glace
- patins à glace
- insecticides
- couteaux ou objets semblables à des couteaux de n'importe quelle longueur
- crosses
- liquides, aérosols ou gels – autres que de la préparation lactée pour nourrissons, du lait, du jus et des aliments pour bébés – dans des contenants dont la capacité dépasse 100 mL ou 100 g et qui n'entrent pas tous dans un seul sac de plastique transparent fermé et refermable et dont la capacité ne dépasse pas 1 L
- matériels d'arts martiaux
- réservoirs d'oxygène
- objets pénétrants
- pièces pyrotechniques
- lames de rasoir
- répliques d'armes
- dispositifs de contrainte
- bouteilles de plongée
- bâtons de ski
- lance-pierres et frondes
- bâtons servant à pratiquer des sports
- outils
- armes jouets, y compris les robots jouets qui se transforment en armes jouets

## PART 2

### 1. Flights to the United States from Aerodromes that have United States Preclearance facilities

- lighters

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Interim Order.)*

Liquid explosives continue to pose an immediate threat to aviation security. Since the liquid explosive attack attempts late this summer in London, the threat has been assessed and addressed on an emergency basis. This Interim Order codifies the present international consensus on how to address the threat. It also provides greater transparency with respect to existing regulatory

## PARTIE 2

### 1. Vols vers les États-Unis en provenance d'aérodromes équipés de postes de précontrôle douaniers américains

- briquets

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'arrêté d'urgence.)*

Les explosifs liquides demeurent un danger immédiat pour la sûreté aérienne. Depuis les tentatives d'attentat à l'explosif liquide effectuées vers la fin de l'été à Londres, ce danger a été abordé et évalué de façon urgente. Le présent arrêté d'urgence codifie le consensus international obtenu sur la manière de procéder pour prévenir ce danger. Il assure également une plus grande

requirements respecting prohibited items. The Interim Order will remain in force for one year or until amendments having the same effect are made to the *Canadian Aviation Security Regulations* in accordance with Canada's regulatory process.

transparence quant aux exigences réglementaires existantes concernant les articles interdits. L'arrêté d'urgence demeurera en vigueur pendant un an ou jusqu'à ce que des modifications ayant le même effet soient apportés, conformément au processus réglementaire canadien, au *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*.

[51-1-o]

[51-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations .....	4370	Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits.....	4370
<b>Foreign Affairs and International Trade, Dept. of</b>		<b>Affaires étrangères et du Commerce international, min. des</b>	
Order Amending the Export Control List .....	4374	Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée.....	4374
Remote Sensing Space Systems Regulations.....	4376	Règlement sur les systèmes de télédétection spatiale...	4376
<b>Industry, Dept. of</b>		<b>Industrie, min. de l'</b>	
Rules Amending the Patent Rules.....	4396	Règles modifiant les Règles sur les brevets .....	4396
Regulations Amending the Copyright Regulations.....	4423	Règlement modifiant le Règlement sur le droit d'auteur .....	4423
Regulations Amending the Industrial Design Regulations .....	4425	Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels.....	4425
Regulations Amending the Integrated Circuit Topography Regulations .....	4427	Règlement modifiant le Règlement sur les topographies de circuits intégrés .....	4427
Regulations Amending the Trade-marks Regulations (1996).....	4429	Règlement modifiant le Règlement sur les marques de commerce (1996) .....	4429
<b>Justice, Dept. of</b>		<b>Justice, min. de la</b>	
Regulations Amending the Contraventions Regulations .....	4433	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.....	4433
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Cargo, Fumigation and Tackle Regulations .....	4437	Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement.....	4437

## Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations

*Statutory authority*

*Plant Protection Act*

*Sponsoring agency*

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The purpose of the *Plant Protection Act* (the Act) is to protect plant life (environment) and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of plant pests (e.g. insects and diseases), and where the Minister determines that, in the circumstances, it is necessary and cost-justifiable to control or eradicate plant pests.

Under section 39 of the Act, the Minister of Agriculture and Agri-Food may order compensation to be paid in support of eradication actions. Enacted in 2004 and amended in 2005, the *Introduced Forest Pest Compensation Regulations* (IFP Regulations) provide partial compensation to persons affected by the eradication action taken by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) to control the movement of three non-native forest pests. In order to be eligible for compensation, applicants must have replanted one or more trees to replace the tree that was ordered destroyed.

A description of the three pests and their current status follows: Brown Spruce Longhorn Beetle (BSLB) [*Tetropium fuscum*] In March 1999, the Brown Spruce Longhorn Beetle (BSLB) was found in dying red spruce trees in Point Pleasant Park in Halifax, Nova Scotia. This was the first known occurrence of this invasive forest pest in North America. It is believed that this pest arrived in Canada in solid wood packaging material brought through the port of Halifax. BSLB is an exotic pest of quarantine significance and is a threat to trade in Canadian forest commodities and directly to the health of forests in North America.

#### Current status

Eradication actions for BSLB began in July 2000. The CFIA now recognizes that the Regulated Area, officially established within the Halifax Regional Municipality, is generally infested with BSLB. In 2006–07, the CFIA intends to limit tree-cutting activities to support research or where confirmation of positive pest locations requires removal of trees. Although it is not anticipated that there will be extensive tree removal during the period April 1, 2006, to March 31, 2008, unforeseeable events, such as a larger-scale infestation, may necessitate more widespread tree removal.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits

*Fondement législatif*

*Loi sur la protection des végétaux*

*Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

La *Loi sur la protection des végétaux* (la Loi) vise à assurer la protection de la vie végétale (environnement) ainsi que des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites (par exemple insectes et maladies), et quand le ministre détermine que, dans les circonstances, il est nécessaire et justifiable sur le plan économique de combattre et d'éradiquer ces parasites des végétaux.

En vertu de l'article 39 de la Loi, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire peut ordonner le versement d'une indemnité pour soutenir des mesures d'éradication. Promulgué en 2004 et modifié en 2005, le *Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits* offre une indemnisation aux personnes touchées par les mesures d'éradication prises par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) pour contrôler le déplacement de trois parasites forestiers non indigènes. Pour avoir droit à une indemnisation, les demandeurs doivent avoir replanter un ou plusieurs arbres pour remplacer le ou les arbres qui ont dû être abattus.

Voici une description des trois parasites visés et de la situation actuelle dans chaque cas :

#### Longicorne brun de l'épinette (LBE) [*Tetropium fuscum*]

En mars 1999, le longicorne brun de l'épinette (LBE) a été découvert dans des épinettes rouges moribondes situées dans le parc Point Pleasant à Halifax (Nouvelle-Écosse). C'était la première fois que ce parasite forestier envahissant se manifestait en Amérique du Nord. On pense qu'il est arrivé au Canada dans des matériaux d'emballage en bois massif par le port d'Halifax. Le LBE est un parasite exotique justiciable de quarantaine qui menace le commerce des produits forestiers canadiens et la santé des forêts de l'Amérique du Nord.

#### Situation actuelle

Les mesures visant l'éradication du LBE ont débuté en juillet 2000. La Municipalité régionale d'Halifax est officiellement une zone réglementée. L'ACIA reconnaît désormais que la zone réglementée est généralement infestée par le LBE. L'ACIA a l'intention de restreindre l'abattage des arbres en 2006-2007 pour appuyer la recherche ou lorsque la confirmation de la présence du parasite dans une zone exige l'abattage d'arbres. Bien qu'on ne prévoit pas un abattage massif d'arbres entre le 1<sup>er</sup> avril 2006 et le 31 mars 2008, des événements imprévisibles, tels qu'une infestation à grande échelle, peuvent nécessiter un abattage d'arbres plus étendu.

Asian Long-horned Beetle (ALHB) [*Anoplophora glabripennis*]  
 In September 2003, the CFIA made a positive identification of the ALHB in Woodbridge, Ontario. This was the first confirmed find of ALHB attacking trees in Canada. The ALHB is an invasive quarantine insect, native to Asia, and is known to kill healthy trees. Broadleaf trees at risk from this insect include all species of maple, along with elm, poplars, alder and willow.

#### Current status

Surveys conducted for ALHB in 2005 did not identify a significant number of infested trees. However, several years of negative survey results are needed before the eradication program can be discontinued.

#### Emerald Ash Borer (EAB) [*Agrilus plannipennis*]

In July 2002, the United States Department of Agriculture (USDA) identified the EAB as the insect responsible for the death or decline of large numbers of ash trees in Detroit and the surrounding area in the State of Michigan. In August 2002, the EAB was also detected in the city of Windsor, Ontario, and in some neighbouring municipalities.

The EAB is an introduced beetle, native to China and eastern Asia, and had not been found in North America prior to the current infestations in Canada and the United States. In North America, the EAB has been found to kill thousands of ash trees. In Asia, walnut and elm trees are also affected by EAB but there is no evidence at this point that these genera are attacked in North America.

#### Current status

Future tree removals for EAB are expected to be limited to removals for research purposes and if recommended by the EAB science committee to eliminate isolated infestations outside any regulated areas. The strategy to control EAB is to slow its spread to the extent possible. The CFIA is not planning to remove any ash trees in the regulated areas of Essex county/Chatham-Kent, Elgin county and Lambton county.

The IFP Regulations were extended in August 2005 (SOR/2005-255) to account for host trees that were removed throughout 2005 until March 31, 2006. These Regulations extended the deadline for receipt of a notice to March 31, 2006, and the deadline to apply for compensation to December 31, 2007.

Participation in the compensation program under the current Regulations has been relatively low. The overall program was originally estimated at \$12 million. As of June 2006, the following approximate amounts have been allocated: ALHB: \$440,000, EAB: \$2.3 million, BSLB: \$50,000, for an approximate total of \$2.8 million. This total represents 23% of the estimated total participation in the program.

The CFIA management programs for the invasive forest pests are multi-year and will have to continue for the next few years. Future tree removals are expected to be fewer than in the past; however, compensation is needed to support control actions by minimizing the impact caused due to tree removals.

The CFIA is proposing to amend the Regulations to establish March 31, 2008, as the deadline for receipt of a notice and December 31, 2009, as the deadline to submit applications for compensation.

#### Longicorne asiatique (LA) [*Anoplophora glabripennis*]

En septembre 2003, l'ACIA a identifié avec certitude le LA à Woodbridge (Ontario). Il s'agissait du premier spécimen confirmé de LA s'attaquant à des arbres au Canada. Cette espèce étrangère envahissante est originaire d'Asie et a la réputation de tuer des arbres sains. Les arbres feuilles-larges vulnérables comprennent toutes les espèces d'érable ainsi que l'orme, le peuplier, l'aulne et le saule.

#### Situation actuelle

Les enquêtes menées en 2005 n'ont pas décelé un nombre important d'arbres infectés. Toutefois, plusieurs années de résultats négatifs sont nécessaires afin que le programme d'éradication puisse être interrompu.

#### Agrile du frêne (AF) [*Agrilus plannipennis*]

En juillet 2002, le ministère de l'Agriculture des États-Unis (USDA) a reconnu l'AF comme l'insecte responsable de la mort ou du dépérissement d'un grand nombre de frênes à Detroit et autour de cette ville dans l'État du Michigan. En août de la même année, l'AF a été détecté aussi dans la ville de Windsor (Ontario) et dans des municipalités voisines.

L'AF est un coléoptère exotique introduit, originaire de Chine et de l'Est de l'Asie. Il n'avait jamais été signalé en Amérique du Nord avant la découverte des infestations qui sévissent actuellement au Canada et aux États-Unis. En Amérique du Nord, on a constaté qu'il peut tuer des milliers de frênes. En Asie, les noyers et les ormes sont aussi touchés par l'AF, mais rien ne prouve pour le moment que ces genres d'arbres soient attaqués en Amérique du Nord.

#### Situation actuelle

On prévoit restreindre l'abattage d'arbres à la recherche et à l'abattage sur recommandation par le comité scientifique sur l'AF visant à éliminer des infestations isolées à l'extérieur des zones réglementées. La stratégie visant à combattre l'AF consiste à ralentir sa propagation dans la mesure du possible. L'ACIA ne prévoit pas abattre de frênes dans les zones réglementées du comté d'Essex, de la municipalité de Chatham-Kent, du comté d'Elgin et du comté de Lambton.

La portée du *Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits* a été élargie en août 2005 (DORS/2005-255) pour tenir compte des essences enlevées au cours de l'année 2005 jusqu'au 31 mars 2006. Ce règlement a prorogé la date limite pour recevoir un avis au 31 mars 2006 et la date limite pour présenter une demande d'indemnisation au 31 décembre 2007.

La participation au programme d'indemnisation en vertu du présent règlement a été assez faible. Au départ, le programme général était estimé à 12 millions de dollars. Depuis juin 2006, les sommes suivantes ont été attribuées : LA : 440 000 \$, AF : 2,3 millions de dollars, LBE : 50 000 \$, pour un total d'environ 2,8 millions de dollars. Ce total représente 23 % de la participation totale estimée au programme.

Les programmes de gestion de l'ACIA concernant les parasites forestiers envahisseurs sont des programmes pluriannuels qui devront être poursuivis pendant les quelques années à venir. On prévoit que l'abattage d'arbres soit moins important que par le passé. Toutefois, l'indemnisation est nécessaire pour appuyer les mesures de lutte en minimisant les répercussions qui découlent de l'abattage d'arbres.

L'ACIA propose de modifier le présent règlement pour fixer au 31 mars 2008 la date limite pour recevoir un avis et au 31 décembre 2009 la date limite pour présenter une demande d'indemnisation.

**Alternatives**

## 1. Maintain the status quo

The current Regulations do not allow for compensation past 2006. Tree owners who have received notices after March 31, 2006, would not be eligible for compensation even though they would have suffered similar losses.

## 2. Introduce limited compensation regulations

Compensating those who have had trees removed complements the eradication or control actions already conducted and allows those who have trees removed because of the presence of one of the three pests to apply for compensation. The authority in the *Plant Protection Act* for compensation is limited to the costs set out in the Regulations.

**Benefits and costs**

## Costs

Under these Regulations, the direct cost of compensation for the three zones between April 1, 2006, and March 31, 2008, is estimated to be approximately \$1 million.

Regulations have to be made to allow compensation for certain losses incurred, but it is important to note that the Act does not provide authority to compensate for future losses of income.

## Benefits

The main benefit of the proposed compensation is to support the implementation of the control measures by providing funds for re-planting of non-host species.

**Consultation**

The CFIA has made information available on the status of the control actions with respect to these three pests on a regular basis using public meetings, the Internet and other communication methods, including the media. The CFIA Web site provides information on these pests, including news releases, information bulletins, pest fact sheets, pest risk summaries, FAQs, posters and maps. The CFIA continues to distribute information as it becomes available.

**Compliance and enforcement**

No compliance issues have been identified.

**Contact**

Mr. Greg Stubbings, Director, Plant Health Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, 613-221-4316 (telephone), 613-228-6606 (fax), gstubbings@inspection.gc.ca (email).

**Solutions envisagées**

## 1. Maintien du statu quo

La version actuelle du Règlement n'autorise pas l'indemnisation des personnes après 2006. Par conséquent, les propriétaires d'arbres qui recevraient des avis après le 31 mars 2006 ne seraient pas admissibles à l'indemnisation même s'ils subissaient des pertes semblables.

## 2. Adopter un règlement sur une indemnisation limitée

L'indemnisation des personnes dont les arbres ont été enlevés viendrait compléter les mesures d'éradication ou de lutte déjà réalisées et permettrait à ceux dont les arbres sont enlevés en raison de la présence d'un des trois parasites de demander une indemnité. Le pouvoir d'accorder des indemnités prévu par la *Loi sur la protection des végétaux* se limite aux coûts indiqués dans le Règlement.

**Avantages et coûts**

## Coûts

Selon ce règlement, le coût direct d'indemnisation dans les trois zones pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2006 au 31 mars 2008 est estimé à 1 million de dollars.

Un règlement doit être pris pour permettre l'indemnisation de certaines pertes subies, mais il est important de noter que la Loi ne permet pas le versement d'indemnités pour des pertes à venir.

## Avantages

Le principal avantage de l'indemnisation est d'appuyer la mise en œuvre des mesures d'éradication en fournissant des fonds pour planter des espèces non hôtes.

**Consultations**

L'ACIA communique régulièrement de l'information sur l'état d'avancement des mesures de lutte contre ces trois parasites au moyen d'assemblées publiques, d'Internet et d'autres moyens de communication, y compris les médias. Le site Web de l'ACIA fournit de l'information sur ces parasites : communiqués de presse, bulletins d'information, fiches de renseignements sur les parasites, résumés des risques qu'ils comportent, foires aux questions, affiches et cartes. L'ACIA continue de distribuer de l'information au fur et à mesure qu'elle devient disponible.

**Respect et exécution**

Aucun problème n'a été constaté en ce qui concerne le respect de la Loi.

**Personne-ressource**

Monsieur Greg Stubbings, Directeur, Division de la protection des végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, 613-221-4316 (téléphone), 613-228-6606 (télécopieur), gstubbings@inspection.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 47(q) of the *Plant Protection Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 22

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 47(q) de la *Loi sur la protection des végétaux*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 22

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Greg Stubbings, Director, Plant Health Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9 (tel.: 613-221-4316, fax: 613-228-6606; e-mail: [gstubblings@inspection.gc.ca](mailto:gstubblings@inspection.gc.ca)).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE INTRODUCED FOREST PEST COMPENSATION REGULATIONS

### AMENDMENTS

1. (1) The portion of subsection 2(1) of the *Introduced Forest Pest Compensation Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister may order that compensation be paid under subsection 39(1) of the *Plant Protection Act* to a person who has received a notice, issued by an inspector under the *Plant Protection Regulations* between May 1, 2000 and March 31, 2008, to dispose of one or more host trees, if the person

(2) Paragraph 2(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) submits an application for compensation to the Minister on or before December 31, 2009.

### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[51-1-o]

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Greg Stubbings, directeur, Division de la protection des végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél.: 613-221-4316; téléc.: 613-228-6606; courriel: [gstubblings@inspection.gc.ca](mailto:gstubblings@inspection.gc.ca)).

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AUX PARASITES FORESTIERS INTRODITS

### MODIFICATIONS

1. (1) Le passage du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité, au titre du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des végétaux*, à toute personne qui a reçu un avis, établi par un inspecteur en vertu du *Règlement sur la protection des végétaux* entre le 1<sup>er</sup> mai 2000 et le 31 mars 2008 et exigeant la disposition, notamment par la destruction, d'un ou de plusieurs arbres hôtes, si cette personne satisfait aux conditions suivantes:

(2) L'alinéa 2(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit:

b) elle présente au ministre, au plus tard le 31 décembre 2009, une demande d'indemnisation.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[51-1-o]

<sup>1</sup> SOR/2004-113

<sup>1</sup> DORS/2004-113

## Order Amending the Export Control List

### *Statutory authority*

*Export and Import Permits Act*

### *Sponsoring department*

Department of Foreign Affairs and International Trade

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

#### **Description**

The amendment to the *Export Control List* (ECL) consists of one change.

The definition of “Guide” in section 1 of the ECL is replaced and now refers to the latest version of *A Guide to Canada’s Export Controls* dated June 2006. The June 2006 edition of *A Guide to Canada’s Export Controls* incorporates Canada’s obligations and commitments with respect to our international arrangements and includes additions of strategic items of national and international security, as well as deletions of goods of older technology, whose current control impedes the competitiveness of Canadian companies.

#### **Alternatives**

There is no alternative. In order for Canada to implement its international obligations and commitments and for Canada’s export policies to be effective, the ECL and the Guide must reflect current obligations, commitments and policies.

#### **Benefits and costs**

The amendment would allow Canada to better observe its international obligations and commitments with other like-minded countries. The amendment should improve the efficiency of permit application processing.

The costs associated with this amendment for the Government are limited to the administrative cost of the amendment and subsequent circulation of the new regulation. The overall impact of the amendment on exporters will be minimal, as the additions, clarifications and removal of items to the ECL will only affect a limited number of goods and technologies.

#### **Consultation**

As is customary when dealing with potential changes to Canada’s export controls, the Department of Foreign Affairs and International Trade consulted with and received support from private industry, industry associations, various divisions within the Department, and various other Canadian departments and agencies in the elaboration of its positions prior to entering into international negotiations and undertaking commitments.

## Décret modifiant la Liste des marchandises d’exportation contrôlée

### *Fondement législatif*

*Loi sur les licences d’exportation et d’importation*

### *Ministère responsable*

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

#### **Description**

La modification apportée à la *Liste des marchandises d’exportation contrôlée* (LMEC) consiste en un changement.

La définition du mot « Guide » dans l’article 1 est remplacée et désigne maintenant la version la plus récente du *Guide des contrôles à l’exportation du Canada* publiée en juin 2006. L’édition de juin 2006 du *Guide des contrôles à l’exportation du Canada* incorpore les obligations et les engagements pris par le Canada en vertu de plusieurs accords internationaux. Elle comprend l’ajout d’articles stratégiques touchant la sécurité nationale et internationale ainsi que la suppression de certains biens de plus vieille technologie dont le contrôle gêne la concurrence des compagnies canadiennes.

#### **Solutions envisagées**

Il n’existe pas d’autre solution. Pour que le Canada respecte ses obligations et ses engagements internationaux et que ses politiques d’exportation soient efficaces, la LMEC et le Guide doivent tous deux refléter les obligations, les engagements et les politiques actuels.

#### **Avantages et coûts**

La modification permettrait au Canada de mieux respecter ses obligations et ses engagements internationaux vis-à-vis d’autres pays aux vues similaires. Cette modification devrait améliorer l’efficacité du processus de délivrance de licences.

La modification n’occasionnera au gouvernement canadien que des frais d’administration, puis des frais de diffusion du nouveau règlement. L’incidence globale sur les exportateurs sera minimale, car les additions, les clarifications et les suppressions des articles à la LMEC n’affectent qu’un nombre limité de biens et technologies.

#### **Consultations**

Comme il est habituel de le faire à l’égard de questions touchant au contrôle des exportations, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a consulté le secteur privé, les associations d’industries, diverses directions du Ministère et divers organismes et ministères du gouvernement canadien et en a reçu l’appui dans l’élaboration de ses positions avant d’entreprendre des négociations, ainsi que des engagements, à l’échelle internationale.

**Compliance and enforcement**

The ECL defines the items and conditions under which exporters are required to obtain export permits. The Canada Border Services Agency enforces the regulations, including the examination of export documents on all exports. Failure to possess the required export permit can result in prosecution and conviction under the *Export and Import Permits Act*.

**Contact**

Judy Korecky, Deputy Director, Technology, Export Controls Division, Export and Import Controls Bureau, Department of Foreign Affairs and International Trade, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2, 613-944-2505 (telephone), 613-996-9933 (fax), judy.korecky@international.gc.ca (email).

**Respect et exécution**

La LMEC prévoit pour quelles marchandises et dans quelles circonstances un exportateur est tenu d'obtenir une licence d'exportation. L'Agence des services frontaliers du Canada applique les règlements, notamment en examinant les documents d'exportation afférents à toute marchandise exportée. Toute personne non munie de la licence d'exportation exigée risque d'être poursuivie et condamnée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

**Personne-ressource**

Judy Korecky, Directrice adjointe, Technologie, Direction des contrôles à l'exportation, Direction générale des contrôles à l'exportation et à l'importation, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, 613-944-2505 (téléphone), 613-996-9933 (télécopieur), judy.korecky@international.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 6<sup>a</sup> of the *Export and Import Permits Act*, proposes to make the annexed *Order Amending the Export Control List*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Judy Korecky, Deputy Director (Technology), Export Controls Division, Export and Import Controls Bureau, Department of Foreign Affairs and International Trade, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2 (tel.: 613-944-2505; fax.: 613-996-9933; email: judy.korecky@international.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

**ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST****AMENDMENTS**

**1. The definition "Guide" in section 1 of the *Export Control List*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

"Guide" means *A Guide to Canada's Export Controls*, published in June 2006 by the Department of Foreign Affairs and International Trade. (*Guide*)

**COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[51-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 6<sup>a</sup> de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, se propose de prendre le *Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Judy Korecky, directrice adjointe (technologie), Direction des contrôles à l'exportation, Direction générale des contrôles à l'exportation et à l'importation, ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 (tél. : 613-944-2505; téléc. : 613-996-9933; courriel : judy.korecky@international.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

**DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE****MODIFICATIONS**

**1. La définition de « Guide », à l'article 1 de la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit:**

« Guide » Le *Guide des contrôles à l'exportation du Canada* publié en juin 2006 par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. (*Guide*)

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[51-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 28, s. 3  
<sup>1</sup> SOR/89-202

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 28, art. 3  
<sup>1</sup> DORS/89-202

## Remote Sensing Space Systems Regulations

### Statutory authority

*Remote Sensing Space Systems Act*

### Sponsoring department

Department of Foreign Affairs and International Trade

## Règlement sur les systèmes de télédétection spatiale

### Fondement législatif

*Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The proposed Regulations are an integral part of the legislative framework established by the *Remote Sensing Space Systems Act* (the Act) for the licensing and control of Canadian remote sensing satellites and their associated data distribution systems.

In December 1998, the Canadian Space Agency and MacDonald, Dettwiler and Associates Ltd. agreed to a jointly funded, but commercially operated, RADARSAT-2 remote sensing satellite as a successor to the Agency's RADARSAT synthetic aperture radar satellite. Shortly afterwards, the Government of Canada announced that it would regulate all such commercial remote sensing satellite systems operated from Canada, in order to address Canadian security, defence and foreign policy issues that were bound to arise with increasingly higher performance satellites. The June 1999 announcement included a 20-point Canadian Access Control Policy that, among other things, reserved the Government's right to review and approve satellite systems, invoke shutter control over any satellite, and obtain priority access to satellite data.

A year later, on June 16, 2000, the *Agreement Between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning the Operation of Commercial Remote Sensing Satellite Systems* (the Treaty) was signed to facilitate the RADARSAT-2 project. The Treaty called on Canada to enact the Access Control Policy into law, and at the same time ensure that Canadian commercial satellites would be controlled in a "comparable manner" to United States systems. Bill C-25, the *Remote Sensing Space Systems Act*, which was enacted in November 2005, and the proposed Regulations will complete Canada's commitment under the Treaty and provide a licensing and control scheme for future Canadian remote sensing satellite systems.

#### Alternatives

The Act requires remote sensing satellite operators to obtain a licence in the form and manner prescribed by the Regulations. As a result, there is no alternative to the proposed Regulations, at least to the extent that they set out the procedure for the issuance, amendment and renewal of licences.

While many provisions in the proposed Regulations, such as the listing of information required to support a licence application, mandatory licence conditions, and minimum time periods

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le projet de règlement fait partie intégrante du cadre législatif établi par la *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale* (la Loi) pour l'octroi de licences et le contrôle des satellites de télédétection canadiens et les systèmes connexes de diffusion de données.

En décembre 1998, l'Agence spatiale canadienne et MacDonald, Dettwiler and Associates Ltd. ont prévu la mise sur pied du satellite de télédétection RADARSAT-2, financé conjointement mais exploité commercialement, comme successeur au satellite à radar à synthèse d'ouverture RADARSAT. Par la suite, le gouvernement du Canada a annoncé qu'il réglementerait tous les systèmes commerciaux de télédétection par satellite exploités au Canada, et ce, afin de faire face aux questions de sécurité nationale, de défense nationale et de politique étrangère qui allaient inéluctablement se poser avec des satellites de plus en plus performants. L'annonce en juin 1999 faisait notamment état d'une Politique sur le contrôle d'accès en 20 points qui, entre autres choses, réserve au Gouvernement le droit d'examiner et d'approuver les systèmes de télédétection par satellite, de demander une interruption des services d'exploitation de tout satellite et d'obtenir l'accès prioritaire aux données collectées par satellite.

Un an plus tard, le 16 juin 2000, l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'exploitation de systèmes commerciaux de télédétection par satellite* (le Traité) était signé pour faciliter la mise en œuvre du projet RADARSAT-2. Le Traité invite le Canada à promulguer en loi la Politique sur le contrôle d'accès, tout en s'assurant que les satellites commerciaux canadiens sont contrôlés « d'une manière comparable » aux systèmes des États-Unis. Le projet de loi C-25, la *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*, qui a été promulgué en novembre 2005, et le projet de règlement achèveront l'engagement du Canada en vertu du Traité et fourniront un mécanisme d'octroi de licence et de contrôle des futurs systèmes canadiens de télédétection par satellite.

#### Solutions envisagées

La Loi exige que les exploitants de satellites de télédétection obtiennent une licence en bonne et due forme, tel qu'il est prescrit par le Règlement. Il n'existe donc pas de solution de rechange au projet de règlement, du moins dans la mesure où la procédure de délivrance, de modification et de renouvellement des licences y est énoncée.

Bien que de nombreuses dispositions du projet de règlement, telles que la liste des renseignements exigés pour présenter une demande de licence, les conditions obligatoires d'obtention de la

before data may be disposed of, could be dealt with by the Minister of Foreign Affairs on an ad hoc basis, it would not meet the Treaty obligation to enact them into law and would not provide potential satellite operators with fair notice of the rules at play.

The Act sets out a few activities which constitute offences, but for the most part leaves it to the Regulations to describe less serious violations. The Regulations are essential in this respect to implement the preferred method of correcting and adjusting the conduct of satellite operators.

#### **Benefits and costs**

The benefits that derive from the remote sensing space system legislation are enormous. The Regulations permit Canadian commercial satellite operators to enter a growing international business where Canada has a leading role. The Regulations enable the Government of Canada to limit potential liability under international law for the acts of Canadian satellite operators, and to exercise control over remote sensing space systems in matters of national security, the defence of Canada, and international obligations.

The Regulations are not expensive to implement and, for the most part, entail government officials monitoring the operations of satellite systems and the distribution of data and data products from these systems. It is estimated that three employees within the Department of Foreign Affairs and International Trade, two employees within the Department of National Defence, and two employees within the Canadian Space Agency will be assigned roles in the administration of the Act and Regulations, using existing resources.

#### **Consultation**

The consultation process for the development of the Regulations began with the drafting of the Act, which relies on regulations as an integral part of the legislative framework. (The Act refers to two dozen distinct instances where Regulations are authorized.) Sample draft regulations were presented publicly to the House of Commons Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade and to the Senate Standing Committee on Foreign Affairs during their review of Bill C-25, in order to give parliamentarians a sense of both their nature and level of detail. Iterations of drafting instructions for Regulations were reviewed by officials of MacDonald, Dettwiler and Associates Ltd. (who will be the first licensee under the Act with RADARSAT-2), the Canadian Space Agency, the Department of National Defence, and the Department of Public Safety and Emergency Preparedness. While government officials tended to be satisfied with the draft regulations, private sector commentators offered extensive suggestions for simplification and reduction of information requirements, resulting in the proposed Regulations.

#### **Strategic environmental assessment**

A preliminary environmental assessment of the legislative proposal (i.e. the Act, which authorizes the Regulations) indicated no likelihood of significant environmental impacts and no likelihood of strong public concerns. Under the Act, the satellite operator is required to put in place a system disposal plan to look after environmental damage (among other things) that could result from launch failure or end-of-life disposal of the satellite. The satellite launch provider must comply with environmental protection requirements under the laws of the launch site.

licence et le délai minimum de conservation des données, pourraient être examinées au cas par cas par le ministre, cela ne respecterait pas l'obligation stipulée dans le Traité de les promulguer en loi, ni ne procurerait aux exploitants éventuels de satellites un préavis raisonnable des règles en jeu.

La Loi énonce quelques activités constituant des infractions mais, dans l'ensemble, laisse au Règlement la charge de décrire les infractions moins graves. Le Règlement est essentiel à cet égard pour mettre en œuvre la méthode de premier choix pour corriger et rectifier la conduite des exploitants de satellites.

#### **Avantages et coûts**

Les avantages découlant d'un texte législatif régissant les systèmes de télédétection spatiale sont énormes. Le Règlement autorise les exploitants canadiens de satellites commerciaux à pénétrer un secteur commercial international en pleine croissance dans lequel le Canada joue un rôle de chef de file. Le Règlement permet au gouvernement du Canada de limiter le risque de responsabilité juridique en vertu du droit international des actes des exploitants canadiens de satellites, et lui permet d'exercer un contrôle sur les systèmes de télédétection spatiale pour des questions relatives à sa sécurité nationale, à sa défense nationale et à ses obligations internationales.

Le Règlement n'est pas coûteux à mettre en œuvre et, dans une large mesure, confère aux représentants du Gouvernement le pouvoir de surveiller les opérations des systèmes de satellite et la diffusion des données et des produits dérivés par ces systèmes. À partir de ressources existantes, on estime qu'il faudra affecter trois employés du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, deux employés du ministère de la Défense nationale et deux employés de l'Agence spatiale canadienne à l'administration de la Loi et du Règlement.

#### **Consultations**

Le processus de consultation relatif à l'élaboration du Règlement a débuté par la rédaction de la Loi, qui s'appuie sur la réglementation comme partie intégrante du cadre législatif. (La Loi fait état de deux douzaines de cas distincts où la réglementation est autorisée.) Un modèle du projet de réglementation a été présenté publiquement au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international de la Chambre des communes et au Comité permanent des Affaires étrangères du Sénat durant leur examen du projet de loi C-25, afin de donner aux parlementaires une idée de la nature et du niveau de détail du document. Les itérations des instructions de rédaction pour le Règlement ont été examinées par les représentants de MacDonald, Dettwiler and Associates Ltd. (qui, pour le RADARSAT-2, sera le premier titulaire de licence en vertu de la Loi), de l'Agence spatiale canadienne, du ministère de la Défense nationale et du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile. Alors que les représentants du Gouvernement étaient, en général, satisfaits du projet de réglementation, les commentateurs du secteur privé ont proposé de nombreuses suggestions pour simplifier et réduire les exigences en matière d'information, démarches ayant donné naissance au projet de règlement.

#### **Évaluation environnementale stratégique**

Une évaluation préliminaire de l'impact du projet de loi sur l'environnement (c'est-à-dire la Loi qui autorise le Règlement) a indiqué que les probabilités d'impacts importants sur l'environnement, de même que les probabilités de préoccupations publiques défavorables étaient faibles. En vertu de la Loi, l'exploitant de satellites doit établir un plan d'élimination des systèmes pour réparer les dommages causés à l'environnement (entre autres choses) qui pourraient découler de l'échec du lancement ou de la destruction en fin de cycle de vie du satellite. Le fournisseur responsable du lancement du satellite doit se conformer aux exigences en

A remote sensing satellite system operating in accordance with the Act and Regulations will have a significant, albeit indirect, positive effect on the environment by providing imagery and data useful for natural resources management, land use, and environmental monitoring.

### **Compliance and enforcement**

The Regulations list violations which are dealt with through administrative monetary penalties or compliance agreements. Compliance agreements are the preferred means of dealing with violations, as they focus on immediate corrective action rather than on blame and punishment. Enforcement officers (who may also be inspectors) appointed by the Minister of Foreign Affairs are responsible for serving notices of violations listed in the Regulations. An enforcement officer's decision may be appealed to the Minister of Foreign Affairs.

### **Contact**

Bruce Mann, Senior Counsel, Justice Legal Services Division, Department of Foreign Affairs and International Trade, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2, 613-992-8608 (telephone), 613-992-6485 (fax), bruce.mann@international.gc.ca (email).

matière de protection environnementale en vertu des lois en vigueur au site de lancement.

Un système de télédétection par satellite exploité conformément à la Loi et au Règlement aura une incidence importante et positive, bien qu'indirecte, sur l'environnement en fournissant l'imagerie et les données utiles pour l'amélioration de la gestion des ressources naturelles, l'aménagement du territoire et la surveillance de l'environnement.

### **Respect et exécution**

Le projet de réglementation énonce les dispositions qui sont exécutoires et régies par un régime de sanctions en cas d'infraction du Règlement ou d'ententes de conformité. Les ententes de conformité sont le moyen privilégié pour régler les infractions étant donné qu'elles sont axées sur la mesure corrective immédiate plutôt que sur le blâme et la punition. Les agents d'exécution de la Loi (qui peuvent également être des inspecteurs), nommés par le ministre des Affaires étrangères, sont chargés de dresser des procès-verbaux relatifs aux infractions énumérées dans le Règlement. La décision d'un agent verbalisateur peut être interjetée en appel auprès du ministre des Affaires étrangères.

### **Personne-ressource**

Bruce Mann, avocat-conseil, Direction des services juridiques — Justice, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, 613-992-8608 (téléphone), 613-992-6485 (télécopieur), bruce.mann@international.gc.ca (courriel).

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 20 of the *Remote Sensing Space Systems Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Remote Sensing Space Systems Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Bruce Mann, Senior Counsel, Justice Legal Services, Department of Foreign Affairs and International Trade, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2 (fax: 613-992-6485; e-mail: bruce.mann@international.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### **REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS REGULATIONS**

#### **INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les systèmes de télédétection spatiale*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Bruce Mann, avocat-conseil, services juridiques, ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 (téléc. : 613-992-6485, courriel : bruce.mann@international.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

*La greffière adjointe du Conseil privé*  
MARY O'NEILL

### **RÈGLEMENT SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE**

#### **DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement. Définitions

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 45

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 45

<p>“Act” « Loi »</p> <p>“command protection plan” « plan de protection des commandes »</p> <p>“contact information” « coordonnées »</p> <p>“data protection plan” « plan de protection des données »</p> <p>“entity” « entité »</p> <p>“identifying information” « renseignements identificatoires »</p> <p>“sales order” « commande client »</p>	<p>“Act” means the <i>Remote Sensing Space Systems Act</i>.</p> <p>“command protection plan” means a plan designed to protect the commands given to a remote sensing satellite of a remote sensing space system and the sales orders that give rise to those commands.</p> <p>“contact information” means a person’s street and mail address, telephone and fax number and electronic mail address.</p> <p>“data protection plan” means a plan designed to protect raw data and the remote sensing products produced from that data.</p> <p>“entity” means a corporation, a partnership, a government, a government agency and an unincorporated organization.</p> <p>“identifying information” means, (a) in respect of an individual, their date and place of birth and citizenship; (b) in respect of a corporation, its jurisdiction of incorporation or continuation; and (c) in respect of a partnership or unincorporated entity, its jurisdiction of registration.</p> <p>“sales order” means a sales order for raw data or a remote sensing product.</p>	<p>« commande client » Commande pour des données brutes ou des produits dérivés.</p> <p>« coordonnées » Les adresses postale, municipale et électronique ainsi que les numéros de téléphone et de télécopieur.</p> <p>« entité » Personne morale, société de personnes, gouvernement, organisme gouvernemental ou organisation non dotée de la personnalité morale.</p> <p>« Loi » La <i>Loi sur les systèmes de télédétection spatiale</i>.</p> <p>« plan de protection des commandes » Plan visant à protéger les commandes données à un satellite de télédétection faisant partie du système de télédétection spatiale et les commandes clients à l’origine de ces commandes.</p> <p>« plan de protection des données » Plan visant à protéger les données brutes et les produits dérivés obtenus par le traitement de ces données.</p> <p>« renseignements identificatoires » a) Dans le cas d’une personne physique, ses date et lieu de naissance et sa citoyenneté; b) dans le cas d’une personne morale, son lieu d’incorporation en personne morale ou de prorogation; c) dans le cas d’une société de personnes ou d’une organisation non dotée de la personnalité morale, son lieu d’enregistrement.</p>	<p>« commande client » “sales order”</p> <p>« coordonnées » “contact information”</p> <p>« entité » “entity”</p> <p>« Loi » “Act”</p> <p>« plan de protection des commandes » “command protection plan”</p> <p>« plan de protection des données » “data protection plan”</p> <p>« renseignements identificatoires » “identifying information”</p>
<p>Control</p>	<p>(2) An entity is controlled by a person if the person has control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, an arrangement, the ownership of any body corporate or other means.</p>	<p>(2) Une entité est contrôlée par une personne si cette personne en a la maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment au moyen d’une fiducie, d’un accord, d’une entente ou de la propriété d’une personne morale.</p>	<p>Contrôle</p>
<p>Affiliation</p>	<p>(3) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.</p>	<p>(3) Sont du même groupe les entités dont l’une est contrôlée par l’autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.</p>	<p>Entité du même groupe</p>

APPLICATIONS

<p>Issuance of licence</p>	<p>2. (1) An application for the issuance of a licence must contain (a) the information and documents set out in Schedule 1; and (b) a declaration, signed and dated by the applicant or their authorized representative, that the information contained in the application is true, complete and correct.</p>
<p>System participant</p>	<p>(2) If the application includes an application to have a person designated as a system participant, the application must include a declaration signed and dated by the proposed system participant or its authorized representative attesting that (a) the proposed system participant is authorized to enter into the agreement referred to in paragraph 32(c) of Schedule 1 by the laws of the jurisdiction in which it proposes to operate and, in the case of a corporation, the laws of the jurisdiction in which it is incorporated or continued; and (b) the information contained in the application relating to the proposed system participant is true, complete and correct.</p>

DEMANDES

<p>2. (1) La demande de délivrance de licence contient :</p> <p>a) les renseignements et documents mentionnés à l’annexe 1; b) une déclaration signée et datée par le demandeur ou par son représentant autorisé attestant que les renseignements contenus dans la demande sont vrais, complets et exacts.</p>	<p>Délivrance de licence</p>
<p>(2) Si elle contient une demande en vue d’obtenir la désignation d’un participant autorisé, elle est accompagnée d’une déclaration, signée et datée par l’intéressé ou par son représentant autorisé, attestant : a) qu’il est habilité à conclure l’accord visé à l’alinéa 32c) de l’annexe 1 en vertu des règles de droit du lieu où il se propose d’exercer ses activités et, dans le cas d’une personne morale, des règles de droit du lieu où elle a été constituée ou prorogée; b) que les renseignements à son égard contenus dans la demande sont vrais, complets et exacts.</p>	<p>Participants autorisés</p>

Amendment of licence	<p><b>3.</b> (1) An application for the amendment of a licence must include</p> <p>(a) the applicant's name and contact information;</p> <p>(b) the amendment requested; and</p> <p>(c) the requested effective date of the amendment.</p>	<p><b>3.</b> (1) La demande de modification de licence contient les renseignements et documents suivants :</p> <p>a) les nom et coordonnées du demandeur;</p> <p>b) la modification demandée;</p> <p>c) la date d'entrée en vigueur de la modification demandée.</p>	Modification de licence
System participant	<p>(2) If the application includes a request to have a person designated as a system participant, the application must include</p> <p>(a) the declaration described in subsection 2(2); and</p> <p>(b) the information and agreement or proposed agreement referred to in section 32 of Schedule 1.</p>	<p>(2) Si elle contient une demande en vue d'obtenir la désignation d'un participant autorisé, elle contient les renseignements et documents suivants :</p> <p>a) la déclaration visée au paragraphe 2(2);</p> <p>b) les renseignements et l'accord ou le projet d'accord visés à l'article 32 de l'annexe 1.</p>	Participants autorisés
Renewal of licence	<p><b>4.</b> An application for the renewal of a licence must contain the applicant's name and contact information and the requested term of the renewal.</p>	<p><b>4.</b> La demande de renouvellement de licence contient les nom et coordonnées du demandeur et la durée du renouvellement demandée.</p>	Renouvellement de licence
General requirements	<p><b>5.</b> (1) An application for the issuance, amendment or renewal of a licence must</p> <p>(a) be in writing; and</p> <p>(b) be accompanied by a copy of the application on electronic media.</p>	<p><b>5.</b> (1) Toute demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence est, à la fois :</p> <p>a) présentée par écrit;</p> <p>b) accompagnée d'une version sur support électronique.</p>	Exigences générales
Changes	<p>(2) If any of the information or documents contained in an application for the issuance, amendment or renewal of a licence changes before the application is approved or refused, the applicant shall, without delay, inform the Minister of the change.</p>	<p>(2) En cas de changement aux renseignements et documents contenus dans sa demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence avant l'approbation ou le rejet de celle-ci, le demandeur en informe sans délai le ministre.</p>	Changements
Copy of agreement	<p><b>6.</b> If an application contains a copy of a proposed agreement referred to in paragraph 32(c) of Schedule 1, the licensee must provide the Minister with the final copy of the agreement as soon as it comes into effect.</p>	<p><b>6.</b> Si la demande contient une copie du projet d'accord visé à l'alinéa 32c) de l'annexe 1, le titulaire de licence fournit au ministre une copie de l'accord final sans délai après sa prise d'effet.</p>	Copie d'accord
Minister's notification	<p><b>7.</b> If an application to issue a licence has not been approved or refused within 180 days after the applicant has provided the required information and documents, the Minister shall, as soon as feasible, notify the applicant of any issues to be resolved and any action required to resolve them. In the case of an application to amend or renew a licence, the period is 90 days after the applicant has provided the required information and documents.</p>	<p><b>7.</b> Si la demande de délivrance de licence n'a pas été approuvée ou rejetée dans les cent quatre-vingts jours suivant la présentation des renseignements et documents exigés, le ministre notifie le demandeur, dans les meilleurs délais, de toutes questions en suspens ainsi que des mesures à prendre pour les résoudre. Dans le cas d'une demande de modification ou de renouvellement de licence, le délai est de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation des renseignements et documents exigés.</p>	Notification du ministre

#### PREScribed FACTORS

All applications	<p><b>8.</b> For the purposes of subsection 8(1) of the Act, the prescribed factors are the following:</p> <p>(a) the ability of the applicant to comply with the Act and these Regulations; and</p> <p>(b) the enhancement of the competitiveness, at the national and international levels, of the Canadian remote sensing space industry.</p>	<p><b>8.</b> Pour l'application du paragraphe 8(1) de la Loi, les facteurs réglementaires sont les suivants :</p> <p>a) la capacité du demandeur de satisfaire aux exigences de la Loi ou du présent règlement;</p> <p>b) l'accroissement de la compétitivité, sur les plans national et international, de l'industrie canadienne de télédétection spatiale.</p>	Tout type de demande
Renewal of licence	<p><b>9.</b> In addition to the factors prescribed in section 8, the following factors are prescribed in respect of an application for the renewal of a licence:</p> <p>(a) any unpaid fee, fine, penalty or other amount due under the Act that is owing by the licensee;</p> <p>(b) the danger to the environment, public health or the safety of persons and property arising from not disposing of the licensed system in accordance with the timing of the system disposal plan; and</p> <p>(c) the data continuity for recipients of raw data or remote sensing products.</p>	<p><b>9.</b> En plus des facteurs réglementaires prévus à l'article 8, les facteurs réglementaires ci-après s'appliquent aux demandes de renouvellement de licence :</p> <p>a) l'existence de droits, d'amendes, de pénalités ou de toutes autres sommes exigibles du demandeur aux termes de la Loi, qui sont en souffrance;</p> <p>b) le fait de différer la date de disposition du système agréé qui est prévue au plan de disposition présente un danger pour l'environnement, la santé publique ou la sécurité des personnes et des biens;</p>	Renouvellement de licence

#### FACTEURS RÉGLEMENTAIRES

Amendment of licence conditions

**10.** For the purposes of subsection 10(1) of the Act, the prescribed factors are the following:  
 (a) the failure of the licensee to comply with the Act, these Regulations or the conditions of the licence; and  
 (b) the failure of a system participant to comply with the provisions of the agreement referred to in paragraph 32(c) of Schedule 1.

c) la pérennité des données pour les personnes recevant des données brutes ou des produits dérivés.

**10.** Pour l'application du paragraphe 10(1) de la Loi, les facteurs réglementaires sont les suivants :  
 a) le défaut du titulaire de licence de satisfaire aux exigences de la Loi, du présent règlement ou aux conditions de la licence;  
 b) le défaut du participant autorisé de satisfaire aux éléments prévus à l'accord visé à l'alinéa 32c) de l'annexe 1.

Modification des conditions de la licence

Cancellation of licence

**11.** For the purposes of section 12 of the Act, the prescribed factors are the following:  
 (a) the licensee's failure or inability to comply with the Act, these Regulations or the conditions of the licence; and  
 (b) the licensee's failure to pay any fee, fine, penalty or other amount due under the Act.

**11.** Pour l'application de l'article 12 de la Loi, les facteurs réglementaires sont les suivants :  
 a) le défaut ou l'incapacité du titulaire de licence de satisfaire aux exigences de la Loi, du présent règlement ou aux conditions de la licence;  
 b) le défaut du titulaire de licence de payer les amendes, les pénalités ou toutes autres sommes exigibles aux termes de la Loi ou d'acquiescer des droits.

Révocation de la licence

LICENCE CONDITIONS

CONDITIONS DE LA LICENCE

Prescribed conditions

**12.** The following conditions are prescribed as conditions of a licence:  
 (a) the licensee must have a contact person for the purpose of communication with the Government of Canada who is an individual who meets the requirements of the appropriate level of security clearance — under the Government Security Policy, as amended from time to time, published by the Treasury Board Secretariat — for the nature of the commands given to and the raw data acquired by the remote sensing satellites of the licensed system;  
 (b) before entering into any agreement or performing any act or transaction that directly or indirectly would result in a change by whatever means in control of the licensee, the licensee must notify the Minister in writing;  
 (c) the licensee must, without delay, notify the Minister in writing of any change in control of the licensee or an affiliate of the licensee that is involved in the operation of the licensed system and provide the name, identifying information and contact information of each person who exercises control;  
 (d) the licensee must, without delay, notify the Minister in writing of any change in the name, identifying information or contact information of the licensee or any system participant;  
 (e) the licensee must on a regular basis evaluate the system disposal plan for the licensed system and, if amendments are needed, without delay, apply to the Minister for an amendment to the plan in accordance with paragraph 9(3)(a) of the Act;  
 (f) the licensee must evaluate its command protection plan and data protection plan on a regular basis and ensure that its system participants evaluate their data protection plans and, if any, their command protection plans and notify the Minister in writing, without delay, of any proposed changes to any of those plans; and

**12.** Les conditions ci-après sont des conditions réglementaires de la licence :  
 a) le titulaire de licence a, pour les fins de communication avec le gouvernement fédéral, une personne-ressource qui est une personne physique qui satisfait aux exigences de la cote de sécurité au niveau approprié selon la Politique sur la sécurité, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétariat du Conseil du Trésor, compte tenu du type de commandes données au satellite de télédétection faisant partie du système agréé et des données brutes obtenues au moyen de ce satellite;  
 b) préalablement à tout accord, mesure ou opération qui aurait pour conséquence directe ou indirecte de modifier, par quelque moyen que ce soit, le contrôle à l'égard du titulaire de licence, celui-ci notifie le ministre par écrit;  
 c) en cas de changement de contrôle à l'égard du titulaire de licence ou d'une entité du même groupe que lui qui participe à l'exploitation du système agréé, celui-ci notifie sans délai le ministre par écrit et lui fournit les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de toute personne exerçant le contrôle;  
 d) le titulaire de licence notifie sans délai le ministre par écrit de tout changement à l'égard des nom, renseignements identificatoires ou coordonnées du titulaire de licence ou d'un participant autorisé;  
 e) le titulaire de licence évalue régulièrement le plan de disposition du système agréé et si des modifications s'avèrent requises, demande sans délai au ministre de le modifier conformément à l'alinéa 9(3)a) de la Loi;  
 f) le titulaire de licence évalue régulièrement son plan de protection des commandes et son plan de protection des données et veille à ce que chaque participant autorisé fasse de même à l'égard de son propre plan de protection des données et, le cas échéant, de son propre plan de protection des

Conditions réglementaires

(g) the licensee must notify the Minister in writing, without delay, of its decision to discontinue operation of the licensed system, or of the financial insolvency, dissolution or termination of operations of the licensee or one of its system participants.

commandes. Il notifie sans délai le ministre par écrit de tout changement apporté à l'un ou l'autre de ces plans;

g) le titulaire de licence notifie sans délai le ministre par écrit de sa décision de mettre fin à l'exploitation du système agréé ou encore de son insolvabilité, sa dissolution ou la cessation de ses opérations ou de celles de l'un de ses participants autorisés.

#### TRANSFORMATION OF RAW DATA

Process not considered to transform raw data

**13.** (1) Any process that retains the phase information of raw data, or that produces an output from which measurements can be taken to determine the phase response of a remotely sensed surface, including the process to produce the synthetic aperture radar output known as Single Look Complex, is not considered to transform the raw data.

#### TRAITEMENT DE DONNÉES BRUTES

**13.** (1) N'est pas considérée comme étant un traitement de données brutes l'opération qui conserve l'information de phase de ces données, ou qui produit des données de sortie dont il est possible d'extraire des mesures qui permettent de déterminer la phase du signal de retour d'une surface télédéetectée, non plus que l'opération du signal radar à synthèse d'ouverture qui produit des données de format singulier complexe.

Considéré comme n'étant pas un traitement de données brutes

Process considered to transform raw data

(2) Any process or series of processes operating on raw data that rectifies errors, distortions and other artifacts of the system by pixel aggregation, averaging or resampling are considered to transform the raw data if the process or series of processes also

(2) Les opérations et les séries d'opérations qui rectifient les erreurs, les distorsions et autres artefacts par agrégation de pixels, par moyenne ou par rééchantillonnage sont considérées comme étant des traitements de données brutes si ces opérations ou séries d'opérations :

Considéré comme étant un traitement de données brutes

- (a) radiometrically calibrates the data; or
- (b) geocodes the data with respect to features of the Earth by resampling.

- a) soit étalonnent radiométriquement les données;
- b) soit géocodent les données, en ce qui a trait aux éléments de la surface terrestre, par rééchantillonnage.

#### PRIORITY ACCESS ORDERS

Amount paid by a minister

**14.** An amount paid by a minister under subsection 22(2) of the Act for a service must not exceed

- (a) an amount that is in accordance with any agreement in effect between the minister and the licensee at the time the service was provided; or
- (b) if there is no agreement, an amount that is proportionate to an amount received by the licensee for a comparable service provided on a priority basis to any person during the 12 months prior to the providing of the service.

#### ORDRES D'ACCÈS PRIORITAIRE

**14.** La somme versée par un ministre pour la fourniture d'un service en vertu du paragraphe 22(2) de la Loi ne peut excéder :

- a) la somme établie conformément à tout accord entre le ministre et le titulaire de licence qui est en vigueur au moment de la fourniture du service;
- b) à défaut d'accord, toute somme proportionnelle à celle reçue pour un service comparable qui a été fourni à toute personne sur une base prioritaire dans les douze mois précédant la fourniture du service en cause.

Somme versée par un ministre

#### NOTIFICATION

Duty to notify Minister

**15.** (1) A licensee must, as soon as feasible, notify the Minister in writing if the licensee has reasonable grounds to believe that

- (a) the licensed system poses a danger to the environment, public health or the safety of persons or property;
- (b) the licensee has lost or is in danger of losing control of a remote sensing satellite;
- (c) the cryptography used in communications with the remote sensing satellite or the information assurance measures for the licensed system are malfunctioning;
- (d) an unauthorized communication of raw data has occurred;
- (e) the provision of a remote sensing product has been provided in breach of a condition imposed under subsection 8(7) of the Act; or

#### NOTIFICATION

**15.** (1) Le titulaire de licence notifie le ministre par écrit dans les meilleurs délais, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que le système agréé présente un danger pour l'environnement, la santé publique ou la sécurité des personnes ou des biens;
- b) qu'il a perdu le contrôle du satellite de télédétection ou est sur le point de le perdre;
- c) que les procédés de cryptographie en ce qui touche les communications avec le satellite de télédétection ou les mesures d'assurance de l'information relativement au système agréé sont défectueux;
- d) qu'il y a eu communication non autorisée de données brutes;
- e) qu'il y a eu fourniture de produits dérivés en violation d'une condition imposée en vertu du paragraphe 8(7) de la Loi;

Obligation de notifier le ministre

	(f) there has been a breach in the security of the licensed system.	f) qu'il y a eu manquement à la sécurité du système agréé.	
Written report	(2) Within 21 days after notifying the Minister, the licensee must provide a written report to the Minister that describes the situation, its probable cause and the corrective measures taken or proposed to be taken.	(2) Dans les vingt et un jours suivant la notification au ministre, le titulaire de licence lui fournit un rapport écrit faisant état de la situation, de sa cause probable et des mesures correctives qu'il a prises ou compte prendre.	Rapport écrit

RECORDS

REGISTRES

Maintenance of records	<p><b>16.</b> (1) A licensee must maintain the following records for a period of one year:</p> <p>(a) a record of every sales order placed with it;</p> <p>(b) a record of every command given to each remote sensing satellite of the remote sensing space system, including the date and time of the command;</p> <p>(c) a record of all raw data received from each remote sensing satellite, including the date and time of receipt;</p> <p>(d) a record of raw data being entered into the archives of the licensee and the disposal of raw data, including the date of each entry and disposal;</p> <p>(e) a catalogue that lists the raw data that is accessible to the public, including the date of each entry into the catalogue;</p> <p>(f) a record of every use of raw data by the licensee or of a system participant to make Single Look Complex data or a remote sensing product, including the date and time it was used;</p> <p>(g) a record of every communication of raw data or provision of a remote sensing product to any person, including the date and time it was communicated or provided; and</p> <p>(h) a record of any amount received for the communication of raw data or for the provision of a remote sensing product, on a priority basis, including the date of receipt.</p>	<p><b>16.</b> (1) Le titulaire de licence tient, pour une période d'un an, les registres suivants :</p> <p>a) un registre de toute commande client;</p> <p>b) un registre de toute commande donnée à chaque satellite de télédétection composant le système de télédétection spatiale, y compris ses date et heure;</p> <p>c) un registre des données brutes obtenues au moyen de chacun des satellites, y compris les date et heure de son obtention;</p> <p>d) un registre de l'archivage des données brutes ainsi que de leur suppression, y compris leur date d'archivage ou de suppression;</p> <p>e) un catalogue de données brutes qui est accessible au public, y compris leur date d'entrée dans le catalogue;</p> <p>f) un registre de tout usage des données brutes fait par le titulaire de licence ou un participant autorisé afin de produire des données de format singulier complexe ou un produit dérivé, y compris les date et heure de chaque usage;</p> <p>g) un registre de toute communication de données brutes ou de toute fourniture de produits dérivés à toute personne, y compris les date et heure de chaque communication ou fourniture;</p> <p>h) un registre des sommes reçues pour la communication de données brutes ou la fourniture de produits dérivés, sur une base prioritaire, y compris la date de réception de chaque somme.</p>	Tenue de registres
Sales orders	<p>(2) The licensee must keep the records in a manner that enables the ready determination of the following in respect of every sales order:</p> <p>(a) the date and time of each sales order;</p> <p>(b) the name and contact information of the person who placed the sales order;</p> <p>(c) the type of raw data or remote sensing product ordered;</p> <p>(d) the location sensed in order to fill the sales order; and</p> <p>(e) the name and contact information of the recipient of the raw data or remote sensing product and the conditions under which the recipient may make use of the data or product.</p>	<p>(2) Le titulaire de licence tient les registres de façon à permettre de vérifier facilement, à l'égard des commandes clients, les éléments suivants :</p> <p>a) les date et heure de chaque commande client;</p> <p>b) les nom et coordonnées de la personne qui a passé la commande client;</p> <p>c) le type de données brutes ou de produits dérivés commandés;</p> <p>d) la zone géographique visée par la commande client qui a fait l'objet de la télédétection spatiale;</p> <p>e) les nom et coordonnées du destinataire des données brutes ou des produits dérivés et leurs conditions d'utilisation par le destinataire.</p>	Commandes clients
Examination and communication	<p>(3) The licensee must keep the records in a form that allows them to be readily examined and communicated.</p>	<p>(3) Le titulaire de licence tient les registres de façon à ce qu'ils soient facilement accessibles pour examen et communication.</p>	Examen et communication des registres
Notifying Minister	<p>(4) Every licensee who becomes aware of an inaccuracy or incompleteness in a record that has been examined by an inspector or communicated to the Minister must, without delay, notify the Minister in writing.</p>	<p>(4) Le titulaire de licence qui relève des renseignements inexacts ou incomplets dans un registre qui a été examiné par un inspecteur ou communiqué au ministre en notifie sans délai le ministre par écrit.</p>	Notification au ministre

System participant	(5) Every licensee must ensure that every system participant maintains – for one year and in accordance with subsections (2) and (3) – the records identified in subsection (1), that are in respect of the participant's activities in the operation of the licensed system.	(5) Le titulaire de licence veille à ce que le participant autorisé tienne également, pour une période d'un an et conformément aux paragraphes (2) et (3), les registres prévus au paragraphe (1) à l'égard des activités que ce dernier exerce dans le cadre de l'exploitation du système agréé.	Participants autorisés
<b>ARCHIVING AND ACCESS TO RAW DATA</b>		<b>ARCHIVAGE ET ACCÈS AUX DONNÉES BRUTES ARCHIVÉES</b>	
Archiving raw data	<b>17.</b> (1) A licensee must archive raw data from the remote sensing satellite in a readily retrievable format for a minimum period of 15 months from the later of (a) the day on which the raw data was received by a ground station, and (b) the day on which an entry for the raw data was first made in a catalogue accessible to the public.	<b>17.</b> (1) Le titulaire de licence archive, dans un format facilement accessible, les données brutes obtenues au moyen du satellite de télédétection pour une période minimale de quinze mois à compter de la dernière en date des dates suivantes : a) la date d'obtention des données brutes par une station terrestre; b) la date de leur première entrée dans un catalogue accessible au public.	Archivage des données brutes
Notice of proposed disposal to Minister	(2) A licensee must, before disposing of the raw data, notify the Minister and provide the following information about each scene of raw data: (a) a unique identifier; (b) the date and time when the raw data was acquired by the remote sensing satellite; (c) the geographic boundaries of the scene; (d) the position of the satellite when the raw data was acquired; (e) the sensor modes used to acquire the raw data; (f) the ground station that received the raw data; (g) the date and time when the ground station received the raw data; (h) the date on or after which the raw data will be disposed of; (i) the cost to communicate the raw data; and (j) the name and contact information of a contact person.	(2) Avant de disposer des données brutes, le titulaire de licence donne au ministre un avis comprenant les renseignements ci-après à l'égard de chaque scène de données brutes : a) un identificateur unique; b) les date et heure d'obtention des données brutes au moyen du satellite; c) les limites géographiques de la scène; d) la position du satellite au moment de l'obtention des données brutes; e) les modes du capteur utilisés pour l'obtention des données brutes; f) l'identification de la station terrestre qui a reçu les données brutes; g) les date et heure de la réception des données brutes par la station terrestre; h) la date à laquelle ou à compter de laquelle il sera disposé des données brutes; i) les frais de communication des données brutes; j) les nom et coordonnées de la personne-ressource.	Avis au ministre — disposition prévue
Timing of notice	(3) The licensee may not send the notice until 12 months of the 15-month period referred to in subsection (1) have expired.	(3) Le titulaire de licence ne peut donner au ministre l'avis avant l'expiration des douze premiers mois de la période de quinze mois visée au paragraphe (1).	Moment de l'avis
Disposal of raw data	(4) The licensee may not dispose of the raw data until three months after the day on which the notice was sent.	(4) Le titulaire de licence ne peut disposer des données brutes visées par l'avis avant l'expiration d'un délai de trois mois suivant l'envoi de cet avis.	Disposition des données brutes
Notice of proposed disposal to others	<b>18.</b> On receipt of a notification under subsection 17(2), the Minister may inform any person to whom the licensee is authorized to communicate raw data under subsection 8(6) of the Act about the proposed disposal of the raw data.	<b>18.</b> Sur réception de l'avis prévu au paragraphe 17(2), le ministre peut à son tour informer toute personne à qui le titulaire de licence est autorisé à communiquer des données brutes aux termes du paragraphe 8(6) de la Loi de la disposition prévue de celles-ci.	Avis — disposition prévue
Request for raw data	<b>19.</b> (1) The Minister or a person to whom the licensee is authorized to communicate raw data under subsection 8(6) of the Act may, at any time before the raw data is disposed of, request the communication of the raw data from the contact person referred to in paragraph 17(2)(j), and the licensee must provide the raw data as soon as feasible.	<b>19.</b> (1) Le ministre, ou toute personne à qui le titulaire de licence est autorisé à communiquer des données brutes aux termes du paragraphe 8(6) de la Loi, peut — tant qu'il n'en a pas été disposé — demander à la personne-ressource visée à l'alinéa 17(2)j), de lui communiquer ces données. Le titulaire de licence les lui fournit dans les meilleurs délais.	Demande de données brutes

Payment	(2) The Minister or the person that receives the raw data must pay the licensee an amount equal to the reasonable costs of communicating the data.	(2) Le ministre ou toute autre personne qui reçoit la communication des données brutes verse au titulaire de licence la somme équivalente au coût raisonnable de communication des données.	Somme versée
---------	--	---	--------------

REPORTS

RAPPORTS

Design review	<p><b>20.</b> (1) A licensee must provide to the Minister reports of the preliminary design review and critical design review for the following elements of the licensed system:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the remote sensing space system as a whole;</li> <li>(b) each type of remote sensing sensor of each type of remote sensing satellite;</li> <li>(c) each type of satellite platform of each type of remote sensing satellite;</li> <li>(d) each class of telemetry, tracking and control station of the system, including its command generation and information assurance subsystems; and</li> <li>(e) each class of ground receiving stations of the system, including its reception, storage, processing, delivery and information assurance subsystems.</li> </ul>	<p><b>20.</b> (1) Le titulaire de licence fournit au ministre un rapport relatif à la revue de définition préliminaire ainsi qu'un autre relatif à la revue critique de conception. L'un et l'autre portent sur les éléments du système agréé suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le système de télédétection spatiale dans son ensemble;</li> <li>b) pour chaque type de satellite de télédétection, les différents types de capteur de télédétection;</li> <li>c) pour chaque type de satellite de télédétection, les différents types de plateforme satellite;</li> <li>d) chaque catégorie de station de télémétrie, de repérage et de contrôle du système, y compris les sous-systèmes de génération de commandes et d'assurance de l'information;</li> <li>e) chaque catégorie de stations terrestres de réception du système, y compris ses sous-systèmes de réception, de stockage, de traitement, de distribution et d'assurance de l'information.</li> </ul>	Rapports relatifs aux revues
---------------	---	---	------------------------------

Contents	(2) Each report must contain a copy in written or electronic format of all information, documents and records prepared by or for the licensee for the review.	(2) Chaque rapport comprend une copie, sur support papier ou électronique, de tout renseignement, document ou registre établi par le titulaire de licence ou pour lui aux fins de la revue en cause.	Contenu
----------	---	--	---------

Deadline to provide reports	(3) The licensee must provide each report within 45 days after the completion of each review.	(3) Le titulaire de licence fournit au ministre le rapport dans les quarante-cinq jours suivant l'achèvement de la revue en cause.	Moment où les rapports sont fournis
-----------------------------	---	--	-------------------------------------

Launch and flight sensors	<p><b>21.</b> A licensee must, as soon as feasible, provide a written report to the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) of the entry into effect of a contract for the launch of the first remote sensing satellite of the licensed system; and</li> <li>(b) of the licensee's taking delivery of the flight sensors of the first remote sensing satellite of the licensed system.</li> </ul>	<p><b>21.</b> Le titulaire de licence fournit au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport écrit confirmant les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'entrée en vigueur du contrat relatif au lancement du premier satellite de télédétection du système agréé;</li> <li>b) sa réception de la livraison du senseur de vol du premier satellite de télédétection du système agréé.</li> </ul>	Rapport relatif au lancement et à la livraison du senseur de vol
---------------------------	---	---	--

Proposed launch	<p><b>22.</b> (1) A licensee must, at least 45 days prior to the planned launch of a remote sensing satellite, provide a written report to the Minister that contains</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the start date and time, expressed in Coordinated Universal Time, of the planned launch window and its duration expressed in days;</li> <li>(b) the name and location of the launch site expressed as a latitude and longitude;</li> <li>(c) the azimuth of the proposed launch trajectory expressed in degrees measured positive clockwise from True North in a local frame of reference centred on the launch site;</li> <li>(d) the type of the launch vehicle; and</li> <li>(e) the geographic boundaries of the area that could be subject to falling debris from a normal launch and from a launch failure.</li> </ul>	<p><b>22.</b> (1) Le titulaire de licence fournit au ministre, dans les quarante-cinq jours précédant la date prévue de lancement d'un satellite de télédétection, un rapport écrit qui contient les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les date et heure du début, en temps universel coordonné, de la fenêtre de lancement anticipée et sa durée en jours;</li> <li>b) le nom du site prévu du lancement ainsi que son emplacement exprimé en latitude et longitude;</li> <li>c) l'azimut de la trajectoire proposée, en degrés mesurés dans le sens des aiguilles d'une montre à partir du Nord vrai dans un cadre de référence centré sur le site de lancement;</li> <li>d) le genre de véhicule de lancement;</li> <li>e) les limites géographiques de la région qui pourrait recevoir des débris en cas de lancement réussi du satellite ainsi qu'en cas d'échec.</li> </ul>	Rapport relatif au lancement prévu
-----------------	---	---	------------------------------------

Change in information	(2) The licensee shall, without delay, inform the Minister of any change in any of the information provided under subsection (1).	(2) Le titulaire de licence informe sans délai le ministre de tout changement aux renseignements fournis conformément au paragraphe (1).	Changement aux renseignements
-----------------------	---	--	-------------------------------

Satellite becoming operational	<p><b>23.</b> (1) A licensee must, within 21 days after a remote sensing satellite becomes operational, provide a written report to the Minister that contains</p> <p>(a) the date of the launch and the name and location of the launch site expressed as a latitude and longitude;</p> <p>(b) the basic orbital parameters of the satellite, including nodal period, inclination, apogee and perigee; and</p> <p>(c) any difference between the satellite performance specifications set out in the conditions of the licence and the actual performance of the satellite.</p>	<p><b>23.</b> (1) Le titulaire de licence fournit au ministre, dans les vingt et un jours suivant la mise en service du satellite de télédétection un rapport qui contient les renseignements suivants :</p> <p>a) la date du lancement et le nom du site du lancement ainsi que son emplacement exprimé en latitude et en longitude;</p> <p>b) les principaux paramètres de l'orbite du satellite, dont la période nodale, l'inclinaison, l'apogée et le périégée;</p> <p>c) toute différence entre les spécifications de performance mentionnées à titre de condition dans la licence et les performances réelles du satellite.</p>	Rapport relatif à la mise en service du satellite
Satellite failure	<p>(2) If a remote sensing satellite fails to become operational or becomes inoperable, the licensee must, within 21 days after determining that fact, provide a written report to the Minister that contains the information described in subsection (1) as is appropriate in the circumstances.</p>	<p>(2) Si le satellite de télédétection ne peut être mis en service ou devient inutilisable, le titulaire de licence fournit au ministre, dans les vingt et un jours suivant l'établissement de l'un ou l'autre de ces états, un rapport qui contient, avec les adaptations nécessaires, les renseignements prévus au paragraphe (1).</p>	Satellite non en service

#### REPRESENTATIONS AND NOTICE

Representations	<p><b>24.</b> (1) A representation made to a minister or an enforcement officer under the Act must be in writing.</p>
Notices	<p>(2) A notice given by a minister under the Act must be in writing.</p>

#### OBSERVATIONS ET AVIS

Observations	<p><b>24.</b> (1) Les observations présentées à un ministre ou à un agent verbalisateur en vertu de la Loi doivent l'être par écrit.</p>
Avis	<p>(2) Tout avis donné par un ministre en vertu de la Loi est donné par écrit.</p>

#### VIOLATIONS

Designated provisions and conditions	<p><b>25.</b> (1) For the purpose of carrying out section 23 of the Act, the following are designated as the provisions and conditions whose contravention may be proceeded with as a violation:</p> <p>(a) the provisions of the Act set out column 1 of Part 1 of Schedule 2;</p> <p>(b) the provisions of these Regulations set out in column 1 of Part 2 of Schedule 2;</p> <p>(c) the provisions of orders made under subsection 13(1), 14(1) or (2) or 15(1), (2) or (3) of the Act;</p> <p>(d) the conditions of a licence set out in column 1 of Part 3 of Schedule 2 imposed by the Act or these Regulations; and</p> <p>(e) the conditions of a licence imposed under subsections 8(5) to (7) of the Act.</p>
Penalty	<p>(2) The maximum administrative monetary penalty for a violation of a designated provision or condition set out in column 1 of Parts 1 to 3 of Schedule 2 is</p> <p>(a) in the case of individuals, the amount set out in column 2; and</p> <p>(b) in any other case, the amount set out in column 3.</p>
Penalty	<p>(3) The maximum administrative monetary penalty for a violation of a designated provision referred to in paragraph (1)(c) or a designated condition referred to in paragraph (1)(e) is</p> <p>(a) in the case of individuals, \$5,000; and</p> <p>(b) in any other case, \$25,000.</p>

#### VIOLATIONS

Textes désignés	<p><b>25.</b> (1) Pour l'application de l'article 23 de la Loi, les dispositions et les conditions ci-après sont désignées comme textes dont la contravention constitue une violation :</p> <p>a) les dispositions de la Loi mentionnées à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe 2;</p> <p>b) les dispositions du présent règlement mentionnées à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe 2;</p> <p>c) les obligations imposées par les paragraphes 13(1), 14(1) et (2) et 15(1) à (3) de la Loi;</p> <p>d) les conditions de la licence mentionnées à la colonne 1 de la partie 3 de l'annexe 2, lesquelles sont prévues par la Loi ou le présent règlement;</p> <p>e) les conditions de la licence précisées par le ministre en vertu des paragraphes 8(5) à (7) de la Loi.</p>
Pénalité	<p>(2) Le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation d'un texte désigné mentionné à la colonne 1 des parties 1 à 3 de l'annexe 2 est :</p> <p>a) dans le cas des personnes physiques, le montant mentionné à la colonne 2;</p> <p>b) dans les autres cas, le montant mentionné à la colonne 3.</p>
Pénalité	<p>(3) Le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation d'un texte désigné visé aux alinéas (1)c) et e) est :</p> <p>a) dans le cas des personnes physiques, 5 000 \$;</p> <p>b) dans les autres cas, 25 000 \$.</p>

Criterion —  
determining  
penalty

**26.** In determining a proposed penalty, an enforcement officer must take into account any notification given by the licensee under subsection 15(1) or 16(4).

**26.** L'agent verbalisateur prend en compte toute notification du titulaire de licence au ministre aux termes des paragraphes 15(1) ou 16(4) pour la détermination du montant de la pénalité qu'il a l'intention d'imposer.

Critère —  
détermination  
du montant de  
la pénalité

#### COMING INTO FORCE

*Remote Sensing  
Space Systems  
Act* —  
section 20

**27.** These Regulations come into force on the day on which section 20 of the *Remote Sensing Space Systems Act*, chapter 45 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**27.** Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 20 de la *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*, chapitre 45 des Lois du Canada (2005).

*Loi sur les  
systèmes de  
télédétection  
spatiale* —  
article 20

#### SCHEDULE 1

(Paragraphs 2(1)(a) and (2)(a) and 3(2)(b),  
section 6 and paragraph 10(b))

#### INFORMATION AND DOCUMENTS TO SUPPORT AN APPLICATION

##### BUSINESS INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The applicant's name, identifying information and contact information.
2. The name, identifying information and contact information of the individual proposed to be the contact person for the applicant.
3. The following completed forms for the individual proposed to be the applicant's contact person:
  - (a) Personnel Screening, Consent and Authorization Form (TBS/SCT 330-23) of the Treasury Board Secretariat, as amended from time to time;
  - (b) Security Screening Certificate and Briefing Form (TBS/SCT 330-47) of the Treasury Board Secretariat, as amended from time to time;
  - (c) Security Clearance Form (TBS/SCT 330-60) of the Treasury Board Secretariat, as amended from time to time; and
  - (d) Royal Canadian Mounted Police fingerprint form C216-C, as amended from time to time.
4. If the applicant is an entity, other than a government or government agency,
  - (a) a certified copy of its instrument of incorporation or continuance or its business registration in its jurisdiction of operation, as the case may be;
  - (b) the name, identifying information and contact information of the chief executive officer and each of the applicant's directors, if any;
  - (c) the name, identifying information and contact information of each of the applicant's officers who will be responsible for the operation of the remote sensing space system;
  - (d) the name, identifying information and contact information of each owner of an interest equal to or greater than 10% in the applicant, and the interest held by that owner; and
  - (e) the name, identifying information and contact information of each person who exercises control over the applicant.
5. The name, identifying information and contact information of each of the applicant's secured creditors.
6. The name, identifying information, contact information and amount of indebtedness for every person to whom the applicant is indebted for more than 5% of the applicant's total indebtedness.

#### ANNEXE 1

(alinéas 2(1)a) et (2)a) et 3(2)b),  
article 6 et alinéa 10b))

#### RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS À L'APPUI DE LA DEMANDE

##### RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

1. Les nom, renseignements identificatoires et coordonnées du demandeur.
2. Les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de la personne physique proposée à titre de personne-ressource du demandeur.
3. Les formulaires ci-après remplis à l'égard de la personne physique proposée à titre de personne-ressource du demandeur :
  - a) le formulaire SCT/TBS 330-23 du Secrétariat du Conseil du Trésor, intitulé Formulaire de vérification de sécurité, de consentement et d'autorisation du personnel, avec ses modifications successives;
  - b) le formulaire SCT/TBS 330-47 du Secrétariat du Conseil du Trésor, intitulé Certificat d'enquête de sécurité et profil de sécurité, avec ses modifications successives;
  - c) le formulaire SCT/TBS 330-60 du Secrétariat du Conseil du Trésor, intitulé Formulaire d'autorisation de sécurité, avec ses modifications successives;
  - d) le formulaire pour les empreintes digitales C216-C de la Gendarmerie royale du Canada, avec ses modifications successives.
4. Dans le cas où le demandeur est une entité, autre qu'un gouvernement ou un organisme gouvernemental :
  - a) une copie certifiée de son acte constitutif ou de prorogation ou de son inscription au registre des entreprises de son lieu d'exploitation, selon le cas;
  - b) les nom, renseignements identificatoires et coordonnées du directeur général et de chacun de ses administrateurs, le cas échéant;
  - c) les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de chacun de ses dirigeants qui sera responsable de l'exploitation du système de télédétection spatiale;
  - d) les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de chacun de ses propriétaires qui détient un intérêt égal ou supérieur à 10 % et l'intérêt de ce propriétaire;
  - e) les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de toute personne qui la contrôle.
5. Les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de chaque créancier garanti.
6. Pour tout emprunt du demandeur dont le solde excède 5 % de l'endettement total de celui-ci, les nom, renseignements identificatoires et coordonnées du prêteur et le solde du prêt.

**7.** The applicant's plans for communicating raw data or providing remote sensing products, including

- (a) making the data or products available to governments whose territories have been sensed by the remote sensing space system; and
- (b) providing preferred or exclusive access to the data or products.

**8.** The address where the applicant's records will be maintained.

#### GENERAL SYSTEM INFORMATION

**9.** The name and a short description of the remote sensing space system, including the number of remote sensing satellites in the system, the planned date that each satellite will become operational and the anticipated mission life of each satellite.

**10.** The proposed launch date, vehicle and site.

#### ORBIT INFORMATION

**11.** The nominal orbit and tolerances of each remote sensing satellite in the remote sensing space system, including

- (a) the semi-major axis, eccentricity, inclination, longitude of right ascension, argument of periapsis, argument of mean anomaly and epoch;
- (b) the period, repeat cycle and any subcycle; and
- (c) the equator crossing time of the ascending node of any sun-synchronous orbit.

#### REMOTE SENSING SATELLITE DISPOSAL

**12.** The potential hazard from space debris and the strategy to mitigate that hazard for each remote sensing satellite of the remote sensing space system, including

- (a) the method of disposal that is proposed for each satellite and the reliability of that method;
- (b) the estimated duration of the satellite disposal operation;
- (c) the probability of loss of human life and how it was calculated;
- (d) the amount of debris expected to reach the surface of the Earth, the size of the impact area expressed in square metres, and how they were calculated;
- (e) the geographic boundaries of the likely debris re-entry impact area, the confidence level of the determination of the boundaries and how the boundaries and confidence level were calculated;
- (f) the identity and quantity of hazardous material and dangerous goods contained in each satellite at the end of its mission life, the quantity expected to reach the surface of the Earth on re-entry and how the quantities were calculated;
- (g) the orbital elements and epochs of the proposed disposal orbits; and
- (h) an assessment of space debris expected to be released from each satellite during normal operations by explosions, by intentional break-ups and by on-orbit collisions, and the measures proposed to mitigate the production of space debris.

**7.** Les plans du demandeur pour la communication de données brutes et la fourniture de produits dérivés, y compris :

- a) la façon de mettre ces données et ces produits à la disposition des gouvernements dont les territoires ont été observés par le système de télédétection spatiale;
- b) la façon de fournir tout accès privilégié ou exclusif à ces données ou produits.

**8.** L'adresse des locaux où le demandeur conservera ses registres.

#### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX SUR LE SYSTÈME DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

**9.** Le nom et une courte description du système de télédétection spatiale comprenant notamment le nombre de satellites de télédétection compris dans le système, la date prévue de la mise en service de chaque satellite et la durée de la mission prévue pour chacun d'entre eux.

**10.** La date prévue de lancement, le site de lancement proposé et le véhicule de lancement.

#### RENSEIGNEMENTS SUR L'ORBITE NOMINALE

**11.** L'orbite nominale et les tolérances de chaque satellite de télédétection composant le système de télédétection spatiale, y compris les renseignements suivants :

- a) le demi-grand axe, l'excentricité, l'inclinaison, la longitude de l'ascension droite, l'argument du périastre, l'argument de l'anomalie moyenne et l'époque;
- b) la période de révolution et le cycle de répétition de passage et, le cas échéant, le sous-cycle;
- c) si l'orbite nominale est héliosynchrone, le temps de passage à l'équateur du nœud ascendant de l'orbite.

#### DISPOSITION DES SATELLITES DE TÉLÉDÉTECTION

**12.** Pour chaque satellite de télédétection faisant partie du système de télédétection spatiale, les risques de débris spatiaux et la stratégie pour les mitiger laquelle prévoit notamment :

- a) la méthode de disposition proposée pour chaque satellite et sa fiabilité;
- b) la durée prévue des opérations de disposition du satellite;
- c) la probabilité de pertes de vies humaines et la méthode de son calcul;
- d) la masse de débris prévue retomber sur la Terre, l'étendue de la zone touchée par l'impact en mètres carrés et la méthode de leur calcul;
- e) les limites géographiques de la zone d'impact prévue de la retombée des débris, le degré de certitude de l'établissement de ces limites et la méthode de leur calcul;
- f) l'identification et la quantité des matières et des marchandises dangereuses contenues dans chaque satellite à la fin de sa mission, la quantité qui est prévue retomber sur la Terre au moment de sa rentrée et la méthode de leur calcul;
- g) les éléments orbitaux et les époques de l'orbite d'évacuation proposée;
- h) pour chaque satellite, une évaluation des débris spatiaux prévus être relâchés lors d'opérations normales, par explosion, par démolition intentionnelle ou par collision en orbite, et les mesures proposées pour limiter la production de débris spatiaux.

REMOTE SENSING SATELLITE INFORMATION  
AND DOCUMENTS

**13.** A technical description of each remote sensing satellite in the remote sensing space system, including

- (a) a drawing of the satellite in its on-orbit configuration;
- (b) its command and data handling subsystem capabilities, including its data storage technology and capacity, data transfer rate, method of access to stored data and directionality of its command, telemetry and downlink antennas;
- (c) its navigation, guidance and control capabilities, including the accuracy of position, velocity, acceleration and time, and the type of technology used for those capabilities;
- (d) its attitude control subsystem capabilities, including the jerk and jitter, and the type of technology used for those capabilities;
- (e) its propulsion subsystem capabilities, including the amount of propellant allocated for the disposal of the satellite;
- (f) its sensor technology for each sensor, including
  - (i) the sensor modes,
  - (ii) the spatial resolution capability of each sensor mode, and how it was calculated,
  - (iii) the centre frequency or wavelength, bandwidth and sweep, if any, of the transmitted and received spectral bands used in each sensor mode indicating which sensor modes are co-registered by common sensor elements and which sensor modes are independent,
  - (iv) the polarization of transmitted and received signals with respect to each sensor mode,
  - (v) the fields of view or beam widths for each sensor mode,
  - (vi) for each sensor mode, the range of viewing angles or angles of incidence, and their increments of change,
  - (vii) for each sensor mode, the slew and squint angles and their rates of change, and a description of the scan mechanisms employed,
  - (viii) the ground distance from nadir and the instantaneous swath width and potential swath width for each sensor mode,
  - (ix) the image motion compensation parameters, including those for linear motion and drift,
  - (x) if applicable, the characteristics of the time-delayed integration mode used within the sensor focal plane,
  - (xi) spatial, spectral and temporal oversampling, aggregation and resampling capabilities,
  - (xii) sensitivity, including noise-equivalent-spectral-radiance for electro-optic sensors, noise-equivalent-sigmatas for synthetic aperture radar sensors and noise-equivalent-temperature-differences for thermal infrared sensors,
  - (xiii) for each sensor mode, the signal-to-noise ratio, dynamic range and quantization,
  - (xiv) if applicable, the range of solar illumination angles on the surface of the Earth over which the sensor can operate,
  - (xv) the absolute and relative geolocation accuracy of the raw data and remote sensing products and how they were calculated, and
  - (xvi) calibration methods, including absolute calibration accuracy; and
- (g) the time in hours between the acquisition of raw data by the satellite and the communication of the data or the provision of remote sensing products to a recipient.

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS SUR LE SATELLITE  
DE TÉLÉDÉTECTION

**13.** La description technique de chaque satellite de télédétection faisant partie du système de télédétection spatiale, y compris :

- a) un dessin du satellite dans sa configuration orbitale;
- b) le sous-système de commande et de maniement des données, y compris la technologie et la capacité de stockage utilisées, la vitesse de transfert des données, la méthode d'accès aux données et la directivité des antennes de commande, de télémétrie et de liaison descendante;
- c) les capacités de navigation, de guidage et de contrôle, y compris l'exactitude de position, de vitesse, d'accélération et de temps, et la technologie utilisée pour ces capacités;
- d) les capacités du sous-système de contrôle d'attitude, y compris la suraccélération et la gigue, et la technologie à laquelle ces capacités font appel;
- e) les capacités du sous-système de propulsion, y compris la charge de propellant prévue pour la disposition du satellite;
- f) la technologie de chaque capteur, y compris les renseignements suivants :
  - (i) les modes du capteur,
  - (ii) la capacité de résolution spatiale de chaque mode du capteur et la méthode de son calcul,
  - (iii) la fréquence ou longueur d'onde centrale, la largeur de bande et le balayage, le cas échéant, de chaque bande spectrale reçue et transmise, qui sont utilisés pour chaque mode du capteur et une spécification des modes qui sont mis en correspondance par un élément de capteur commun et de ceux qui sont indépendants,
  - (iv) la polarisation des signaux émis et reçus à l'égard de chaque mode du capteur,
  - (v) les champs de visée ou les largeurs de faisceau de chaque mode du capteur,
  - (vi) pour chaque mode du capteur, l'étendue des angles de visée ou des angles d'incidence et leurs échelons d'augmentation,
  - (vii) pour chaque mode du capteur, les angles de pivotement et de strabisme et leur vitesse de changement ainsi qu'une description des mécanismes de balayage utilisés,
  - (viii) la distance au sol du nadir et la largeur de fauchée instantanée et potentielle de chaque mode du capteur,
  - (ix) les paramètres compensateurs du déplacement de l'image, y compris ceux de mouvement linéaire et de déplacement latéral,
  - (x) le cas échéant, les caractéristiques du mode d'intégration décalée utilisé dans le plan focal du capteur,
  - (xi) les capacités de suréchantillonnage, d'agrégation ou de ré-échantillonnage spatiales, spectrales et temporelles,
  - (xii) la sensibilité, y compris le rayonnement spectral équivalent de bruit des capteurs électro-optiques, les équivalents de bruit sigma des capteurs de radar de synthèse d'ouverture et les équivalents de bruit des différences thermiques des capteurs infrarouges thermiques,
  - (xiii) pour chaque mode du capteur, le rapport signal sur bruit, la gamme dynamique du système et la quantification,
  - (xiv) le cas échéant, l'étendue des angles d'éclairage solaire sous lesquels une portion de la surface terrestre peut être observée par le capteur,
  - (xv) les précisions absolues et relatives de géolocalisation des données brutes et des produits dérivés et la méthode de leur calcul,
  - (xvi) les méthodes d'étalonnage, y compris la précision de l'étalonnage absolu;

## COMMAND PROTECTION PLAN

- 14.** The general strategy with respect to command protection.
- 15.** The location and function of all facilities, including mobile facilities, to be used to process sales orders or to give commands in the operation of the remote sensing space system.
- 16.** A general description and block diagram of all facilities to be used to process sales orders or to give commands, including the longitude and latitude and station mask of each telemetry, tracking and command station.
- 17.** (1) A general description and block diagram of the communication architecture that includes descriptions of
- (a) each system supporting the facilities that are to be used to process sales orders or to give commands to the remote sensing satellite;
  - (b) links between the facilities and the satellite;
  - (c) links for relaying sales orders or satellite commands between facilities on the ground; and
  - (d) crosslinks between satellites.
- (2) The radio-frequency link information for command uplinks, including the characterization of each link and the type of information carried by each communication channel.
- (3) The protocols to be used in the communication architecture.
- (4) A description of the encryption to be used on all communication channels, including keying and rekeying schemes.
- (5) Management plans for the keys to be used in satellite uplinks, in command relays and in facilities for command generation and the processing of sales orders.
- 18.** A general description of
- (a) the content and format of the proposed sales orders and the commands to be given in the operation of the remote sensing space system; and
  - (b) the process used to determine the commands given to the remote sensing satellite that sets out the priority of conflicting sales orders requiring the same resources of the satellite.
- 19.** A diagram that
- (a) shows each step to be taken by the applicant or proposed system participant from the placement of a sales order for raw data or a remote sensing product to the communication of the raw data to a recipient or the provision of the remote sensing product to a recipient; and
  - (b) indicates the command protection measures proposed for each step.
- 20.** A description of the command protection measures proposed for each step of the business process, including
- (a) the measures proposed for each facility to be used to process sales orders or to give commands to the remote sensing satellite, including measures relating to
    - (i) the security screening of personnel,
    - (ii) the physical security of the facility, and

## PLAN DE PROTECTION DES COMMANDES

- 14.** La stratégie générale à l'égard de la protection des commandes.
- 15.** L'emplacement et la fonction de toutes les installations, y compris les installations mobiles, qui doivent être utilisées pour traiter des commandes clients ou pour donner des commandes dans le cadre de l'exploitation du système de télédétection spatiale.
- 16.** Une description générale et un schéma fonctionnel des installations qui doivent être utilisées pour traiter des commandes clients ou pour donner des commandes, y compris la longitude, la latitude et les aires de visibilité de chaque installation de télémessure, de repérage et de commande.
- 17.** (1) Une description générale et un schéma fonctionnel de l'architecture de communication, y compris une description des éléments suivants :
- a) chaque système de soutien des installations qui doivent être utilisées pour traiter les commandes clients ou pour donner des commandes au satellite de télédétection;
  - b) les liaisons entre les installations et le satellite de télédétection;
  - c) les liaisons de relais entre les installations terrestres pour traiter les commandes clients ou pour donner des commandes au satellite de télédétection;
  - d) les liaisons croisées entre les satellites.
- (2) L'information des liaisons en radiofréquence de commandes montantes, y compris la caractérisation de chaque liaison et le genre d'information transmise par chaque voie de communication.
- (3) Les protocoles utilisés dans l'architecture de communication.
- (4) Une description de l'encryptage qui doit être utilisé dans chaque voie de communication, y compris les plans de mise et de remise à clé.
- (5) Les plans de gestion des clés qui doivent être utilisées dans les liaisons montantes, les relais de commandes ainsi que dans les installations de génération de commandes et celles où sont traitées les commandes clients.
- 18.** Une description générale :
- a) du contenu et du format des commandes clients proposées et des commandes qui doivent être données dans le cadre de l'exploitation du système de télédétection spatiale;
  - b) des procédures employées pour donner des commandes au satellite de télédétection dans le cadre de l'établissement de l'ordre de priorité du traitement de commandes clients divergentes faisant appel aux mêmes ressources du satellite.
- 19.** Un diagramme :
- a) illustrant chaque étape des opérations que doit exécuter le demandeur ou le participant autorisé proposé, depuis la passation d'une commande client pour des données brutes ou un produit dérivé jusqu'à leur communication ou leur fourniture, selon le cas, au destinataire;
  - b) indiquant les mesures de protection proposées à l'égard des commandes, à chaque étape des opérations.
- 20.** Une description des mesures de protection des commandes proposées à chaque étape du processus opérationnel, y compris :
- a) celles proposées à l'égard de chaque installation qui doit être utilisée pour traiter des commandes clients ou pour donner des commandes au satellite de télédétection, notamment celles relatives :
    - (i) à la vérification de sécurité du personnel,

g) le laps de temps, en heures, entre l'obtention des données brutes par le satellite et la communication des données brutes ou la fourniture des produits dérivés à un destinataire.

- (iii) the information assurance, within the facility, of sales orders and satellite commands;
- (b) the measures proposed for the communication of sales orders and satellite commands between the facilities of the remote sensing space system, including measures relating to physical and electronic protection and information assurance; and
- (c) the measures proposed for the communication of commands to remote sensing satellites, including measures relating to electronic protection and information assurance.

**21.** Proposed measures to comply with

- (a) the conditions in paragraphs 8(4)(a) to (f) of the Act;
- (b) an order that may be made under section 14 or 15 of the Act; and
- (c) section 16 of the Act.

DATA PROTECTION PLAN

**22.** The general strategy with respect to data protection.

**23.** The location and function of all facilities, including mobile facilities, to be used to handle raw data and remote sensing products in the operation of the remote sensing space system.

**24.** A general description and block diagram of all facilities to be used to handle raw data and remote sensing products, including the longitude and latitude and station mask of each ground station.

**25.** (1) A general description and block diagram of the proposed communication architecture that includes descriptions of

- (a) each system supporting the facilities that are to be used to handle raw data and remote sensing products;
- (b) links between the facilities and the remote sensing satellite;
- (c) links for the relaying of raw data and remote sensing products between facilities on the ground; and
- (d) crosslinks between remote sensing satellites.

(2) The radio-frequency downlink information, including the characterization of each link and the type of information carried by each communication channel.

(3) The protocols to be used in the communication architecture.

(4) A description of the encryption to be used on all communication channels including keying and rekeying schemes.

(5) Management plans for the keys to be used in satellite downlinks and relays and in facilities used to handle raw data and remote sensing products.

**26.** A general description of

- (a) the content and format of raw data and remote sensing products; and
- (b) the processes to be employed to alter image quality and information content at each step from the acquisition of raw data to the provision of a remote sensing product, including such processes as spatial or spectral pixel aggregation — discarding low order analog-to-digital bits — and data compression.

- (ii) à la sécurité physique des lieux,
- (iii) à l'assurance de l'information, à l'intérieur de l'installation, à l'égard des commandes clients et des commandes données au satellite;

b) celles proposées à l'égard de la communication des commandes clients et des commandes données au satellite entre les installations du système de télédétection spatiale, notamment celles relatives à la sécurité physique et électronique et à l'assurance de l'information;

c) celles proposées à l'égard de la communication de commandes aux satellites de télédétection, notamment celles relatives à la sécurité électronique et à l'assurance de l'information.

**21.** Les mesures proposées pour se conformer :

- a) aux conditions visées aux alinéas 8(4)a) à f) de la Loi;
- b) aux ordres qui peuvent être donnés en vertu des articles 14 ou 15 de la Loi;
- c) à l'article 16 de la Loi.

PLAN DE PROTECTION DES DONNÉES

**22.** La stratégie générale à l'égard de la protection des données.

**23.** L'emplacement et la fonction de toutes les installations, y compris les installations mobiles, qui doivent être utilisées pour le maniement des données brutes et des produits dérivés dans le cadre de l'exploitation du système de télédétection spatiale.

**24.** Une description générale et un schéma fonctionnel des installations qui doivent être utilisées pour le maniement des données brutes et des produits dérivés, y compris la longitude, la latitude et les aires de visée de chaque station terrestre.

**25.** (1) Une description générale et un schéma fonctionnel de l'architecture de communication proposée, y compris une description des éléments suivants :

- a) chaque système de soutien des installations qui doivent être utilisées pour le maniement des données brutes et des produits dérivés;
- b) les liaisons entre les installations et le satellite de télédétection;
- c) les liaisons de relais pour les données brutes et les produits dérivés entre les installations terrestres;
- d) les liaisons croisées entre les satellites de télédétection.

(2) L'information des liaisons en radiofréquence descendantes, y compris la caractérisation de chaque liaison et le genre d'information transmise par chaque voie de communication.

(3) Les protocoles qui doivent être utilisés dans l'architecture de communication.

(4) Une description de l'encryptage qui doit être utilisé dans toute voie de communication, y compris les plans de mise et de remise à clé.

(5) Les plans de gestion des clés qui doivent être utilisées dans les liaisons descendantes et le relais terrestre du satellite de télédétection ainsi que dans les installations utilisées pour le maniement des données brutes et des produits dérivés.

**26.** Une description générale :

- a) du contenu et du format des données brutes et des produits dérivés;
- b) des opérations qui doivent être employées pour altérer la qualité de l'image et le contenu de l'information à chaque étape, depuis l'obtention des données brutes jusqu'à la fourniture de produits dérivés, y compris les opérations d'agrégation de pixels spatiaux et spectraux — afin d'éliminer les bits de poids faible lors de la transformation d'analogue à numérique — et de compression de données.

**27.** A diagram that

(a) shows each step to be taken by the applicant or proposed system participant from the placement of a sales order for raw data or a remote sensing product to the communication of raw data to a recipient or the provision of the remote sensing product to a recipient; and

(b) indicates the data protection measures proposed for each step.

**28.** A description of the data protection measures proposed for each step of the business process, including

(a) the measures proposed for each facility to be used to handle raw data and remote sensing products, including measures relating to

- (i) the security screening of personnel,
- (ii) the physical security of the facility, and
- (iii) the information assurance, within the facility, in respect of raw data and remote sensing products;

(b) the measures proposed for the transfer of raw data and remote sensing products between the facilities of the remote sensing space system, including measures relating to physical and electronic protection and information assurance; and

(c) the measures proposed for the communication of raw data and the provision of remote sensing products to recipients, including measures relating to physical and electronic protection and information assurance.

**29.** Proposed measures to comply with any conditions of the licence that restrict the communication of raw data or the provision of remote sensing products related to

(a) recipients or classes of recipients of raw data or remote sensing products;

(b) sensor modes;

(c) types of raw data or remote sensing products;

(d) the time between the acquisition of raw data by the remote sensing satellite and the communication of the raw data or the provision of a remote sensing product to a recipient;

(e) the sensed territory;

(f) the location of the recipients; and

(g) any agreements entered into under paragraph 8(6)(b) or (7)(b) of the Act.

COMMAND AND DATA  
PROTECTION PLAN

**30.** In lieu of a separate command protection plan and data protection plan, a combined command and data protection plan that contains the information and documents set out in sections 14 to 29 of this Schedule.

AFFILIATED ENTITIES

**31.** The name, identifying information and contact information of each entity affiliated with the applicant that will be involved in the operation of the licensed system, a description of their involvement and the name, identifying information and contact information of each person who exercises control over the affiliated entity.

SYSTEM PARTICIPANT INFORMATION

**32.** If the application includes a request to designate a person to be a system participant,

(a) the proposed system participant's name, identifying information and contact information;

**27.** Un diagramme :

a) illustrant chaque étape que doit exécuter le demandeur ou le participant autorisé proposé, depuis la passation d'une commande client pour des données brutes ou des produits dérivés jusqu'à leur communication ou leur fourniture, selon le cas, au destinataire;

b) indiquant les mesures de protection des données proposées à chaque étape des opérations.

**28.** Une description des mesures de protection des données proposées à chaque étape du processus opérationnel, y compris :

a) celles proposées à l'égard de chaque installation qui doit être utilisée pour le maniement des données brutes et des produits dérivés, notamment celles relatives :

- (i) à la vérification de sécurité du personnel,
- (ii) à la sécurité physique des lieux,
- (iii) à l'assurance de l'information, à l'intérieur de l'installation, à l'égard des données brutes et des produits dérivés;

b) celles proposées à l'égard du transfert des données brutes et des produits dérivés entre les installations du système de télé-détection spatiale, notamment celles relatives à la sécurité physique et électronique et à l'assurance de l'information;

c) celles proposées à l'égard de la communication des données brutes et de la fourniture des produits dérivés aux destinataires, notamment celles relatives à la sécurité physique et électronique et à l'assurance de l'information.

**29.** Les mesures proposées pour se conformer aux conditions de la licence restreignant la communication des données brutes ou la fourniture des produits dérivés relativement aux éléments suivants :

a) les destinataires des données brutes ou des produits dérivés ou catégories de tels destinataires;

b) les modes du capteur;

c) le type de données brutes ou de produits dérivés;

d) le laps de temps entre l'obtention des données brutes par le satellite de télé-détection et leur communication ou la fourniture de produits dérivés à un destinataire;

e) le territoire qui fera l'objet de la télé-détection spatiale;

f) l'emplacement des destinataires;

g) tout accord visé aux alinéas 8(6)(b) ou (7)(b) de la Loi.

PLAN DE PROTECTION DES  
COMMANDES ET DES DONNÉES

**30.** Au lieu de fournir un plan de protection des commandes ainsi qu'un plan de protection des données, un seul plan de protection des commandes et des données comprenant les renseignements et les documents prévus aux articles 14 à 29 de la présente annexe.

ENTITÉS DU MÊME GROUPE

**31.** Les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de chaque entité du même groupe que le demandeur qui participera à l'exploitation du système de télé-détection spatiale et la description de leur participation, ainsi que les noms, renseignements identificatoires et coordonnées de chaque personne qui la contrôle.

RENSEIGNEMENTS SUR LE PARTICIPANT AUTORISÉ

**32.** Si la demande contient une demande en vue d'obtenir la désignation d'un participant autorisé :

a) les nom, renseignements identificatoires et coordonnées de ce dernier;

- (b) the address of each facility to be used by the proposed system participant for carrying on controlled activities, including the location and station mask of each ground station and telemetry, tracking and command station facilities; and
- (c) a copy of an agreement or proposed agreement between the applicant and the proposed system participant that specifies
  - (i) the territory from which the proposed system participant will communicate raw data and provide remote sensing products or will give commands to the remote sensing satellite,
  - (ii) the proposed system participant's data protection plan that contains the information and documents referred to in sections 22 to 29 of this Schedule as modified to relate to the participant's operations, and, if the applicant intends to permit the proposed system participant to formulate or give a command to a remote sensing satellite of the system, its command protection plan that contains the information and documents referred to in sections 14 to 21 of this Schedule as modified to relate to the participant's operations,
  - (iii) how the proposed system participant will make raw data and remote sensing products available to the governments of countries whose territories have been sensed by the system,
  - (iv) how the proposed system participant will make raw data available to the applicant before the data is disposed of,
  - (v) how the proposed system participant will assist the applicant to provide service pursuant to an order under section 15 of the Act,
  - (vi) the proposed system participant's obligation to maintain records, the address where the records will be maintained and the proposed system participant's obligation to allow the applicant access to them,
  - (vii) the proposed system participant's obligation to make periodic or other reports to the applicant,
  - (viii) the proposed system participant's obligation to allow the applicant or an inspector access to their facilities in order to monitor compliance with the proposed system participant's data protection plan and the proposed system participant's command protection plan, if any, and
  - (ix) the obligation of the proposed system participant to allow the applicant or an inspector access to their facilities in order to monitor compliance on the part of the applicant with the applicant's data and command protection plans and the applicant's requirements under the Act, these regulations and the conditions of the licence.

- b) l'adresse de chaque installation qu'il utilisera pour mener les activités contrôlées, y compris l'emplacement et les aires de visibilité de chaque station terrestre et de chaque installation de télémétrie, de repérage ou de commande;
- c) une copie de l'accord ou du projet d'accord entre lui et le demandeur prévoyant :
  - (i) le territoire visé pour la communication des données brutes et la fourniture des produits dérivés par lui et celui à partir duquel il pourra donner des commandes au satellite de télédétection,
  - (ii) son plan de protection des données comprenant les renseignements et les documents prévus aux articles 22 à 29 de la présente annexe, avec les adaptations nécessaires, et, si le demandeur prévoit lui permettre de formuler ou de donner des commandes à un satellite de télédétection faisant partie du système, son plan de protection des commandes comprenant les renseignements et les documents prévus aux articles 14 à 21 de la présente annexe, avec les adaptations nécessaires,
  - (iii) la façon dont il mettra les données brutes et les produits dérivés à la disposition des gouvernements des pays dont le territoire a fait l'objet de la télédétection spatiale,
  - (iv) la façon dont il mettra les données brutes à la disposition du demandeur avant qu'il en soit disposé,
  - (v) la façon dont il va aider le demandeur à fournir les services visés par tout ordre donné en vertu de l'article 15 de la Loi,
  - (vi) son obligation de tenir des registres, l'adresse des locaux où il les conservera et son obligation d'en permettre l'accès au demandeur,
  - (vii) son obligation de faire des rapports périodiques ou tout autre rapport au demandeur,
  - (viii) son obligation de permettre au demandeur ou à un inspecteur d'accéder à ses installations afin de vérifier s'il se conforme à son plan de protection des données et, le cas échéant, à son plan de protection des commandes,
  - (ix) son obligation de permettre au demandeur ou à un inspecteur d'accéder à ses installations afin de vérifier que le demandeur satisfait à ses propres plans de protection des données et des commandes, aux exigences prévues par la Loi et le présent règlement et aux conditions de la licence.

SCHEDULE 2  
(Section 25)

PART 1

REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS ACT

Item	Column 1 Provision of the Act	Column 2 Maximum Penalty — in the Case of an Individual (\$)	Column 3 Maximum Penalty — in any Other Case (\$)
1.	5	5,000	25,000
2.	9(2)(a)	4,000	20,000
3.	9(2)(b)	4,000	20,000
4.	16(1)	5,000	25,000
5.	18(5)	2,000	10,000
6.	18(6)(a)	2,000	10,000
7.	18(6)(b)	2,000	10,000

ANNEXE 2  
(article 25)

PARTIE 1

LOI SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

Article	Colonne 1 Disposition de la Loi	Colonne 2 Montant maximal de la pénalité — dans le cas d'une personne physique (\$)	Colonne 3 Montant maximal de la pénalité — dans les autres cas (\$)
1.	5	5 000	25 000
2.	9(2)(a)	4 000	20 000
3.	9(2)(b)	4 000	20 000
4.	16(1)	5 000	25 000
5.	18(5)	2 000	10 000
6.	18(6)(a)	2 000	10 000
7.	18(6)(b)	2 000	10 000

## PART 2

REMOTE SENSING SPACE  
SYSTEMS REGULATIONS

Item	Column 1 Provision of the Regulations	Column 2 Maximum penalty — in the Case of an Individual (\$)	Column 3 Maximum penalty — in any Other Case (\$)
1.	6	1,000	5,000
2.	15(1)(a)	5,000	25,000
3.	15(1)(b)	5,000	25,000
4.	15(1)(c)	5,000	25,000
5.	15(1)(d)	5,000	25,000
6.	15(1)(e)	3,000	15,000
7.	15(1)(f)	5,000	25,000
8.	15(2)	4,000	20,000
9.	16(1)	5,000	25,000
10.	16(2)	1,000	5,000
11.	16(3)	1,000	5,000
12.	16(4)	2,000	10,000
13.	16(5)	5,000	25,000
14.	17(1)	5,000	25,000
15.	17(2)	3,000	15,000
16.	17(3)	1,000	5,000
17.	17(4)	3,000	15,000
18.	20(1)	3,000	15,000
19.	21	2,000	10,000
20.	22(1)	2,000	10,000
21.	22(2)	2,000	10,000
22.	23(1)	3,000	15,000
23.	23(2)	3,000	15,000

## PARTIE 2

RÈGLEMENT SUR LES SYSTÈMES  
DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

Article	Colonie 1 Disposition du présent règlement	Colonie 2 Montant maximal de la pénalité — dans le cas d'une personne physique (\$)	Colonie 3 Montant maximal de la pénalité — dans les autres cas (\$)
1.	6	1 000	5 000
2.	15(1)(a)	5 000	25 000
3.	15(1)(b)	5 000	25 000
4.	15(1)(c)	5 000	25 000
5.	15(1)(d)	5 000	25 000
6.	15(1)(e)	3 000	15 000
7.	15(1)(f)	5 000	25 000
8.	15(2)	4 000	20 000
9.	16(1)	5 000	25 000
10.	16(2)	1 000	5 000
11.	16(3)	1 000	5 000
12.	16(4)	2 000	10 000
13.	16(5)	5 000	25 000
14.	17(1)	5 000	25 000
15.	17(2)	3 000	15 000
16.	17(3)	1 000	5 000
17.	17(4)	3 000	15 000
18.	20(1)	3 000	15 000
19.	21	2 000	10 000
20.	22(1)	2 000	10 000
21.	22(2)	2 000	10 000
22.	23(1)	3 000	15 000
23.	23(2)	3 000	15 000

## PART 3

## CONDITIONS OF LICENCES

## DIVISION 1

CONDITIONS IMPOSED BY THE REMOTE  
SENSING SPACE SYSTEMS ACT

Item	Column 1 Condition Imposed by the Act	Column 2 Maximum Penalty — In the Case of an Individual (\$)	Column 3 Maximum Penalty — In any Other Case (\$)
1.	Condition imposed by paragraph 8(4)(a)	5,000	25,000
2.	Condition imposed by paragraph 8(4)(b)	5,000	25,000
3.	Condition imposed by paragraph 8(4)(c)	3,000	15,000
4.	Condition imposed by paragraph 8(4)(d)	4,000	20,000
5.	Condition imposed by paragraph 8(4)(e)	5,000	25,000
6.	Condition imposed by paragraph 8(4)(f)	3,000	15,000
7.	Condition imposed by paragraph 8(4)(g)	1,000	5,000

## PARTIE 3

## CONDITIONS DE LA LICENCE

## SECTION 1

CONDITIONS PRÉVUES PAR LA LOI SUR LES  
SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

Article	Colonie 1 Condition prévue par la Loi	Colonie 2 Montant maximal de la pénalité — dans le cas d'une personne physique (\$)	Colonie 3 Montant maximal de la pénalité — dans les autres cas (\$)
1.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(a)	5 000	25 000
2.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(b)	5 000	25 000
3.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(c)	3 000	15 000
4.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(d)	4 000	20 000
5.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(e)	5 000	25 000
6.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(f)	3 000	15 000
7.	Condition prévue à l'alinéa 8(4)(g)	1 000	5 000

## DIVISION 2

## SECTION 2

CONDITIONS IMPOSED BY THE REMOTE SENSING  
SPACE SYSTEMS REGULATIONSCONDITIONS PRÉVUES PAR LE RÈGLEMENT SUR LES  
SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

Item	Column 1 Condition Imposed by the Regulations	Column 2 Maximum Penalty — In the Case of an Individual (\$)	Column 3 Maximum Penalty — In any Other Case (\$)
1.	Condition imposed by paragraph 12(a)	3,000	15,000
2.	Condition imposed by paragraph 12(b)	3,000	15,000
3.	Condition imposed by paragraph 12(c)	2,000	10,000
4.	Condition imposed by paragraph 12(d)	1,000	5,000
5.	Condition imposed by paragraph 12(e)	5,000	25,000
6.	Condition imposed by paragraph 12(f)	5,000	25,000
7.	Condition imposed by paragraph 12(g)	2,000	10,000

Article	Colonne 1 Condition prévue par le présent règlement	Colonne 2 Montant maximal de la pénalité — dans le cas d'une personne physique (\$)	Colonne 3 Montant maximal de la pénalité — dans les autres cas (\$)
1.	Condition prévue à l'alinéa 12a)	3 000	15 000
2.	Condition prévue à l'alinéa 12b)	3 000	15 000
3.	Condition prévue à l'alinéa 12c)	2 000	10 000
4.	Condition prévue à l'alinéa 12d)	1 000	5 000
5.	Condition prévue à l'alinéa 12e)	5 000	25 000
6.	Condition prévue à l'alinéa 12f)	5 000	25 000
7.	Condition prévue à l'alinéa 12g)	2 000	10 000

[51-1-o]

[51-1-o]

**Rules Amending the Patent Rules***Statutory authority**Patent Act**Sponsoring department*

Department of Industry

**Règles modifiant les Règles sur les brevets***Fondement législatif**Loi sur les brevets**Ministère responsable*

Ministère de l'Industrie

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Rules.)***Description**

This initiative proposes to amend the *Patent Rules*, the *Trade-marks Regulations (1996)*, the *Industrial Design Regulations*, the *Integrated Circuit Topography Regulations*, and the *Copyright Regulations*.

The main purpose of this initiative is to amend the *Patent Rules* to encourage small entities (i.e. entities employing 50 or fewer employees or a university) to use the patent system while providing a relief mechanism for those who mistakenly pay fees at the small entity level.

The regulatory initiative also proposes additional amendments to the *Patent Rules*, as well as to the *Trade-marks Regulations (1996)*, the *Industrial Design Regulations*, the *Integrated Circuit Topography Regulations*, and the *Copyright Regulations* in order to improve the intellectual property regime by simplifying procedures and reducing processing times and costs, in keeping with the principles of the Government's initiative on Smart Regulation and the Paperwork Burden Reduction Initiative (PBRI).

**Amendments to the Patent Rules**

The proposed amendments to the *Patent Rules* deal with (a) the small entity regime; (b) the harmonization of the Canadian standard for describing sequence listing with the Patent Cooperation Treaty (PCT) standard; (c) the type of evidence required when the applicant is not the inventor; (d) the refund policy; (e) the clarification of certain practices for PCT national entry; and (f) a series of minor amendments.

**(a) Small entity regime**

The *Patent Act* and *Patent Rules* require patent applicants/holders to pay fees. Prior to 1985, there was no distinction of fees based upon entity size. In 1985, the Government introduced "small entity" provisions to encourage universities and small businesses to use the patent system by reducing certain fees by 50%. This discount amounts to savings for the patent applicant/holder of up to \$3,000 over the life of a patent.

Prior to 2003, it was the practice of the Canadian Intellectual Property Office (CIPO) to accept "top-up" payments if entities mistakenly paid small entity fees but later realized that they

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)***Description**

Le présente initiative vise la modification des *Règles sur les brevets*, du *Règlement sur les marques de commerce (1996)*, du *Règlement sur les dessins industriels*, du *Règlement sur les topographies de circuits intégrés* et du *Règlement sur le droit d'auteur*.

Le principal objectif de la présente initiative est de modifier les *Règles sur les brevets* de manière à encourager les petites entités (c'est-à-dire les entités dotées d'au plus 50 employés ou une université) à se prévaloir du régime des brevets tout en offrant un mécanisme de réparation aux entités qui paient, par erreur, des taxes applicables aux petites entités.

L'initiative réglementaire vise également l'apport de modifications supplémentaires aux *Règles sur les brevets*, au *Règlement sur les marques de commerce (1996)*, au *Règlement sur les dessins industriels*, au *Règlement sur les topographies de circuits intégrés* et au *Règlement sur le droit d'auteur* en vue d'améliorer le régime de la propriété intellectuelle par la simplification des procédures et la réduction du temps et du coût de traitement, conformément aux principes de l'initiative sur la réglementation intelligente et de l'Initiative d'allègement du fardeau de la paperasserie (IAFP) du Gouvernement.

**Modifications aux Règles sur les brevets**

Les modifications proposées aux *Règles sur les brevets* visent : a) le régime des petites entités; b) l'harmonisation de la norme canadienne de description du listage des séquences avec la norme du Traité de coopération en matière de brevets (PCT); c) le type de preuves requises lorsque le demandeur n'est pas l'inventeur; d) la politique de remboursement; e) la clarification de certaines pratiques liées à l'entrée dans la phase nationale sous le régime du PCT; et f) l'apport d'une série de modifications mineures.

**a) Régime des petites entités**

La *Loi sur les brevets* et les *Règles sur les brevets* exigent que les demandeurs/titulaires de brevet acquittent des taxes. Avant 1985, il n'existait guère de différence de taxes selon la taille de l'entité. En 1985, le Gouvernement a adopté des dispositions sur les « petites entités », notamment en réduisant certaines taxes de 50 %, afin d'encourager les universités et les petites entreprises à utiliser le régime des brevets. Cette réduction pouvait représenter pour un demandeur ou un titulaire de brevets des économies allant jusqu'à 3 000 \$ pendant la durée d'un brevet.

Avant 2003, l'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) avait l'habitude d'accepter des paiements « complémentaires » si les entités avaient par erreur payé les taxes applicables

should have paid the regular fees. In 2003, however, the Federal Court of Appeal's decision in *Dutch Industries Ltd. v. The Commissioner of Patents, Barton No-Till Disk Inc. and Flexi-Coil Ltd.* (Dutch Industries) held that the Commissioner of Patents lacked the authority to accept these "top-up" payments. The Court also ruled that a patent applicant/holder's entity status—small or large—is determined when the patent regime is first engaged (generally when a patent application is submitted) and that this status is maintained throughout the life of the patent. The Court's decision put thousands of patents at risk, as they could be invalidated if challenged. Section 2 of *An Act to amend the Patent Act* was therefore enacted to provide retroactive relief to patent holders and applicants affected by the Dutch Industries decision. It provides a one-year time limit to correct past fees that were incorrectly paid at the small entity level. This section came into force on February 1, 2006. However, there are very limited provisions to provide relief in instances where small entity fees are mistakenly paid after February 1, 2006. As a result, entities whose status is ambiguous under the *Patent Rules* have been reluctant to take the risk of taking advantage of the 50% reduction in certain fees, fearing that the patent could be invalidated. This is evidenced by CIPO's data, which indicates that small entities currently amount to only 11% of patent applications received (as opposed to 22% in 2000).

The intent of the proposed amendments to the *Patent Rules* is to encourage the use of small entity provisions by removing the uncertainty surrounding the small entity regime. The proposed amendments clarify the definition of small entity, the relevant date on which small entity status is to be assessed, the nature of the declaration by patent applicants and holders that they are entitled to pay at the small entity level, and the time within which the declaration must be made. The proposed amendments also put in place a corrective mechanism that enables patent holders and applicants to obtain an extension of time to fix up payments that have been made incorrectly at the small entity level.

More specifically, it is proposed that

- the definition of "small entity" be refined to mean an entity that employs 50 or fewer employees or that is a university, and that is not controlled by nor has transferred or licensed its obligation to an entity that employs more than 50 people;
- the small entity status for a regularly filed application is to be determined on the filing of the application and at national entry for PCT applications;
- patent applicants/holders must submit a small entity declaration, in the petition or in a separate document, stating that they believe that they are entitled to pay fees at the small entity level;
- if patent applicants/holders wish to pay as a small entity, they must submit the small entity declaration at the time of payment or, if they pay their fees before the prescribed due date, they should submit the declaration before that deadline;
- the Commissioner of Patents be authorized to grant patent applicants/holders an extension of time that will permit the correction of fees mistakenly paid at the small entity level;
- fee corrections made pursuant to the relief mechanism would only be permitted if the patent applicant/holder makes a statement that the small entity fee was paid in good faith and the application for an extension is filed without undue delay; and

aux petites entités pour ensuite constater qu'elles auraient dû payer les taxes régulières. En 2003, toutefois, la Cour d'appel fédérale a soutenu, dans la décision relative à l'affaire *Dutch Industries Ltd. c. le Commissaire des brevets, Barton No-Till Disk Inc. et Flexi-Coil Ltd.* (Dutch Industries), que le commissaire aux brevets n'avait pas le pouvoir d'accepter ces paiements « complémentaires ». La Cour a aussi établi que le statut du demandeur/titulaire de brevet — petite ou grande entité — est déterminé au moment où le régime de brevet entre en jeu pour la première fois (généralement au moment où la demande de brevet est présentée) et que ce statut est maintenu pendant toute la durée du brevet. La décision de la Cour met en péril des milliers de brevets, car ils pourraient être invalidés s'ils étaient contestés. L'article 2 de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets* a donc été promulgué de manière à offrir une réparation rétroactive aux titulaires et aux demandeurs de brevets touchés par la décision rendue dans l'affaire Dutch Industries. Il prévoit un délai d'un an pour le rajustement des taxes passées qui ont été payées, par erreur, au tarif des petites entités. Cet article est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2006. Toutefois, les dispositions qui offrent une réparation dans les situations où les taxes applicables aux petites entités ont été payées par erreur après le 1<sup>er</sup> février 2006 sont très limitées. Par conséquent, les entités dont le statut est ambigu en vertu des *Règles sur les brevets* hésitent à se prévaloir de la réduction de 50 % de certaines taxes de crainte que le brevet ne soit invalidé. Ce phénomène est mis en lumière par les données de l'OPIC selon lesquelles les petites entités ne sont actuellement à l'origine que de 11 % des demandes de brevet reçues (comparativement à 22 % en 2000).

Les modifications proposées aux *Règles sur les brevets* visent à favoriser l'utilisation des dispositions sur les petites entités en supprimant l'incertitude qui entoure le régime des petites entités. Les modifications proposées clarifient la définition de petite entité, la date à laquelle le statut de petite entité doit être évalué, la nature de la déclaration faite par les demandeurs et les titulaires de brevet comme quoi ils ont le droit de payer la taxe applicable aux petites entités et la période à l'intérieur de laquelle la déclaration doit être faite. Les modifications proposées instaurent aussi un mécanisme correctif qui permet aux titulaires et aux demandeurs d'obtenir une prorogation de la période pendant laquelle ils peuvent rectifier les paiements qui ont été faits par erreur au tarif des petites entités.

Plus précisément, il est proposé :

- que la définition de « petite entité » soit précisée de manière à désigner une entité dotée d'au plus 50 employés ou une université, qui n'est pas contrôlée par une entité dotée de plus de 50 employés et qui n'a pas transféré ou cédé par licence son obligation à une entité dotée de plus de 50 employés;
- que, dans le cas d'une demande déposée de façon régulière, le statut de petite entité soit déterminé au moment du dépôt de la demande et de l'entrée dans la phase nationale du PCT;
- que les demandeurs/titulaires de brevet soient tenus de présenter, dans la pétition ou dans un document distinct, une déclaration de petite entité dans laquelle ils croient avoir le droit de payer les taxes applicables aux petites entités;
- que, si les demandeurs/titulaires de brevet souhaitent payer les taxes applicables aux petites entités, ils doivent présenter une déclaration de petite entité au moment du paiement ou, s'ils paient leurs taxes avant la date limite réglementaire, ils doivent présenter la déclaration avant cette date;
- que le commissaire aux brevets soit autorisé à accorder aux demandeurs/titulaires de brevet une prorogation de la période pendant laquelle ils peuvent corriger les taxes payées, par erreur, au tarif des petites entités;

- patent applicants/holders would be required to pay the difference in fees and the prescribed fee for requesting an extension of time.

(b) Harmonization of the Canadian format for sequence listing with the PCT standard

The PCT, to which Canada is a member, establishes a system of international cooperation under which an applicant can initiate patent protection procedures in over 130 countries by filing one "international application." Filing a PCT international application has the same effect as if a regular national application was filed in each member state where the applicant desires patent protection.

Under the PCT, Canadians can initially file an international application, in a standardized format, with the Commissioner of Patents. The application is then published and is subjected to an international search and an optional preliminary examination. The application and the search and examination reports are then provided to the selected Patent Offices where the applicant wishes to seek patent protection. However, Canada requires a different format for filing an invention that contains a nucleotide or amino acid sequence.

The proposed amendment would bring the Canadian format for submitting sequence listings in line with the PCT standard by referencing the latter in the *Patent Rules*. The advantage of using the reference technique is that the Canadian standard will automatically change whenever the PCT standard changes, thereby ensuring that our standard is always in keeping with the international standard and reducing the regulatory burden for applicants.

(c) Type of evidence required when the applicant is not the inventor

In order for CIPPO to keep its records up to date with respect to the chain of title for applications/patents, the *Patent Rules* require an applicant who is not the inventor to file evidence that the applicant is entitled to apply for and be granted a patent. Currently, the applicant must provide evidence such as affidavits or statutory declarations and pay the associated fee to register these legal documents with the Patent Office (i.e. CIPPO).

In keeping with the Government's initiative to reduce the administrative burden on businesses, it is proposed that the requirement to provide such evidence be replaced with a requirement to provide the information by way of a simple declaration either in the petition or on a separate form. As a result of this modification, approximately 37 000 applicants per year would no longer have to register evidence and pay the associated registration fee, resulting in a cost saving for applicants of up to \$3.7M per year.

The proposed amendment is consistent with the requirements under the PCT and also reflects the international trend in Patent Offices to move towards a simpler way of providing this type of information.

- que les taxes correctives payées conformément au mécanisme de réparation soient autorisées uniquement si le demandeur/titulaire de brevet déclare que les taxes applicables aux petites entités ont été payées de bonne foi et que la demande de prorogation est présentée sans retard indu;
- que les demandeurs/titulaires de brevets soient tenus de payer la différence au niveau des taxes ainsi que les taxes réglementaires pour la présentation d'une demande de prorogation.

b) Harmonisation du mode de présentation canadien des listages de séquences avec la norme PCT

Le PCT, auquel le Canada adhère, établit un système de coopération internationale selon lequel un déposant peut amorcer des procédures de demande de brevet dans plus de 130 pays en déposant une « demande internationale ». Le dépôt d'une demande internationale sous le régime du PCT produit le même effet que le dépôt d'une demande nationale normale dans chaque État membre où le demandeur souhaite obtenir la protection conférée par un brevet.

Selon le PCT, les Canadiens peuvent d'abord déposer auprès du commissaire aux brevets une demande internationale, dans un format standardisé. La demande est ensuite publiée et assujettie à une recherche internationale et à un examen préliminaire optionnel. La demande et les rapports de recherche et d'examen sont ensuite remis aux bureaux des brevets choisis auprès desquels le déposant cherche à obtenir la protection conférée par un brevet. Toutefois, le Canada exige un mode de présentation différent pour le dépôt d'une invention qui contient une séquence de nucléotides ou d'acides aminés.

La modification proposée alignerait le mode de présentation canadien des listages de séquences sur le mode de présentation standard sous le régime du PCT grâce à un renvoi à ce dernier dans les *Règles sur les brevets*. L'avantage de recourir à la technique du renvoi est que le mode de présentation canadien changera automatiquement lorsque le mode de présentation standard sous le régime du PCT changera, ce qui fera en sorte que notre mode de présentation standard soit toujours en conformité avec le mode de présentation international standard et réduira le fardeau réglementaire des déposants.

c) Type de preuves requises lorsque le demandeur n'est pas l'inventeur

Pour permettre à l'OPIC de tenir ses dossiers à jour en ce qui concerne la chaîne de titres pour les demandes/brevets, les *Règles sur les brevets* exigent qu'un demandeur qui n'est pas l'inventeur dépose la preuve que le demandeur a le droit de demander et d'obtenir un brevet. Actuellement, le demandeur doit fournir la preuve par voie d'affidavits et de déclarations solennelles et payer au Bureau des brevets (c'est-à-dire l'OPIC) les taxes liées à l'enregistrement de ces documents juridiques.

Conformément à l'initiative du Gouvernement qui vise à alléger le fardeau administratif des entreprises, il est proposé que cette exigence soit remplacée par une exigence de présentation d'information par voie de simple déclaration dans la pétition ou dans un formulaire distinct. À la suite de cette modification, chaque année environ 37 000 demandeurs n'auraient plus à enregistrer les documents et à payer les taxes liées à l'enregistrement, ce qui permettrait aux demandeurs de réaliser des économies allant jusqu'à 3,7 millions de dollars par année.

Les modifications proposées sont conformes aux exigences du PCT et reflètent également la tendance internationale selon laquelle les offices des brevets adoptent une démarche plus simple pour la présentation de ce type d'information.

*(d) Refund policy*

Section 4 of the *Patent Rules* enumerates a list of circumstances under which a patent applicant/holder can request a refund from the Commissioner of Patents. Under the current Rules, there is no time limit for requesting a refund. For administrative reasons, it is proposed to cap the time limit to three years. This amount of time allows patent applicants/holders sufficient time to discover their mistake and would alleviate CIPO of the administrative burden of maintaining a financial liability indefinitely.

It is further proposed that subsection 4(6) of the *Patent Rules* be amended and reworded to clarify that patent applicants/holders who paid the standard fee but could have paid the small entity fee would not be entitled to a refund for the difference in fees.

*(e) Clarification of certain practices for PCT national entry*

Under the PCT, an applicant files a single application which designates a number of countries where protection is sought. The effect of filing an international application is equivalent to filing a separate application in each of these designated countries. However, in order to obtain patent protection in these countries, the applicant must initiate patent granting procedures in each country (the "national phase").

If the applicant wishes to seek rights in Canada, CIPO must receive a completed application to process the request. Currently, CIPO may send a courtesy letter to the applicants inviting them to submit the required documents but is under no obligation to do so. This lack of any official requisition on the part of CIPO could have the unintended consequence that an application becomes irrevocably abandoned without the applicant having been informed by CIPO. Thus, in order to improve CIPO's service to businesses, it is proposed that the *Patent Rules* be amended to require the Commissioner of Patents to provide a notice to PCT applicants informing them that certain documents are still required to complete the application. Abandonment would not occur until the applicant has been notified of the deficiency and has had the opportunity to respond.

It is further proposed that paragraph 58(3)(b) of the *Patent Rules* be amended and reworded to clarify that additional late payment fees are due before the expiry of the 42-month period after the priority date for PCT national entries.

*(f) Minor amendments*

In keeping with the Government's initiative on Smart Regulation and the PBRI, a series of minor amendments are proposed to improve and facilitate dealings with CIPO and to accommodate technological advances. Proposed amendments include allowing new translations to replace faulty ones during PCT national entry; permitting CIPO to request that a PCT national phase application be withdrawn before the same application can be filed again; standardizing the format for electronic forms; retaining only the electronic version of a sequence listing application (as opposed to the paper form); not allowing a trade-mark, coined word or the name of a person in the title of an invention; and providing free certified copies of documents to the Federal Court. The latter would reduce the financial burden on owners or applicants wishing to pursue their rights in the Federal Court.

*d) Politique de remboursement*

L'article 4 des *Règles sur les brevets* énumère les circonstances dans lesquelles un demandeur/titulaire de brevet peut demander un remboursement au commissaire aux brevets. Aux termes des règles actuelles, aucune limite de temps ne s'applique aux demandes de remboursement. Pour des raisons administratives, il est donc proposé d'imposer un délai de trois ans. Ce délai accorderait aux demandeurs/titulaires suffisamment de temps pour qu'ils découvrent leur erreur et il allégerait le fardeau administratif du maintien d'une responsabilité financière indéfinie imposée à l'OPIC.

Il est aussi proposé que le paragraphe 4(6) des *Règles sur les brevets* soit modifié et remanié de manière à indiquer clairement que les demandeurs/titulaires de brevet qui ont payé les taxes régulières mais qui auraient pu payer les taxes applicables aux petites entités n'auraient pas droit au remboursement de la différence entre les deux taxes.

*e) Clarification de certaines pratiques liées à l'entrée dans la phase nationale sous le régime du PCT*

Aux termes du PCT, un déposant soumet une seule demande qui désigne le nombre de pays dans lesquels il souhaite obtenir la protection demandée. L'effet du dépôt d'une demande internationale est équivalent à celui du dépôt d'une demande dans chacun des pays désignés. Toutefois, pour obtenir la protection conférée par un brevet dans ces pays, le déposant doit amorcer les procédures d'octroi d'un brevet dans chaque pays (la « phase nationale »).

Si le déposant souhaite demander des droits au Canada, l'OPIC doit recevoir une demande dûment remplie pour procéder au traitement de cette dernière. Actuellement, l'OPIC envoie une lettre de courtoisie invitant les déposants à présenter les documents requis, mais il n'est nullement tenu de le faire. L'absence d'avis officiel de la part de l'OPIC pourrait entraîner comme conséquence imprévue qu'une demande soit abandonnée de façon irrévocable sans que le déposant ne soit informé par l'OPIC. Aussi, aux fins d'amélioration du service que l'OPIC offre aux entreprises, il est proposé que les *Règles sur les brevets* soient modifiées de manière à exiger que le commissaire aux brevets donne un avis aux déposants sous le régime du PCT pour les informer qu'il leur reste d'autres documents à fournir pour que leur demande soit menée à terme. L'abandon de la demande ne surviendrait pas tant que le déposant n'aura pas été avisé du fait qu'il manque des documents et qu'il n'aura pas eu la possibilité de répondre.

Il est aussi proposé que l'alinéa 58(3)(b) des *Règles sur les brevets* soit modifié et remanié de manière à indiquer clairement que la surtaxe pour paiement en souffrance devient exigible avant l'expiration du délai de 42 mois qui suit la date de priorité pour les entrées dans la phase nationale sous le régime du PCT.

*f) Modifications mineures*

Conformément à l'initiative sur la réglementation intelligente et à l'IAFP du Gouvernement, on propose une série de modifications mineures en vue d'améliorer et de faciliter les rapports avec l'OPIC et de faire place aux percées technologiques. Parmi les modifications proposées figurent les suivantes : permettre que les nouvelles traductions remplacent les traductions erronées durant l'entrée dans la phase nationale sous le régime du PCT; permettre à l'OPIC de demander le retrait d'une demande entrée dans la phase nationale avant que la même demande puisse être déposée de nouveau; standardiser le mode de présentation des formulaires électroniques; conserver seulement la version électronique d'une demande de listage de séquences (au lieu de la copie papier); ne pas permettre qu'une marque de commerce, un mot inventé ou le nom d'une personne fasse partie du titre d'une invention; et fournir gratuitement des copies certifiées conformes de documents à la Cour fédérale. La dernière modification allégerait le fardeau

### Amendments to the *Trade-marks Regulations (1996)*

The proposed amendments to the *Trade-marks Regulations (1996)* deal with (a) the granting of extensions of time at various steps in opposition proceedings; and (b) other minor amendments.

#### (a) Proposed changes to extension of time

The goal of the proposed changes is to streamline the trade-marks opposition process to create efficiencies and to reduce costs to applicants and opponents to opposition proceedings.

Generally, after examination of a trade-mark application, the Registrar of Trade-marks publishes the application in the *Trade-marks Journal* to serve notice to the public that the application has been considered and, barring successful opposition, will be allowed. If individuals or companies believe that the advertised trade-mark is in conflict with their interests, they may file a Statement of Opposition with the Trade-marks Opposition Board (TMOB). The other party will be informed and will be allowed to respond with a counterstatement. After evidence has been exchanged, the parties may request that an oral hearing be held before the TMOB issues a final decision in the case.

Under the *Trade-marks Regulations (1996)*, parties are subject to various time limits for providing their documents in an opposition proceedings. As these time limits are fairly short, parties (applicants as well as opponents) often request a time extension with the payment of a fee. In general, the Registrar of Trade-marks has been using the Registrar's discretion to grant a time extension based on the *Procedure Before the Trade-marks Opposition Board*, a practice notice that provides guidance on the amount of time the Registrar would typically grant and how the Registrar would typically deal with requests for further extensions.

Given that most parties tend to request and be granted a time extension, it is proposed that some of the time limits in the *Trade-marks Regulations (1996)* be extended, thereby avoiding the associated administrative burden and costs for the parties to seek extensions and for the Registrar of Trade-marks to consider these requests. Therefore, the proposal is to increase the time limit for filing a counter-statement from one month to two months, and from one month to four months for filing opponent's evidence under Rule 41 and applicant's evidence under Rule 42.

This would ensure an efficient procedure where parties would have sufficient time set out in the Regulations to prepare their documents without the administrative burden and cost for requesting additional time extensions. CIPO would subsequently amend its current practice and reduce the amount of time extensions it normally grants for parties to meet their obligations to submit documents.

#### (b) Other minor amendments

The proposal includes several other minor amendments aimed at improving the opposition procedure as well as reducing costs for parties. First, it is proposed that the *Trade-marks Regulations (1996)* facilitate communication between parties by allowing the use of

financier des propriétaires ou des demandeurs désireux de défendre leurs droits en Cour fédérale.

### Modifications au *Règlement sur les marques de commerce (1996)*

Les modifications proposées au *Règlement sur les marques de commerce (1996)* visent a) l'octroi de prorogations à différentes étapes des procédures d'opposition; b) l'apport d'autres modifications mineures.

#### a) Changements proposés aux prorogations

Les changements proposés visent la rationalisation du processus d'opposition des marques de commerce de manière à en améliorer l'efficacité et à réduire les coûts pour les requérants et les opposants.

En règle générale, après l'examen d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce, le registraire des marques de commerce publie la demande dans le *Journal des marques de commerce* afin d'informer le public que la demande a été prise en considération et qu'elle sera accueillie si aucune opposition valable n'y est faite. Si des particuliers ou des entreprises estiment que la marque de commerce annoncée est contraire à leurs intérêts, ils peuvent déposer une déclaration d'opposition auprès de la Commission des oppositions des marques de commerce. L'autre partie sera informée de l'opposition et sera autorisée à répondre par voie de contre-déclaration. Après échange de la preuve, les parties peuvent demander la tenue d'une audience avant que la Commission des oppositions des marques de commerce rende une décision finale dans l'affaire.

Aux termes du *Règlement sur les marques de commerce (1996)*, les parties aux procédures d'opposition sont tenues de produire leurs documents dans divers délais. Comme ces délais sont relativement courts, les parties (les requérants comme les opposants) demandent souvent une prorogation de délai moyennant le paiement d'un droit. En règle générale, le registraire des marques de commerce exerce son pouvoir discrétionnaire pour accorder une prorogation de délai en se fondant sur la *Procédure relative à la Commission des oppositions des marques de commerce*, énoncé de pratique qui sert de guide au registraire quant au délai à accorder et à la façon de traiter les demandes de prorogations supplémentaires.

Étant donné que la plupart des parties ont tendance à demander et reçoivent une prorogation de délai, il est proposé que les délais prévus dans le *Règlement sur les marques de commerce (1996)* soient allongés, ce qui éviterait le fardeau administratif et les coûts connexes aux parties qui demandent des prorogations de délai et au registraire des marques de commerce qui doit examiner les demandes. Par conséquent, il est proposé d'augmenter de un mois à deux mois le délai applicable au dépôt d'une contre-déclaration et de un mois à quatre mois le délai applicable, d'une part, au dépôt de la preuve par l'opposant en vertu de l'article 41 et, d'autre part, au dépôt de la preuve par le requérant en vertu de l'article 42.

Ainsi, la procédure serait efficace et les parties disposeraient, aux termes du Règlement, de délais suffisants pour préparer leurs documents, sans avoir à supporter le fardeau administratif et les coûts liés aux demandes de prorogation. L'OPIC modifierait par la suite sa pratique courante et réduirait les prorogations de délai qu'il accorde normalement aux parties pour qu'elles puissent respecter leur obligation de présenter des documents.

#### b) Autres modifications mineures

La proposition inclut plusieurs autres modifications mineures qui visent à améliorer les procédures d'opposition ainsi qu'à réduire les coûts assumés par les parties. Premièrement, il est proposé que le *Règlement sur les marques de commerce (1996)* facilite

courier services and other means as agreed by the parties. Second, the proposal seeks to remove fees currently charged to clients for amending the trade-marks register. It is estimated that this change would affect about 17 000 applications annually, resulting in savings of up to \$0.85M per year to clients. Finally, it is proposed that CIPO would no longer charge a fee (\$35 for each certificate, plus other related charges) for certified copies that clients need to provide to the Federal Court, should they wish to pursue their rights in the judicial system. It is difficult to quantify the overall estimated savings, as that would depend on the number of trade-mark cases in the Federal Court.

### **Amendments to the *Industrial Design Regulations*, the *Integrated Circuit Topography Regulations*, and the *Copyright Regulations***

It is proposed that the *Industrial Design Regulations*, the *Copyright Regulations*, and the *Integrated Circuit Topography Regulations* be amended to allow CIPO to provide free certified copies of documents to the Federal Court and therefore reduce the financial burden on owners or applicants wishing to pursue their rights.

It is also proposed that the rules of correspondence regarding receipt of mail in the *Integrated Circuit Topography Regulations* be amended. Currently, the Regulations provide only for the physical delivery of documents and does not allow for correspondence by other means of transmission. The proposed amendment seeks to modernize the relevant provisions.

### **Alternatives**

CIPO has considered the following options:

#### **(a) Small entity regime**

Option 1. Do not adopt the proposed amendments (status quo)

This would leave the small entity regime in the *Patent Rules* unchanged. However, since the Dutch Industries court decision, patent applicants/holders have been reluctant to take advantage of the financial incentive given to small entities. The risk of losing rights to a patent if challenged in court over the uncertainty of the small entity regime is too high. The status quo would therefore continue to discourage small entities from taking advantage of the regime specifically aimed at encouraging those with limited financial means to use the patent system.

Option 2. Abolish the small entity regime

The small entity regime was created as an incentive for small businesses and universities to seek patent rights and capitalize on these rights thereafter. Similarly, the Government of Canada has created numerous programs, such as the Small Business Financing Program and Technology Partnership Canada, to ensure that small businesses and universities thrive. Abolishing the small entity regime would therefore not be in line with the Government of Canada's general goal of providing assistance to small businesses and universities.

#### **(b) Other proposed amendments**

Option: Do not adopt the proposed amendments (status quo)

The proposed amendments are in line with the Government's initiative on Smart Regulation and the PBRI by, among other

la communication entre les parties en autorisant ces dernières à avoir recours à des services de messagerie et à d'autres moyens sur lesquels elles se seraient entendues. Deuxièmement, la proposition vise à éliminer les droits actuellement exigés des clients pour la modification du registre des marques de commerce. Il est estimé que ce changement toucherait quelque 17 000 demandes annuellement et entraînerait, pour les clients, des économies pouvant aller jusqu'à 0,85 million de dollars chaque année. Enfin, il est proposé que l'OPIC n'applique plus de taxes (de l'ordre de 35 \$ par certificat plus d'autres redevances connexes) pour les copies certifiées que les clients doivent soumettre à la Cour fédérale si ces derniers veulent entamer des procédures judiciaires. Il est difficile de quantifier l'ensemble des économies car cela dépend du nombre de cas relatifs aux marques à la Cour fédérale.

### **Modifications au *Règlement sur les dessins industriels*, au *Règlement sur les topographies de circuits intégrés* et au *Règlement sur le droit d'auteur***

Il est proposé que le *Règlement sur les dessins industriels*, le *Règlement sur le droit d'auteur* et le *Règlement sur les topographies de circuits intégrés* soient modifiés de manière à permettre à l'OPIC de remettre gratuitement des copies certifiées de documents à la Cour fédérale, ce qui réduirait le fardeau financier des titulaires ou des demandeurs désireux de défendre leurs droits.

Il est aussi proposé que soient modifiées les règles de correspondance relatives à la réception du courrier prévues dans le *Règlement sur les topographies de circuits intégrés*. Actuellement, le Règlement ne prévoit que la livraison réelle des documents et ne permet la correspondance par aucun autre moyen de communication. La modification proposée vise à moderniser les dispositions pertinentes.

### **Solutions envisagées**

L'OPIC a envisagé les options suivantes :

#### **a) Régime des petites entités**

Option 1. Ne pas adopter les modifications proposées (statu quo)

Si cette option était retenue, le régime des petites entités des *Règles sur les brevets* resterait inchangé. Toutefois, depuis la décision des tribunaux dans l'affaire Dutch Industries, les demandeurs/titulaires de brevet hésitent à se prévaloir de l'incitatif financier octroyé aux petites entités. En raison de l'incertitude entourant le régime des petites entités, le risque de perdre les droits liés à un brevet en cas de contestation devant les tribunaux est trop grand. Le statu quo continuerait donc à ne pas inciter les petites entités à se prévaloir des avantages du régime précisément conçu pour encourager les entités aux moyens limités à utiliser le régime des brevets.

Option 2. Abolir le régime des petites entités

Le régime des petites entités a été créé afin d'inciter les petites entreprises et les universités à demander les droits conférés par les brevets et à tirer ensuite parti de ces droits. De même, le gouvernement du Canada a créé de nombreux programmes, comme le Programme de financement des petites entreprises et Partenariat technologique Canada, pour faire en sorte que les petites entreprises et les universités prospèrent. L'abolition du régime des petites entités ne serait donc pas conforme à l'objectif général du gouvernement du Canada, qui consiste à prêter main-forte aux petites entreprises et aux universités.

#### **b) Autres modifications proposées**

Option : Ne pas adopter les modifications proposées (statu quo)

Les modifications proposées sont conformes à l'initiative gouvernementale relative à la réglementation intelligente et à

things, streamlining procedures, removing the necessity to file in two different formats, and abolishing formalities that require fee payments. Adopting the status quo would imply that applicants and intellectual property rights holders would continue to face the same administrative burden and bear unnecessary costs.

### **Benefits and costs**

#### **Small entity regime**

The small entity regime represents a cost saving of approximately \$3,000 per patent. Furthermore, an improved small entity regime would bring additional benefits to applicants/patentees, such as

- clearer regulations and processes related to the small entity regime, thereby reducing the grounds on which patent rights could be challenged on the basis of an incorrectly paid fee;
- a more user-friendly, fair and flexible small entity regime with a clear definition of who can claim small entity status and what must be filed in order to benefit from paying reduced fees; and
- a comprehensive relief mechanism available to those who incorrectly and inadvertently pay small entity fees.

The loss in potential revenues for CIPO would be managed within its operations.

#### **Other proposed amendments**

Proposed changes to the *Patent Rules*, the *Trade-marks Regulations (1996)*, the *Copyright Regulations*, the *Industrial Design Regulations* and the *Integrated Circuit Topography Regulations* will improve the intellectual property regulatory regime, making it more user-friendly, cost-effective and responsive to clients' needs by

- clarifying existing office practices and streamlining processes for the trade-marks opposition process, thereby reducing both the time and expense incurred by applicants, as well as reducing the administrative handling of opposition cases;
- harmonizing certain technical requirements with international standards, thereby reducing duplication and client workload;
- eliminating the fee for making amendments to the trade-mark register, which will affect about 17 000 applications, resulting in savings to clients of approximately \$0.85M per year;
- modifying the requirement that applicants register with CIPO evidence of transfers and changes in name in instances where an applicant is not the inventor, which will impact about 37 000 applicants, resulting in savings to clients of approximately \$3.7M per year; and
- eliminating the fee for certified copies of documents to the Federal Court, resulting in monetary savings to clients involved in trade-marks, industrial designs and integrated circuit topography disputes.

### **Consultation**

On May 3, 2006, CIPO began a three-week public consultation on the proposed amendments via its Web site. CIPO also sent letters to the following stakeholder groups, informing them of the

l'IAFP; en effet, elles visent, entre autres choses, à rationaliser les procédures, à supprimer la nécessité de produire un dossier dans deux formats différents et à abolir des formalités exigeant le paiement de taxes. S'en tenir au statu quo signifierait que les titulaires et les demandeurs de brevet devraient continuer à supporter le même fardeau administratif et à assumer les mêmes frais superflus.

### **Avantages et coûts**

#### **Régime des petites entités**

Le régime des petites entités se traduit par une économie d'environ 3 000 \$ par brevet. Une fois amélioré, le régime procurerait les avantages additionnels suivants aux demandeurs/titulaires de brevet :

- des règles et un processus plus clairs concernant le régime des petites entités, ce qui réduirait les motifs de contestation du droit d'un brevet pour paiement erroné de taxes;
- un régime des petites entités plus facile à utiliser, plus équitable et plus souple, qui comprendrait une définition claire des entités habilitées à s'en prévaloir et une énumération claire des documents à produire afin de payer moins de taxes;
- un mécanisme de redressement général mis à la disposition des entreprises qui, par erreur ou par inadvertance, ont acquitté des taxes applicables aux petites entités.

Le manque à gagner en revenus possibles pour l'OPIC serait traité au cours de ses opérations.

#### **Autres modifications proposées**

Les modifications proposées aux *Règles sur les brevets*, au *Règlement sur les marques de commerce (1996)*, au *Règlement sur les droits d'auteur*, au *Règlement sur les dessins industriels* et au *Règlement sur les topographies de circuits intégrés* amélioreraient le régime réglementaire de la propriété intellectuelle et le rendraient plus facile à employer, plus économique et mieux adapté aux besoins des clients :

- en précisant les pratiques administratives existantes et en rationalisant les procédures d'opposition relatives aux marques de commerce, procurant ainsi des économies de temps et d'argent aux demandeurs, tout en réduisant le traitement administratif des cas d'opposition;
- en alignant certaines exigences techniques sur les normes internationales, réduisant ainsi les dédoublements et la charge de travail des clients;
- en éliminant la taxe pour faire modifier le registre des marques de commerce (cette mesure devrait toucher quelque 17 000 demandes et se traduire par des économies approximatives de 0,85 million de dollars par année);
- en modifiant l'exigence faite aux demandeurs d'enregistrer auprès de l'OPIC la preuve d'un transfert et d'un changement de nom lorsque le demandeur n'est pas l'inventeur (cette mesure devrait toucher quelque 37 000 demandeurs et se traduire par des économies approximatives de 3,7 millions de dollars par année);
- en éliminant la taxe à payer à la Cour fédérale pour des copies certifiées de documents (cette mesure devrait se traduire par des économies d'argent pour les clients qui sont parties à des litiges ayant trait aux marques de commerce, aux dessins industriels et aux topographies de circuits intégrés).

### **Consultations**

Le 3 mai 2006, l'OPIC a lancé sur son site Web des consultations publiques de trois semaines au sujet des modifications proposées. L'OPIC a également envoyé des lettres aux groupes

consultation process and inviting their comments: the International Association for the Protection of Intellectual Property, the Association of Universities and Colleges of Canada, the Canadian Bar Association (CBA), the Canadian Federation of Independent Businesses (CFIB), the International Federation of Intellectual Property Attorneys, the Intellectual Property Institute of Canada (IPIC), the Licensing Executives Society, the International Trademark Association, and the Canadian Chamber of Commerce.

CIPO received five submissions.

There were divergent views on the proposed amendments to the "small entity" regime. On the one hand, the CFIB, an organization representing 105 000 small and medium-sized business owners, supports the proposed amendments, as they lessen the burden, financial and regulatory, to their businesses. On the other hand, IPIC, a professional organization whose members include a large majority of patent agents, submitted that the small entity provisions should be repealed, as patent applicants/holders could lose their patent rights if the fee structure is not followed. In keeping with the overall strategy to help small and medium enterprises and universities, the intention is to keep the policy that the Government introduced in 1985 to entice small entities and universities to use the patent system but to minimize the risk by proposing a relief mechanism to address IPIC's concerns.

Moreover, IPIC and CBA held that the proposed definition, although more precise than the current definition, could be subject to varying interpretation. However, prior informal discussions with stakeholders, including IPIC, showed that it was quite difficult to find an all-encompassing definition without entering into a long list of what should or should not be covered under the small entity regime. CFIB submitted that it favours simplicity, as it can be very difficult for entrepreneurs to understand all the obligations required in order to comply properly. Therefore, to keep the regime simple and user-friendly, it is intended that the proposal provide a general definition.

Other comments were directed towards minor aspects of the amendments. In many instances, the stakeholders' views were taken into account and resulted in amendments to the proposed regulations. For example, additional provisions were added to the proposal with respect to trade-marks to respond to IPIC's issue of "lost mail" by courier companies and to clarify when service is deemed effected on the opposing party. Similarly, at the request of IPIC, the proposed *Patent Rules* were amended to clarify that any amendment to a sequence listing, whether adding an original one or replacing an existing one, must not go beyond the original disclosure so as not to increase the scope of patent protection.

Some of the concerns expressed by stakeholders were dissipated after a meeting with CIPO officials. For example, IPIC was in favour of the proposed trade-mark amendments regarding extensions of time after CIPO officials assured them that these amendments would be accompanied with modifications to the practice notice.

Finally, CIPO received comments that were not within the purview of the proposed amendments. For example, some stakeholders expressed their concerns regarding the reliability of electronic documents. CIPO recognizes the importance of keeping the documents safe from the threat of being tampered with and

d'intervenants suivants, les informant du processus de consultation et les invitant à formuler des commentaires : l'Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle, l'Association des universités et collèges du Canada, l'Association du Barreau canadien (ABC), la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante (FCEI), la Fédération internationale des conseils en propriété industrielle, l'Institut de la propriété intellectuelle du Canada (IPIC), la Licensing Executives Society, l'International Trademark Association et la Chambre de commerce du Canada (CCC).

L'OPIC a reçu cinq mémoires.

Les modifications proposées au régime des petites entités ont suscité des commentaires divergents. Pour sa part, la FCEI, qui représente les propriétaires de 105 000 petites et moyennes entreprises, appuie les modifications parce qu'elles allégeraient le fardeau financier et réglementaire de ses membres. En revanche, l'IPIC, organisation professionnelle qui regroupe une grande majorité des agents de brevets, estime que les dispositions concernant les petites entités devraient être abrogées, étant donné que les demandeurs/titulaires de brevets pourraient perdre leurs droits relatifs à ceux-ci si le barème de taxes n'est pas respecté. Conformément à la stratégie générale consistant à aider les petites et moyennes entreprises et les universités, l'OPIC a l'intention de maintenir la politique adoptée par le Gouvernement en 1985, à savoir inciter les petites entités et les universités à utiliser le régime des brevets, mais de minimiser les risques en offrant un mécanisme de réparation qui tient compte des craintes de l'IPIC.

De plus, d'après l'IPIC et l'ABC, la définition proposée, bien que plus précise que la définition actuelle, pourrait donner lieu à diverses interprétations. Cependant, des discussions préliminaires avec des intervenants, y compris l'IPIC, ont montré qu'il est passablement difficile de donner une définition globale sans dresser une liste exhaustive de ce que le régime des petites entités devrait et ne devrait pas comprendre. La FCEI préconise la simplicité, parce qu'il peut être très difficile pour les entrepreneurs de comprendre toutes les obligations à remplir. Pour que le régime demeure simple et facile à employer, la proposition devrait donc reposer sur une définition générale.

D'autres commentaires visaient des aspects secondaires des modifications. Dans beaucoup de cas, on a tenu compte du point de vue des intervenants, ce qui a amené à des modifications à la réglementation proposée. Ainsi, on a ajouté à la proposition des dispositions concernant les marques de commerce pour répondre à la crainte exprimée par l'IPIC au sujet du « courrier perdu » par des services de messagerie et pour préciser à quel moment la signification est réputée avoir été effectuée à l'opposant. De même, à la demande de l'IPIC, les *Règles sur les brevets* proposées ont été modifiées afin de préciser qu'aucune modification apportée à un listage de séquences, que ce soit en ajout ou en remplacement, ne doit conférer de portée additionnelle à la divulgation antérieure, de manière à ne pas étendre la protection accordée par un brevet.

Certaines des craintes exprimées par des intervenants ont été dissipées à la suite de la rencontre avec les représentants de l'OPIC. À titre d'exemple, l'IPIC était favorable aux modifications proposées relativement aux marques de commerce en matière de prorogation une fois que les représentants de l'OPIC ont garanti que ces modifications s'accompagneraient de modifications qui seraient apportées à l'énoncé de pratique.

Enfin, l'OPIC a reçu des commentaires qui n'entraient pas dans le cadre des modifications proposées. Ainsi, certains intervenants ont exprimé des craintes au sujet de la fiabilité des documents électroniques. L'OPIC reconnaît qu'il importe de mettre les documents à l'abri de toute altération et il s'efforce continuellement

continuously strives through its office practice to improve its information technology systems. Similarly, CBA recommended that CIPO inform its clients of any changes to the PCT standard for sequence listings, which CIPO intends to do through the posting of practice notices on its Web site.

### **Compliance and enforcement**

These Rules would be enforced by application of existing provisions in the *Patent Act*, the *Trade-marks Act*, the *Industrial Design Act*, the *Integrated Circuit Topography Act* and the *Copyright Act*.

There would be no additional compliance and enforcement costs required to monitor and enforce these regulatory changes.

### **Contact**

Denis Wong, Acting Chief, Legislative, Regulatory and Policy Affairs, Corporate Strategies Branch, Canadian Intellectual Property Office, Place du Portage, Phase II, Room 4023B, 50 Victoria Street, Gatineau, Quebec K1A 0C9, 819-934-4257 (telephone), 819-997-5052 (fax), wong.denis@ic.gc.ca (email).

d'améliorer ses systèmes de technologie de l'information grâce à ses pratiques administratives. Dans le même ordre d'idées, l'ABC a recommandé à l'OPIC d'informer ses clients de tout changement apporté à la norme PCT en ce qui concerne les listages de séquences, ce qu'entend faire l'OPIC en affichant des énoncés de pratique sur son site Web.

### **Respect et exécution**

La présente réglementation serait mise en œuvre par l'application des dispositions des lois suivantes : la *Loi sur les brevets*, la *Loi sur les marques de commerce*, la *Loi sur les dessins industriels*, la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* et la *Loi sur le droit d'auteur*.

La mise en œuvre des présentes modifications réglementaires et la surveillance de la conformité à celles-ci n'entraîneraient aucuns frais additionnels.

### **Personne-ressource**

Denis Wong, Chef intérimaire, Affaires législatives, réglementaires et politiques, Direction des stratégies organisationnelles, Office de la propriété intellectuelle du Canada, Place du Portage, Phase II, Bureau 4023B, 50, rue Victoria, Gatineau (Québec) K1A 0C9, 819-934-4257 (téléphone), 819-997-5052 (télécoeurriel), wong.denis@ic.gc.ca (courriel).

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, that the Governor in Council, pursuant to section 12<sup>a</sup> of the *Patent Act*, and section 12<sup>b</sup> of the *Patent Act* as it read immediately before October 1, 1989, proposes to make the annexed *Rules Amending the Patent Rules*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Rules within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Scott Vasudev, Canadian Intellectual Property Office, 50 Victoria Street, Place du Portage I, Gatineau, Quebec K1A 0C9 (tel: 819-997-3055; fax: 819-994-1989; e-mail: Vasudev.Scott@ic.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

## **RULES AMENDING THE PATENT RULES**

### **AMENDMENTS**

1. (1) The definitions "amino acids", "nucleotides" and "small entity" in section 2 of the *Patent Rules*<sup>1</sup> are repealed.

(2) The definitions "amino acid sequence", "nucleotide sequence" and "sequence listing" in section 2 of the Rules are replaced by the following:

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 12<sup>a</sup> de la *Loi sur les brevets* et de l'article 12<sup>b</sup> de cette loi dans sa version antérieure au 1<sup>er</sup> octobre 1989, se propose de prendre les *Règles modifiant les Règles sur les brevets*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Scott Vasudev, Office de la propriété intellectuelle du Canada, 50, rue Victoria, Place du Portage I, Gatineau (Québec) K1A 0C9 (tél. : 819-997-3055; téléc. : 819-994-1989; courriel : Vasudev.Scott@ic.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

## **RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS**

### **MODIFICATIONS**

1. (1) Les définitions de « acides aminés », « nucléotides » et « petite entité », à l'article 2 des *Règles sur les brevets*<sup>1</sup>, sont abrogées.

(2) Les définitions de « listage des séquences », « séquence d'acides aminés » et « séquence de nucléotides », à l'article 2 des mêmes règles, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 15, s. 29

<sup>b</sup> R.S., c. 33 (3<sup>rd</sup> Supp.), s. 3

<sup>1</sup> SOR/96-423

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 15, art. 29

<sup>b</sup> L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3

<sup>1</sup> DORS/96-423

“amino acid sequence” has the same meaning as in the PCT sequence listing standard; (*séquence d'acides aminés*)

“nucleotide sequence” has the same meaning as in the PCT sequence listing standard; (*séquence de nucléotides*)

“sequence listing” has the same meaning as in the PCT sequence listing standard; (*listage des séquences*)

**(3) Section 2 of the Rules is amended by adding the following in alphabetical order:**

“PCT sequence listing standard” means the Standard for the Presentation of Nucleotide and Amino Acid Sequence Listings in International Patent Applications under the PCT provided for in the Administrative Instructions under the Patent Cooperation Treaty; (*Norme PCT de listages des séquences*)

**2. Section 3 of the Rules is replaced by the following:**

**3. (1)** If a person takes any proceeding or requests that any service be rendered by the Commissioner or by the Patent Office, the person shall pay to the Commissioner the appropriate fee, if any, set out in Schedule II for that proceeding or service.

(2) The appropriate fee on filing an application under subsection 27(2) of the Act is

(a) if a small entity declaration is filed in accordance with section 3.01, the small entity fee set out in item 1 of Schedule II; and

(b) in any other case, the standard fee set out in that item.

(3) The appropriate fee on requesting examination of an application under subsection 35(1) of the Act is

(a) if before the expiry of the applicable time prescribed by section 96 a small entity declaration is filed in respect of the application in accordance with section 3.01, the applicable small entity fee set out in item 3 of Schedule II; and

(b) in any other case, the applicable standard fee set out in that item.

(4) In respect of a final fee under subsection 30(1) or (5), the appropriate basic fee is

(a) if before the expiry of the time prescribed by subsection 30(1) or (5) a small entity declaration is filed in respect of the application in accordance with section 3.01, the applicable small entity fee set out in item 6 of Schedule II; and

(b) in any other case, the applicable standard fee set out in that item.

(5) The appropriate basic national fee under paragraph 58(1)(c) is

(a) if before the expiry of the time prescribed by subsection 58(3) a small entity declaration is filed in accordance with section 3.01, the small entity fee set out in item 10 of Schedule II; and

(b) in any other case, the standard fee set out in that item.

(6) The appropriate fee on requesting re-examination of a claim or claims in a patent under subsection 48.1(1) of the Act is

(a) the small entity fee set out in item 14 of Schedule II if

(i) the person requesting re-examination is the patentee and a small entity declaration is filed in respect of the patent, or the application on which the patent is based, in accordance with section 3.01, or

(ii) the person requesting re-examination is not the patentee and they file a small entity declaration in accordance with section 3.02; and

(b) in any other case, the standard fee set out in that item.

« listage des séquences » S'entend au sens de la Norme PCT de listages des séquences. (*sequence listing*)

« séquence d'acides aminés » S'entend au sens de la Norme PCT de listages des séquences. (*amino acid sequence*)

« séquence de nucléotides » S'entend au sens de la Norme PCT de listages des séquences. (*nucleotide sequence*)

**(3) L'article 2 des mêmes règles est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Norme PCT de listages des séquences » La Norme relative à la présentation des listages des séquences de nucléotides et d'acides aminés dans les demandes internationales de brevet déposées selon le PCT et qui est prévue aux Instructions administratives du Traité de coopération en matière de brevets. (*PCT sequence listing standard*)

**2. L'article 3 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** La personne qui remplit des formalités ou demande la prestation d'un service par le commissaire ou le Bureau des brevets verse au commissaire la taxe qui est prévue, le cas échéant, à l'annexe II.

(2) La taxe à verser dans le cas du dépôt d'une demande conformément au paragraphe 27(2) de la Loi est :

a) si la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 1 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(3) La taxe à verser dans le cas d'une requête d'examen de demande conformément au paragraphe 35(1) de la Loi est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu à l'article 96, la déclaration du statut de petite entité est déposée à l'égard de la demande conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 3 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(4) Pour l'application de la taxe finale visée aux paragraphes 30(1) ou (5), la taxe de base à verser est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu par ces dispositions, la déclaration du statut de petite entité est déposée à l'égard de la demande conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 6 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(5) La taxe nationale de base à verser au titre de l'alinéa 58(1)(c) est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 58(3), la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 10 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(6) La taxe à verser dans le cas d'une requête de réexamen visée au paragraphe 48.1(1) de la Loi est :

a) la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 14 de l'annexe II :

(i) si, dans le cas où le requérant est le breveté, la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01 à l'égard du brevet ou de la demande sur laquelle repose le brevet,

(ii) si, dans le cas où le requérant n'est pas le breveté, ce requérant dépose la déclaration du statut de petite entité conformément à l'article 3.02;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à l'article 14 de l'annexe II.

(7) In respect of a fee to maintain in effect under sections 99 and 154 an application filed on or after October 1, 1989, the appropriate fee is

(a) if before the expiry of the time prescribed for payment of the fee a small entity declaration is filed in accordance with section 3.01, the applicable small entity fee set out in item 30 of Schedule II; and

(b) in any other case, the applicable standard fee set out in that item.

(8) In respect of a fee to maintain under sections 100, 101, 155 and 156 the rights accorded by a patent issued on the basis of an application filed on or after October 1, 1989, the appropriate fee is

(a) if before the expiry of the time prescribed for payment of the fee a small entity declaration is filed in accordance with section 3.01, the applicable small entity fee set out in item 31 of Schedule II; and

(b) in any other case, the applicable standard fee set out in that item.

(9) In respect of a fee to maintain under subsections 182(1) and (3) the rights accorded by a patent issued on or after October 1, 1989 on the basis of an application filed before that date, the appropriate fee is

(a) if before the expiry of the time prescribed for payment of the fee a small entity declaration is filed in accordance with section 3.01, the applicable small entity fee set out in item 32 of Schedule II; and

(b) in any other case, the applicable standard fee set out in that item.

**3.01** (1) Subject to section 3.02, a small entity declaration

(a) shall be filed with the Commissioner by the authorized correspondent, in the case of an application, or by the patentee, in the case of a patent;

(b) may be filed as part of the petition or as a separate document;

(c) shall, if not filed as part of the petition, identify the application or patent to which it relates;

(d) shall contain a statement to the effect that the applicant or patentee believes that in accordance with subsection (2) they are entitled to pay fees at the small entity level in respect of that application or patent;

(e) shall be signed by the applicant or patentee or by a patent agent appointed by the applicant or patentee; and

(f) shall indicate the name of the applicant or patentee and, if applicable, the name of the patent agent signing the declaration.

(2) An applicant or patentee may pay fees at the small entity level in respect of an application or patent if

(a) in respect of an application other than a PCT national phase application or a patent issued on the basis of such an application, on the filing date of the application the applicant originally identified in the petition is a small entity in respect of the invention to which the application or patent relates; and

(b) in respect of a PCT national phase application or a patent issued on the basis of such an application, on the date when the requirements of subsection 58(1) and, if applicable, subsection 58(2) are complied with, the applicant who complies with those requirements is a small entity in respect of the invention to which the application or patent relates.

(7) La taxe à verser en application des articles 99 et 154 pour le maintien en état d'une demande déposée le 1<sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu pour le versement de la taxe, la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 30 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(8) La taxe à verser en application des articles 100, 101, 155 et 156 pour le maintien en état des droits conférés par un brevet délivré au titre d'une demande déposée le 1<sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu pour le versement de la taxe, la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 31 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

(9) La taxe à verser en application des paragraphes 182(1) et (3) pour le maintien en état des droits conférés par un brevet délivré le 1<sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date au titre d'une demande déposée avant cette date est :

a) si, avant l'expiration du délai prévu pour le versement de la taxe, la déclaration du statut de petite entité est déposée conformément à l'article 3.01, la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 32 de l'annexe II;

b) dans les autres cas, la taxe générale prévue à cet article.

**3.01** (1) Sous réserve de l'article 3.02, la déclaration du statut de petite entité :

a) est déposée auprès du commissaire, dans le cas d'une demande, par le correspondant autorisé ou, dans le cas d'un brevet, par le breveté;

b) peut être incluse dans la pétition ou dans un document distinct;

c) identifie, si elle n'est pas incluse dans la pétition, la demande ou le brevet auquel elle se rapporte;

d) contient un énoncé selon lequel le demandeur ou le breveté croit que, conformément au paragraphe (2), il a le droit de payer la taxe applicable aux petites entités à l'égard de cette demande ou de ce brevet;

e) est signée par le demandeur ou le breveté ou par un agent de brevets nommé par le demandeur ou le breveté;

f) indique le nom du demandeur ou du breveté et, le cas échéant, le nom de l'agent de brevets signant la déclaration.

(2) Le demandeur ou le breveté a le droit de payer la taxe applicable aux petites entités à l'égard d'une demande ou d'un brevet :

a) si, à l'égard d'une demande autre qu'une demande PCT à la phase nationale ou d'un brevet délivré au titre d'une telle demande, à la date de dépôt de la demande, le demandeur initialement désigné dans la pétition est une petite entité à l'égard de l'invention visée par la demande ou le brevet;

b) si, à l'égard d'une demande PCT à la phase nationale ou d'un brevet délivré au titre d'une telle demande, le demandeur était, à la date à laquelle il s'est conformé aux exigences du paragraphe 58(1) et, s'il y a lieu, à celles du paragraphe 58(2) une petite entité à l'égard de l'invention visée par la demande ou le brevet.

(3) For the purposes of subsection (2), “small entity”, in respect of an invention, means an entity that employs 50 or fewer employees or that is a university, but does not include an entity that

- (a) is controlled directly or indirectly by an entity, other than a university, that employs more than 50 employees; or
- (b) has transferred or licensed or has an obligation, other than a contingent obligation, to transfer or license any right in the invention to an entity, other than a university, that employs more than 50 employees.

(4) For greater certainty, for the purposes of this section,

- (a) a divisional application is considered to have the same filing date as the original application;
- (b) a small entity declaration filed in respect of an original application on a date that is on or before the actual date of filing of a divisional application shall be considered to have also been filed on that date in respect of the divisional application; and
- (c) a reissued patent is considered to be issued on the basis of the original application.

**3.02** (1) A small entity declaration by a person, other than the patentee, requesting re-examination shall

- (a) contain a statement to the effect that the person believes that, at the time of the request for re-examination, they are a small entity;
- (b) be signed by the person or by a patent agent appointed by that person; and
- (c) indicate the name of the person and, if applicable, the name of the patent agent signing the declaration.

(2) For the purposes of subsection (1), “small entity” means an entity that employs 50 or fewer employees or that is a university, but does not include an entity that is controlled directly or indirectly by an entity, other than a university, that employs more than 50 employees.

**3. (1) Subsection 4(1) of the Rules is replaced by the following:**

**4. (1)** The Commissioner shall, on request, refund fees in accordance with subsections (2) to (16).

**(2) Subsection 4(6) of the Rules is replaced by the following:**

(6) If a person pays a standard fee set out in an item of Schedule II, no refund shall be made solely for the reason that the appropriate fee is in fact the small entity fee set out in that item.

**(3) Section 4 of the Rules is amended by adding the following after subsection (15).**

(16) No refund shall be made unless the request is made before the expiry of three years after the day on which the payment was made.

**4. Section 26 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2).**

(3) Except in respect of Part V, if the appropriate fee under subsection 3(3), (5), (7), (8) or (9) in respect of a proceeding or service is either a small entity fee or a standard fee, and if, after the coming into force of this subsection, a person pays the small entity fee but the applicant or patentee later becomes aware that the standard fee should have been paid, the Commissioner is authorized to extend the time fixed by these Rules for payment of the appropriate fee if the Commissioner is satisfied that the circumstances justify the extension.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « petite entité » à l'égard d'une invention désigne une entité qui emploie au plus cinquante personnes ou une université. La présente définition exclut les entités suivantes :

- a) celle qui est contrôlée directement ou indirectement par une entité, autre qu'une université, qui emploie plus de cinquante personnes;
- b) celle qui a transféré un droit — ou qui a octroyé une licence à l'égard de celui-ci — sur l'invention à une entité, autre qu'une université, qui emploie plus de cinquante personnes, ou qui est tenue de le faire en vertu d'une obligation qui n'est pas conditionnelle.

(4) Pour l'application du présent article, il est entendu que :

- a) la demande complémentaire est réputée porter la même date de dépôt que la demande originale;
- b) la déclaration du statut de petite entité déposée à l'égard de la demande originale à la date du dépôt de la demande complémentaire ou à une date antérieure est réputée avoir également été déposée à cette date à l'égard de la demande complémentaire;
- c) un brevet redélivré est réputé avoir été délivré au titre de la demande originale.

**3.02** (1) Dans le cas d'une demande de réexamen, la déclaration du statut de petite entité faite par une personne autre que le breveté :

- a) contient un énoncé selon lequel la personne croit que, au moment de la demande, l'entité a le statut d'une petite entité;
- b) est signée par la personne qui demande le réexamen ou par l'agent de brevets nommé par cette personne;
- c) indique le nom de la personne qui demande le réexamen et, le cas échéant, le nom de l'agent de brevets signant la déclaration.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « petite entité » désigne une entité qui emploie au plus cinquante personnes ou une université. La présente définition exclut une entité qui est directement ou indirectement contrôlée par une entité, autre qu'une université, qui emploie plus de cinquante personnes.

**3. (1) Le paragraphe 4(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Le commissaire effectue, sur demande, le remboursement des taxes versées, selon les modalités prévues aux paragraphes (2) à (16).

**(2) Le paragraphe 4(6) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(6) Si une personne verse la taxe générale prévue à un article de l'annexe II, aucun remboursement n'est effectué au seul motif que la taxe appropriée était, en fait, la taxe applicable aux petites entités également prévue à cet article.

**(3) L'article 4 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (15), de ce qui suit :**

(16) Le remboursement d'un versement de taxes est prescrit si aucune demande à cet effet n'a été faite dans un délai de trois ans.

**4. L'article 26 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Sauf pour l'application de la partie V, le commissaire est autorisé à proroger le délai prévu par les présentes règles pour le paiement de la taxe appropriée, s'il estime que les circonstances le justifient et que les particularités ci-après sont réunies :

- a) la taxe à verser est soit la taxe applicable aux petites entités, soit la taxe générale;
- b) la taxe se rapporte à une formalité ou à un service visé aux paragraphes 3(3), (5), (7), (8) ou (9);

(4) An extension may be authorized under subsection (3) only if the following conditions are satisfied:

- (a) the applicant or patentee files a statement that, to the best of their knowledge, the small entity fee was paid in good faith and the subject application for the extension is being filed without undue delay after the applicant or patentee became aware that the standard fee should have been paid;
- (b) the applicant or patentee pays the difference between the amount of the small entity fee that was paid and the standard fee as set out in Schedule II to the *Patent Rules* as they read at the time the small entity fee was paid; and
- (c) the applicant or patentee pays the fee set out in item 22 of Schedule II in respect of each fee that is the subject of an application for such an extension.

**5. The Rules are amended by adding the following after section 26:**

**26.1** (1) If, after the coming into force of this subsection, an applicant fails to comply with a notice of allowance requisitioning payment of the applicable final fee set out in paragraph 6(a) of Schedule II only because they paid in error the small entity fee instead of the standard fee referred to in paragraph 3(4)(b), the Commissioner is authorized to extend the 12-month period prescribed by section 98 or 152 to make a request for reinstatement in respect of that failure if the Commissioner is satisfied that the circumstances justify the extension.

(2) An extension may be authorized under subsection (1) only if the following conditions are satisfied:

- (a) the applicant or patentee files a statement that, to the best of their knowledge, the small entity fee was paid in good faith and the subject application for the extension is being filed without undue delay after the applicant or patentee became aware that the standard fee should have been paid; and
- (b) the applicant or patentee pays the difference between the amount of the small entity fee that was paid and the standard fee as set out in subparagraph 6(a)(i) of Schedule II to the *Patent Rules* as they read at the time the small entity fee was paid.

**26.2** For greater certainty, if a time is fixed for doing anything by a provision of these Rules, the time fixed for doing that thing is the time that is fixed by that provision as extended by the Commissioner under section 26 or 26.1.

**6. Section 27 of the Rules is replaced by the following:**

**27.** Except in respect of Part V, the Commissioner is authorized to extend the time fixed by subsection 18(2) of the Act if the fee set out in item 22 of Schedule II has been paid and the Commissioner is satisfied that the circumstances justify the extension.

**7. Subsections 30(7) and (8) of the Rules are replaced by the following:**

(7) If after a notice is sent in accordance with subsection (1) or (5) but before a patent is issued the Commissioner has reasonable grounds to believe that the application does not comply with the Act or these Rules, the Commissioner shall

- (a) notify the applicant of that fact;
- (b) notify the applicant that the notice is withdrawn;
- (c) return the application to the examiner for further examination; and
- (d) if the final fee has been paid, refund it.

c) une personne paie la taxe applicable aux petites entités après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

d) elle détermine par la suite que la taxe générale aurait plutôt dû être payée.

(4) La prorogation visée au paragraphe (3) est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) le demandeur ou le breveté dépose une déclaration dans laquelle il affirme que la taxe applicable aux petites entités a été, à sa connaissance, payée de bonne foi et que la demande de prorogation de délai est déposée sans retard indu après qu'il a constaté que la taxe générale aurait dû être payée;
- b) il paie la différence entre le montant de la taxe applicable aux petites entités qui a été payée et le montant de la taxe générale prévue à l'annexe II des *Règles sur les brevets* dans leur version à la date du paiement de la taxe applicable aux petites entités;
- c) la taxe prévue à l'article 22 de l'annexe II est payée à l'égard de chaque taxe qui fait l'objet d'une demande de prorogation de délai.

**5. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :**

**26.1** (1) Dans le cas de la requête de rétablissement visée aux articles 98 ou 152, le commissaire est autorisé à proroger la période de douze mois qui y est prévue, s'il estime que les circonstances le justifient et que la seule raison du défaut du demandeur de se conformer à l'avis de paiement de la taxe finale prévue à l'alinéa 6a) de l'annexe II, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est qu'il a payé par erreur la taxe applicable aux petites entités plutôt que la taxe générale visée à l'alinéa 3(4)b).

(2) La prorogation visée au paragraphe (1) est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) le demandeur ou le breveté dépose une déclaration dans laquelle il affirme que la taxe applicable aux petites entités a été, à sa connaissance, payée de bonne foi et que la demande de prorogation de délai est déposée sans retard indu après qu'il a constaté que la taxe générale aurait dû être payée;
- b) il paie la différence entre le montant de la taxe applicable aux petites entités qui a été payée et le montant de la taxe générale prévue à l'annexe II des *Règles sur les brevets* dans leur version à la date du paiement de la taxe applicable aux petites entités.

**26.2** Il est entendu que lorsque les présentes règles prévoient un délai quelconque pour l'accomplissement d'un acte, ce délai est réputé prorogé de toute période supplémentaire autorisée par le commissaire en vertu des articles 26 et 26.1.

**6. L'article 27 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**27.** Sauf pour l'application de la partie V, le commissaire est autorisé à proroger le délai visé au paragraphe 18(2) de la Loi s'il est convaincu que les circonstances le justifient et que la taxe prévue à l'article 22 de l'annexe II a été versée.

**7. Les paragraphes 30(7) et (8) des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Lorsque, après l'envoi de l'avis visé aux paragraphes (1) ou (5) mais avant la délivrance d'un brevet, il a des motifs raisonnables de croire que la demande n'est pas conforme à la Loi et aux présentes règles, le commissaire :

- a) en avise le demandeur;
- b) avise le demandeur que l'avis est retiré;
- c) renvoie la demande à l'examineur pour qu'il en poursuive l'examen;
- d) si la taxe finale a été versée, la rembourse.

(8) Subsection (7) does not apply in respect of an application that has been deemed to be abandoned under section 73 of the Act unless the application has been reinstated in respect of each failure to take an action referred to in subsection 73(1) of the Act or section 97 or 151 of these Rules.

(9) After a notice is sent to the applicant in accordance with subsection (7),

(a) the notice that was sent in accordance with subsection (1) or (5) is deemed never to have been sent; and

(b) sections 32 and 33 do not apply unless a further notice is sent to the applicant in accordance with subsection (1) or (5).

(10) If an application has been abandoned under paragraph 73(1)(f) of the Act and reinstated,

(a) for the purposes of this section and section 32, any previous notice that was sent in accordance with subsection (1) or (5) is deemed never to have been sent; and

(b) if the final fee has already been paid and has not been refunded, any further notice sent in accordance with subsection (1) or (5) shall not require payment of the final fee.

(11) Subsection 26(1) does not apply in respect of the times set out in subsections (1) and (5).

**8. Section 33 of the Rules is renumbered as subsection 33(1) and is amended by adding the following:**

(2) If an application has been abandoned under paragraph 73(1)(f) of the Act and reinstated,

(a) subsection (1) does not apply; and

(b) no amendment may be made to an application after a new notice is sent in accordance with subsection 30(1) or (5).

**9. Section 37 of the Rules is repealed.**

**10. (1) Paragraph 58(1)(c) of the Rules is replaced by the following:**

(c) pay the appropriate basic national fee prescribed by subsection 3(5).

**(2) Paragraph 58(3)(b) of the Rules is replaced by the following:**

(b) if the applicant pays the additional fee for late payment set out in item 11 of Schedule II before the expiry of the 42-month period after the priority date, the 42-month period after the priority date.

**(3) Subsection 58(4) of the Rules is replaced by the following:**

(4) If the applicant provides a translation of the international application into either English or French in accordance with paragraph (1)(b) and the Commissioner has reasonable grounds to believe that the translation is not accurate, the Commissioner shall requisition the applicant to provide either

(a) a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the translation is complete and faithful, or

(b) a new translation together with a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the new translation is complete and faithful.

**(4) Section 58 of the Rules is amended by adding the following after subsection (5.1):**

(5.2) The Commissioner is not authorized under subsection 26(1) to extend the time prescribed by subsection (5.1)

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique à l'égard d'une demande considérée comme abandonnée en vertu de l'article 73 de la Loi que si la demande est rétablie à l'égard de chaque omission visée au paragraphe 73(1) de la Loi ou aux articles 97 ou 151.

(9) L'avis adressé au demandeur conformément au paragraphe (7) a les conséquences suivantes :

a) l'avis envoyé conformément aux paragraphes (1) ou (5) est réputé n'avoir jamais été envoyé;

b) les articles 32 et 33 ne s'appliquent que si un nouvel avis est envoyé au demandeur conformément aux paragraphes (1) ou (5).

(10) Le rétablissement de la demande considérée comme abandonnée en application de l'alinéa 73(1)(f) de la Loi a les conséquences suivantes :

a) tout avis antérieur envoyé au titre des paragraphes (1) ou (5) est réputé n'avoir jamais été envoyé pour l'application des articles 30 et 32;

b) si la taxe finale a déjà été payée et n'a pas été remboursée, un nouvel avis envoyé au titre des paragraphes (1) ou (5) ne demande pas le paiement de la taxe finale.

(11) Le paragraphe 26(1) ne s'applique pas à l'égard des délais prévus aux paragraphes (1) et (5).

**8. L'article 33 des mêmes règles devient le paragraphe 33(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le rétablissement de la demande considérée comme abandonnée en application de l'alinéa 73(1)(f) de la Loi a les conséquences suivantes :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas;

b) aucune modification ne peut être apportée à la demande après l'expédition d'un nouvel avis conformément aux paragraphes 30(1) ou (5).

**9. L'article 37 des mêmes règles est abrogé.**

**10. (1) L'alinéa 58(1)(c) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

c) de verser la taxe nationale de base appropriée visée au paragraphe 3(5).

**(2) L'alinéa 58(3)(b) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

b) s'il verse la surtaxe pour paiement en souffrance prévue à l'article 11 de l'annexe II avant l'expiration du quarante-deuxième mois suivant la date de priorité, dans les quarante-deux mois suivant cette date.

**(3) Le paragraphe 58(4) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsque le demandeur remet la traduction française ou anglaise de la demande internationale conformément à l'alinéa (1)(b), le commissaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que la traduction n'est pas exacte, exige du demandeur qu'il fournisse :

a) soit la déclaration du traducteur affirmant que, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle;

b) soit une nouvelle traduction ainsi qu'une déclaration du traducteur selon laquelle, à sa connaissance, la nouvelle traduction est complète et fidèle.

**(4) L'article 58 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :**

(5.2) Le commissaire n'est pas autorisé en vertu du paragraphe 26(1) à proroger le délai prévu au paragraphe (5.1) au-delà de

beyond the later of the expiry of the 6-month period after the requisition is made and the expiry of the 42-month period after the priority date.

**(5) Subsection 58(7) of the Rules is replaced by the following:**

(7) Subsection 26(1) does not apply in respect of the times specified in subsection (3).

**(6) Section 58 of the Rules is amended by adding the following after subsection (9):**

(10) Once an international application becomes a PCT national phase application, it may not become a further PCT national phase application unless the earlier PCT national phase application has been withdrawn.

**11. Section 59.2 of the Rules is renumbered as subsection 59.2(1) and is amended by adding the following:**

(2) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of sequence listings that do not form part of the international application.

**12. Section 62 of the Rules is repealed.**

**13. Section 68 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Documents filed in electronic form in connection with patents and applications shall be in an electronic format specified by the Commissioner in the *Canadian Patent Office Record*.

(4) If a document is initially filed in an electronic format not specified in the *Canadian Patent Office Record*, it shall be replaced by a document in a specified format and a statement shall be filed to the effect that the replacement document is the same as the document initially filed.

**14. Subsection 69(3) of the Rules is replaced by the following:**

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by these Rules, the margins of the pages referred to in subsections (1) and (2) must be completely blank.

**15. Subsection 71(2) of the Rules is replaced by the following:**

(2) If the applicant provides a translation of a document into either English or French in accordance with subsection (1) and the Commissioner has reasonable grounds to believe that the translation is not accurate, the Commissioner shall requisition the applicant to provide either

(a) a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the translation is complete and faithful, or

(b) a new translation together with a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the new translation is complete and faithful.

**16. Section 77 of the Rules is replaced by the following:**

77. Subject to sections 78 and 78.1, the petition shall follow the form and the instructions for its completion set out in Form 3 of Schedule I to the extent that the provisions of the form and the instructions are applicable.

**17. Section 78 of the English version of the Rules is replaced by the following:**

78. For the purposes of section 29 of the Act, an appointment of a representative in Canada shall be included in the petition in accordance with section 5 of Form 3 of Schedule I or in a separate document.

la période de six mois suivant la formulation de l'exigence ou de la période de quarante-deux mois suivant la date de priorité, selon celle de ces périodes qui se termine la dernière.

**(5) Le paragraphe 58(7) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le paragraphe 26(1) ne s'applique pas aux délais prévus au paragraphe (3).

**(6) L'article 58 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

(10) Dès qu'une demande internationale devient une demande PCT à la phase nationale, elle ne peut devenir une nouvelle demande PCT à la phase nationale que si la première demande PCT à la phase nationale est retirée.

**11. L'article 59.2 des mêmes règles devient le paragraphe 59.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux listages des séquences qui ne font pas partie de la demande internationale.

**12. L'article 62 des mêmes règles est abrogé.**

**13. L'article 68 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Tout document sous forme électronique relatif à une demande ou à un brevet est déposé dans le format électronique que le commissaire précise dans la *Gazette du Bureau des brevets*.

(4) Si le document n'est pas déposé dans le format précisé, il doit être déposé à nouveau dans ce format ainsi qu'une déclaration selon laquelle le document de remplacement est identique à celui qui a été initialement déposé.

**14. Le paragraphe 69(3) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire des présentes règles, les marges des pages visées aux paragraphes (1) et (2) sont totalement vierges.

**15. Le paragraphe 71(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le demandeur remet la traduction française ou anglaise d'un document conformément au paragraphe (1), le commissaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que la traduction n'est pas exacte, exige du demandeur qu'il fournisse :

a) soit la déclaration du traducteur affirmant que, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle;

b) soit une nouvelle traduction ainsi qu'une déclaration du traducteur selon laquelle, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle.

**16. L'article 77 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

77. Sous réserve des articles 78 et 78.1, la pétition est établie selon la formule 3 de l'annexe I et les instructions connexes, dans la mesure où les dispositions de cette formule et ces instructions s'y appliquent.

**17. L'article 78 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

78. For the purposes of section 29 of the Act, an appointment of a representative in Canada shall be included in the petition in accordance with section 5 of Form 3 of Schedule I or in a separate document.

**18. The Rules are amended by adding the following after section 78:***Declaration*

**78.1** The declaration referred to in section 3 of Form 3 of Schedule I shall be included in the petition or be submitted as a separate document.

**19. (1) Paragraph 80(1)(a) of the Rules is replaced by the following:**

(a) state the title of the invention, which shall be short and precise and shall not include a trade-mark, coined word or personal name;

**(2) Paragraph 80(1)(g) of the Rules is replaced by the following:**

(g) contain a sequence listing where required by subsection 111(1).

**20. Subsection 86(3) of the Rules is replaced by the following:**

(3) If the application contains a sequence listing, the claims may refer to sequences represented in the sequence listing by the sequence identifier and preceded by "SEQ ID NO:".

(3.1) For the purposes of subsection (3), "sequence identifier" has the same meaning as in the PCT sequence listing standard.

**21. Paragraph 93(e) of the Rules is replaced by the following:**

(e) either

- (i) a small entity declaration in accordance with section 3.01 and the small entity fee set out in item 1 of Schedule II, or
- (ii) the standard fee set out in that item.

**22. Section 94 of the Rules is replaced by the following:**

**94.** (1) If on the expiry of the applicable time prescribed under subsection (2) or (3) an application does not comply with the applicable requirements set out in subsection (2) or (3), the Commissioner shall, by notice to the applicant, requisition the applicant to comply with those requirements, and to pay the fee set out in item 2 of Schedule II, before the expiry of the later of the 3-month period after the date of the notice and the 12-month period after the filing date of the application.

(2) In respect of an application other than a PCT national phase application, for the purposes of subsection (1),

(a) the time is the 15-month period after the filing date of the application or, if a request for priority has been made in respect of the application, the 15-month period after the earliest filing date of any previously regularly filed application on which the request for priority is based; and

(b) the requirements are that

- (i) the abstract, the description, the claims and the drawings comply with sections 68 to 70, and
- (ii) the application contain the information and documents listed below:
  - (A) a petition complying with section 77,
  - (B) a declaration complying with section 3 of Form 3 of Schedule I to the Rules, either included in the petition or submitted as a separate document,
  - (C) an abstract,

**18. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :***Déclaration*

**78.1** Toute déclaration visée à l'article 3 de la formule 3 de l'annexe I est incluse dans la pétition ou dans un document distinct.

**19. (1) L'alinéa 80(1)a) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

a) le titre de l'invention, qui doit être court et précis et ne contenir ni marque de commerce, ni mot inventé, ni nom de personne;

**(2) L'alinéa 80(1)g) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

g) le listage des séquences, s'il est exigé par le paragraphe 111(1).

**20. Le paragraphe 86(3) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsque la demande contient le listage des séquences, les revendications peuvent renvoyer à une séquence de celui-ci par son identificateur de séquence précédé de la mention « SEQ ID NO : ».

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), « identificateur de séquence » s'entend au sens de la Norme PCT de listages des séquences.

**21. L'alinéa 93e) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

e) selon le cas :

- (i) dans le cas d'une petite entité, la déclaration du statut de petite entité conformément à l'article 3.01 et la taxe applicable aux petites entités prévue à l'article 1 de l'annexe II,
- (ii) dans tout autre cas, la taxe générale prévue à l'article 1 de l'annexe II.

**22. L'article 94 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**94.** (1) Lorsque, à l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3), une demande n'est pas conforme aux exigences qui y sont énoncées, le commissaire, par avis, exige que le demandeur se conforme à ces exigences et qu'il verse la taxe prévue à l'article 2 de l'annexe II dans les trois mois suivant la date de l'avis ou dans les douze mois suivant la date du dépôt de la demande, le délai qui expire le dernier étant à retenir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles ci-après s'appliquent à l'égard d'une demande autre qu'une demande PCT à la phase nationale :

a) le délai est la période de quinze mois qui suit la date de dépôt de la demande ou, lorsqu'une demande de priorité a été présentée à l'égard de la demande, la période de quinze mois qui suit la date de dépôt de la première des demandes de brevet antérieurement déposées de façon régulière sur lesquelles la demande de priorité est fondée;

b) les exigences à satisfaire sont les suivantes :

- (i) l'abrégé, la description, les revendications et les dessins sont conformes aux articles 68 à 70,
- (ii) la demande contient les renseignements et documents suivants :
  - (A) une pétition conforme à l'article 77,
  - (B) une déclaration qui est conforme à l'article 3 de la formule 3 de l'annexe I et qui est incluse dans la pétition ou dans un document distinct,

- (D) a sequence listing complying with subsection 111(1) if a sequence listing is required by that subsection,
- (E) a claim or claims,
- (F) any drawing referred to in the description,
- (G) an appointment of a patent agent if required by section 20,
- (H) an appointment of an associate patent agent if required by section 21, and
- (I) an appointment of a representative if required by section 29 of the Act.

(3) In respect of a PCT national phase application, for the purposes of subsection (1),

- (a) the time is the 3-month period after the applicant complies with the requirements of subsection 58(1) and if applicable, subsection 58(2); and
- (b) the requirements are that the application contain the information or documents listed below:
  - (i) the name and address of the inventor,
  - (ii) a declaration as to the applicant's entitlement, as at the filing date, to apply for and be granted a patent, in accordance with Rule 4.17 of the Regulations under the PCT,
  - (iii) a sequence listing complying with subsection 111(1) if a sequence listing is required by that subsection,
  - (iv) an appointment of a patent agent if required by section 20,
  - (v) an appointment of an associate patent agent if required by section 21, and
  - (vi) an appointment of a representative if required by section 29 of the Act.

(4) Subsection 26(1) does not apply in respect of the times set out in subsections (2) and (3).

**23. Section 98 of the Rules is replaced by the following:**

**98.** (1) For an application deemed to be abandoned under section 73 of the Act to be reinstated, the applicant shall, in respect of each failure to take an action referred to in subsection 73(1) of the Act or section 97, make a request for reinstatement to the Commissioner, take the action that should have been taken in order to avoid the abandonment and pay the fee set out in item 7 of Schedule II, before the expiry of the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure.

(2) For the purposes of subsection (1), if an application is deemed to be abandoned for failure to pay a fee referred to in subsection 3(3), (4) or (7), for the applicant to take the action that should have been taken in order to avoid the abandonment, the applicant shall, before the expiry of the time prescribed by subsection (1), either

- (a) pay the applicable standard fee, or
- (b) file a small entity declaration in respect of the application in accordance with section 3.01 and pay the applicable small entity fee.

**24. Sections 111 to 131 of the Rules are replaced by the following:**

**111.** (1) If an application contains disclosure of a nucleotide or amino acid sequence other than a sequence identified as forming a part of the prior art, the description shall contain, in respect of that sequence, a sequence listing in electronic form, and both the sequence listing and the electronic form shall comply with the PCT sequence listing standard.

- (C) un abrégé,
- (D) le listage des séquences conforme au paragraphe 111(1), s'il est exigé par ce paragraphe,
- (E) une ou plusieurs revendications,
- (F) tout dessin auquel renvoie la description,
- (G) la nomination d'un agent de brevets, si elle est exigée par l'article 20,
- (H) la nomination d'un coagent de brevets, si elle est exigée par l'article 21,
- (I) la désignation d'un représentant, si elle est exigée par l'article 29 de la Loi.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les règles ci-après s'appliquent à l'égard de toute demande PCT à la phase nationale :

- a) le délai est la période de trois mois qui suit la date où le demandeur s'est conformé aux exigences du paragraphe 58(1) et, s'il y a lieu, du paragraphe 58(2);
- b) la demande contient les renseignements et documents suivants :
  - (i) les nom et adresse de l'inventeur,
  - (ii) la déclaration relative au droit du demandeur, à la date de dépôt, de demander et d'obtenir un brevet, conformément à la règle 4.17 du Règlement d'exécution du PCT,
  - (iii) le listage des séquences conforme au paragraphe 111(1), s'il est exigé par ce paragraphe,
  - (iv) la nomination d'un agent de brevets, si elle est exigée par l'article 20,
  - (v) la nomination d'un coagent de brevets, si elle est exigée par l'article 21,
  - (vi) la désignation d'un représentant, si elle est exigée par l'article 29 de la Loi.

(4) Le paragraphe 26(1) ne s'applique pas aux délais prévus aux paragraphes (2) et (3).

**23. L'article 98 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**98.** (1) Pour que la demande considérée comme abandonnée en application de l'article 73 de la Loi soit rétablie, le demandeur, à l'égard de chaque omission visée au paragraphe 73(1) de la Loi ou à l'article 97, présente au commissaire une requête à cet effet, prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon et paie la taxe prévue à l'article 7 de l'annexe II, dans les douze mois suivant la date de prise d'effet de l'abandon.

(2) Pour prendre les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon pour non-paiement de la taxe visée aux paragraphes 3(3), (4) ou (7), le demandeur, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) :

- a) soit paie la taxe générale applicable;
- b) soit dépose, à l'égard de sa demande, la déclaration du statut de petite entité conformément à l'article 3.01 et paie la taxe applicable aux petites entités.

**24. Les articles 111 à 131 des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**

**111.** (1) Le listage des séquences de nucléotides ou d'acides aminés qui n'est pas désigné comme faisant partie d'une découverte antérieure est décrit d'une manière conforme à la Norme PCT de listages des séquences et présenté dans le format électronique prévu à cette norme.

(2) If an application originally filed without a sequence listing is amended to include a sequence listing, the applicant shall file a statement to the effect that the listing does not go beyond the disclosure in the application as filed.

(3) If a sequence listing initially filed in paper form or in an electronic form that does not comply with the PCT sequence listing standard is replaced by a sequence listing in an electronic form that does comply with that standard, the applicant shall file a statement to the effect that the replacement listing does not go beyond the disclosure in the application as filed.

**25. Subsection 136(2) of the Rules is replaced by the following:**

(2) If the applicant provides a translation of a document into either English or French in accordance with subsection (1) and the Commissioner has reasonable grounds to believe that the translation is not accurate, the Commissioner shall requisition the applicant to provide either

- (a) a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the translation is complete and faithful, or
- (b) a new translation together with a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the new translation is complete and faithful.

**26. Section 152 of the Rules is replaced by the following:**

**152.** (1) For an application deemed to be abandoned under section 73 of the Act to be reinstated, the applicant must, in respect of each failure to take an action referred to in subsection 73(1) of the Act or section 151, make a request for reinstatement to the Commissioner, take the action that should have been taken in order to avoid the abandonment and pay the fee set out in item 7 of Schedule II, before the expiry of the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure.

(2) For the purposes of subsection (1), if an application is deemed to be abandoned for failure to pay a fee referred to in subsection 3(4) or (7), for the applicant to take the action that should have been taken in order to avoid the abandonment, the applicant must, before the expiry of the time prescribed by subsection (1), either

- (a) pay the applicable standard fee, or
- (b) file a small entity declaration in respect of the application in accordance with section 3.01 and pay the applicable small entity fee.

**27. Subsection 172(2) of the Rules is replaced by the following:**

(2) If the applicant provides a translation of a document into either English or French in accordance with subsection (1) and the Commissioner has reasonable grounds to believe that the translation is not accurate, the Commissioner shall requisition the applicant to provide either

- (a) a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the translation is complete and faithful, or
- (b) a new translation together with a statement by the translator to the effect that, to the best of the translator's knowledge, the new translation is complete and faithful.

**28. Subsection 3(2) of Form 3 of Schedule I to the Rules is replaced by the following:**

(2) Dans le cas où une demande est initialement déposée sans un listage des séquences et est subséquemment modifiée pour en inclure un, le demandeur dépose une déclaration selon laquelle le listage n'a pas une portée plus large que la demande initialement déposée.

(3) Dans le cas où un listage des séquences est déposé dans une forme — sur support papier ou format électronique — qui ne respecte pas les exigences de la Norme PCT de listages des séquences et est déposé à nouveau dans un format électronique conforme à cette norme, le demandeur dépose une déclaration selon laquelle le listage de remplacement n'a pas une portée plus large que le listage initialement déposé dans la demande.

**25. Le paragraphe 136(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le demandeur remet la traduction française ou anglaise d'un document conformément au paragraphe (1), le commissaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que la traduction n'est pas exacte, exige du demandeur qu'il fournisse :

- a) soit la déclaration du traducteur affirmant que, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle;
- b) soit une nouvelle traduction ainsi qu'une déclaration du traducteur selon laquelle, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle.

**26. L'article 152 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**152.** (1) Pour que la demande considérée comme abandonnée en application de l'article 73 de la Loi soit rétablie, le demandeur, à l'égard de chaque omission mentionnée au paragraphe 73(1) de la Loi ou visée à l'article 151, présente au commissaire une requête à cet effet, prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon et paie la taxe prévue à l'article 7 de l'annexe II, dans les douze mois suivant la date de prise d'effet de l'abandon.

(2) Pour prendre les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon pour non-paiement de la taxe visée aux paragraphes 3(4) ou (7), le demandeur, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) :

- a) soit paie la taxe générale applicable;
- b) soit dépose, à l'égard de sa demande, la déclaration du statut de petite entité conformément à l'article 3.01 et paie la taxe applicable aux petites entités.

**27. Le paragraphe 172(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le demandeur remet la traduction française ou anglaise d'un document conformément au paragraphe (1), le commissaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que la traduction n'est pas exacte, exige du demandeur qu'il fournisse :

- a) soit la déclaration du traducteur affirmant que, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle;
- b) soit une nouvelle traduction ainsi qu'une déclaration du traducteur selon laquelle, à sa connaissance, la traduction est complète et fidèle.

**28. Le paragraphe 3(2) de la formule 3 de l'annexe I des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(2) The applicant is entitled to apply for and be granted a patent by virtue of the following:

- (i) \_\_\_\_\_ (name) of \_\_\_\_\_ (complete address) is the inventor of the subject matter for which protection is sought by way of this application,
- (ii) \_\_\_\_\_ (name) [is] [was] entitled as employer of the inventor, \_\_\_\_\_ (inventor's name),
- (iii) an agreement between \_\_\_\_\_ (name) and \_\_\_\_\_ (name), dated \_\_\_\_\_,
- (iv) an assignment from \_\_\_\_\_ (name) to \_\_\_\_\_ (name), dated \_\_\_\_\_,
- (v) consent from \_\_\_\_\_ (name) in favour of \_\_\_\_\_ (name), dated \_\_\_\_\_,
- (vi) a court order issued by \_\_\_\_\_ (name of court), effecting a transfer from \_\_\_\_\_ (name) to \_\_\_\_\_ (name), dated \_\_\_\_\_,
- (vii) transfer of entitlement from \_\_\_\_\_ (name) to \_\_\_\_\_ (name) by way of \_\_\_\_\_ (specify kind of transfer), dated \_\_\_\_\_,
- (viii) the applicant's name changed from \_\_\_\_\_ (name) to \_\_\_\_\_ (name) on \_\_\_\_\_ (date).

**29. The third paragraph of the instructions to Form 3 of Schedule I to the Rules is replaced by the following:**

The applicant shall include in the petition or submit as a separate document a declaration in accordance with either subsection 3(1) or (2). If the subsection 3(2) declaration is included or submitted, it must be worded as above, with such inclusion, omission, repetition and re-ordering of the matters listed as items 3(2)(i) to (viii) as is necessary to explain the applicant's entitlement. Item numbers need not be included. This declaration is applicable only to those events that have occurred before the filing date. The possible kinds of transfer of entitlement in item 3(2)(vii) include merger, acquisition, inheritance, donation and so forth. If there has been a succession of transfers from the inventor, the order in which transfers are listed should follow the actual succession of transfers, and items may be included more than once, as necessary to explain the applicant's entitlement.

**30. Item 1 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
1.	On filing an application under subsection 27(2) of the Act:	
	(a) small entity fee .....	\$ 200.00
	(b) standard fee.....	400.00

**31. Item 3 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
3.	On requesting examination of an application under subsection 35(1) of the Act:	
	(a) if the application has been the subject of international search by the Commissioner,	
	(i) small entity fee .....	100.00
	(ii) standard fee .....	200.00
	(b) in any other case,	
	(i) small entity fee .....	400.00
	(ii) standard fee .....	800.00

(2) Le demandeur a le droit de demander et d'obtenir un brevet en vertu :

- (i) du fait que \_\_\_\_\_ (nom), \_\_\_\_\_ (adresse complète), est l'inventeur de ce pour quoi une protection est demandée dans la présente demande,
- (ii) du fait que \_\_\_\_\_ (nom) [possède] [possédait] ce droit en qualité d'employeur de l'inventeur, \_\_\_\_\_ (nom de l'inventeur),
- (iii) d'un contrat conclu entre \_\_\_\_\_ (nom) et \_\_\_\_\_ (nom), daté du \_\_\_\_\_,
- (iv) d'une cession de \_\_\_\_\_ (nom) à \_\_\_\_\_ (nom), datée du \_\_\_\_\_,
- (v) d'une autorisation consentie par \_\_\_\_\_ (nom) à \_\_\_\_\_ (nom), datée du \_\_\_\_\_,
- (vi) d'une décision de justice rendue par \_\_\_\_\_ (nom du tribunal), ordonnant un transfert de \_\_\_\_\_ (nom) à \_\_\_\_\_ (nom), datée du \_\_\_\_\_,
- (vii) d'un transfert de droits de \_\_\_\_\_ (nom) à \_\_\_\_\_ (nom), sous la forme de \_\_\_\_\_ (préciser le type de transfert), daté du \_\_\_\_\_,
- (viii) du changement de nom du demandeur de \_\_\_\_\_ (nom) à \_\_\_\_\_ (nom), le \_\_\_\_\_ (date).

**29. Le troisième paragraphe des instructions de la formule 3 de l'annexe I des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Le demandeur inclut dans la pétition ou dans un document distinct celle des déclarations prévues aux paragraphes 3(1) et (2) qui s'applique. Lorsque la déclaration prévue au paragraphe 3(2) est celle incluse, elle doit être libellée de la manière prévue à ce paragraphe, sous réserve de toute inclusion, omission, répétition ou réorganisation des éléments visés aux points (i) à (viii), nécessaire pour motiver le droit du demandeur. Il n'est pas nécessaire d'inclure les numéros d'éléments. Cette déclaration est exclusivement applicable à des faits qui se sont produits avant la date de dépôt. Les types possibles de transfert de droits visés au sous-alinéa (vii) comprennent la fusion, l'acquisition, l'héritage, la donation, etc. Dans le cas de transferts successifs des droits de l'inventeur, l'ordre dans lequel les transferts sont énumérés doit suivre l'ordre effectif de ces transferts successifs et certains points peuvent être cités plus d'une fois si cela s'avère nécessaire pour motiver le droit du demandeur.

**30. L'article 1 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
1.	Dépôt d'une demande conformément au paragraphe 27(2) de la Loi :	
	a) taxe applicable aux petites entités.....	200,00 \$
	b) taxe générale.....	400,00

**31. L'article 3 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
3.	Requête d'examen d'une demande (paragraphe 35(1) de la Loi) :	
	a) si la demande a fait l'objet d'une recherche internationale par le commissaire :	
	(i) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(ii) taxe générale.....	200,00
	b) dans tout autre cas :	
	(i) taxe applicable aux petites entités.....	400,00
	(ii) taxe générale.....	800,00

**32. Item 6 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
6.	Final fee under subsection 30(1) or (5) of these Rules: (a) for applications filed on or after October 1, 1989, (i) basic fee, (A) small entity fee..... 150.00 (B) standard fee..... 300.00 (ii) plus, for each page of specification and drawings in excess of 100 pages..... 6.00 (b) for applications filed before October 1, 1989, (i) basic fee, (A) small entity fee..... 350.00 (B) standard fee..... 700.00 (ii) plus, for each page of specification and drawings in excess of 100 pages..... 4.00	

**33. Item 10 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
10.	Basic national fee under paragraph 58(1)(c) of these Rules: (a) small entity fee ..... 200.00 (b) standard fee..... 400.00	

**34. Item 14 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
14.	On requesting re-examination of a claim or claims in a patent under subsection 48.1(1) of the Act: (a) small entity fee ..... 1,000.00 (b) standard fee..... 2,000.00	

**35. Item 21 of Schedule II to the Rules is replaced by the following:**

Item	Description	Fee
21.	On requesting registration of a document under section 49 or 50 of the Act, or of the Act as it read immediately before October 1, 1989, or under section 38, 39 or 42 of these Rules, for each patent or application to which the document relates ..... 100.00	

**36. Items 26 and 26.1 of Schedule II to the Rules are replaced by the following:**

Item	Description	Fee
26.	On requesting a certified copy in paper form of a document, other than a request under Rule 317 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> : (a) for each certification ..... 35.00 (b) plus, for each page..... 1.00	
26.1	On requesting a certified copy in electronic form of a document, other than a request under Rule 317 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> : (a) for each certification ..... 35.00 (b) plus, for each patent or application to which the request relates..... 10.00 (c) plus for each additional 10 megabytes or part of them exceeding 7 megabytes..... 10.00	

**32. L'article 6 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
6.	Taxe finale (paragraphe 30(1) ou (5) des présentes règles) : a) à l'égard des demandes déposées le 1 <sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date : (i) taxe de base : (A) taxe applicable aux petites entités..... 150,00 (B) taxe générale..... 300,00 (ii) pour chaque page du mémoire descriptif et des dessins en sus de 100 pages ..... 6,00 b) à l'égard des demandes déposées avant le 1 <sup>er</sup> octobre 1989 : (i) taxe de base : (A) taxe applicable aux petites entités..... 350,00 (B) taxe générale..... 700,00 (ii) pour chaque page du mémoire descriptif et des dessins en sus de 100 pages ..... 4,00	

**33. L'article 10 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
10.	Taxe nationale de base (alinéa 58(1)c) des présentes règles) : a) taxe applicable aux petites entités..... 200,00 b) taxe générale..... 400,00	

**34. L'article 14 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
14.	Requête de réexamen de toute revendication d'un brevet (paragraphe 48.1(1) de la Loi) : a) taxe applicable aux petites entités..... 1 000,00 b) taxe générale..... 2 000,00	

**35. L'article 21 de l'annexe II des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
21.	Demande d'enregistrement d'un document (articles 49 ou 50 de la Loi ou de la Loi dans sa version antérieure au 1 <sup>er</sup> octobre 1989, ou articles 38, 39 ou 42 des présentes règles), pour chaque brevet ou demande visé par le document ..... 100,00	

**36. Les articles 26 et 26.1 de l'annexe II des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Description	Taxe
26.	Demande d'une copie certifiée sur support papier d'un document, autre que la demande visée par les règles 317 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> : a) pour chaque certification ..... 35,00 b) pour chaque page..... 1,00	
26.1	Demande d'une copie certifiée sous forme électronique d'un document, autre que la demande visée par les règles 317 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> : a) pour chaque certification ..... 35,00 b) pour chaque demande de brevet ou brevet visé par la demande..... 10,00 c) pour chaque tranche de 10 mégaoctets qui excède 7 mégaoctets, l'excédant étant arrondi au multiple supérieur ..... 10,00	

**37. Items 30 to 32 of Schedule II to the Rules are replaced by the following:**

Item	Column I Description	Column II Fee
30.	For maintaining an application filed on or after October 1, 1989 in effect, under section 99 or 154 of these Rules: (a) payment on or before the second anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the third anniversary, (i) small entity fee ..... 50.00 (ii) standard fee ..... 100.00 (b) payment on or before the third anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the fourth anniversary, (i) small entity fee ..... 50.00 (ii) standard fee ..... 100.00 (c) payment on or before the fourth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the fifth anniversary, (i) small entity fee ..... 50.00 (ii) standard fee ..... 100.00 (d) payment on or before the fifth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the sixth anniversary, (i) small entity fee ..... 100.00 (ii) standard fee ..... 200.00 (e) payment on or before the sixth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the seventh anniversary, (i) small entity fee ..... 100.00 (ii) standard fee ..... 200.00 (f) payment on or before the seventh anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the eighth anniversary, (i) small entity fee ..... 100.00 (ii) standard fee ..... 200.00 (g) payment on or before the eighth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the ninth anniversary, (i) small entity fee ..... 100.00 (ii) standard fee ..... 200.00 (h) payment on or before the ninth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the tenth anniversary, (i) small entity fee ..... 100.00 (ii) standard fee ..... 200.00 (i) payment on or before the tenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the eleventh anniversary, (i) small entity fee ..... 125.00 (ii) standard fee ..... 250.00 (j) payment on or before the eleventh anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the twelfth anniversary, (i) small entity fee ..... 125.00 (ii) standard fee ..... 250.00 (k) payment on or before the twelfth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the thirteenth anniversary, (i) small entity fee ..... 125.00 (ii) standard fee ..... 250.00 (l) payment on or before the thirteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the fourteenth anniversary, (i) small entity fee ..... 125.00 (ii) standard fee ..... 250.00 (m) payment on or before the fourteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the fifteenth anniversary, (i) small entity fee ..... 125.00 (ii) standard fee ..... 250.00 (n) payment on or before the fifteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the sixteenth anniversary, (i) small entity fee ..... 225.00 (ii) standard fee ..... 450.00 (o) payment on or before the sixteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the seventeenth anniversary, (i) small entity fee ..... 225.00	

**37. Les articles 30 à 32 de l'annexe II des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Colonne I Description	Colonne II Taxe
30.	Maintien en état d'une demande déposée le 1 <sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date (articles 99 et 154 des présentes règles) : a) paiement au plus tard au 2 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 3 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 50,00 (ii) taxe générale ..... 100,00 b) paiement au plus tard au 3 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 4 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 50,00 (ii) taxe générale ..... 100,00 c) paiement au plus tard au 4 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 5 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 50,00 (ii) taxe générale ..... 100,00 d) paiement au plus tard au 5 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 6 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 100,00 (ii) taxe générale ..... 200,00 e) paiement au plus tard au 6 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 7 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 100,00 (ii) taxe générale ..... 200,00 f) paiement au plus tard au 7 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 8 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 100,00 (ii) taxe générale ..... 200,00 g) paiement au plus tard au 8 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 9 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 100,00 (ii) taxe générale ..... 200,00 h) paiement au plus tard au 9 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 10 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 100,00 (ii) taxe générale ..... 200,00 i) paiement au plus tard au 10 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 11 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 125,00 (ii) taxe générale ..... 250,00 j) paiement au plus tard au 11 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 12 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 125,00 (ii) taxe générale ..... 250,00 k) paiement au plus tard au 12 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 13 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 125,00 (ii) taxe générale ..... 250,00 l) paiement au plus tard au 13 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 14 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 125,00 (ii) taxe générale ..... 250,00 m) paiement au plus tard au 14 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 15 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 125,00 (ii) taxe générale ..... 250,00 n) paiement au plus tard au 15 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 16 <sup>e</sup> anniversaire : (i) taxe applicable aux petites entités..... 225,00 (ii) taxe générale ..... 450,00 o) paiement au plus tard au 16 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 17 <sup>e</sup> anniversaire :	

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Description	Fee	Article	Description	Taxe
	(ii) standard fee .....	450.00		(i) taxe applicable aux petites entités.....	225,00
	(p) payment on or before the seventeenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the eighteenth anniversary,			(ii) taxe générale .....	450,00
	(i) small entity fee .....	225.00	p)	paiement au plus tard au 17 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 18 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) standard fee .....	450.00		(i) taxe applicable aux petites entités.....	225,00
	(q) payment on or before the eighteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the nineteenth anniversary,			(ii) taxe générale .....	450,00
	(i) small entity fee .....	225.00	q)	paiement au plus tard au 18 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 19 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) standard fee .....	450.00		(i) taxe applicable aux petites entités.....	225,00
	(r) payment on or before the nineteenth anniversary of the filing date of the application in respect of the one-year period ending on the twentieth anniversary,			(ii) taxe générale .....	450,00
	(i) small entity fee .....	225.00	r)	paiement au plus tard au 19 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande à l'égard de la période d'un an se terminant au 20 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) standard fee .....	450.00		(i) taxe applicable aux petites entités.....	225,00
				(ii) taxe générale .....	450,00
31.	For maintaining the rights accorded by a patent issued on the basis of an application filed on or after October 1, 1989 under section 100, 101, 155 or 156 of these Rules:		31.	Maintien en état des droits conférés par un brevet délivré au titre d'une demande déposée le 1 <sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date (articles 100, 101, 155 et 156 des présentes règles) :	
	(a) in respect of the one-year period ending on the third anniversary of the filing date of the application,			a) à l'égard de la période d'un an se terminant au 3 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the second anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 2 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	50,00
	(B) standard fee .....	100.00		(B) taxe générale .....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the second anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 2 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	250,00
	(B) standard fee .....	300.00		(B) taxe générale .....	300,00
	(b) in respect of the one-year period ending on the fourth anniversary of the filing date of the application,			b) à l'égard de la période d'un an se terminant au 4 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the third anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 3 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	50,00
	(B) standard fee .....	100.00		(B) taxe générale .....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the third anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 3 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	250,00
	(B) standard fee .....	300.00		(B) taxe générale .....	300,00
	(c) in respect of the one-year period ending on the fifth anniversary of the filing date of the application,			c) à l'égard de la période d'un an se terminant au 5 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fourth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 4 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	50,00
	(B) standard fee .....	100.00		(B) taxe générale .....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fourth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 4 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	250,00
	(B) standard fee .....	300.00		(B) taxe générale .....	300,00
	(d) in respect of the one-year period ending on the sixth anniversary of the filing date of the application,			d) à l'égard de la période d'un an se terminant au 6 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fifth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 5 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee .....	200.00		(B) taxe générale .....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fifth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 5 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee .....	400.00		(B) taxe générale .....	400,00
	(e) in respect of the one-year period ending on the seventh anniversary of the filing date of the application,			e) à l'égard de la période d'un an se terminant au 7 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the sixth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 6 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee .....	200.00		(B) taxe générale .....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the sixth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 6 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee .....	400.00		(B) taxe générale .....	400,00
	(f) in respect of the one-year period ending on the eighth anniversary of the filing date of the application,			f) à l'égard de la période d'un an se terminant au 8 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the seventh anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 7 <sup>e</sup> anniversaire :	

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Description	Fee	Article	Description	Taxe
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the seventh anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 7 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(g) in respect of the one-year period ending on the ninth anniversary of the filing date of the application,			g) à l'égard de la période d'un an se terminant au 9 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the eighth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 8 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the eighth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 8 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(h) in respect of the one-year period ending on the tenth anniversary of the filing date of the application,			h) à l'égard de la période d'un an se terminant au 10 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the ninth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 9 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the ninth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 9 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(i) in respect of the one-year period ending on the eleventh anniversary of the filing date of the application,			i) à l'égard de la période d'un an se terminant au 11 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the tenth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 10 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	125,00
	(B) standard fee.....	250.00		(B) taxe générale.....	250,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the tenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 10 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	325.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	325,00
	(B) standard fee.....	450.00		(B) taxe générale.....	450,00
	(j) in respect of the one-year period ending on the twelfth anniversary of the filing date of the application,			j) à l'égard de la période d'un an se terminant au 12 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the eleventh anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 11 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	125,00
	(B) standard fee.....	250.00		(B) taxe générale.....	250,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the eleventh anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 11 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	325.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	325,00
	(B) standard fee.....	450.00		(B) taxe générale.....	450,00
	(k) in respect of the one-year period ending on the thirteenth anniversary of the filing date of the application,			k) à l'égard de la période d'un an se terminant au 13 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the twelfth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 12 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	125,00
	(B) standard fee.....	250.00		(B) taxe générale.....	250,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the twelfth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 12 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	325.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	325,00
	(B) standard fee.....	450.00		(B) taxe générale.....	450,00
	(l) in respect of the one-year period ending on the fourteenth anniversary of the filing date of the application,			l) à l'égard de la période d'un an se terminant au 14 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the thirteenth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 13 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	125,00
	(B) standard fee.....	250.00		(B) taxe générale.....	250,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the thirteenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 13 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	325.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	325,00
	(B) standard fee.....	450.00		(B) taxe générale.....	450,00
	(m) in respect of the one-year period ending on the fifteenth anniversary of the filing date of the application,			m) à l'égard de la période d'un an se terminant au 15 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fourteenth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 14 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	125,00
	(B) standard fee.....	250.00		(B) taxe générale.....	250,00

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Description	Fee	Article	Description	Taxe
	(B) standard fee .....	250.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 14 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fourteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(A) small entity fee .....	325.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		n) à l'égard de la période d'un an se terminant au 16 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(n) in respect of the one-year period ending on the sixteenth anniversary of the filing date of the application,			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 15 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fifteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
	(A) small entity fee .....	225.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 15 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fifteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(A) small entity fee .....	425.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(B) standard fee .....	650.00		o) à l'égard de la période d'un an se terminant au 17 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(o) in respect of the one-year period ending on the seventeenth anniversary of the filing date of the application			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 16 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(i) fee, if payment is made on or before the sixteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
	(A) small entity fee .....	225.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 16 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the sixteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(A) small entity fee .....	425.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(B) standard fee .....	650.00		p) à l'égard de la période d'un an se terminant au 18 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(p) in respect of the one-year period ending on the eighteenth anniversary of the filing date of the application,			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 17 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(i) fee, if payment is made on or before the seventeenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
	(A) small entity fee .....	225.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 17 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the seventeenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(A) small entity fee .....	425.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(B) standard fee .....	650.00		q) à l'égard de la période d'un an se terminant au 19 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(q) in respect of the one-year period ending on the nineteenth anniversary of the filing date of the application,			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 18 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(i) fee, if payment is made on or before the eighteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
	(A) small entity fee .....	225.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 18 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the eighteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(A) small entity fee .....	425.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(B) standard fee .....	650.00		r) à l'égard de la période d'un an se terminant au 20 <sup>e</sup> anniversaire du dépôt de la demande :	
	(r) in respect of the one-year period ending on the twentieth anniversary of the filing date of the application,			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 19 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(i) fee, if payment is made on or before the nineteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
	(A) small entity fee .....	225.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(B) standard fee .....	450.00		(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 19 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the nineteenth anniversary:			(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(A) small entity fee .....	425.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(B) standard fee .....	650.00			
32.	For maintaining the rights accorded by a patent issued on or after October 1, 1989 on the basis of an application filed before that date under subsection 182(1) or (3) of these Rules:		32.	Maintien en état des droits conférés par un brevet délivré le 1 <sup>er</sup> octobre 1989 ou après cette date au titre d'une demande déposée avant cette date (paragraphe 182(1) ou (3) des présentes règles) :	
	(a) in respect of the one-year period ending on the third anniversary of the day on which the patent was issued,			a) à l'égard de la période d'un an se terminant au 3 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the second anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 2 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	50,00
	(B) standard fee .....	100.00		(B) taxe générale .....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the second anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 2 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	250,00
	(B) standard fee .....	300.00		(B) taxe générale .....	300,00

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Description	Fee	Article	Description	Taxe
	(b) in respect of the one-year period ending on the fourth anniversary of the day on which the patent was issued,			b) à l'égard de la période d'un an se terminant au 4 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the third anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 3 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	50,00
	(B) standard fee.....	100.00		(B) taxe générale.....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the third anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 3 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	250,00
	(B) standard fee.....	300.00		(B) taxe générale.....	300,00
	(c) in respect of the one-year period ending on the fifth anniversary of the day on which the patent was issued,			c) à l'égard de la période d'un an se terminant au 5 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fourth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 4 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	50.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	50,00
	(B) standard fee.....	100.00		(B) taxe générale.....	100,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fourth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 4 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	250.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	250,00
	(B) standard fee.....	300.00		(B) taxe générale.....	300,00
	(d) in respect of the one-year period ending on the sixth anniversary of the day on which the patent was issued,			d) à l'égard de la période d'un an se terminant au 6 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the fifth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 5 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fifth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 5 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(e) in respect of the one-year period ending on the seventh anniversary of the day on which the patent was issued,			e) à l'égard de la période d'un an se terminant au 7 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the sixth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 6 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the sixth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 6 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(f) in respect of the one-year period ending on the eighth anniversary of the day on which the patent was issued,			f) à l'égard de la période d'un an se terminant au 8 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the seventh anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 7 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the seventh anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 7 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(g) in respect of the one-year period ending on the ninth anniversary of the day on which the patent was issued,			g) à l'égard de la période d'un an se terminant au 9 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the eighth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 8 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the eighth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 8 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(h) in respect of the one-year period ending on the tenth anniversary of the day on which the patent was issued,			h) à l'égard de la période d'un an se terminant au 10 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(i) fee, if payment is made on or before the ninth anniversary:			(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 9 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	100.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	100,00
	(B) standard fee.....	200.00		(B) taxe générale.....	200,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the ninth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 9 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(A) taxe applicable aux petites entités.....	300,00
	(B) standard fee.....	400.00		(B) taxe générale.....	400,00
	(i) fee, if payment is made on or before the tenth anniversary:			i) à l'égard de la période d'un an se terminant au 11 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee.....	300.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 10 <sup>e</sup> anniversaire :	

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Description	Fee	Article	Description	Taxe
	(B) standard fee .....	400.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	125,00
(i)	in respect of the one-year period ending on the eleventh anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	250,00
	(i) fee, if payment is made on or before the tenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 10 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(B) standard fee .....	250.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the tenth anniversary:		j)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 12 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	325.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 11 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	450.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	125,00
(j)	in respect of the one-year period ending on the twelfth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	250,00
	(i) fee, if payment is made on or before the eleventh anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 11 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(B) standard fee .....	250.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the eleventh anniversary:		k)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 13 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	325.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 12 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	450.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	125,00
(k)	in respect of the one-year period ending on the thirteenth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	250,00
	(i) fee, if payment is made on or before the twelfth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 12 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(B) standard fee .....	250.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the twelfth anniversary:		l)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 14 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	325.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 13 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	450.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	125,00
(l)	in respect of the one-year period ending on the fourteenth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	250,00
	(i) fee, if payment is made on or before the thirteenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 13 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(B) standard fee .....	250.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the thirteenth anniversary:		m)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 15 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	325.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 14 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	450.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	125,00
(m)	in respect of the one-year period ending on the fifteenth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	250,00
	(i) fee, if payment is made on or before the fourteenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 14 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	125.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	325,00
	(B) standard fee .....	250.00		(B) taxe générale .....	450,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fourteenth anniversary:		n)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 16 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	325.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 15 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	450.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
(n)	in respect of the one-year period ending on the sixteenth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	450,00
	(i) fee, if payment is made on or before the fifteenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 15 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	225.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(B) standard fee .....	450.00		(B) taxe générale .....	650,00
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the fifteenth anniversary:		o)	à l'égard de la période d'un an se terminant au 17 <sup>e</sup> anniversaire de la délivrance du brevet :	
	(A) small entity fee .....	425.00		(i) taxe, si elle est payée au plus tard au 16 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(B) standard fee .....	650.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	225,00
(o)	in respect of the one-year period ending on the seventeenth anniversary of the day on which the patent was issued,			(B) taxe générale .....	450,00
	(i) fee, if payment is made on or before the sixteenth anniversary:			(ii) taxe, y compris la surtaxe pour paiement en souffrance, si elle est payée dans le délai de grâce d'un an suivant le 16 <sup>e</sup> anniversaire :	
	(A) small entity fee .....	225.00		(A) taxe applicable aux petites entités .....	425,00
	(B) standard fee .....	450.00		(B) taxe générale .....	650,00

Column I		Column II
Item	Description	Fee
	(ii) fee, including an additional fee for late payment, if payment is made within the period of grace of one year following the sixteenth anniversary:	
	(A) small entity fee.....	425.00
	(B) standard fee.....	650.00

38. The Rules are amended by replacing the expression “Section 26” with the expression “Subsection 26(1)” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 88(5);
- (b) subsection 96(3);
- (c) section 102;
- (d) subsection 104(5);
- (e) subsection 142(2);
- (f) subsection 148(2);
- (g) subsection 150(3);
- (h) section 157; and
- (i) subsection 160(5).

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

39. In respect of fees paid before the coming into force of these Rules, if a fee was paid by an applicant or patentee on the basis that the applicant or patentee was not a small entity, no refund shall be made solely for the reason that it was later determined to be a small entity.

40. In respect of an application, other than a PCT national phase application, filed before the coming into force of these Rules, the applicant may substitute the requirements of section 37 of the *Patent Rules* as they read immediately before the coming into force of these Rules and of Form 3 of Schedule I to the *Patent Rules* as they read immediately before the coming into force of these Rules for the requirements of Form 3 of Schedule I to the *Patent Rules*.

41. In respect of a PCT national phase application filed before the coming into force of these Rules, the applicant must either comply with the requirements of section 37 of the *Patent Rules* as they read immediately before the coming into force of these Rules or file a declaration as to the applicant's entitlement, as at the international filing date, to apply for and be granted a patent, in accordance with Rule 4.17 of the Regulations under the PCT.

42. In respect of a PCT national phase application filed before the coming into force of these Rules, the applicant may substitute the requirements of section 62 of the *Patent Rules* as they read immediately before the coming into force of these Rules for the requirements of section 94 of the *Patent Rules*.

43. In respect of applications filed before the coming into force of these Rules, the applicant may substitute the requirements of sections 111 to 131 of the *Patent Rules* as they read immediately before the coming into force of these Rules for the requirements of section 111 of the *Patent Rules*.

#### COMING INTO FORCE

44. These Rules come into force 30 days after the day on which they are registered.

38. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « L'article 26 » est remplacé par « Le paragraphe 26(1) » :

- a) le paragraphe 88(5);
- b) le paragraphe 96(3);
- c) l'article 102;
- d) le paragraphe 104(5);
- e) le paragraphe 142(2);
- f) le paragraphe 148(2);
- g) le paragraphe 150(3);
- h) l'article 157;
- i) le paragraphe 160(5).

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

39. Si, avant l'entrée en vigueur des présentes règles, le demandeur ou le breveté a versé une taxe en tant qu'entité autre qu'une petite entité, aucun remboursement de la taxe n'est effectué au seul motif qu'il est décidé par la suite qu'il était une petite entité.

40. À l'égard d'une demande autre qu'une demande PCT à la phase nationale déposée avant l'entrée en vigueur des présentes règles, le demandeur peut substituer les exigences de l'article 37 et de la formule 3 de l'annexe I des *Règles sur les brevets* dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des présentes règles aux exigences de la formule 3 de l'annexe I des *Règles sur les brevets*.

41. À l'égard d'une demande PCT à la phase nationale déposée avant l'entrée en vigueur des présentes règles, le demandeur, soit se conforme aux exigences de l'article 37 des *Règles sur les brevets* dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des présentes règles, soit dépose une déclaration relative à son droit, à la date du dépôt international, de demander et d'obtenir un brevet, conformément à la règle 4.17 du Règlement d'exécution du PCT.

42. À l'égard d'une demande PCT à la phase nationale déposée avant l'entrée en vigueur des présentes règles, le demandeur peut substituer les exigences de l'article 62 des *Règles sur les brevets* dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des présentes règles aux exigences de l'article 94 des *Règles sur les brevets*.

43. À l'égard de toute demande déposée avant l'entrée en vigueur des présentes règles, le demandeur peut substituer les exigences des articles 111 à 131 des *Règles sur les brevets* dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des présentes règles aux exigences de l'article 111 des *Règles sur les brevets*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

44. Les présentes règles entrent en vigueur trente jours après la date de leur enregistrement.

**Regulations Amending the Copyright Regulations**

*Statutory authority*  
 Copyright Act  
*Sponsoring department*  
 Department of Industry

**Règlement modifiant le Règlement sur le droit d'auteur**

*Fondement législatif*  
 Loi sur le droit d'auteur  
*Ministère responsable*  
 Ministère de l'Industrie

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 4396.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 4396.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 59<sup>a</sup> of the *Copyright Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Copyright Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Denis Simard, Canadian Intellectual Property Office, 50 Victoria Street, Place du Portage I, Gatineau, Quebec K1A 0C9 (tel.: 819-934-7594; fax: 819-953-6977; e-mail: Simard.Denis@ic.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 59<sup>a</sup> de la *Loi sur le droit d'auteur*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le droit d'auteur*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Denis Simard, Office de la propriété intellectuelle du Canada, 50, rue Victoria, Place du Portage I, Gatineau (Québec) K1A 0C9 (tél. : 819-934-7594; téléc. : 819-953-6977; courriel : Simard.Denis@ic.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
 MARY O'NEILL

**REGULATIONS AMENDING THE COPYRIGHT REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

1. Items 5 and 6 of the schedule to the *Copyright Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:

Item	Column 1 Service	Column 2 Fees (\$)
5.	Providing a certified copy in paper form of a document, other than a certified copy made under Rule 318 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> ,	
	(a) for each certification.....	35
	(b) plus, for each page.....	1

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE DROIT D'AUTEUR**

**MODIFICATIONS**

1. Les articles 5 et 6 de l'annexe du *Règlement sur le droit d'auteur*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne 1 Service	Colonne 2 Taxe (\$)
5.	Fourniture d'une copie certifiée d'un document sur support papier, autre qu'une copie certifiée faite en application des règles 318 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> :	
	a) pour chaque certification.....	35
	b) pour chaque page.....	1

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 15, s. 8  
<sup>1</sup> SOR/97-457

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 15, art. 8  
<sup>1</sup> DORS/97-457

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Service	Fees (\$)	Article	Service	Taxe (\$)
6.	Providing a certified copy in electronic form of a document, other than a certified copy made under Rule 318 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> ,		6.	Fourniture d'une copie certifiée d'un document sous forme électronique, autre qu'une copie certifiée faite en application des règles 318 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> :	
	(a) for each certification.....	35		(a) pour chaque certification.....	35
	(b) plus, for each copyright to which the request relates.....	10		(b) pour chaque droit d'auteur visé par la demande .....	10

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[51-1-o]

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[51-1-o]

**Regulations Amending the Industrial Design Regulations**

*Statutory authority*  
*Industrial Design Act*  
*Sponsoring department*  
 Department of Industry

**Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels**

*Fondement législatif*  
*Loi sur les dessins industriels*  
*Ministère responsable*  
 Ministère de l'Industrie

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 4396.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 4396.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 25<sup>a</sup> of the *Industrial Design Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Industrial Design Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Rita Carreau, Canadian Intellectual Property Office, 50 Victoria Street, Place du Portage I, Gatineau, Quebec K1A 0C9 (tel.: 819-994-4766; fax: 819-953-6977; e-mail: carreau.rita@ic.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 25<sup>a</sup> de la *Loi sur les dessins industriels*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Rita Carreau, Office de la propriété intellectuelle du Canada, 50, rue Victoria, Place du Portage I, Gatineau (Québec) K1A 0C9 (tél. : 819-994-4766; téléc. : 819-953-6977; courriel : carreau.rita@ic.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
 MARY O'NEILL

**REGULATIONS AMENDING THE INDUSTRIAL DESIGN REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

1. Items 7 and 8 of Schedule 2 to the *Industrial Design Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:

Item	Column 1 Service	Column 2 Fees (\$)
7.	Providing a certified copy in paper form of a document, other than a certified copy made under Rule 318 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> , (a) for each certification ..... (b) plus, for each page .....	35.00 1.00

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DESSINS INDUSTRIELS**

**MODIFICATIONS**

1. Les articles 7 et 8 de l'annexe 2 du *Règlement sur les dessins industriels*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne 1 Service	Colonne 2 Droits (\$)
7.	Fourniture d'une copie certifiée d'un document sur support papier, autre qu'une copie certifiée faite en application des règles 318 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> : a) pour chaque certification ..... b) pour chaque page .....	35,00 1,00

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 44, s. 170  
<sup>1</sup> SOR/99-460

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 44, art. 170  
<sup>1</sup> DORS/99-460

<b>Item</b>	<b>Column 1 Service</b>	<b>Column 2 Fees (\$)</b>
8.	Providing a certified copy in electronic form of a document, other than a certified copy made under Rule 318 or 350 of the <i>Federal Courts Rules</i> ,	
	(a) for each certification .....	35.00
	(b) plus, for each design to which the request relates .....	10.00

<b>Article</b>	<b>Colonne 1 Service</b>	<b>Colonne 2 Droits (\$)</b>
8.	Fourniture d'une copie certifiée d'un document sous forme électronique, autre qu'une copie certifiée faite en application des règles 318 ou 350 des <i>Règles des Cours fédérales</i> :	
	a) pour chaque certification .....	35,00
	b) pour chaque dessin visé par la demande .....	10,00

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[51-1-0]

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[51-1-0]

## Regulations Amending the Integrated Circuit Topography Regulations

Statutory authority

*Integrated Circuit Topography Act*

Sponsoring department

Department of Industry

## Règlement modifiant le Règlement sur les topographies de circuits intégrés

Fondement législatif

*Loi sur les topographies de circuits intégrés*

Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 4396.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 4396.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 27 of the *Integrated Circuit Topography Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Integrated Circuit Topography Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Denis Simard, Canadian Intellectual Property Office, 50 Victoria Street, Place du Portage I, Gatineau, Quebec K1A 0C9 (tel.: 819-934-7594; fax: 819-953-6977; e-mail: Simard.Denis@ic.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les topographies de circuits intégrés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Denis Simard, Office de la propriété intellectuelle du Canada, 50, rue Victoria, Place du Portage I, Gatineau (Québec) K1A 0C9 (tél. : 819-934-7594; téléc. : 819-953-6977; courriel : Simard.Denis@ic.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY O'NEILL

### REGULATIONS AMENDING THE INTEGRATED CIRCUIT TOPOGRAPHY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. Section 3 of the *Integrated Circuit Topography Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**3.** (1) Correspondence intended for the Registrar or the Office shall be addressed to the "Registrar of Topographies".

(2) Correspondence addressed to the Registrar may be physically delivered to the Office during ordinary business hours of the Office and is considered to be received by the Registrar on the day of the delivery.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TOPOGRAPHIES DE CIRCUITS INTÉGRÉS

#### MODIFICATIONS

**1. L'article 3 du *Règlement sur les topographies de circuits intégrés*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**3.** (1) La correspondance à l'intention du registraire ou du Bureau est adressée au « Registraire des topographies ».

(2) La correspondance adressée au registraire peut être livrée matériellement au Bureau pendant les heures normales d'ouverture et est présumée avoir été reçue par le registraire le jour de la livraison.

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 37

<sup>1</sup> SOR/93-212

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 37

<sup>1</sup> DORS/93-212

(3) For the purposes of subsection (2), if the correspondence is physically delivered to the Office outside of its ordinary business hours, it is considered to have been delivered to the Office during ordinary business hours on the day when the Office is next open for business.

(4) Correspondence addressed to the Registrar may be physically delivered to an establishment that is designated by the Registrar in the *Canadian Patent Office Record* as an establishment to which correspondence addressed to the Registrar may be delivered, during ordinary business hours of that establishment, and

(a) if the delivery is made to the establishment on a day that the Office is open for business, the correspondence is considered to be received by the Registrar on that day; and

(b) if the delivery is made to the establishment on a day that the Office is closed for business, the correspondence is considered to be received by the Registrar on the day when the Office is next open for business.

(5) For the purposes of subsection (4), if the correspondence is physically delivered to an establishment outside of ordinary business hours of the establishment, it is considered to have been delivered to that establishment during ordinary business hours on the day when the establishment is next open for business.

(6) Correspondence addressed to the Registrar may be sent at any time by electronic or other means of transmission specified by the Registrar in the *Canadian Patent Office Record*.

(7) For the purposes of subsection (6), if, according to the local time of the place where the Office is located, the correspondence is delivered on a day when the Office is open for business, it is considered to be received by the Registrar on that day.

(8) For the purposes of subsection (6), if, according to the local time of the place where the Office is located, the correspondence is delivered on a day when the Office is closed for business, it is considered to be received by the Registrar on the day when the Office is next open for business.

**2. Section 27 of the Regulations is replaced by the following:**

**27.** If an application has been made to the Federal Court under subsection 24(1) of the Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties, transmit to that Court all material on file in the Office relating to the application.

**3. Item 6 of the schedule to the Regulations is repealed.**

**4. Item 8 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

**8.** Providing a certified copy of a document referred to in subsection 15(2) of the Act, other than a certified copy made under Rule 318 or 350 of the *Federal Courts Rules* 50.00

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la correspondance qui est livrée matériellement au Bureau en dehors des heures normales d'ouverture est présumée avoir été livrée au Bureau pendant les heures normales d'ouverture le jour de la réouverture.

(4) La correspondance adressée au registraire peut être livrée matériellement à tout établissement désigné par celui-ci dans la *Gazette du Bureau des brevets* pour recevoir, pendant les heures normales d'ouverture, livraison de cette correspondance. Les présomptions suivantes s'y appliquent dès lors :

a) si elle est livrée à l'établissement un jour où le Bureau est ouvert au public, elle est présumée avoir été reçue par le registraire le jour de la livraison;

b) si elle est livrée à l'établissement un jour où le Bureau est fermé au public, elle est présumée avoir été reçue par le registraire le jour de la réouverture.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la correspondance qui est livrée matériellement à un établissement en dehors des heures normales d'ouverture est présumée avoir été livrée à cet établissement pendant les heures normales d'ouverture le jour de la réouverture.

(6) La correspondance adressée au registraire peut lui être transmise à toute heure par un mode électronique ou par tout autre mode de transmission qu'il précise dans la *Gazette du Bureau des brevets*.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), si, d'après l'heure locale du lieu où est situé le Bureau, la correspondance est livrée un jour où le Bureau est ouvert au public, elle est présumée avoir été reçue par le registraire le jour de la livraison.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), si, d'après l'heure locale du lieu où est situé le Bureau, la correspondance est livrée un jour où le Bureau est fermé au public, elle est présumée avoir été reçue par le registraire le jour de la réouverture.

**2. L'article 27 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**27.** Lorsqu'une demande a été faite à la Cour fédérale conformément au paragraphe 24(1) de la Loi, le registraire doit, sur requête d'une partie, transmettre à cette cour toutes les pièces relatives à la demande qui figurent au dossier du Bureau.

**3. L'article 6 de l'annexe du même règlement est abrogé.**

**4. L'article 8 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**8.** Fourniture d'une copie certifiée d'un document visé au paragraphe 15(2) de la Loi, autre qu'une copie certifiée faite en application des règles 318 ou 350 des *Règles des Cours fédérales* 50

### COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[51-1-o]

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[51-1-o]

## Regulations Amending the Trade-marks Regulations (1996)

Statutory authority

*Trade-marks Act*

Sponsoring department

Department of Industry

## Règlement modifiant le Règlement sur les marques de commerce (1996)

Fondement législatif

*Loi sur les marques de commerce*

Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 4396.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 4396.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 65<sup>a</sup> of the *Trade-marks Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Trade-marks Regulations (1996)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Lisa Power, Canadian Intellectual Property Office, 50 Victoria Street, Place du Portage II, Gatineau, Quebec K1A 0C9 (tel.: 819-997-2469; fax: 819-997-5092; e-mail: Power.Lisa@ic.gc.ca).

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 65<sup>a</sup> de la *Loi sur les marques de commerce*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les marques de commerce (1996)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Lisa Power, Office de la propriété intellectuelle du Canada, 50, rue Victoria, Place du Portage II, Gatineau (Québec) K1A 0C9 (tél. : 819-997-2469; téléc. : 819-997-5092; courriel : Power.Lisa@ic.gc.ca).

Ottawa, le 14 décembre 2006

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY O'NEILL

### REGULATIONS AMENDING THE TRADE-MARKS REGULATIONS (1996)

#### AMENDMENTS

1. The long title of the *Trade-marks Regulations (1996)*<sup>1</sup> is replaced by the following:

#### TRADE-MARKS REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. Section 37 of the Regulations is replaced by the following:

37. (1) Any statement or other material required to be served on a party in an opposition proceeding under section 38 of the Act

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARQUES DE COMMERCE (1996)

#### MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur les marques de commerce (1996)*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

#### RÈGLEMENT SUR LES MARQUES DE COMMERCE

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. L'article 37 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Toute déclaration ou autre pièce dont la signification à une partie est exigée dans une procédure d'opposition en vertu de

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 47, s. 201

<sup>1</sup> SOR/96-195

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 47, art. 201

<sup>1</sup> DORS/96-195

or these Regulations may be served on the party or their trade-mark agent or representative for service

- (a) by personal service;
- (b) by registered mail;
- (c) by courier; or
- (d) in any other manner with the consent of the party or their agent.

(2) For the purposes of subsection (1), unless otherwise agreed by the parties, if the party being served has appointed a trade-mark agent or has named a representative for service, service shall be effected on that agent or that representative for service.

(3) If service is effected by registered mail, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of mailing of the statement or material, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(4) If service is effected by courier, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of delivery of the statement or material to the courier, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(5) If service is effected by personal service or in any other manner with the consent of the party or their agent, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of delivery of the statement or material to the person being served, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(6) The party effecting service shall notify the Registrar of the manner of service and

- (a) in the case of service by registered mail, the date of mailing of the statement or material;
- (b) in the case of service by courier, the date of delivery of the statement or material to the courier; or
- (c) in any other case, the date of delivery of the statement or material to the person being served.

#### **4. Section 39 of the Regulations is replaced by the following:**

**39.** Within two months after a copy of a statement of opposition has been forwarded to an applicant under subsection 38(5) of the Act, the applicant shall file a counter statement with the Registrar and serve a copy of the counter statement on the opponent.

**5. The portion of subsection 41(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**41.** (1) Within four months after service of the counter statement, the opponent shall

**6. The portion of subsection 42(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**42.** (1) Within four months after service of the opponent's evidence or statement referred to in paragraph 41(1)(a), the applicant shall

#### **7. Section 53 of the Regulations is replaced by the following:**

**53.** (1) Any statement or other material required to be served on a party in an objection proceeding under section 11.13 of the Act or these Regulations may be served on the party or their trade-mark agent or representative for service

l'article 38 de la Loi ou du présent règlement peut être signifiée à la partie ou à son agent de marques de commerce ou son représentant pour signification selon l'un des modes suivants :

- a) par signification à personne;
- b) par courrier recommandé;
- c) par service de messagerie;
- d) par tout autre mode auquel consent la partie ou son agent.

(2) Si la partie a nommé un agent de marques de commerce ou un représentant pour signification, la signification est faite à cet agent ou à ce représentant à moins que les parties n'en conviennent autrement.

(3) Dans le cas où la signification est faite par courrier recommandé, elle est présumée avoir été faite à la date de mise à la poste ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(4) Dans le cas où la signification est faite par service de messagerie, elle est présumée avoir été faite à la date de remise à ce service ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(5) Dans le cas où la signification est faite par signification à personne ou par tout autre mode auquel consent la partie ou son agent, elle est présumée avoir été faite à la date de livraison de la déclaration ou autre pièce au destinataire ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(6) La partie procédant à la signification avise le registraire du mode de signification et :

- a) dans le cas où la signification est faite par courrier recommandé, de la date de mise à la poste de la déclaration ou autre pièce;
- b) dans le cas où la signification est faite par service de messagerie, de la date de remise à ce service;
- c) dans tout autre cas, de la date de livraison de la déclaration ou autre pièce au destinataire.

**4. L'article 39 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**39.** Dans les deux mois suivant l'envoi, conformément au paragraphe 38(5) de la Loi, d'une copie de la déclaration d'opposition au requérant, celui-ci produit au bureau du registraire une contre-déclaration et en signifie copie à l'opposant.

**5. Le passage du paragraphe 41(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**41.** (1) Dans les quatre mois suivant la signification de la contre-déclaration, l'opposant :

**6. Le passage du paragraphe 42(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**42.** (1) Dans les quatre mois suivant la signification de la preuve de l'opposant ou de la déclaration visée à l'alinéa 41(1)a), le requérant :

**7. L'article 53 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**53.** (1) Toute déclaration ou autre pièce dont la signification à une partie est exigée dans une procédure d'opposition en vertu de l'article 11.13 de la Loi ou du présent règlement peut être signifiée à la partie ou à son agent de marques de commerce ou son représentant pour signification selon l'un des modes suivants :

- (a) by personal service;
- (b) by registered mail;
- (c) by courier; or
- (d) in any other manner with the consent of the party or their agent.

(2) For the purposes of subsection (1), unless otherwise agreed by the parties, if the party being served has appointed a trademark agent or has named a representative for service, service shall be effected on that agent or that representative for service.

(3) If service is effected by registered mail, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of mailing of the statement or material, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(4) If service is effected by courier, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of delivery of the statement or material to the courier, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(5) If service is effected by personal service or in any other manner with the consent of the party or their agent, service is deemed to be effected on the later of

- (a) the date of delivery of the statement or material to the person being served, and
- (b) the day on which the party effecting service submits to the Registrar a notice in accordance with subsection (6).

(6) The party effecting service shall notify the Registrar of the manner of service and

- (a) in the case of service by registered mail, the date of mailing of the statement or material;
- (b) in the case of service by courier, the date of delivery of the statement or material to the courier; or
- (c) in any other case, the date of delivery of the statement or material to the person being served.

**8. The portion of subsection 55(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**55.** (1) For the application of subsection 11.13(5) of the Act, within four months after service of the counter statement, the objector

**9. The portion of section 56 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**56.** (1) Within four months after service of the objector's evidence or statement referred to in paragraph 55(1)(a), the responsible authority

**10. Item 5 of the schedule to the Regulations is repealed.**

**11. Item 13 of the schedule to the Regulations is repealed.**

**12. Items 16 and 17 of the schedule to the Regulations are replaced by the following:**

16. A certified copy in paper form of a document, other than a certified copy made under subsection 60(1) of the Act or Rule 318 or 350 of the *Federal Courts Rules*:

- (a) or each certification ..... \$35
- (b) plus, for each page..... 1

- a) par signification à personne;
- b) par courrier recommandé;
- c) par service de messagerie;
- d) par tout autre mode auquel consent la partie ou son agent.

(2) Si la partie a nommé un agent de marques de commerce ou un représentant pour signification, la signification est faite à cet agent ou à ce représentant à moins que les parties n'en conviennent autrement.

(3) Dans le cas où la signification est faite par courrier recommandé, elle est présumée avoir été faite à la date de mise à la poste ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(4) Dans le cas où la signification est faite par service de messagerie, elle est présumée avoir été faite à la date de remise à ce service ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(5) Dans le cas où la signification est faite par signification à personne ou par tout autre mode auquel consent la partie ou son agent, elle est présumée avoir été faite à la date de livraison de la déclaration ou autre pièce au destinataire ou à la date à laquelle la partie procédant à la signification soumet au registraire un avis conformément au paragraphe (6), selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.

(6) La partie procédant à la signification avise le registraire du mode de signification et :

- a) dans le cas où la signification est faite par courrier recommandé, de la date de mise à la poste de la déclaration ou autre pièce;
- b) dans le cas où la signification est faite par service de messagerie, de la date de remise à ce service;
- c) dans tout autre cas, de la date de livraison de la déclaration ou autre pièce au destinataire.

**8. Le passage du paragraphe 55(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**55.** (1) Pour l'application du paragraphe 11.13(5) de la Loi, dans les quatre mois suivant la signification de la contre-déclaration, l'opposant :

**9. Le passage de l'article 56 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**56.** (1) Dans les quatre mois suivant la signification de la preuve de l'opposant ou de la déclaration visée à l'alinéa 55(1)a), l'autorité compétente :

**10. L'article 5 de l'annexe du même règlement est abrogé.**

**11. L'article 13 de l'annexe du même règlement est abrogé.**

**12. Les articles 16 et 17 de l'annexe du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

16. D'une copie certifiée d'un document sur support papier, autre qu'une copie certifiée faite en application du paragraphe 60(1) de la Loi ou des règles 318 ou 350 des *Règles des Cours fédérales* :

- (a) pour chaque certification ..... 35 \$
- (b) pour chaque page.....1

17. A certified copy in electronic form of a document, other than a certified copy made under subsection 60(1) of the Act or Rule 318 or 350 of the *Federal Courts Rules*:
- (a) or each certification ..... \$35
- (b) plus, for each trade-mark to which the request relates ..... 10

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

13. (1) Opposition proceedings relating to an application for the registration of a trade-mark that was advertised in the *Trade-marks Journal* before the date of coming into force of these Regulations shall be conducted in accordance with sections 39, 41 and 42 of the *Trade-marks Regulations (1996)* as they read immediately before that date.

(2) If an application for the registration of a trade-mark is advertised with an error and then advertised with a correction, the date of the advertisement with the correction shall be deemed to be the date of the advertisement for the purpose of subsection (1).

14. Objection proceedings relating to a geographical indication, in respect of which a statement referred to in subsection 11.12(2) of the *Trade-marks Act* was published in the *Canada Gazette* before the date of coming into force of these Regulations, shall be conducted in accordance with sections 55 and 56 of the *Trade-marks Regulations (1996)* as they read immediately before that date.

#### COMING INTO FORCE

15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[51-1-o]

17. D'une copie certifiée d'un document sous forme électronique, autre qu'une copie certifiée faite en application du paragraphe 60(1) de la Loi ou des règles 318 ou 350 des *Règles des Cours fédérales* :
- (a) pour chaque certification ..... 35 \$
- (b) pour chaque marque de commerce visée par la demande ..... 10

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. (1) Toute procédure d'opposition concernant une demande d'enregistrement d'une marque de commerce ayant été annoncée dans le *Journal des marques de commerce* avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement se déroule conformément aux articles 39, 41 et 42 du *Règlement sur les marques de commerce (1996)* dans leur version antérieure à cette date.

(2) Dans le cas où l'annonce d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce contient une erreur et que la demande est par la suite annoncée dans une forme corrigée, la date de l'annonce dans la forme corrigée est considérée être la date de l'annonce pour l'application du paragraphe (1).

14. Toute procédure d'opposition concernant une indication géographique à l'égard de laquelle un énoncé d'intention visé au paragraphe 11.12(2) de la *Loi sur les marques de commerce* a été publié dans la *Gazette du Canada* avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement se déroule conformément aux articles 55 et 56 du *Règlement sur les marques de commerce (1996)* dans leur version antérieure à cette date.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[51-1-o]

## Regulations Amending the Contraventions Regulations

Statutory authority

*Contraventions Act*

Sponsoring department

Department of Justice

## Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

Fondement législatif

*Loi sur les contraventions*

Ministère responsable

Ministère de la Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Contraventions Act* (the Act) was adopted in October 1992 in order to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted by means of a ticket. Because the implementation of the Act required that a complex administrative infrastructure be established first, the Act was not proclaimed immediately. At the request of the provinces and as a result of the Programs Review initiative, the Act was amended in 1996 to make it possible to use provincial and territorial offence schemes for the prosecution of contraventions. The Act, as amended, also authorizes agreements respecting the administrative and technical aspects of the contraventions scheme to be entered into with provincial and territorial governments. It came into force on August 1, 1996.

The *Contraventions Regulations* made pursuant to section 8 of the Act list the offences designated as contraventions and establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

The proposed amendment to Schedule I.01 of the *Contraventions Regulations* purports to designate as a contravention the offence of contravening a condition on a snare permit issued pursuant to subsection 24(3) of the *Canada National Parks Act*. It also designates as contraventions several offences under the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*. The prescribed fines for these contraventions range from \$50 to \$200 and are consistent with fines for corresponding offences under Quebec hunting regulations and similar contraventions to other national parks regulations.

#### Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the *Contraventions Act*, designate that offence under the *Contraventions Regulations* by amending consequently these Regulations. There are no other options.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 afin d'établir une procédure simplifiée de poursuite de certaines infractions fédérales. Cette loi prévoit que les infractions qualifiées de « contraventions » peuvent être poursuivies par procès-verbal de contraventions. La Loi n'a pas alors été mise en vigueur puisqu'il fallait mettre en place un système administratif complexe pour le traitement des contraventions. En 1996, à la demande des provinces et dans la foulée de la Révision des programmes, la Loi a été modifiée afin d'utiliser le régime pénal des provinces et des territoires, lesquels utilisent le procès-verbal, pour la poursuite des contraventions. La loi modifiée, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996, permet également la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur les aspects administratifs et techniques de la mise en œuvre du régime des contraventions.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* identifie comme contraventions des infractions fédérales, en formule la description abrégée et fixe le montant de l'amende pour chacune d'elles. Le Règlement a été modifié à de maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

La modification proposée à l'annexe I.01 du *Règlement sur les contraventions* vise à désigner comme contravention le fait notamment de contrevenir aux modalités d'un permis de chasse au collet émis en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. On y désigne également comme contraventions divers manquements au *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada*. Les amendes prévues varient de 50 \$ à 200 \$. Ces amendes s'harmonisent avec les amendes imposables pour des infractions similaires aux règlements de chasse du Québec et à d'autres contraventions à la réglementation des parcs nationaux.

#### Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les contraventions*, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le Règlement. Il n'y a pas d'autres options.

**Benefits and costs**

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the *Contraventions Act*: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts' workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

**Consultation**

The proposed amendment to the *Contraventions Regulations* is published in Part I of the *Canada Gazette* for a 30-day consultation period.

**Compliance and enforcement**

Compliance with these Regulations is not an issue, as they are not creating new offences. They are only designating existing offences as contraventions, giving a short-form description of these offences and providing the applicable fines.

**Contact**

For further information concerning the proposed amendment to the *Contraventions Regulations*, please contact Jean-Pierre Baribeau, Legal Counsel, Contraventions and Contracts Management Division, Department of Justice, 275 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, 613-941-4880 (telephone), 613-998-1175 (fax), jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca (email).

**Avantages et coûts**

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel à la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la *Loi sur les contraventions* : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au *Règlement* n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d'un système en vertu duquel l'application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l'infraction. Bien qu'aucune donnée ne permette d'établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s'entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

**Consultations**

La modification proposée au *Règlement sur les contraventions* paraît dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour une période de consultation de 30 jours.

**Respect et exécution**

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème puisqu'il ne crée pas de nouvelles infractions. Le seul but de ce règlement est de qualifier de contraventions certaines infractions fédérales, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces contraventions.

**Personne-ressource**

Pour de plus amples renseignements au sujet de ce projet de modification du *Règlement sur les contraventions*, prière de communiquer avec Jean-Pierre Baribeau, Conseiller juridique, Division de la gestion des contraventions et des marchés, Ministère de la Justice, 275, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, 613-941-4880 (téléphone), 613-998-1175 (télécopieur), jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 8<sup>a</sup> of the *Contraventions Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Jean-Pierre Baribeau, Legal Counsel, Contraventions and Contracts Management Division, Department of Justice, 275 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 8<sup>a</sup> de la *Loi sur les contraventions*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jean-Pierre Baribeau, conseiller juridique, Division de la gestion des contraventions et des marchés, ministère de la Justice, 275, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 7, s. 4

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 47

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 7, art. 4

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 47

**REGULATIONS AMENDING THE  
CONTRAVENTIONS REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES CONTRAVENTIONS**

**AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS**

1. Part I of Schedule I.01 to the *Contraventions Regulations*<sup>1</sup> is renumbered as Part I.002.

1. La partie I de l'annexe I.01 du *Règlement sur les contraventions*<sup>1</sup> devient la partie I.002.

2. Schedule I.01 to the Regulations is amended by adding the following before Part I.002:

2. L'annexe I.01 du même règlement est modifiée par adjonction, avant la partie I.002, de ce qui suit :

**PART I**

**PARTIE I**

*Canada National Parks Act*

*Loi sur les parcs nationaux du Canada*

Item	Column I Provision of <i>Canada National Parks Act</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	24(3)	Contravening a condition of a snare permit issued under the <i>Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations</i>	100

Article	Colonne I Disposition de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	24(3)	Contrevenir aux modalités d'un permis de chasse au collet octroyé en vertu du <i>Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada</i>	100

**PART I.001**

**PARTIE I.001**

*Mingan Archipelago National Park Reserve of  
Canada Snowshoe Hare Regulations*

*Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de  
parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada*

Item	Column I Provision of <i>Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	5	Snaring snowshoe hare without a permit	200
2.	6	Possessing snowshoe hare without a permit	100
3.	8(3)	Failing to sign a permit on receipt	50
4.	11(a)	(a) Transferring a permit	50
		(b) Assigning a permit	50
5.	11(b)	Using a snare other than one that is constructed of metallic wire	100
6.	11(c)	Setting a snare in a manner capable of capturing an animal other than a snowshoe hare	200
7.	11(d)	Setting more snares than the maximum number of snowshoe hares that may be snared	100 plus 10 per snare exceeding maximum
8.	11(e)	Baiting a snare	100
9.	11(f)	(a) Cutting flora while snaring	100
		(b) Damaging flora while snaring	100

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	5	Chasser au collet le lièvre d'Amérique sans permis	200
2.	6	Avoir en sa possession un lièvre d'Amérique sans permis	100
3.	8(3)	Ne pas signer son permis dès sa réception	50
4.	11(a)	a) Transférer son permis	50
		b) Céder son permis	50
5.	11(b)	Chasser au moyen d'un collet fait d'un matériau autre que le fil métallique	100
6.	11(c)	Placer un collet de telle sorte qu'il est possible de capturer un animal autre qu'un lièvre d'Amérique	200
7.	11(d)	Tendre plus de collets que le nombre maximal de lièvres d'Amérique pouvant être capturés	100, plus 10 par collet excédant le nombre maximal permis
8.	11(e)	Appâter un collet	100
9.	11(f)	a) Couper la végétation lors de la chasse au collet	100
		b) Endommager la végétation lors de la chasse au collet	100

<sup>1</sup> SOR/96-313

<sup>1</sup> DORS/96-313

PART I.001 — *Continued**Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations — Continued*

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of <i>Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
10.	11(g)	Leaving a snare unattended for more than 48 hours	100
11.	11(h)	Snaring snowshoe hare in a closed area	200
12.	11(i)	Removing the tag attached to the snowshoe hare before the hare is prepared for human consumption	50
13.	12(a)	(a) Failing to carry a permit when snaring snowshoe hare (b) Failing to carry a permit when in possession of snowshoe hare	50 50
14.	12(b)	Failing to immediately produce for examination snares, snowshoe hares in their possession or snare permit	200
15.	12(c)	Failing to attach a tag to each snowshoe hare using specified method	50 plus 10 per snowshoe hare not tagged using specified method
16.	12(d)	Failing to report, without delay, any accidental capture	100
17.	12(e)	Failing to reduce the number of snares	100
18.	13(1)	(a) Failing to remove snares when the limit of snowshoe hare has been reached or within 48 hours after expiry of the permit (b) Failing to remove snaring line indicators and trail indicators when the limit of snowshoe hare has been reached or within 48 hours after expiry of the permit	200 150
19.	14(1)	Failing to return permit within 60 days after its expiry	100
20.	14(2)	Failing to record the prescribed information on the back of the permit	100

**COMING INTO FORCE**

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[51-1-o]

PARTIE I.001 (*suite*)*Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada (suite)*

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition du <i>Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada</i>	Description abrégée	Amende (\$)
10.	11g)	Laisser un collet sans surveillance pendant plus de quarante-huit heures	100
11.	11h)	Chasser au collet le lièvre d'Amérique dans une zone interdite	200
12.	11i)	Enlever l'étiquette fixée au lièvre d'Amérique avant de le préparer pour la consommation humaine	50
13.	12a)	a) Ne pas porter sur soi son permis pendant la chasse au collet de lièvres d'Amérique b) Ne pas porter sur soi son permis lorsqu'en possession de lièvres d'Amérique	50 50
14.	12b)	Ne pas présenter sans délai ses collets, les lièvres d'Amérique en sa possession ou son permis	200
15.	12c)	Ne pas fixer de la façon indiquée l'étiquette à chaque lièvre d'Amérique	50, plus 10 par lièvre non étiqueté de la façon indiquée
16.	12d)	Ne pas rapporter immédiatement une capture accidentelle	100
17.	12e)	Ne pas réduire le nombre de collets	100
18.	13(1)	a) Ne pas enlever ses collets alors que le nombre maximal de lièvres d'Amérique permis est atteint ou dans les quarante-huit heures suivant l'expiration du permis b) Ne pas enlever les marques de lignes et de sentiers alors que le nombre maximal de lièvres permis est atteint ou dans les quarante-huit heures suivant l'expiration du permis	200 150
19.	14(1)	Ne pas remettre son permis dans les soixante jours suivant son expiration	100
20.	14(2)	Ne pas inscrire les renseignements réglementaires à l'endos du permis	100

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[51-1-o]

## Cargo, Fumigation and Tackle Regulations

### Statutory authority

*Canada Shipping Act, 2001*

### Sponsoring department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The proposed *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations* would be made pursuant to paragraphs 35(1)(d), (e) and (g) and subsection 120(1) of the *Canada Shipping Act, 2001* (CSA 2001). This regulatory proposal includes the repeal of the existing *Grain Cargo Regulations*, the *Ship Fumigation Regulations*, the *Timber Cargo Regulations*, the *Dangerous Goods Shipping Regulations*, and the *Dangerous Bulk Material Regulations* that were made under the *Canada Shipping Act* (CSA). The proposed Regulations would also replace subsections 2(2), 5(2), Part IV, section 60, and Schedules I and III of the *Tackle Regulations*.

The proposed Regulations would also include provisions from the CSA that currently govern cargo, fumigation or tackle that will be repealed when the CSA 2001 comes into force in early 2007. Furthermore, there are pertinent provisions of an international convention and also several different international codes that would be incorporated by reference in the proposed Regulations so that Canada would be able to meet its international obligations.

The proposed Regulations would also incorporate the substance of some Board of Steamship Inspection (BSI) decisions made under the CSA and the substance of some Transport Canada (TC) guidelines.

The proposed Regulations would help Canada meet the objectives outlined in section 6 [except for paragraph 6(f)] of the CSA 2001. The purpose of the proposed Regulations would be threefold. Firstly, they would govern the loading, unloading and carriage of cargo for marine transportation, as it relates to the safety of vessels (including equipment) and persons on board. Secondly, they would provide for safe fumigation practices on Canadian vessels and foreign vessels headed to Canadian ports. Thirdly, they would provide safe methods for using cargo gear used in material handling and shore-based power-operated ramps and accommodation ladders used to access vessels.

The proposed Regulations would be divided into Part 1 — Cargo, Part 2 — Fumigation, and Part 3 — Tackle. Each Part would be further divided into divisions. The proposed Regulations would contain very few new requirements, as most of the requirements exist in the regulations made under the CSA, in the

## Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement

### Fondement législatif

*Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement proposé serait pris en vertu des alinéas 35(1)d, e) et g) et du paragraphe 120(1) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (LMMC 2001). Ce projet de règlement prévoit l'abrogation de règlements établis, soit le *Règlement sur les cargaisons de grains*, le *Règlement sur la fumigation des navires*, le *Règlement sur le transport du bois en pontée*, le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* et le *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac* tous pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (LMMC). Le règlement proposé remplacerait également les dispositions suivantes du *Règlement sur l'outillage de chargement* : les paragraphes 2(2) et 5(2), la partie IV, l'article 60 et les annexes I et III.

Le règlement proposé comprendrait également des dispositions de la LMMC qui régissent actuellement les cargaisons, la fumigation ou l'outillage de chargement et qui seront abrogées au début 2007 lors de l'entrée en vigueur de la LMMC 2001. De plus, des dispositions pertinentes d'une convention internationale et de divers codes internationaux seraient incorporées par renvoi au règlement proposé pour permettre au Canada de s'acquitter de ses obligations internationales.

Le règlement proposé tiendrait aussi compte du fond de quelques décisions du Bureau d'inspection des navires à vapeur (BINV) prises en vertu de la LMMC et du fond de certaines lignes directrices de Transports Canada (TC).

Le règlement proposé vise à aider le Canada à atteindre les objectifs décrits à l'article 6 [sauf l'alinéa 6f)] de la LMMC 2001. Le but du règlement proposé serait triple : premièrement, régir le chargement, le transport et le déchargement des cargaisons acheminées par eau, en ce qui concerne la sécurité des bâtiments (y compris l'équipement) et des personnes à bord; deuxièmement, fournir des pratiques de fumigation sûres à utiliser à bord des bâtiments canadiens et des bâtiments étrangers se dirigeant vers un port canadien; troisièmement, fournir des méthodes sûres pour l'utilisation de l'équipement de chargement servant à la maintenance du matériel et pour l'utilisation, à terre, des rampes mécaniques et des échelles de coupée permettant l'accès aux bâtiments.

Le règlement proposé comprendrait la partie 1 — Cargaisons, la partie 2 — Fumigation et la partie 3 — Outillage de chargement, et ces parties seraient divisées en sections. Étant donné que la plupart des exigences existent dans les règlements pris en vertu de la LMMC, dans la LMMC même et sous diverses autres formes

CSA itself, or in various other formats [such as BSI decisions, TC Publications (TPs) or Ship Safety Bulletins]. The policy intent of these various formats would be maintained and in some instances clarified in the proposed Regulations.

The proposed Regulations would require Canadian vessels everywhere and foreign vessels in Canadian waters (unless expressly stated in the proposed Regulations) to implement relevant provisions of the following:

- the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS) and the Protocol of 1988, Chapters VI, VII and XII;
- the *Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing* (CSS Code);
- the *Code of Practice for the Safe Loading and Unloading of Bulk Carriers* (BLU Code);
- the *Code of Safe Practice for Ships Carrying Timber Cargoes, 1991* (Timber Code);
- the *Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes* (BC Code);
- the *International Maritime Dangerous Goods Code* (IMDG Code);
- the *International Code for the Safe Carriage of Packaged Irradiated Nuclear Fuel, Plutonium and High-Level Radioactive Wastes on Board Ships* (INF Code);
- the *International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk* (International Grain Code);
- *Safety and Health in Ports* (ILO Code of Practice ISBN 92-2-115287-1);
- *Shipbuilding — Accommodation ladders* (ISO Standard 5488); and
- the *Safety Code on Mobile Cranes* (CAN/CSA Standard Z150-98).

In some cases, modifications would be made to relevant provisions in the required Codes and SOLAS to accommodate unique requirements for Canadian vessels. These modifications would help the Canadian shipping industry to operate safely and at an acceptable risk level. In some instances where compliance was previously promoted through either Ship Safety Bulletins, TC Publications, guidelines or Codes of Practice published by TC Marine Safety, compliance would now be promoted in the proposed Regulations.

Since many of the provisions included in the proposed Regulations are derived from existing TPs, these TPs will either become redundant, or may need to be amended. TP 2534 — *Canadian Code of Safe Practice for Ships Carrying Timber Deck Cargoes*, 1992, and TP 5761 — *Canadian Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes*, 1994, would be deleted once the proposed Regulations are in force. The following TPs would be amended and made consistent with the proposed Regulations: TP 11232 — *Unitized Cargo Standard*, 1993; TP 12245 — *Web Sling Standard*, 1995; TP 9396 — *Wear Standards for Cargo Gear*, 1994; TP 10944 — *Notice to Shipmasters Loading Coal*, 2003; TP 2072 — *Deck Cargo Safety Code*, 1974; and TP 215 — *Instructions to Masters of Vessels Loading Grain in Canada*, 1976.

Sections 1 and 2 of the proposed Regulations would set out interpretations and the application provision in general. Section 1 would contain an amended definition of “short run ferry,” and the

[décisions du BINV, publications de Transports Canada (TP), ou Bulletins de la sécurité des navires], le règlement proposé contiendrait très peu de nouvelles exigences. L’intention en matière de politiques de ces textes serait maintenue et même précisée à certains endroits dans le règlement proposé.

Le règlement proposé exigerait que les bâtiments canadiens et les bâtiments étrangers en eaux canadiennes (sauf indication contraire explicite dans le règlement proposé) mettent en œuvre les dispositions pertinentes des textes suivants :

- la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS) et le Protocole de 1988, chapitres VI, VII et XII;
- le *Recueil de règles pratiques pour la sécurité de l’arrimage et de l’assujettissement des cargaisons* (Recueil CSS);
- le *Recueil de règles pratiques pour la sécurité du chargement et du déchargement des vraquiers* (Recueil BLU);
- le *Recueil de règles pratiques de 1991 pour la sécurité des navires transportant des cargaisons de bois en pontée* (Recueil de bois en pontée);
- le *Recueil des règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac* (Recueil BC);
- le *Code maritime international des marchandises dangereuses* (Code IMDG);
- le *Recueil international de règles de sécurité pour le transport de combustible nucléaire irradié, de plutonium et de déchets hautement radioactifs en colis à bord de navires* (Recueil INF);
- le *Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac* (Recueil international de règles sur les grains);
- *Sécurité et santé dans les ports* (Recueil de directives pratiques du BIT ISBN 92-2-215287-5);
- *Construction navale — Échelles de coupée* (norme ISO 5488);
- le *Code de sécurité sur les grues mobiles* (norme CAN/CSA-Z150-98).

Dans certains cas, des modifications seraient apportées aux dispositions pertinentes des recueils de règles et de SOLAS pour répondre aux besoins particuliers des bâtiments canadiens. Ces modifications viseraient à aider l’industrie du transport maritime canadien à mener ses activités en sécurité et à un niveau de risque acceptable. La conformité sera maintenant favorisée dans le règlement proposé, lorsque celle-ci a déjà été soulignée, soit par des Bulletins de la sécurité des navires, des publications de TC, des directives ou des recueils de règles publiés par la Sécurité maritime de TC.

Puisque de nombreuses dispositions du règlement proposé proviennent de TP existantes, celles-ci deviendront superflues ou devront être modifiées. Les publications TP 2534 — *Recueil canadien de règles pratiques pour la sécurité des navires transportant des cargaisons de bois en pontée* (1992) et TP 5761 — *Recueil canadien des règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac* (1994) seraient supprimées lors de l’entrée en vigueur du règlement proposé. Les publications suivantes seraient modifiées et rendues conformes au règlement proposé : TP 11232 — *Unités de charge* (1993), TP 12245 — *Normes sur les élingues plates* (1995), TP 9396 — *Normes d’usage relatives à l’équipement de chargement* (1994), TP 10944 — *Avis aux capitaines qui prennent un chargement de charbon* (2003), TP 2072 — *Code de sécurité des pontées* (1974), et TP 215 — *Instructions aux capitaines chargeant du grain au Canada* (1976).

Les articles 1 et 2 du règlement proposé établiraient des définitions et le champ d’application général. L’article 1 comprendrait une définition modifiée pour les traversiers parcourant de courtes

maximum distance determining what a short run ferry is would be increased to 5 km from 3 km. Several BSI decisions have been made allowing individual ferries to apply this new maximum distance provision with no negative impacts and, as such, this new maximum distance would be extended to other ferries.

### **Part 1 — CARGO**

Section 101 of the proposed Regulations would require that packages or objects of a gross mass of one tonne or more be marked with their mass. An equivalent provision is currently found in the CSA.

The proposed Regulations would require that certain vessels that load or carry concentrates, grain or timber on deck have a Certificate of Readiness to Load and a Certificate of Fitness to Proceed. The latter certificate is intended to ensure that the vessel is fit to proceed to sea and is required to obtain clearance under sections 213 and 214 of the CSA 2001 and the *Vessel Clearance Regulations* that are being proposed under the CSA 2001. These requirements, together with the Minister of Transport's power under subsection 16(2) of the CSA 2001 to inspect a vessel, reflect similar requirements contained in the CSA (Part VIII — Port Wardens).

#### **Division 1 — Cargo Other Than Solid Bulk Cargo, Timber Deck Cargo or Dangerous Goods**

This division would give effect to the requirements contained in Regulations 2 and 5 of Chapter VI of SOLAS; previously, compliance was encouraged by Ship Safety Bulletin No. 14/1995. Regulations 2 and 5 concern the requirements for an approved Cargo Securing Manual for the loading, stowage and securing of cargo units, including containers, and applies to securing of cargo units on open or closed decks of ships other than cellular container ships and ships specifically designed and fitted for the purpose of carrying containers. Under Chapter VI of SOLAS, there is a requirement for an approved cargo securing manual and where applicable, cargo shall be secured in accordance with this manual. There is also an obligation for shippers to ensure cargo information is provided to the master, so that persons who pack cargo transport units can ensure that cargo is packed and secured and containers are not overloaded. Furthermore, masters have an obligation to ensure that cargo is stowed and secured properly on any vessel.

#### **Division 2 — Solid Bulk Cargo Other Than Grain**

This division would give effect to the requirements contained in SOLAS Chapters VI and XII and the BC Code regarding the general safety provisions for safe carriage of bulk cargo. It would also require an exchange of procedural information between the vessel loading or unloading bulk cargoes and the terminal representative.

Following a Transportation Safety Board (TSB) recommendation, the proposed Regulations would require all Canadian bulk carriers to have a loading instrument as outlined in Chapter XII of SOLAS. The proposed Regulations would provide a graduated implementation scheme for this TSB recommendation, as some vessels affected by this provision may be phased out.

Canadian vessels (that are not Safety Convention vessels) are not required to comply fully with Chapter VI, Regulation 7.2 of SOLAS, before January 1, 2011. They need not provide full details regarding shear force and bending moments if the vessel's master has comprehensive information on how the vessel's stability

distances. La distance maximale qui détermine la nature d'un traversier de cette catégorie passerait de 3 à 5 km. Plusieurs décisions du BINV ont permis aux traversiers, à titre individuel, d'appliquer la nouvelle distance maximale sans incidence négative. Ce nouveau barème serait donc appliqué aux autres traversiers.

### **Partie 1 — CARGAISONS**

L'article 101 du règlement proposé exigerait que l'on indique la masse brute de tout colis ou objet pesant une tonne ou plus. Une disposition équivalente existe actuellement dans la LMMC.

Le règlement proposé exigerait que certains bâtiments qui chargent ou transportent des concentrés de minerai, du grain ou du bois en pontée possèdent un brevet ou certificat de navire prêt à charger et un certificat d'aptitude au transport. Le second certificat a pour objet d'assurer que le bâtiment est apte à prendre la mer et est nécessaire pour obtenir un congé en vertu des articles 213 et 214 de la LMMC 2001 et du *Règlement sur les congés pour les navires* proposé en vertu de la LMMC 2001. Ces exigences, accompagnées du pouvoir du ministre des Transports d'inspecter un bâtiment, en vertu du paragraphe 16(2) de la LMMC 2001, tiennent compte d'exigences semblables énoncées dans la LMMC (partie VIII — Gardiens de port).

#### **Section 1 — Cargaisons à l'exception des cargaisons en vrac, des cargaisons de bois en pontée ou des marchandises dangereuses**

Cette section donnerait effet aux exigences qui se trouvent dans les règles 2 et 5 du chapitre VI de SOLAS. Auparavant, la conformité était encouragée par le Bulletin de la sécurité des navires 14/1995. Les règles 2 et 5 portent sur les exigences relatives à un manuel d'assujettissement de la cargaison approuvé pour le chargement, l'arrimage et l'assujettissement des unités de charge, y compris les conteneurs, et s'appliquent à l'assujettissement des unités de charge sur les ponts ouverts ou fermés de bâtiments autres que les bâtiments porte-conteneurs et les bâtiments spécialement conçus ou aménagés pour le transport de conteneurs. Le chapitre VI de SOLAS exige la possession d'un manuel d'assujettissement de la cargaison approuvé et, le cas échéant, la cargaison devra être assujettie conformément à celui-ci. Les expéditeurs sont également tenus de fournir les renseignements sur la cargaison au capitaine, pour que les personnes qui chargent les engins de transport de cargaison puissent s'assurer que la cargaison est chargée et assujettie et que le chargement des conteneurs n'est pas excessif. De plus, les capitaines doivent veiller à ce que les cargaisons soient arrimées et assujetties correctement à bord de tout bâtiment.

#### **Section 2 — Cargaisons solides en vrac, à l'exception du grain**

Cette section donnerait effet aux exigences qui se trouvent aux chapitres VI et XII de SOLAS et dans le Recueil BC concernant les dispositions générales sur la sécurité pour le transport sécuritaire de cargaisons en vrac. Elle exigerait également l'échange d'information procédurale entre le bâtiment qui charge ou décharge des cargaisons en vrac et le représentant du terminal.

Suivant une recommandation du Bureau de la sécurité des transports (BST), le règlement proposé exigerait que les vraquiers canadiens soient munis d'un instrument de chargement prescrit par le chapitre XII de SOLAS. Le règlement proposé prévoirait l'exécution graduelle de cette recommandation du BST parce que certains bâtiments touchés seront progressivement éliminés.

Les bâtiments canadiens (n'étant pas assujettis à la Convention sur la sécurité) ne sont pas tenus de se conformer entièrement à la règle 7.2 du chapitre VI de SOLAS avant le 1<sup>er</sup> janvier 2011. Des renseignements précis concernant la force de cisaillement et les moments de flexion ne sont pas nécessaires si le capitaine du

and the distribution of solid bulk cargo will be affected by the loading, carrying and unloading of bulk cargo. The obligation to have a loading instrument does not apply to Canadian vessels before January 1, 2013, providing the vessel has on board a loading guiding manual that the Minister of Transport has determined adapts the principles for safe loading and unloading procedures set out in sections 4 to 6 of the BLU Code to apply to the vessel.

The proposed Regulations would give effect to the new international requirements contained in Chapter XII of SOLAS which concern procedures or restrictions that must be followed by certain single-side skin constructed Safety Convention vessels that are over 150 m and are carrying solid bulk cargo that has a density of 1 780 kg/m<sup>3</sup> or more.

The current requirements for documenting dangerous goods cargo in bulk carried on board a vessel would be tightened in order to reflect a change in the documentation requirements outlined in Chapter VII of SOLAS. The proposed Regulations would require shippers to identify and declare dangerous bulk materials using the "bulk cargo shipping name," including any UN numbers, outlined in Appendix 9, Index of the BC Code (2004). Using this system of identifying bulk cargo provides international consistency and an increased level of safety.

To accommodate self-unloading vessels that make short voyages exclusively on the Great Lakes, the proposed Regulations would modify some of the requirements of the BC Code in respect of the carriage of coal cargo in bulk. These modifications would allow this unique industry to follow the intent of the BC Code.

An inspection at the request of an interested person, a service for which a fee is charged, is a provision of the proposed Regulations derived from the current *Dangerous Bulk Materials Regulations*.

There would be clarifications of Chapter VI of SOLAS regarding trimming and leveling of concentrates. This provision is currently contained in TP 5761 — *Canadian Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes*, 1994.

#### Division 3 — Grain Cargo

This division would give effect to provisions of Part C of Chapter VI of SOLAS for the carriage of grain in bulk through the mandatory International Maritime Organization (IMO) Grain Code. The proposed Regulations would also require vessels carrying grain as cargo for export to comply with Regulation 7.2 of Part B of Chapter VI of SOLAS, even though it does not specifically apply to grain cargo. Thus, these vessels would have to comply with any restrictions on load conditions and local stress set out in the vessel's stability documents. In the future, IMO intends to introduce changes to the BLU Code to make it applicable to grain.

#### Division 4 — Timber Cargo

Many of the provisions of this division are derived from TP 2534 — *Canadian Code of Safe Practice for Ships Carrying Timber Deck Cargoes*, 1992, including requirements for testing and certification of lashing equipment. The proposed Regulations

bâtiment possède des renseignements complets sur la façon dont la stabilité du bâtiment et la répartition des cargaisons solides en vrac seront affectées par le chargement, le transport et le déchargement des cargaisons en vrac. L'exigence d'avoir à bord un instrument de chargement ne s'applique pas aux bâtiments canadiens avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013, pourvu qu'ils aient à bord un manuel de directives dans lequel les principes du chargement et du déchargement sécuritaires établis dans les sections 4 à 6 du Recueil BLU sont, de l'avis du ministre des Transports, adaptés aux bâtiments en question.

Le règlement proposé donnerait effet aux nouvelles exigences internationales prévues au chapitre XII de SOLAS, qui portent sur les procédures ou les restrictions devant être respectées par certains bâtiments à muraille simple assujettis à la Convention sur la sécurité qui font plus de 150 m et qui transportent des cargaisons solides en vrac d'une densité de 1 780 kg/m<sup>3</sup> ou plus.

Les exigences actuelles relatives à la documentation des cargaisons en vrac de marchandises dangereuses transportées par bâtiment seraient resserrées afin de refléter une modification apportée aux exigences en matière de documentation énoncées au chapitre VII de SOLAS. Le règlement proposé exigerait que les expéditeurs identifient et déclarent les marchandises dangereuses en vrac au moyen de la « désignation de transport de la cargaison en vrac » du produit transporté en vrac (y compris les numéros ONU), tel qu'il est énoncé à l'annexe 9, index, du Recueil BC (2004). La désignation des cargaisons en vrac par la « désignation de transport de la cargaison en vrac » assure l'uniformité internationale et rehausse la sécurité.

Le règlement proposé ferait dérogation à quelques exigences du Recueil BC concernant le transport de cargaisons de charbon en vrac qui répondrait aux besoins des bâtiments autodéchargeurs effectuant des voyages courts uniquement dans les Grands Lacs. Les modifications permettraient à ce secteur spécialisé de l'industrie de respecter l'intention du Recueil.

Une inspection effectuée à la demande d'une personne intéressée, service pour lequel des frais sont imposés, est une disposition du règlement proposé dérivée de la version courante du *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac*.

On y trouverait des éclaircissements sur le chapitre VI de SOLAS concernant l'arrimage et le nivellement des concentrés de minerai, disposition qui figure présentement dans la publication TP 5761 — *Recueil canadien des règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac* (1994).

#### Section 3 — Cargaisons de grains

Cette section donnerait effet aux dispositions de la partie C du chapitre VI de SOLAS concernant le transport du grain en vrac au moyen du Recueil international de règles sur les grains d'application obligatoire de l'Organisation maritime internationale (OMI). Le règlement proposé exigerait aussi que les bâtiments transportant une cargaison de grains aux fins d'exportation soient conformes à la règle 7.2 de la partie B du chapitre VI de SOLAS même si elle ne vise pas expressément les cargaisons de grains. Les bâtiments devraient donc se conformer à toute restriction sur les conditions de charge et l'effort local énoncé dans les documents de stabilité du bâtiment. L'OMI prévoit éventuellement apporter des modifications au Recueil BLU pour qu'il soit applicable aux grains.

#### Section 4 — Cargaisons de bois en pontée

Plusieurs dispositions de cette section sont dérivées de la publication TP 2534 — *Recueil canadien de règles pratiques pour la sécurité des navires transportant des cargaisons de bois en pontée* (1992), y compris les exigences en matière d'essais et de

would require vessels of 24 m or more in length that carry timber on deck for import or export to comply with the IMO Timber Code. This division would clarify the requirements of uprights for timber loaded at Canadian ports during the winter months. This is neither an extension of, nor derogation from, the IMO Timber Code; rather, it would simply provide a clarification of existing requirements.

TC's policy stating how timber packages may be stowed athwartships was previously outlined in a BSI decision and subsequently in a Ship Safety Bulletin. The intent of this policy would now be included in the proposed Regulations. The Canadian shipping industry has raised concerns about the placement and stowage of wrapped bundles of uneven lengths of timber, which is something that was previously not regulated. These concerns would now be addressed in the proposed Regulations.

#### Division 5 — Packaged Goods

The proposed Regulations would give effect to provisions of Chapter VII of SOLAS, Carriage of Dangerous Goods in Packaged Form. There would be further requirements for the packing of cargo transport units and requirements to comply with the IMDG Code. A vessel's master or authorized representative may refuse to load dangerous goods if these goods do not comply with these requirements, which are provisions that stem from the existing CSA. Under Chapter VII of SOLAS, there is a requirement for an approved cargo-securing manual and, where applicable, cargo shall be secured in accordance with this manual. Canadian vessels on certain voyages would be exempt from this requirement provided the cargo is secured properly. For certain wheeled units, further minimum requirements would apply. For certain domestic voyages, the proposed Regulations would provide for the carriage of certain dangerous goods for which full compliance with the IMDG Code provisions may not be necessary. These minimum provisions and other provisions, including inspection at the request of an interested party, are currently contained in the *Dangerous Goods Shipping Regulations*.

In response to a TSB recommendation, passengers would be prohibited from remaining in their vehicles in enclosed vehicle spaces during passage. This would be a new provision and builds upon requirements of the IMDG Code.

As an interdepartmental policy and also as a TC recommendation, it has been common practice in many Canadian ports to follow the quantity distance principles (QDP) for the handling of explosives, as set out in the Department of Natural Resources' QDP User Manual. This policy would now be integrated into the proposed Regulations. Furthermore, the proposed Regulations would contain a provision clarifying requirements of the existing best practices followed by the shipping industry with respect to the loading and unloading of explosives. Notification to Marine Safety would be required if a vessel loads or unloads a prescribed minimum quantity of ammonium nitrate or packaged goods that are explosives, other than explosives included in Class 1.4S.

The proposed Regulations would give effect to the requirements of Part D of Chapter VII of SOLAS, which apply to vessels that carry packaged irradiated nuclear fuel, plutonium and high-level radioactive wastes. Very few, if any, of these vessels actually visit Canada.

certificats liés au matériel d'arrimage. Le règlement proposé exigerait que les bâtiments de 24 m ou plus de longueur qui transportent des cargaisons de bois sur le pont aux fins d'importation ou d'exportation soient conformes au Recueil de bois en pontée de l'OMI. La section apporterait des éclaircissements sur les montants structuraux exigés pour le transport des cargaisons de bois embarquées dans les ports canadiens en hiver. Il ne s'agit ni d'un ajout ni d'une dérogation au Recueil de bois en pontée de l'OMI, mais simplement d'un éclaircissement sur des exigences actuelles.

La politique de TC précisant la manière d'arrimer les paquets de bois transversalement a été décrite antérieurement dans une décision du BINV et, ensuite, dans un Bulletin de la sécurité des navires. L'intention de cette politique serait maintenant reprise dans le règlement proposé. L'industrie canadienne du transport maritime a exprimé des préoccupations quant à l'emplacement et l'arrimage du bois en pontée emballé comportant des longueurs inégales, ce qui n'était pas réglementé auparavant. Ces préoccupations seraient maintenant traitées dans le règlement proposé.

#### Section 5 — Marchandises emballées

Le règlement proposé donnerait effet aux dispositions du chapitre VII de SOLAS, Transport de marchandises dangereuses en colis. D'autres exigences seraient instaurées relativement au chargement des engins de transport de cargaison et aux exigences de conformité au Code IMDG. Le capitaine d'un bâtiment ou son représentant autorisé peut refuser de charger des marchandises dangereuses si celles-ci ne sont pas conformes aux exigences. Ces dispositions découlent de la version courante de la LMMC. En vertu du chapitre VII de SOLAS, il existe une exigence relative à un manuel d'assujettissement de la cargaison approuvé et, s'il y a lieu, la cargaison sera assujettie conformément aux directives de ce manuel. Les bâtiments canadiens effectuant certains voyages seraient exemptés de cette exigence à condition que la cargaison soit assujettie correctement. D'autres exigences minimales s'appliqueraient à certaines unités à roues. Dans le cas de certains voyages nationaux, le règlement proposé permettrait le transport de certaines marchandises dangereuses pour lesquelles une conformité totale aux dispositions du Code IMDG n'est peut-être pas nécessaire. Ces dispositions de base et d'autres dispositions, notamment l'inspection à la demande d'une personne intéressée, figurent actuellement dans le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*.

Pour donner suite à une recommandation formulée par le BST, les passagers ne seraient pas autorisés à demeurer dans leur véhicule pendant la traversée lorsque ce véhicule se trouve dans un espace de véhicule clos. Cette disposition est nouvelle et elle repose sur les exigences du Code IMDG.

Comme il s'agit d'une politique interministérielle et d'une recommandation de TC, le recours aux principes de distances de sécurité pour la manutention des explosifs énoncés dans le manuel de l'utilisateur sur les principes de distances de sécurité du ministère des Ressources naturelles est devenu pratique courante pour plusieurs ports canadiens. Cette politique serait maintenant intégrée au règlement proposé, lequel contiendrait également une disposition précisant davantage les exigences propres aux pratiques exemplaires actuelles de l'industrie du transport maritime en ce qui a trait au chargement et au déchargement d'explosifs. Tout bâtiment qui charge ou décharge du nitrate d'ammonium dans la quantité minimum prescrite ou des marchandises emballées qui sont des explosifs, autres que les explosifs compris dans la classe 1.4S, devrait en informer la Sécurité maritime.

Le règlement proposé donnerait effet aux exigences de la partie D du chapitre VII de SOLAS qui s'appliquent aux bâtiments transportant du combustible nucléaire irradié, du plutonium et des déchets hautement radioactifs en colis. Très peu sinon aucun de ces bâtiments ne visite le Canada.

**Part 2 — FUMIGATION**

This Part of the proposed Regulations would give effect to the provisions currently contained in the *Ship Fumigation Regulations*, with very few changes.

The definitions of “competent person” and “marine chemist” contained in the existing *Ship Fumigation Regulations* would be amended slightly in the proposed Regulations. These amendments are in response to a recommendation of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). In both cases, the concept of qualified person would be clarified.

In response to another recommendation of the SJC, there would now be a requirement for the master to ensure that fumigation signs are removed once a clearance certificate is issued.

The proposed Regulations would clarify that “fumigation in transit” with methyl bromide would no longer be allowed in response to IMO recommendations. This product is considered harmful to the atmospheric ozone and its use is being phased out.

**Part 3 — TACKLE**

Part 3 of the proposed Regulations would provide for the protection against accidents of persons employed on, and in the loading or unloading of ships. Much of Part 3 would be derived from provisions in the Occupational Safety and Health (Dock Work) Convention, 1979. This part of the proposed Regulations has been under discussion for several years at meetings of the Canadian Marine Advisory Council (CMAC) and the draft texts have previously been published for discussion purposes.

Sections 302 to 359 of the proposed Regulations would not apply to lifting appliances operated on shore or a restricted vessel, provided they are operated in accordance with specific requirements. This would be a clarification of provisions in the existing *Tackle Regulations*. The clarification would be made in order to harmonize implementation to allow the use of provincial requirements and to include various international acceptable standards from Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN) or the International Standards Organization (ISO).

Unitized cargo would now be addressed in the proposed Regulations; currently, conditions under which unitized cargo can be loaded, unloaded and carried are contained in TP 11232 — *Unitized Cargo Standard*, 1993.

The requirement for mandatory testing would be added for certain categories of lifting appliances; this would provide a greater level of safety than currently provided in the existing *Tackle Regulations* under the CSA.

Safety factors would be prescribed in Schedule 6 of the proposed Regulations. Safe working loads would be determined on the basis of these safety factors. However, if a vessel operates in seas unsheltered from wave action, certain conditions, such as the level of wave action and resultant dynamic loads, may cause these load levels to be reduced. Previously a BSI decision, these reduced loads would now be included in the proposed Regulations.

A ban on 4 × 29 type wires for shipboard lifting appliances was initially a BSI decision and transmitted to industry via Ship Safety Bulletin 09/1989; now, this ban would be contained in the proposed Regulations.

**Partie 2 — FUMIGATION**

Cette partie donnerait effet aux dispositions qui figurent actuellement dans le *Règlement sur la fumigation des navires*, moyennant quelques changements.

Les définitions de « personne compétente » et de « chimiste de la marine » figurant dans la version courante du *Règlement sur la fumigation des navires* seraient légèrement modifiées dans le règlement proposé. Les modifications apportées découlent d'une recommandation du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. La notion de personne qualifiée serait précisée dans les deux cas.

Pour faire suite à une autre recommandation formulée par le Comité mixte permanent, le capitaine devrait maintenant veiller à ce que les affiches indiquant une fumigation soient enlevées après la délivrance d'un certificat d'attestation.

Le règlement proposé préciserait que la « fumigation en cours de route » au bromure de méthyle ne sera plus permise, à la suite des recommandations de l'OMI. Ce produit est considéré comme nocif pour l'ozone atmosphérique et son utilisation est éliminée progressivement.

**Partie 3 — OUTILLAGE DE CHARGEMENT**

La partie 3 du règlement proposé viserait à protéger des accidents les personnes employées à bord des bâtiments et préposées à leur chargement et déchargement. La majeure partie de la partie 3 serait tirée des dispositions issues de la Convention de 1979 concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Depuis plusieurs années, le Conseil consultatif maritime canadien (CCMC) discute de cette partie du règlement proposé, et des ébauches du libellé ont déjà été publiées aux fins de discussions.

Les articles 302 à 359 du règlement proposé ne viseraient pas les appareils de levage utilisés à terre ou à bord d'un bâtiment restreint, pourvu qu'ils soient utilisés selon des exigences précises. Il s'agit d'un éclaircissement apporté à des dispositions de la version courante du *Règlement sur l'outillage de chargement* pour harmoniser la mise en œuvre et permettre l'utilisation des exigences provinciales, et pour inclure plusieurs normes internationales acceptables du Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN) ou de l'Organisation internationale de normalisation (ISO).

Les unités de charge seraient maintenant visées par le règlement proposé. Actuellement, les conditions applicables au chargement, au transport et au déchargement des unités de charge sont énoncées dans la publication TP 11232 — *Unités de charge* (1993).

Des essais obligatoires seraient ajoutés pour certaines catégories d'appareils de levage afin de rehausser le niveau de sécurité de la version courante du *Règlement sur l'outillage de chargement* de la LMMC.

Des coefficients de sécurité seraient prescrits à l'annexe 6 du règlement proposé. Des charges maximales d'utilisation seraient déterminées en fonction des coefficients de sécurité. Cependant, quand un bâtiment est exploité dans des eaux non à l'abri des vagues, il peut être nécessaire de réduire les charges dans certaines situations telles que l'agitation due aux vagues génératrices de charges dynamiques. La réduction des charges faisait auparavant l'objet d'une décision du BINV; elle serait maintenant traitée dans le règlement proposé.

L'interdiction d'utiliser des câbles métalliques de 4 × 29 pour les appareils de levage des bâtiments était au départ une décision du BINV qui avait été communiquée à l'industrie par le Bulletin de la sécurité des navires 09/1989; elle serait maintenant incluse dans le règlement proposé.

Specific requirements for thread diameter of sheaves and a prohibition on the use of wrought iron loose gear would be included in the proposed Regulations in order to provide a greater safety level than currently exists.

The requirement for lifting appliances to have emergency stop buttons near the operator have been included in the draft texts previously published for discussions. This requirement has been widely consulted on with industry and is widely accepted as a best practice. Including it in the proposed Regulations would reinforce its importance.

The requirements for mobile cranes would be new. These requirements would specify that this type of equipment be used in accordance with manufacturer's requirements, and that TC be apprised of the installation, use and stability details. Inspection and maintenance would be in accordance with the manufacturer's recommendations and would need to meet the requirements of pertinent sections of the safety code for mobile cranes.

In response to a TSB recommendation, the proposed Regulations would include provisions for maintenance and inspection of accommodation ladders. The owner of shore-based power-operated ramps used to access vessels would have to ensure that the requirements of CAN/CSA Standard S826.1-01 *Ferry Boarding Facilities* (other than Appendices A to D) that apply to ramps are met. The owner would also have to ensure that the ramp is maintained and inspected in accordance with the requirements of CAN/CSA Standards S826.3-01 and S826.4-01. These provisions are new requirements and do not exist in the current *Tackle Regulations* under the CSA.

#### **Alternatives**

No alternatives were considered because the proposed Regulations are an integral component of the regulatory structure of the CSA 2001. The proposed Regulations are designed to reduce the complexity of the existing regulatory requirements regarding cargo, fumigation and tackle, to clarify Canada's international obligations on these subject matters, and to incorporate necessary BSI decisions, while achieving objectives stated in the CSA 2001.

#### **Benefits and costs**

##### **Benefits**

The benefit of the proposed Regulations would be an overall safer Canadian shipping industry and a more harmonized application of the proposed Regulations. Once the new regulatory provisions go into effect, there may be a decreased risk of cargo vessels entering Canadian waters that are unsafe to load or unload.

Incidents relating to cargo and lifting appliances have occurred in the past, some of which have caused accidents, injuries or fatalities. The proposed Regulations would update the standards and procedures for installation, maintenance and operations of vessel equipment in order to reduce the risk of future occurrences. Further to the reduced level of risk of injury associated with the proposed Regulations, the level of benefit gained in reduced time for a vessel to be repaired and accidents to be investigated would also be important.

##### **Costs**

Since many of the provisions of the proposed Regulations are not new and are already practised by the shipping industry, the cost implication to industry is low.

Le règlement proposé appliquerait des exigences particulières au diamètre intérieur des réas et interdirait l'utilisation de tout engin mobile en fer forgé. Ces deux mesures ont été ajoutées pour relever le niveau actuel de sécurité.

L'exigence de munir les appareils de levage d'un bouton d'arrêt d'urgence à l'endroit où se trouve l'opérateur a figuré dans les ébauches de documents déjà publiés aux fins de discussions. Cette exigence a fait l'objet d'une vaste consultation dans l'industrie et est largement adoptée au rang des pratiques exemplaires. Son inclusion dans le règlement proposé rehausserait son importance.

Les exigences en ce qui a trait aux grues mobiles seraient nouvelles. Ces exigences indiqueraient que ce type d'équipement sera utilisé conformément aux exigences du fabricant, et que TC soit informé des installations, de l'utilisation et des détails sur la stabilité. L'inspection et l'entretien seront conformes aux recommandations du fabricant et devront répondre aux exigences des articles pertinents du code de sécurité pour les grues mobiles.

Pour donner suite à une recommandation formulée par le BST, le règlement proposé comprendrait désormais des dispositions visant l'entretien et l'inspection des échelles de coupée. Le propriétaire d'une rampe mécanique à terre servant à accéder aux bâtiments devrait s'assurer qu'elle est conforme aux exigences applicables de la norme CAN/CSA-S826.1-01 *Embarcadères pour traversiers* (à l'exception des appendices A à D) et qu'elle est entretenue et inspectée conformément aux exigences des normes CAN/CSA-S826.3-01 et S826.4-01. Ces dispositions sont de nouvelles exigences qui n'existent pas dans la version courante du *Règlement sur l'outillage de chargement*.

#### **Solutions envisagées**

Aucune autre solution n'a été étudiée car le règlement proposé fait partie intégrante du régime de réglementation rattaché à la LMMC 2001. Le règlement proposé est conçu de manière à réduire la complexité des exigences actuelles de la réglementation en matière de cargaisons, de fumigation et d'outillage de chargement, à exprimer clairement les obligations internationales correspondantes du Canada et à incorporer les décisions nécessaires du BINV, tout en contribuant à l'atteinte des objectifs énoncés dans la LMMC 2001.

#### **Avantages et coûts**

##### **Avantages**

Grâce au règlement proposé, l'industrie canadienne du transport maritime serait plus sûre et l'application de la réglementation serait mieux harmonisée. Lorsque les dispositions réglementaires entreront en vigueur, il pourrait y avoir une réduction des risques de voir entrer dans les eaux canadiennes des navires de charge dont le chargement et le déchargement présentent un danger.

Des incidents liés aux cargaisons et aux appareils de levage se sont produits par le passé et certains d'entre eux ont occasionné des accidents, des blessures ou des pertes de vie. Le règlement proposé permettrait d'appliquer des normes et des procédures à jour à l'installation, à l'entretien et à l'utilisation de l'équipement des bâtiments afin de réduire le risque d'un nouvel accident de même nature. En plus de réduire les risques de blessure, le règlement proposé présenterait un autre avantage en ce sens que l'on consacrerait moins de temps à la réparation des bâtiments et aux enquêtes sur les accidents.

##### **Coûts**

Étant donné que bon nombre des dispositions du règlement proposé ne sont pas nouvelles et font déjà partie des pratiques de l'industrie du transport maritime, les coûts seraient peu élevés pour l'industrie.

Sections 107 and 108 of the proposed Regulations would result in a cost to industry. Vessels implementing these provisions generally operate on the Great Lakes and would incur a cost in the range of C\$5,000 to C\$10,000 per vessel. At the present time, there are approximately 20 such vessels, and most of these vessels already meet these requirements. This would be a one-time, phased-in cost that is accepted by the shipping industry, and that would provide benefits in cargo operations by facilitating necessary calculations.

There would be a slight cost to ramp owners as a result of the inclusion of shore-based power-operated ramps, but for the most part, these costs would already have been undertaken.

Vessels required to follow international requirements published in formats such as SOLAS would have to purchase or otherwise obtain a copy of the publication, and there is a cost associated with such purchases. All referenced publications are widely available in both official languages.

Following an examination of a Category 1, 2 or 5 lifting appliances or a mobile crane on a vessel, in accordance with paragraph 311(3)(e) of the proposed Regulations, at intervals not exceeding five years, measurements of any corrosion, deformation or significant wear would be required to be taken and recorded which may introduce some new costs. However, this is a practice that is already widely followed in the shipping industry.

The benefits of the proposed Regulations clearly outweigh any costs that might be incurred by the shipping industry.

### **Environmental impact**

The proposed Regulations do not pertain specifically to the prevention of pollution from vessels resulting from the carriage and handling of cargo, including from dangerous goods. Included requirements for the safe stowage and segregation of cargo and the requirement for a cargo-securing manual would ensure a lower risk to the environment from loss overboard of dangerous goods and other cargo units stowed on deck.

There is no change in the level of fumigation required. The proposed Regulations would not require that fumigation be done; however, it would provide a level of safety if and when fumigation is requested.

The proposed Regulations would prohibit the use of methyl bromide for fumigation in transit, and thus complement the *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998* that establish the phase-out of this substance. Any use of methyl bromide would be controlled through a transferable allowance system administered by Environment Canada.

Since the intent of the proposed Regulations would be to govern the safe handling and stowage of cargo, fumigation and tackle, there would be little or no potential threat to the environment as a result of the implementation of the proposed Regulations.

### **Consultation**

Extensive consultations have occurred before and during the development period of the proposed Regulations. In the winter of 2004, an expert team held two-day consultation meetings across the country in Dieppe, New Brunswick; Montréal, Quebec; and Vancouver, British Columbia, on policies contained in the proposed Regulations. Also, in order to address the concerns of

Les articles 107 et 108 du règlement proposé entraîneraient des coûts pour l'industrie. Les bâtiments assujettis à ces articles sont généralement exploités dans les eaux des Grands Lacs et devraient assumer un coût variant entre 5 000 \$ et 10 000 \$ canadiens par bâtiment. Présentement, il y a environ 20 bâtiments qui sont visés et la plupart d'entre eux satisfont déjà à ces exigences. Il s'agirait d'un coût ponctuel et graduel qui est accepté par l'industrie maritime et qui représenterait une mesure avantageuse dans le cadre des opérations de manutention des cargaisons car cela faciliterait les calculs nécessaires.

Les nouvelles exigences relatives aux rampes mécaniques à terre représenteraient un coût minime pour les propriétaires de rampes, mais dans l'ensemble, ces dépenses auraient déjà été engagées.

Les propriétaires de bâtiments assujettis à des exigences internationales, publiées sous diverses formes, notamment celles dans SOLAS, devraient acheter au moins un exemplaire du document et en assumer le coût, sinon ils devraient s'efforcer d'obtenir ces documents autrement. Les documents visés par des renvois peuvent être obtenus facilement dans les deux langues officielles.

En vertu de l'alinéa 311(3)e) du règlement proposé, après l'examen d'un appareil de levage de catégorie 1, 2 ou 5, ou d'une grue mobile à bord d'un bâtiment, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, une mesure de la corrosion, une déformation ou l'usure devrait être relevée et consignée, ce qui pourrait donner lieu à de nouveaux coûts. Toutefois, il s'agit d'une pratique qui est déjà largement répandue dans l'industrie du transport maritime.

Les avantages du règlement proposé l'emportent nettement sur les coûts qu'il pourrait entraîner pour l'industrie du transport maritime.

### **Considérations environnementales**

Le règlement proposé ne traite pas spécifiquement de la prévention de la pollution causée par le transport et la manutention des cargaisons des bâtiments, y compris les cargaisons de marchandises dangereuses. Ses exigences relatives à l'arrimage et à la séparation des marchandises transportées ainsi qu'à l'utilisation d'un manuel d'arrimage sécuritaire des cargaisons garantiraient la réduction des risques pour l'environnement causés par la perte en mer de marchandises dangereuses et d'autres unités de charge arrimées sur le pont.

Aucun changement n'est apporté au niveau de fumigation requis. Le règlement proposé n'exigerait pas qu'une fumigation soit effectuée; par contre, il établirait les niveaux de sécurité à respecter quand une fumigation est demandée.

Le règlement proposé interdirait la fumigation au bromure de méthyle en cours de route et ferait ainsi écho au *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)* qui prescrit la cessation graduelle de l'utilisation de cette substance. Toute utilisation du bromure de méthyle serait contrôlée au moyen d'un système de permis transférable administré par Environnement Canada.

Étant donné que le règlement proposé viserait à ce que la manutention et l'arrimage des cargaisons, la fumigation et l'utilisation de l'outillage de chargement soient faits en toute sécurité, il ne présenterait qu'un faible risque pour l'environnement, sinon aucun.

### **Consultations**

Des consultations poussées ont eu lieu avant et durant la période d'élaboration du règlement proposé. Durant l'hiver 2004, une équipe d'experts a tenu des séances de consultation de deux jours d'un bout à l'autre du pays — à Dieppe (Nouveau-Brunswick), à Montréal (Québec) et à Vancouver (Colombie-Britannique) sur les politiques contenues dans le règlement

the Great Lakes fleet operators, TC Marine Safety held a meeting in St. Catharines, Ontario, to discuss their concerns.

Subsequent to these consultation meetings, TC Marine Safety has discussed extensively any policy changes with stakeholders at the cargo working-group meetings under the auspices of CMAC. This consultation process culminated in a half-day working group meeting in November 2004 and May 2005, during which TC provided stakeholders with proposed wording for many sections of the proposed Regulations.

Overall, there have been no major objections to the policy upon which the proposed Regulations are based. However, at the CMAC working group meeting held in May 2005, stakeholders requested that the *Wear Standard for Cargo Gear*, TP 9396, which is used extensively throughout the shipping industry in Canada, be incorporated by reference in the proposed Regulations. The relevant provisions of this standard have not yet been included in the proposed Regulations; however, the principle concepts of "wear" would be included and TP 9396 would remain in use as an agreed-upon practice by the Government and industry.

All discussion papers relating to the proposed Regulations and each consultation session have been posted on a Web site dedicated to either the CSA 2001 Regulatory Reform Project or CMAC information. While stakeholders have been invited to provide comments on these discussion papers, very few comments have been received.

#### **Compliance and enforcement**

Contravention of the proposed Regulations would be an offence under sections 38 or 121 of the CSA 2001 and punishable on summary conviction. The CSA 2001 also establishes a regime for administrative monetary penalties that would apply to provisions that would be designated in the proposed *Administrative Monetary Penalties Regulations* under the CSA 2001. As the existing enforcement personnel of TC Marine Safety would enforce the proposed Regulations, no new enforcement resources would be necessary.

#### **Contact**

Jan Zwaan, Manager, Cargoes and Ship Port Interface (AMSEB), Marine Safety, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, 613-991-3143 (telephone), 613-993-8196 (fax), zwaanja@tc.gc.ca (email).

proposé. De plus, la Direction générale de la Sécurité maritime de TC a tenu une réunion à St. Catharines (Ontario) pour répondre aux préoccupations des exploitants de la flotte des Grands Lacs.

Après la tenue de ces séances de consultation, la Sécurité maritime de TC a discuté longuement de tout changement de politique avec les intervenants lors des réunions du groupe de travail chargé de la réglementation des cargaisons, dans le cadre des activités du CCMC. Le point culminant de ce processus de consultation a eu lieu lors d'une rencontre d'une demi-journée du groupe de travail, en novembre 2004 et en mai 2005, au cours de laquelle TC a remis aux intervenants la formulation proposée de plusieurs articles du règlement proposé.

De manière générale, la politique sur laquelle le règlement proposé est fondé n'a suscité aucune opposition majeure. Notons toutefois que, durant la séance de mai 2005 du groupe de travail du CCMC, des intervenants ont demandé que les *Normes d'usage relatives à l'équipement de chargement* (TP 9396), très utilisées par l'industrie du transport maritime au Canada, soient incorporées par renvoi dans le règlement proposé. Les dispositions d'intérêt de ces normes ne font pas encore partie du règlement proposé, mais les grands principes de l'« usure » seraient incorporés, et la publication TP 9396 demeurerait en vigueur à titre de pratique convenue par l'industrie et le Gouvernement.

Tous les documents de travail sur le règlement proposé utilisés pour chaque séance de consultation ont été affichés sur le site Web consacré à la réforme de la réglementation de la LMMC 2001 ou sur le site d'information du CCMC. On a invité les intervenants à faire part de leurs observations, lesquelles ont été très peu nombreuses.

#### **Respect et exécution**

Toute infraction au règlement proposé constituerait une infraction en vertu de l'article 38 ou 121 de la LMMC 2001 et serait punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. La LMMC 2001 établit aussi un régime de sanctions pécuniaires administratives qui s'appliqueraient aux dispositions énoncées dans le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires* proposé pris en vertu de la LMMC 2001. Le règlement proposé sera appliqué par le personnel d'application actuel de la Sécurité maritime de TC. Aucune nouvelle ressource d'application ne sera donc nécessaire.

#### **Personne-ressource**

Jan Zwaan, Gestionnaire, Marchandises et Interface de navire et de port (AMSEB), Sécurité maritime, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 10<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, 613-991-3143 (téléphone), 613-993-8196 (télécopieur), zwaanja@tc.gc.ca (courriel).

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to paragraphs 35(1)(d), (e)<sup>a</sup> and (g)<sup>a</sup> and subsection 120(1) of the *Canada Shipping Act, 2001*<sup>b</sup>, to make the annexed *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 29, s. 16(1)

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 26

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des alinéas 35(1)d), e)<sup>a</sup> et g)<sup>a</sup> et du paragraphe 120(1) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 29, par. 16(1)

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 26

Interested persons may make representations to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Jan Zwaan, Manager, Cargoes and Ship Port Interface, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (Tel.: 613-991-3143; fax: 613-993-8196; e-mail: zwaanja@tc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, December 14, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

## CARGO, FUMIGATION AND TACKLE REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canada Shipping Act, 2001*. (*Loi*)
- “cargo transport unit” means a road freight vehicle, a railway freight wagon, a freight container, a road tank vehicle, a railway tank wagon or a portable tank. (*engin de transport*)
- “IMO” means the International Maritime Organization. (*OMI*)
- “Minister” means the Minister of Transport. (*ministre*)
- “short-run ferry” means a vessel that regularly operates over the most direct water route between two points not more than 5 km apart and that is limited to the transport of unberthed passengers and of cargo transport units carried on an open vehicle deck. (*traversier*)
- “SOLAS” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 and the Protocol of 1988 relating to the Convention. (*SOLAS*)
- (2) For the purpose of interpreting a document incorporated by reference in these Regulations other than CAN/CSA Standard S826.1-01 *Ferry Boarding Facilities*, “should” shall be read to mean “shall”.
- (3) For the purposes of these Regulations, every reference to “Administration” in a document incorporated by reference in these Regulations means
- in respect of a Canadian vessel, the Minister; and
  - in respect of a foreign vessel, the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.
- (4) Unless otherwise indicated in these Regulations, any reference in these Regulations to a document is a reference to the document as amended from time to time.

### APPLICATION

2. (1) Except as otherwise provided in Parts 1 to 3, these Regulations apply in respect of Canadian vessels everywhere and foreign vessels in Canadian waters.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jan Zwaan, gestionnaire, Marchandises et Interface navire/port, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : 613-991-3143; téléc. : 613-993-8196; courriel : zwaanja@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 14 décembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

## RÈGLEMENT SUR LES CARGAISONS, LA FUMIGATION ET L'OUTILLAGE DE CHARGEMENT

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « engin de transport » Véhicule routier pour le transport de marchandises, wagon de marchandises, conteneur, véhicule-citerne routier, wagon-citerne ou citerne mobile. (*cargo transport unit*)
- « Loi » La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)
- « ministre » Le ministre des Transports. (*Minister*)
- « OMI » L'Organisation maritime internationale. (*IMO*)
- « SOLAS » La Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et le Protocole de 1988 relatif à la Convention. (*SOLAS*)
- « traversier » Bâtiment sans couchette qui dessert régulièrement, par l'itinéraire le plus direct, deux points distants d'au plus 5 km et qui transporte uniquement des passagers et des engins de transport sur un pont à véhicules découvert. (*short-run ferry*)
- (2) Pour l'interprétation des documents incorporés par renvoi au présent règlement, à l'exception de la norme CAN/CSA-S826.1-01 intitulée *Embarcadères pour traversiers*, « devrait » vaut mention de « doit ».
- (3) Pour l'application du présent règlement, toute mention de « Administration » dans les documents incorporés par renvoi au présent règlement s'entend :
- à l'égard d'un bâtiment canadien, du ministre;
  - à l'égard d'un bâtiment étranger, du gouvernement de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer.
- (4) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute mention d'un document dans le présent règlement constitue un renvoi au document avec ses modifications successives.

### APPLICATION

2. (1) Sauf disposition contraire des parties 1 à 3, le présent règlement s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

(2) These Regulations, other than section 101, do not apply in respect of

- (a) pleasure craft; or
- (b) vessels used in commercial fishing or vessels that take on their load at sea and are engaged in catching, harvesting or transporting fish, marine vegetation or other living resources of the sea.

(3) These Regulations do not apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas.

[3 to 99 reserved]

## PART 1

### CARGO

#### INTERPRETATION

**100.** (1) The following definitions apply in this Part.

“BLU Code” means the *Code of Practice for the Safe Loading and Unloading of Bulk Carriers*, published by the IMO. (*Recueil BLU*)

“Board” means the Marine Technical Review Board established under section 26 of the Act. (*Bureau*)

“bulk cargo” means any cargo consisting of a mixture of liquid, gas or particles, granules or any larger pieces of material, generally uniform in composition, that is loaded directly into the cargo space of a vessel without any intermediate form of containment. (*cargaison en vrac*)

“company”

(a) in respect of a Canadian vessel, means its authorized representative; and

(b) in respect of a foreign vessel, has the meaning assigned by regulation 1 of Chapter IX of SOLAS. (*compagnie*)

“CSS Code” means the *Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing*, published by the IMO. (*Recueil CSS*)

“dangerous goods”, except in Division 2, means the substances, materials and articles covered by the IMDG Code. (*marchandises dangereuses*)

“IMDG Code” means the *International Maritime Dangerous Goods Code*, published by the IMO. (*Code IMDG*)

“inland voyage” means a voyage on the inland waters of Canada together with any part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada that lies within the United States or on Lake Michigan. (*voyage en eaux internes*)

“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn

(a) from Cap-des-Rosiers to West Point, Anticosti Island; and

(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along a meridian of longitude 63°W. (*eaux internes du Canada*)

“International Grain Code” means the *International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk*, published by the IMO. (*Recueil international de règles sur les grains*)

“near coastal voyage, Class 2” has the same meaning as in section 1 of the *Vessel Certificates Regulations*. (*voyage à proximité du littoral, classe 2*)

“packaged goods” means dangerous goods in a form of containment specified in the IMDG Code for those goods. (*marchandises emballées*)

(2) À l'exception de l'article 101, le présent règlement ne s'applique pas à l'égard des bâtiments suivants :

- a) les embarcations de plaisance;
- b) les bâtiments utilisés à des fins de pêche commerciale ou les bâtiments qui effectuent leur chargement en mer et sont affectés à la prise, à la récolte ou au transport du poisson, de la végétation marine ou d'autres ressources vivantes de la mer.

(3) Le présent règlement ne s'applique pas à l'égard des bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz.

[3 à 99 réservés]

## PARTIE 1

### CARGAISONS

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**100.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Bureau » Le Bureau d'examen technique en matière maritime constitué en vertu de l'article 26 de la Loi. (*Board*)

« cargaison en vrac » Toute cargaison qui est formée d'un mélange de liquide, de gaz, de particules, de granules ou de tout autre morceau plus gros de matières, de composition généralement uniforme, et qui est chargée directement dans les espaces à cargaison d'un bâtiment sans aucune forme de contenant intermédiaire. (*bulk cargo*)

« Code IMDG » Le *Code maritime international des marchandises dangereuses*, publié par l'OMI. (*IMDG Code*)

« compagnie »

a) À l'égard d'un bâtiment canadien, s'entend de son représentant autorisé;

b) à l'égard d'un bâtiment étranger, s'entend au sens de la règle 1 du chapitre IX de SOLAS. (*company*)

« eaux internes du Canada » La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables à l'intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

a) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

b) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude 63° O. (*inland waters of Canada*)

« marchandises dangereuses » Sauf dans la section 2, s'entend des substances, des matières et des objets qui sont visés dans le Code IMDG. (*dangerous goods*)

« marchandises emballées » Marchandises dangereuses sous forme d'emballage spécifiée dans le Code IMDG. (*packaged goods*)

« Recueil BLU » Le *Recueil de règles pratiques pour la sécurité du chargement et du déchargement des vauquiers*, publié par l'OMI. (*BLU Code*)

« Recueil CSS » Le *Recueil de règles pratiques pour la sécurité de l'arrimage et de l'assujettissement des cargaisons*, publié par l'OMI. (*CSS Code*)

« Recueil international de règles sur les grains » Le *Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac*, publié par l'OMI. (*International Grain Code*)

« voyage à proximité du littoral, classe 2 » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement sur les certificats de bâtiment*. (*near coastal voyage, Class 2*)

“sheltered waters voyage” has the same meaning as in section 1 of the *Vessel Certificates Regulations*. (*voyage en eaux abritées*)

(2) For the purpose of this Part, a vessel is constructed on the earliest of

- (a) the day on which its keel is laid;
- (b) the day on which construction identifiable with a specific vessel begins; and
- (c) the day on which assembly of the vessel reaches the lesser of 50 tonnes and one per cent of the estimated mass of all structural material.

GENERAL — MARKING MASS OF  
ONE TONNE OR MORE

**101.** (1) No person shall consign to be loaded on a vessel in Canadian waters a package or object of a gross mass of one tonne or more unless its gross mass is clearly and durably marked on the outside of the package or object.

(2) The authorized representative and the master of a vessel in Canadian waters, and every agent charged with loading a vessel in Canadian waters, shall not cause or permit to be loaded on the vessel a package or object of a gross mass of one tonne or more unless its gross mass is clearly and durably marked on the outside of the package or object.

(3) If the exact mass of the package or object would be difficult to ascertain because of its nature, an approximate mass may be marked accompanied by the word “approximate” or a reasonable abbreviation.

DIVISION 1

CARGO OTHER THAN BULK CARGO,  
TIMBER DECK CARGO OR  
DANGEROUS GOODS

*Application*

**102.** This Division applies in respect of loading and carrying cargo other than bulk cargo, timber deck cargo or dangerous goods.

*Regulations 2 and 5.1 to 5.5 of Chapter VI of SOLAS*

**103.** (1) Every shipper of cargo to be loaded in Canadian waters shall comply with regulation 2 of Chapter VI of SOLAS.

(2) Every person who packs cargo shall comply with regulations 5.2 and 5.5 of Chapter VI of SOLAS.

(3) The master of a vessel shall ensure that the requirements of regulations 5.1, 5.3 and 5.4 of Chapter VI of SOLAS are met.

*Cargo Securing Manual*

**104.** (1) The master of a vessel engaged on or about to engage on a voyage, other than a Canadian vessel engaged or about to engage on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage between Canadian ports, shall ensure that the requirements of regulation 5.6 of Chapter VI of SOLAS are met and keep on board the Cargo Securing Manual referred to in that regulation.

« voyage en eaux abritées » S’entend au sens de l’article 1 du *Règlement sur les certificats de bâtiment*. (*sheltered waters voyage*)

« voyage en eaux internes » Voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d’un lac, d’un fleuve ou d’une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan. (*inland voyage*)

(2) Pour l’application de la présente partie, un bâtiment est construit à la première des dates suivantes :

- a) la date à laquelle sa quille est posée;
- b) la date à laquelle commence une construction identifiable à un bâtiment donné;
- c) la date à laquelle le montage du bâtiment atteint la plus petite des valeurs suivantes, soit 50 tonnes, soit 1 pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES — MARQUAGE  
D’UNE MASSE D’UNE TONNE OU PLUS

**101.** (1) Il est interdit de consigner en vue du chargement sur un bâtiment dans les eaux canadiennes un colis ou un objet d’une masse brute d’une tonne ou plus sans marquer la masse brute de ce colis ou de cet objet sur l’extérieur de celui-ci d’une façon claire et durable.

(2) Le représentant autorisé et le capitaine d’un bâtiment et tout agent préposé au chargement d’un bâtiment, dans les eaux canadiennes, ne peuvent faire charger ou ne peuvent permettre que soit chargé sur le bâtiment un colis ou un objet d’une masse brute d’une tonne ou plus sans marquer la masse brute de ce colis ou de cet objet sur l’extérieur de celui-ci d’une façon claire et durable.

(3) Si la masse exacte d’un colis ou d’un objet est difficilement déterminable en raison de sa nature, le marquage peut comporter la masse approximative, accompagné du mot « approximatif » ou de toute abréviation raisonnable de ce mot.

SECTION 1

CARGAISONS, À L’EXCEPTION DES CARGAISONS EN VRAC,  
DES CARGAISONS DE BOIS EN PONTÉE ET  
DES MARCHANDISES DANGEREUSES

*Application*

**102.** La présente section s’applique au chargement et au transport de cargaisons, à l’exception des cargaisons en vrac, des cargaisons de bois en pontée et des marchandises dangereuses.

*Règles 2 et 5.1 à 5.5 du chapitre VI de SOLAS*

**103.** (1) Tout expéditeur de cargaisons destinées à être chargées dans les eaux canadiennes doit se conformer à la règle 2 du chapitre VI de SOLAS.

(2) Toute personne qui empote des cargaisons doit se conformer aux règles 5.2 et 5.5 du chapitre VI de SOLAS.

(3) Le capitaine d’un bâtiment veille à ce que les exigences des règles 5.1, 5.3 et 5.4 du chapitre VI de SOLAS soient respectées.

*Manuel d’assujettissement de la cargaison*

**104.** (1) Le capitaine d’un bâtiment qui effectue ou est sur le point d’effectuer un voyage, autre qu’un bâtiment canadien qui effectue ou est sur le point d’effectuer un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes entre des ports canadiens, veille à ce que les exigences de la règle 5.6 du chapitre VI de SOLAS soient respectées et garde à bord le manuel d’assujettissement de la cargaison visé à cette règle.

(2) For the purposes of regulation 5.6 of Chapter VI of SOLAS, the Minister shall, on application, approve a Cargo Securing Manual if it is drawn up to a standard at least equal to the standard set out in the Annex to Appendix 2 to the CSS Code.

(2) Pour l'application de la règle 5.6 du chapitre VI de SOLAS, le ministre approuve, sur demande, un manuel d'assujettissement de la cargaison s'il correspond à une norme au moins équivalente à celle qui figure à l'annexe de l'appendice 2 du Recueil CSS.

## DIVISION 2

## SOLID BULK CARGO OTHER THAN GRAIN

*Interpretation*

**105.** (1) The following definitions apply in this Division.

“BC Code” means sections 1 to 12, except for 3.1.1, and Appendices 1 to 3 and 6, 7 and 9 of the *Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes*, published by the IMO. (*Recueil BC*)

“concentrates” means materials that are obtained from a natural ore by a process of enrichment or beneficiation by physical or chemical separation and removal of unwanted constituents. (*concentrés*)

“dangerous goods” means materials that are covered by the IMDG Code and are solid bulk cargo. (*marchandises dangereuses*)

“double-side skin” means, in respect of a vessel, that each side of the vessel is constructed by the side shell and a longitudinal bulkhead that connects the double bottom and the deck. Hopper side tanks and top-side tanks may, if fitted, be integral parts. (*double muraille*)

“incompatible”, in respect of goods, means goods that may react dangerously when mixed. (*incompatible*)

“length”, in respect of a vessel, means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that is greater. In vessels designed with a rake of keel, the waterline on which the length is measured shall be parallel to the designed waterline. (*longueur*)

“single-side skin construction” means, in respect of vessel,

(a) that any part of a cargo hold is bounded by the side shell; or

(b) that one or more cargo holds are bounded by a double-side skin with a width measured perpendicular to the side shell of less than 760 mm in vessels constructed before January 1, 2000 and less than 1,000 mm in vessels constructed on or after January 1, 2000 but before July 1, 2006. (*muraille simple*)

“solid bulk cargo” means any bulk cargo other than liquid or gas. (*cargaison solide en vrac*)

“space” means an enclosed space in a vessel. (*espace*)

(2) If dangerous goods are carried on barges that are joined together and towed as a single unit, those barges shall be regarded as a single vessel for the purposes of this Division.

(3) For the purposes of this Division, every reference to “competent authority”, “authority of the port of State” or “appropriate authority” in the BC Code means

(a) in the case of a vessel in Canadian waters or a Canadian vessel in international waters, the Minister;

## SECTION 2

## CARGAISONS SOLIDES EN VRAC, À L'EXCEPTION DU GRAIN

*Définitions et interprétation*

**105.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« cargaison solide en vrac » Toute cargaison en vrac, à l'exception des liquides et des gaz. (*solid bulk cargo*)

« concentrés » Matières obtenues à partir d'un minerai naturel au moyen d'un procédé d'enrichissement ou de valorisation du minerai par séparation physique ou chimique et d'une élimination des constituants indésirables. (*concentrates*)

« double muraille » S'entend, à l'égard d'un bâtiment, d'une configuration dans laquelle la construction de chaque flanc du bâtiment comporte un bordé de muraille et une cloison longitudinale reliant le double fond au pont. Les citernes latérales en trémie et les citernes supérieures, s'il en est, peuvent en faire partie intégrante. (*double-side skin*)

« espace » Espace clos dans un bâtiment. (*space*)

« incompatible » Qualifie des marchandises qui peuvent réagir dangereusement en mélange. (*incompatible*)

« longueur » S'entend, à l'égard d'un bâtiment, de la longueur qui est égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de la quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille, ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. En ce qui concerne les bâtiments conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée est parallèle à la flottaison prévue. (*length*)

« marchandises dangereuses » Matières qui sont visées dans le Code IMDG et qui sont des cargaisons solides en vrac. (*dangerous goods*)

« muraille simple » S'entend, à l'égard d'un bâtiment :

a) soit de toute partie d'une cale à cargaison qui est délimitée par le bordé de la muraille;

b) soit d'une ou plusieurs cales à cargaison délimitées par une double muraille dont la largeur est de moins de 760 mm pour les bâtiments construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et de moins de 1 000 mm pour les bâtiments construits le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 2006, cette distance étant mesurée perpendiculairement au bordé de muraille. (*single-side skin construction*)

« Recueil BC » Les sections 1 à 12, à l'exception de 3.1.1, et les appendices 1 à 3, 6, 7 et 9 du *Recueil des règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac*, publié par l'OMI. (*BC Code*)

(2) Si des marchandises dangereuses sont transportées à bord de chalands qui sont accouplés et remorqués comme s'ils formaient une seule unité, les chalands sont considérés comme un seul bâtiment pour l'application de la présente section.

(3) Pour l'application de la présente section, toute mention de « autorité compétente » et de « autorité de l'État du port » dans le Recueil BC s'entend :

a) à l'égard d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou d'un bâtiment canadien dans les eaux internationales, du ministre;

- (b) in the case of a vessel in the waters of a foreign state, the government of that state; and
- (c) in the case of a foreign vessel in international waters, the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.

*Application*

**106.** This Division applies in respect of loading, carrying and unloading solid bulk cargo other than grain.

*General*

## Chapter VI of SOLAS and the BC Code

**107.** (1) The master of a vessel shall ensure that the requirements set out in the following are met:

- (a) regulation 3.1 of Chapter VI of SOLAS;
- (b) Part B of Chapter VI of SOLAS, except in so far as the requirements apply to the terminal representative; and
- (c) subject to section 116, the BC Code.

(2) Every terminal representative, as defined in regulation 7.1 of Chapter VI of SOLAS, shall ensure that the requirements of Part B of that Chapter that apply to terminal representatives are met.

(3) Regulation 7.2 of Chapter VI of SOLAS does not apply before January 1, 2011 in respect of a Canadian vessel that is not a Safety Convention vessel if the master has comprehensive information on the following:

- (a) the effects of loading, carrying and unloading solid bulk cargo on the vessel's stability; and
- (b) the distribution of solid bulk cargo so as not to overstress the vessel's structure under standard loading conditions.

(4) The master and the terminal representative shall ensure that the plan required by regulation 7.3 of Chapter VI of SOLAS contains the information required by Appendix 2 of the BLU Code. For vessels in respect of which subsection (3) applies, the plan need not contain the calculated values of maximum permissible bending moments and shear forces.

(5) The master shall keep a copy of the plan on board.

(6) For the purposes of this section in respect of loading or unloading a vessel in Canadian waters, the reference in Part B of Chapter VI of SOLAS to "the appropriate authority of the port State" shall be read as a reference to "the terminal operator".

## Chapter XII of SOLAS

**108.** (1) The authorized representative of a Safety Convention vessel of 150 m or more in length that has a single-side skin construction, was constructed before July 1, 1999 and is carrying solid bulk cargo that has a density of 1 780 kg/m<sup>3</sup> or more shall ensure that the vessel complies with regulations 6.1.1 to 6.1.3 of Chapter XII of SOLAS

(a) in the case of a vessel constructed 17 years or more before the day on which this section comes into force, no later than the day on which this section comes into force; and

(b) in the case of a vessel constructed less than 17 years before the day on which this section comes into force, on the earliest of

- (i) the seventeenth anniversary of the date of its construction,
- (ii) the day on which this section comes into force if on or before that day and after the fifteenth anniversary of the date

b) à l'égard d'un bâtiment dans les eaux d'un État étranger, du gouvernement de cet État;

c) à l'égard d'un bâtiment étranger dans les eaux internationales, du gouvernement de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer.

*Application*

**106.** La présente section s'applique au chargement, au transport et au déchargement des cargaisons solides en vrac, à l'exception du grain.

*Dispositions générales*

## Chapitre VI de SOLAS et Recueil BC

**107.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences suivantes soient respectées :

- a) celles de la règle 3.1 du chapitre VI de SOLAS;
- b) celles de la partie B du chapitre VI de SOLAS, sauf dans la mesure où elles s'appliquent au représentant du terminal;
- c) sous réserve de l'article 116, celles du Recueil BC.

(2) Tout représentant du terminal, tel qu'il est défini à la règle 7.1 du chapitre VI de SOLAS, veille à ce que les exigences de la partie B de ce chapitre qui s'appliquent aux représentants du terminal soient respectées.

(3) La règle 7.2 du chapitre VI de SOLAS ne s'applique pas avant le 1<sup>er</sup> janvier 2011 à un bâtiment canadien qui n'est pas un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité à la condition que le capitaine possède des renseignements complets concernant :

- a) les effets du chargement, du transport et du déchargement de cargaisons solides en vrac sur la stabilité du bâtiment;
- b) la répartition des cargaisons solides en vrac pour éviter un effort excessif sur la structure du bâtiment dans des conditions normales de chargement.

(4) Le capitaine et le représentant du terminal veillent à ce que le plan exigé par la règle 7.3 du chapitre VI de SOLAS contienne les renseignements exigés par l'appendice 2 du Recueil BLU. Dans le cas des bâtiments auxquels le paragraphe (3) s'applique, le plan n'a pas à contenir les valeurs maximales admissibles calculées des moments de flexion et des efforts tranchants.

(5) Le capitaine garde à bord une copie du plan.

(6) Pour l'application du présent article, en ce qui concerne le chargement ou le déchargement d'un bâtiment dans les eaux canadiennes, la mention de « l'autorité compétente de l'État du port » à la partie B du chapitre VI de SOLAS vaut mention de « l'exploitant du terminal ».

## Chapitre XII de SOLAS

**108.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité de 150 m ou plus de longueur à muraille simple, qui a été construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1999 et qui transporte des cargaisons solides en vrac d'une densité de 1 780 kg/m<sup>3</sup> ou plus veille à ce que celui-ci respecte les règles 6.1.1 à 6.1.3 du chapitre XII de SOLAS :

a) dans le cas d'un bâtiment qui a été construit 17 ans ou plus avant la date d'entrée en vigueur du présent article, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent article;

b) dans le cas d'un bâtiment qui a été construit moins de 17 ans avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à la première des dates suivantes :

- (i) au dix-septième anniversaire de la date de sa construction,
- (ii) la date d'entrée en vigueur du présent article si, à cette date ou avant celle-ci, le bâtiment, après le quinzième

of its construction the vessel had a periodical inspection required by regulation 2 of Chapter XI of SOLAS, and  
(iii) the day on which it has its first periodical inspection required by regulation 2 of Chapter XI of SOLAS after the fifteenth anniversary of the date of its construction if that day is after the day on which this section comes into force.

(2) The master of a Safety Convention vessel shall ensure that the vessel complies with regulation 6.4 of Chapter XII of SOLAS.

(3) The authorized representative of a Safety Convention vessel of 150 m or more in length that has a single-side skin construction, was constructed on or after July 1, 1996 but before July 1, 1999 and is carrying solid bulk cargo that has a density of 1 780 kg/m<sup>3</sup> or more shall ensure that the vessel complies with regulation 7.1 of Chapter XII of SOLAS.

(4) The authorized representative of a Safety Convention vessel shall ensure that the requirement set out in regulation 8.3 of Chapter XII of SOLAS is met.

(5) The authorized representative of a vessel of 150 m or more in length shall ensure that the vessel complies with regulation 11.1 of Chapter XII of SOLAS.

(6) Subsection (5) does not apply before January 1, 2013 in respect of a Canadian vessel that is not a Safety Convention vessel if it has on board a loading guidance manual that the Minister has determined adapts the principles for safe loading and unloading procedures set out in sections 4 to 6 of the BLU Code to apply to the vessel.

(7) The authorized representative of a vessel of less than 150 m in length that was constructed on or after July 1, 2006 shall ensure that the vessel complies with regulation 11.3 of Chapter XII of SOLAS.

(8) The authorized representative of a Safety Convention vessel of 150 m or more in length that has a single-side skin construction and is carrying solid bulk cargo that has a density of 1 780 kg/m<sup>3</sup> or more shall ensure that the vessel complies with regulation 14 of Chapter XII of SOLAS, unless that regulation does not apply to the vessel.

### *Dangerous Goods*

#### Chapters VI and VII of SOLAS and the BC Code

**109.** (1) The master of a vessel shall ensure that the requirements of regulations 7-2, 7-3 and 7-4.1 of Chapter VII of SOLAS are met.

(2) Every company shall ensure that the requirements of regulation 7-4.2 of Chapter VII of SOLAS are met in respect of its vessels.

(3) Every person on or in the vicinity of a vessel that is carrying dangerous goods or onto or from which dangerous goods are being loaded or unloaded shall take the measures specified in respect of those goods in the BC Code with respect to the activities in which they are engaged.

(4) The master of a tug who takes charge of an unoccupied barge carrying dangerous goods shall, before commencing any voyage,

(a) ensure, to the extent that it is feasible, that the goods are carried in accordance with Part B of Chapter VI of SOLAS,

anniversaire de la date de sa construction, a été soumis à une inspection périodique exigée par la règle 2 du chapitre XI de SOLAS,

(iii) la date à laquelle il a été soumis pour la première fois à une inspection périodique exigée par la règle 2 du chapitre XI de SOLAS après le quinzième anniversaire de la date de sa construction si cette date survient après que le présent article entre en vigueur.

(2) Le capitaine d'un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité veille à ce que celui-ci respecte la règle 6.4 du chapitre XII de SOLAS.

(3) Le représentant autorisé d'un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité de 150 m ou plus de longueur à muraille simple, qui a été construit le 1<sup>er</sup> juillet 1996 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 1999 et qui transporte des cargaisons solides en vrac d'une densité de 1 780 kg/m<sup>3</sup> ou plus veille à ce que celui-ci respecte la règle 7.1 du chapitre XII de SOLAS.

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité veille à ce que l'exigence contenue à la règle 8.3 du chapitre XII de SOLAS soit respectée à l'égard du bâtiment.

(5) Le représentant autorisé d'un bâtiment de 150 m ou plus de longueur veille à ce que celui-ci respecte la règle 11.1 du chapitre XII de SOLAS.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013 à un bâtiment canadien qui n'est pas un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité s'il a à bord un manuel de lignes directrices de chargement qui, selon la conclusion du ministre, a adapté les principes de la procédure sécuritaire de chargement et de déchargement établis aux articles 4 à 6 du Recueil BLU de sorte qu'ils s'appliquent au bâtiment.

(7) Le représentant autorisé d'un bâtiment de moins de 150 m de longueur qui a été construit le 1<sup>er</sup> juillet 2006 ou après cette date veille à ce que celui-ci respecte la règle 11.3 du chapitre XII de SOLAS.

(8) Le représentant autorisé d'un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité de 150 m ou plus de longueur à muraille simple qui transporte des cargaisons solides en vrac d'une densité de 1 780 kg/m<sup>3</sup> ou plus veille à ce que celui-ci respecte la règle 14 du chapitre XII de SOLAS, à moins que cette règle ne s'applique pas au bâtiment.

### *Marchandises dangereuses*

#### Chapitres VI et VII de SOLAS et Recueil BC

**109.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences des règles 7-2, 7-3 et 7-4.1 du chapitre VII de SOLAS soient respectées.

(2) Toute compagnie veille à ce que les exigences de la règle 7-4.2 du chapitre VII de SOLAS soient respectées à l'égard de ses bâtiments.

(3) Toute personne qui se trouve à bord ou à proximité d'un bâtiment qui transporte des marchandises dangereuses ou à bord duquel des marchandises dangereuses sont chargées ou duquel des marchandises dangereuses sont déchargées prend les mesures prévues au Recueil BC relativement à ces marchandises en ce qui concerne les activités auxquelles elle participe.

(4) Le capitaine d'un remorqueur qui prend en charge un chaland inoccupé transportant des marchandises dangereuses, avant d'entreprendre un voyage :

a) veille à ce que, dans la mesure du possible, les marchandises soient transportées conformément à la partie B du chapitre VI

regulations 7-2, 7-3 and 7-4.1 of Chapter VII of SOLAS and the BC Code; and

(b) be in possession of the documents required by section 114 in respect of those goods.

#### General Precautions

**110.** (1) Every person on a vessel who enters either a cargo space containing dangerous goods or a space adjacent to that cargo space shall

(a) comply with the requirements of the BC Code regarding wearing self-contained breathing apparatus;

(b) be aware of the potential dangers in entering the space that are described in the BC Code; and

(c) be under the supervision of a vessel's officer designated by the master.

(2) If dangerous goods are to be loaded onto or unloaded from a vessel, its master shall ensure that an officer of the vessel or a person designated by its authorized representative is present while the goods are loaded or unloaded and while the cargo spaces are open.

(3) The master of a vessel carrying dangerous goods shall determine where on the vessel smoking or the use of naked lights or spark-producing equipment could create a fire or explosion hazard and display warning notices in conspicuous places on board the vessel prohibiting those activities in those places.

(4) Before dangerous goods are loaded into a cargo space, the master shall ensure that

(a) the space is cleaned of all loose debris, dunnage and oil residue and is dry; and

(b) the bilges in the space are substantially dry and free from extraneous material and are capable of allowing water outside the bilges to drain to the bilge sections while preventing the cargo from entering the bilges.

#### Incompatible Goods

**111.** (1) No person shall simultaneously load or unload

(a) incompatible dangerous goods; or

(b) dangerous goods and other goods that are incompatible with them.

(2) The person in charge of loading incompatible dangerous goods shall, after stowing the goods in a cargo space, close the hatch and clear the deck of all residue before stowing any other goods.

(3) The person in charge of loading dangerous goods and other goods that are incompatible with them shall, after stowing the goods in a cargo space, close the hatch and clear the deck of all residue before stowing any other goods.

(4) The person in charge of unloading incompatible dangerous goods shall, if the unloading is interrupted while some of the goods are in a cargo space, close its hatch and clear the deck of all residue until unloading is resumed.

(5) The person in charge of unloading dangerous goods and other goods that are incompatible with them shall, if the unloading is interrupted while some of the goods are in a cargo space,

de SOLAS, aux règles 7-2, 7-3 et 7-4.1 du chapitre VII de SOLAS et au Recueil BC;

b) a en sa possession les documents exigés par l'article 114 relativement à ces marchandises.

#### Précautions générales

**110.** (1) Toute personne à bord d'un bâtiment qui entre dans un espace à cargaison contenant des marchandises dangereuses ou dans un espace adjacent à celui-ci :

a) se conforme aux exigences du Recueil BC en ce qui concerne le port d'un appareil respiratoire autonome;

b) connaît les dangers potentiels que présente le fait d'entrer dans l'espace, lesquels sont décrits dans le Recueil BC;

c) est sous la surveillance d'un officier du bâtiment désigné par le capitaine.

(2) Si des marchandises dangereuses sont destinées à être chargées à bord d'un bâtiment ou à en être déchargées, son capitaine veille à ce qu'un officier du bâtiment ou une personne désignée par le représentant autorisé du bâtiment soit présent pendant le chargement ou le déchargement des marchandises et pendant que les espaces à cargaison sont ouverts.

(3) Le capitaine d'un bâtiment qui transporte des marchandises dangereuses détermine les endroits dans le bâtiment où fumer et se servir de flammes nues et de matériel produisant des étincelles pourraient présenter un risque d'incendie ou d'explosion et place bien en évidence à bord du bâtiment des avis interdisant ces activités à ces endroits.

(4) Avant que des marchandises dangereuses soient chargées dans un espace à cargaison, le capitaine veille à ce que :

a) l'espace soit sec et débarrassé de tout débris, bois de fardage et résidu d'hydrocarbures;

b) les fonds de cale de chaque espace soient en grande partie secs et exempts de toute matière étrangère et permettent l'écoulement de l'eau à l'extérieur vers les branchements d'aspiration des fonds de cale, tout en demeurant étanches aux marchandises.

#### Marchandises incompatibles

**111.** (1) Il est interdit de charger ou de décharger en même temps :

a) des marchandises dangereuses incompatibles;

b) des marchandises dangereuses et d'autres marchandises qui sont incompatibles avec elles.

(2) La personne responsable du chargement de marchandises dangereuses incompatibles, après les avoir arrimées dans un espace à cargaison, ferme les écoutes et enlève du pont tout résidu avant d'arrimer toute autre marchandise.

(3) La personne responsable du chargement de marchandises dangereuses et d'autres marchandises qui sont incompatibles avec elles, après les avoir arrimées dans un espace à cargaison, ferme les écoutes et enlève du pont tout résidu avant d'arrimer toute autre marchandise.

(4) La personne responsable du déchargement de marchandises dangereuses incompatibles, si le déchargement est interrompu alors que certaines de ces marchandises sont dans un espace à cargaison, ferme les écoutes et enlève du pont tout résidu jusqu'à ce que le déchargement reprenne.

(5) La personne responsable du déchargement de marchandises dangereuses et d'autres marchandises qui sont incompatibles avec elles, si le déchargement est interrompu alors que certaines

close its hatch cover and clear the deck of all residue until unloading is resumed.

(6) The person in charge of loading incompatible dangerous goods shall ensure that they are segregated in accordance with the BC Code.

#### Dangerous Goods and Packaged Goods

**112.** If dangerous goods are to be carried with packaged goods, the person in charge of loading the goods shall ensure that they are segregated in accordance with the BC Code.

#### Ammonium Nitrate

**113.** At least 24 hours before 150 tonnes or more of ammonium nitrate are to be loaded onto or unloaded from a vessel, the master shall notify the following of the intention to load or unload and the location where it will take place:

- (a) the Department of Transport Marine Safety Office nearest to that location; and
- (b) the harbour master at the port or, if there is no harbour master, the person responsible for the port.

#### Documentation

**114.** (1) Every shipper of solid bulk cargo to be loaded onto a vessel in Canadian waters shall comply with

- (a) regulation 2 of Chapter VI and regulation 10 of Chapter XII of SOLAS;
- (b) section 4 of the BC Code; and
- (c) the provisions, if any, with respect to that cargo that are set out in a schedule to Appendix 1 of the BC Code and that apply to the shipper.

(2) If the shipper does not provide a vessel's master with the documents required to comply with subsection (1), the vessel's authorized representative and the master shall refuse to carry the cargo.

(3) While solid bulk cargo is carried on a vessel, the vessel's master shall keep on board the documents required to comply with the provisions referred to in paragraphs (1)(a) to (c). However, if the cargo is carried on an unoccupied vessel that is under tow, the master of the towing vessel shall keep the documents on board the towing vessel.

(4) If the cargo is carried on an unoccupied vessel that is not under tow, the person in charge of the unoccupied vessel shall ensure that the documents are kept on it in a manner that will keep them clean and dry and readily accessible for inspection.

(5) The master of a vessel carrying solid bulk cargo other than dangerous goods shall keep on board a document, such as a detailed stowage plan, that lists the cargo by its bulk cargo shipping name and sets out its location.

#### Inspection at the Request of an Interested Person

**115.** (1) An inspector authorized by the Minister under subsection 11(2) of the Act to carry out inspections to ensure compliance with sections 109 to 114 shall carry out an inspection of a vessel on which dangerous goods are loaded, carried or unloaded to ensure compliance with sections 109 to 114 if an interested

marchandises sont dans un espace à cargaison, ferme les écoutes et enlève du pont tout résidu jusqu'à ce que le déchargement reprenne.

(6) La personne responsable du chargement de marchandises dangereuses incompatibles veille à ce qu'elles soient séparées conformément au Recueil BC.

#### Marchandises dangereuses et marchandises emballées

**112.** Si des marchandises dangereuses sont destinées à être transportées avec des marchandises emballées, la personne responsable du chargement des marchandises veille à ce qu'elles soient séparées conformément au Recueil BC.

#### Nitrate d'ammonium

**113.** Au moins 24 heures avant le chargement à bord d'un bâtiment de 150 tonnes ou plus de nitrate d'ammonium ou le déchargement de celles-ci, le capitaine avise de son intention de les charger ou de les décharger et du lieu de leur chargement ou de leur déchargement :

- a) d'une part, le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche de ce lieu;
- b) d'autre part, le directeur du port ou, s'il n'y a pas de directeur de port, la personne responsable du port.

#### Documents

**114.** (1) Tout expéditeur de cargaison solide en vrac destinée à être chargée à bord d'un bâtiment dans les eaux canadiennes doit se conformer :

- a) à la règle 2 du chapitre VI et la règle 10 du chapitre XII de SOLAS;
- b) à la section 4 du Recueil BC;
- c) le cas échéant, aux dispositions relatives à cette cargaison qui figurent dans une annexe de l'appendice 1 du Recueil BC et qui s'appliquent à l'expéditeur.

(2) Si l'expéditeur ne fournit pas au capitaine d'un bâtiment les documents exigés aux fins de conformité avec le paragraphe (1), le représentant autorisé du bâtiment et le capitaine refusent de transporter la cargaison.

(3) Pendant qu'une cargaison solide en vrac est transportée à bord d'un bâtiment, le capitaine garde à bord les documents exigés aux fins de conformité avec les alinéas (1)a) à c). Cependant, si la cargaison est transportée à bord d'un bâtiment inoccupé qui est remorqué, le capitaine du remorqueur garde les documents à bord du remorqueur.

(4) Si la cargaison est transportée à bord d'un bâtiment inoccupé qui n'est pas remorqué, la personne responsable du bâtiment veille à ce que les documents soient gardés à bord de façon qu'ils demeurent propres et secs et soient facilement accessibles pour inspection.

(5) Le capitaine d'un bâtiment qui transporte une cargaison solide en vrac autre que des marchandises dangereuses garde à bord tout document, tel un plan d'arrimage détaillé, qui décrit la cargaison par sa désignation de transport de la cargaison en vrac ainsi que son emplacement.

#### Inspection à la demande d'une personne intéressée

**115.** (1) L'inspecteur autorisé par le ministre en vertu du paragraphe 11(2) de la Loi à effectuer des inspections pour contrôler l'application des articles 109 à 114 effectue l'inspection d'un bâtiment à bord duquel des marchandises dangereuses sont chargées, transportées ou déchargées pour contrôler l'application des

person makes a request to the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the vessel.

(2) The inspector shall provide a signed statement to the vessel's master and the interested person

- (a) specifying the name, registration number, port of registry and gross tonnage of the vessel;
- (b) specifying the date of the inspection; and
- (c) stating the results of the inspection.

(3) The interested person shall pay

- (a) for an inspection, and for travelling time related to the inspection, that is carried out during the hours set out in column 1 of an item of the table to this subsection, the greater of the fees set out in columns 2 and 3 of that item; and
- (b) if the inspector is required to proceed to a place more than 16 km from his or her office, the cost of all the travel, lodging and meal expenditures of the inspector that he or she reasonably incurs.

TABLE

Item	Column 1 Hours of inspection and travelling time	Column 2 Fee per hour or fraction of an hour (\$)	Column 3 Minimum fee (\$)
1.	Between 8:00 a.m. and 5:00 p.m., Monday to Friday, other than on a holiday	45	45
2.	Between 5:00 p.m. and 8:00 a.m., Monday to Friday, other than on a holiday	70	140
3.	Any hour on a Sunday	99	297
4.	Other hours	70	210

(4) If the inspection and travelling time occur during hours that are set out in column 1 of more than one item of the table to subsection (3), the fee payable is the aggregate of the fees determined in respect of each applicable item.

(5) For the purposes of calculating the fee referred to in paragraph (3)(a), travelling time

- (a) is the time required by the inspector to proceed by reasonable means of transportation between his or her office and the vessel; and
- (b) is included only if
  - (i) the distance between the office and the vessel exceeds 16 km,
  - (ii) the travelling occurs at any time on Saturday or a holiday, or
  - (iii) the travelling occurs before 8:00 a.m. or after 5:00 p.m. on any day other than Saturday or a holiday.

#### *Additions to and Derogations from the BC Code*

**116.** (1) If a self-unloading vessel that loads or unloads coal at a port in Canadian waters does not have electrical cables and components situated in spaces adjacent to cargo spaces that are safe for use in hazardous zones, the master shall ensure that

- (a) means are provided for positive isolations;
- (b) the electrical cables and components in those spaces have a minimum of Class II, Division 2, Group F rating, in accordance with Part I of the *Canadian Electrical Code*;

articles 109 à 114 si une personne intéressée en fait la demande au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche du bâtiment.

(2) L'inspecteur fournit au capitaine du bâtiment ainsi qu'à la personne intéressée une déclaration signée qui, à la fois :

- a) indique le nom, le numéro d'immatriculation, le port d'immatriculation et la jauge brute du bâtiment;
- b) indique la date de l'inspection;
- c) précise le résultat de l'inspection.

(3) La personne intéressée paye les droits suivants :

- a) pour l'inspection effectuée pendant les heures visées à la colonne 1 du tableau et le temps de déplacement nécessaire à cette fin, le plus élevé des droits correspondants indiqués aux colonnes 2 et 3;
- b) un montant raisonnable au titre des frais de déplacement, de repas et d'hébergement engagés par l'inspecteur, si l'inspection a lieu à un endroit situé à plus de 16 km de son bureau.

TABLEAU

Article	Colonne 1 Heures d'inspection et temps de déplacement	Colonne 2 Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Colonne 3 Droit minimum (\$)
1.	Entre 8 h et 17 h, du lundi au vendredi, sauf les jours fériés	45	45
2.	Entre 17 h et 8 h, du lundi au vendredi, sauf les jours fériés	70	140
3.	En tout temps le dimanche	99	297
4.	Autres heures	70	210

(4) Si l'inspection et le temps de déplacement se produisent pendant des heures qui sont visées à la colonne 1 du tableau du paragraphe (3) et qui correspondent à plus d'un article, le droit exigible est égal à la somme des droits établis à l'égard de chaque article applicable.

(5) Aux fins du calcul du droit visé à l'alinéa (3)a), le temps de déplacement :

- a) est le temps nécessaire à l'inspecteur pour parcourir la distance entre son bureau et le bâtiment en utilisant des moyens de transport raisonnables;
- b) n'est compté que dans l'un ou l'autre des cas suivants :
  - (i) la distance entre le bâtiment et le bureau de l'inspecteur est supérieure à 16 km,
  - (ii) le déplacement se fait le samedi ou un jour férié,
  - (iii) le déplacement se fait avant 8 h ou après 17 h tout jour autre que le samedi ou un jour férié.

#### *Ajouts et dérogations au Recueil BC*

**116.** (1) Si un bâtiment auto-déchargeur qui charge ou décharge du charbon à un port dans les eaux canadiennes n'a ni câbles ni matériel électriques situés dans des espaces adjacents aux espaces à cargaison qui peuvent être utilisés en toute sécurité dans des zones dangereuses, le capitaine du bâtiment veille à ce :

- a) que des moyens d'isolation positive soient prévus;
- b) que les câbles et le matériel électriques qui sont situés dans des espaces adjacents aux espaces à cargaison soient d'une

(c) a mechanical ventilation system is operating in unloading tunnels and loopbelt tunnels and any other transfer equipment and, if an exhaust fan is part of the system, it is certified by its manufacturer as safe for use in an explosive atmosphere; and  
(d) the operational procedures for the mechanical ventilation system in an explosive atmosphere are documented and in place.

(2) Instead of ensuring compliance with the requirement in the COAL schedule to Appendix 1 of the BC Code that holds be surface ventilated for the first 24 hours after departure from the loading port, the master of a self-unloading vessel that loads coal at a port in Canadian waters before or during an inland voyage may ensure that the holds are ventilated by other methods that reduce methane concentration and that the spaces adjacent to the cargo spaces are ventilated before electrical power sources are activated.

(3) The master of a self-unloading vessel that loads or unloads coal at a port in Canadian waters before, during or after an inland voyage need not ensure that supply ventilation equipment for tunnels is safe for use in an explosive atmosphere.

(4) If the carbon monoxide level in a cargo space increases steadily or exceeds 50 ppm, the master of a self-unloading vessel that loads or unloads coal at a port in Canadian waters before, during or after an inland voyage may comply with the requirements of subsection (5) instead of

- (a) ensuring that the cargo space is completely closed down and all ventilation ceased;
- (b) seeking expert advice immediately; and
- (c) notifying the vessel's owners.

(5) The requirements referred to in subsection (4) are the following:

(a) to ensure that readings of the carbon monoxide level and the lower explosion limit are taken at least every four hours in the first 24 hours of sailing and after that at least

- (i) once per day if the carbon monoxide levels are under 50 ppm,
- (ii) twice per day if the carbon monoxide levels are 50 ppm or more but less than 500 ppm, and
- (iii) once every four hours if the carbon monoxide levels are 500 ppm or more; and

(b) to notify the vessel's owners and the nearest Department of Transport Marine Safety Office if both the carbon monoxide level and the lower explosion limit are simultaneously increasing.

#### Concentrates

##### Trimming and Levelling

**117.** The master of a vessel that is departing from a Canadian port and is loaded with iron ore concentrates or sulphide concentrates of lead, copper or zinc for export to a place that is not within the limits of an inland voyage shall ensure that the concentrates are trimmed and levelled so that

- (a) they reach all boundaries of each hold;
- (b) they slope uniformly from the hatch boundaries to the bulkheads;

classe au moins équivalente à la classe II, division 2, groupe F, conformément à la Partie I du *Code canadien de l'électricité*;

c) qu'un système de ventilation mécanique fonctionne dans les tunnels de déchargement et de transfert par courroies automontantes et tout autre équipement de transfert et, si un ventilateur fait partie du système, qu'il soit certifié par le fabricant comme étant sécuritaire pour utilisation dans une atmosphère explosive;

d) que les méthodes de fonctionnement du système de ventilation mécanique dans une atmosphère explosive soient documentées et en place.

(2) Plutôt que de respecter l'exigence prévue à l'annexe du charbon de l'appendice 1 du Recueil BC qui prévoit que les cales doivent être ventilées en surface pendant les 24 heures qui suivent le départ du port de chargement, le capitaine d'un bâtiment auto-déchargeur qui charge du charbon à un port dans les eaux canadiennes avant ou pendant un voyage en eaux internes peut veiller à ce que les cales soient ventilées par d'autres méthodes qui réduisent les concentrations de méthane et que les espaces adjacents aux espaces à cargaison soient ventilés avant que les sources d'alimentation électrique soient activées.

(3) Le capitaine d'un bâtiment auto-déchargeur qui charge ou décharge du charbon à un port dans les eaux canadiennes avant, pendant ou après un voyage en eaux internes n'a pas à veiller à ce que l'équipement d'alimentation de ventilation pour les tunnels puisse être utilisé en toute sécurité dans une atmosphère explosive.

(4) Si la concentration de monoxyde de carbone dans un espace à cargaison augmente constamment ou qu'elle dépasse 50 ppm, le capitaine d'un bâtiment auto-déchargeur qui charge ou décharge du charbon à un port dans les eaux canadiennes avant, pendant ou après un voyage en eaux internes peut se conformer aux exigences du paragraphe (5) plutôt qu'aux exigences suivantes :

- a) veiller à ce que l'espace à cargaison soit complètement fermé et à ce que toute ventilation cesse;
- b) demander immédiatement conseil à des spécialistes;
- c) aviser les propriétaires du bâtiment.

(5) Les exigences visées au paragraphe (4) sont les suivantes :

a) veiller à ce que des relevés de la concentration de monoxyde de carbone et de la limite explosive inférieure soient effectués au moins toutes les quatre heures pendant les 24 premières heures de navigation et, par la suite, au moins :

- (i) une fois par jour, si les concentrations sont de moins de 50 ppm,
- (ii) deux fois par jour, si les concentrations sont de 50 ppm ou plus mais de moins de 500 ppm,
- (iii) une fois toutes les quatre heures, si les concentrations sont de 500 ppm ou plus;

b) aviser les propriétaires du bâtiment et le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche si la concentration de monoxyde de carbone et la limite explosive inférieure augmentent simultanément.

#### Concentrés

##### Trimage et nivelage

**117.** Le capitaine d'un bâtiment qui quitte un port canadien et est chargé de concentrés de minerai de fer ou de concentrés de sulfures de plomb, de cuivre ou de zinc en vue d'être exportés vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes veille à ce qu'ils soient trimés et nivelés de façon :

- a) qu'ils atteignent toutes les limites de chaque cale;
- b) qu'ils glissent uniformément depuis les limites des écoutes jusqu'aux cloisons;

- (c) no shearing faces remain to collapse during the voyage;
- (d) in the case of iron ore concentrates, the height differences between the peaks and troughs in the square of the hatch do not exceed five per cent of the vessel's breadth; and
- (e) in the case of sulphide concentrates of lead, copper or zinc, the height differences between the peaks and troughs do not exceed five per cent of the vessel's breadth in the athwartship direction for the full width of the hold.

#### Certificates of Readiness to Load

**118.** (1) This section applies in respect of vessels that load concentrates for export to a place that is not within the limits of an inland voyage.

(2) No vessel in Canadian waters shall load concentrates except in accordance with a Certificate of Readiness to Load issued by the Minister or, in the case of a vessel in the Port of Quebec, by the Port Warden of the Harbor of Quebec.

(3) On application, the Minister shall issue a Certificate of Readiness to Load if

- (a) the requirements of regulations 2, 6, 7.2 and 7.3 of Chapter VI of SOLAS are met;
- (b) the requirements of the BC Code that apply before loading are met;
- (c) the BC Code and the documents referred to in subsection 114(3) are on board;
- (d) the master is familiar with the hazards that can occur as a result of concentrate oxidation; and
- (e) the vessel is in fit condition to carry concentrates in the holds in which they are to be loaded.

(4) The Minister may, for the purpose of ensuring compliance with sections 107, 108, 114 and 117, specify the following terms and conditions in a Certificate of Readiness to Load:

- (a) the type of concentrates that may be loaded;
- (b) the holds into which the concentrates may be loaded;
- (c) the manner in which the concentrates are to be distributed so as not to overstress the vessel's structure under standard loading conditions;
- (d) the stowage factor used in the stability calculation for the concentrates; and
- (e) the trimming and levelling required.

(5) If the Minister inspects a vessel for the purpose of establishing whether the requirements for the issuance of a Certificate of Readiness to Load have been met and establishes that some requirements have not been met, he or she shall give the master a written statement setting out those requirements.

#### Fitness to Proceed Certificates

**119.** (1) No vessel that is carrying concentrates for export to a place that is not within the limits of an inland voyage shall depart from a Canadian port unless it holds a Fitness to Proceed Certificate issued under subsection (2).

(2) On application, the Minister shall issue a Fitness to Proceed Certificate in respect of a vessel loaded with concentrates if

- (a) the requirements of regulations 2, 6, 7.2 and 7.3 of Chapter VI of SOLAS and the requirements of the BC Code are met;
- (b) if a Certificate of Readiness to Load was issued under subsection 118(3), the vessel was loaded in accordance with the Certificate; and
- (c) the vessel is fit to proceed to sea.

c) qu'il n'y ait aucun risque d'effondrement de faces de cisaillement pendant le voyage;

d) s'il s'agit de concentrés de minerai de fer, que les différences de hauteur entre les sommets et les creux à l'intérieur du carré d'écouille ne dépassent pas cinq pour cent de la largeur du bâtiment;

e) s'il s'agit de concentrés de sulfures de plomb, de cuivre ou de zinc, que les différences de hauteur entre les sommets et les creux ne dépassent pas cinq pour cent de la largeur du bâtiment par le travers sur toute la largeur de la cale.

#### Certificats de navire prêt à charger

**118.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des bâtiments qui chargent des concentrés en vue de leur exportation vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes.

(2) Il est interdit à tout bâtiment dans les eaux canadiennes de charger des concentrés sauf en conformité avec un certificat de navire prêt à charger délivré par le ministre ou, dans le cas du port de Québec, par le gardien de port du havre de Québec.

(3) Le ministre délivre, sur demande, un certificat de navire prêt à charger si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences des règles 2, 6, 7.2 et 7.3 du chapitre VI de SOLAS sont respectées;
- b) les exigences du Recueil BC applicables avant le chargement sont respectées;
- c) le Recueil BC et les documents visés au paragraphe 114(3) sont à bord;
- d) le capitaine connaît les risques qui peuvent survenir par suite de l'oxydation des concentrés;
- e) le bâtiment est en état de transporter des concentrés dans les cales où ils seront chargés.

(4) Pour assurer le respect des articles 107, 108, 114 et 117, le ministre peut préciser les conditions suivantes sur le certificat de navire prêt à charger :

- a) le type de concentrés qui peuvent être chargés;
- b) les cales dans lesquelles les concentrés peuvent être chargés;
- c) la façon dont les concentrés doivent être répartis pour éviter un effort excessif sur la structure du bâtiment dans des conditions normales de chargement;
- d) le coefficient d'arrimage utilisé pour calculer la stabilité des concentrés;
- e) le trimage et le nivelage exigés.

(5) S'il inspecte un bâtiment pour établir si les exigences de délivrance du certificat de navire prêt à charger ont été respectées et qu'il conclut que certaines ne l'ont pas été, le ministre remet au capitaine une déclaration écrite indiquant ces exigences.

#### Certificats d'aptitude au transport

**119.** (1) Il est interdit à tout bâtiment qui transporte des concentrés en vue de leur exportation vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes de quitter un port canadien à moins qu'il ne détienne un certificat d'aptitude au transport délivré conformément au paragraphe (2).

(2) Le ministre délivre, sur demande, un certificat d'aptitude au transport à l'égard d'un bâtiment qui est chargé de concentrés si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences des règles 2, 6, 7.2 et 7.3 du chapitre VI de SOLAS et celles du Recueil BC sont respectées;
- b) si un certificat de navire prêt à charger a été délivré en vertu du paragraphe 118(3), le bâtiment a été chargé conformément à celui-ci;
- c) le bâtiment est en état de prendre la mer.

## DIVISION 3

## GRAIN CARGO

*Interpretation*

**120.** (1) The following definitions apply in this Division.  
 “grain” means wheat, corn, oats, rye, barley, rice, pulses and other seeds and the processed form of seeds whose behaviour is similar to that of seeds in their natural state. (*grain*)  
 “length”, in respect of a vessel, means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that is greater. In vessels designed with a rake of keel, the waterline on which the length is measured shall be parallel to the designed waterline. (*longueur*)

(2) For the purposes of this Division, the reference in A4 of the International Grain Code to “an equivalent accepted by the Administration in accordance with regulation I/5 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended,” shall be read, in respect of a Canadian vessel, as a reference to “a replacement granted by the Board under section 28 of the Act”.

*Application*

**121.** This Division applies in respect of

- (a) Canadian vessels that are loading or carrying grain in bulk and are engaged or about to engage on a voyage other than an inland voyage, a sheltered waters voyage or a near coastal voyage, Class 2;
- (b) vessels in Canadian waters that are loading or carrying grain in bulk that is for export to a place that is not within the limits of an inland voyage; and
- (c) foreign vessels in Canadian waters that are carrying grain in bulk and are engaged or about to engage on a voyage other than an inland voyage.

*Chapter VI of SOLAS and the International Grain Code*

**122.** (1) Subject to section 124, the master of a vessel shall ensure that the requirements of regulation 3.1 of Chapter VI of SOLAS and the requirements of the International Grain Code are met.

(2) Every shipper of grain to be loaded onto a vessel in Canadian waters shall comply with regulation 2 of Chapter VI of SOLAS.

*Grain Loading Manuals and Documents of Authorization*

**123.** (1) On application, the Minister shall approve a Canadian vessel's grain loading manual if

- (a) it includes the information referred to in sections 6.2 and 6.3 of the International Grain Code and that information can be used to ensure that the vessel meets the requirements of the Code; and
- (b) the manual is in English or French.

## SECTION 3

## CARGAISONS DE GRAINS

*Définitions et interprétation*

**120.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« grain » S'entend du blé, du maïs, de l'avoine, du seigle, de l'orge, du riz, des légumes secs et des autres graines, et des graines après traitement lorsque leur comportement demeure semblable à celui des graines à leur état naturel. (*grain*)

« longueur » S'entend, à l'égard d'un bâtiment, de la longueur qui est égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de la quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille, ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. En ce qui concerne les bâtiments conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée est parallèle à la flottaison prévue. (*length*)

(2) Pour l'application de la présente section, la mention de « une équivalence par l'Administration conformément aux dispositions de la règle I/5 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée » dans A.4 du Recueil international de règles sur les grains vaut mention, à l'égard d'un bâtiment canadien, d'un « remplacement qui est fait droit par le Bureau en application de l'article 28 de la Loi ».

*Application*

**121.** La présente section s'applique à l'égard des bâtiments suivants :

- a) les bâtiments canadiens qui chargent ou qui transportent du grain en vrac et qui effectuent ou qui sont sur le point d'effectuer un voyage autre qu'un voyage en eaux internes, un voyage en eaux abritées ou un voyage à proximité du littoral, classe 2;
- b) les bâtiments dans les eaux canadiennes qui chargent ou qui transportent du grain en vrac en vue de son exportation vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes;
- c) les bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes qui transportent du grain en vrac et qui effectuent ou qui sont sur le point d'effectuer un voyage autre qu'un voyage en eaux internes.

*Chapitre VI de SOLAS et Recueil international de règles sur les grains*

**122.** (1) Sous réserve de l'article 124, le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences de la règle 3.1 du chapitre VI de SOLAS et du Recueil international de règles sur les grains soient respectées.

(2) L'expéditeur de grain destiné à être chargé à bord d'un bâtiment dans les eaux canadiennes se conforme à la règle 2 du chapitre VI de SOLAS.

*Manuel sur le chargement des grains et autorisation*

**123.** (1) Le ministre approuve, sur demande, à l'égard d'un bâtiment canadien un manuel sur le chargement des grains si les conditions suivantes sont respectées :

- a) les renseignements visés aux articles 6.2 et 6.3 du Recueil international de règles sur les grains figurent dans le manuel et ils peuvent être utilisés pour vérifier si le bâtiment respecte les exigences du Recueil;
- b) le manuel est en français ou en anglais.

(2) On application, the Minister shall issue a document of authorization to a Canadian vessel if the vessel's grain loading manual has been approved under subsection (1).

*Alternative Requirements for Vessels  
Loading in Certain Waters*

**124.** (1) The master of a vessel may ensure that the requirements of subsection (2) are met in lieu of the requirements of sections 7 to 9 of the International Grain Code while the vessel is in the following waters and is proceeding to a port in those waters:

- (a) the Great Lakes and the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn from Cap-des-Rosiers to West Point, Anticosti Island and from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude 63° W; or
- (b) the waters bounded by the coast of the Province of British Columbia and the State of Washington and lying between a straight line drawn along the parallel of latitude 50° N from Vancouver Island to the Canadian mainland and a straight line drawn north from Cape Flattery to Vancouver Island.

(2) The requirements referred to in subsection (1) are the following:

- (a) the longitudinal strength of the vessel is not impaired;
- (b) any restrictions on load conditions and regarding local stress set out in the vessel's stability documents are met;
- (c) the appropriate national marine weather services for the forecast of the weather to be encountered on the voyage are checked and the vessel does not proceed when unusually adverse weather conditions are forecast;
- (d) as many holds as possible are filled;
- (e) upsetting moments are reduced to a minimum;
- (f) all partly filled holds are trimmed level in the athwartship direction; and
- (g) throughout the voyage, the initial metacentric height of the vessel exceeds, after correction for the free surface effects of liquids in tanks, each of the values determined by the following formulae:
  - (i)  $(\text{upsetting moment} \times 3.73) / \text{displacement}$ , and
  - (ii)  $(\text{upsetting moment} \times \text{beam}) / (\text{displacement} \times \text{freeboard})$ .

(3) For the purpose of paragraph (2)(d), a hold with a saucer is considered to be filled if it is temporarily secured by lining it with one layer of bagged grain or with other cargo that is tightly stowed and exerts at least the same pressure as a layer of bagged grain.

(4) For the purpose of paragraph (2)(g), the upsetting moment for unsecured holds with no centreline division is the value obtained by the formula  $(0.0177 \times L \times B^3) / SF$  and the upsetting moment for unsecured holds with a centreline division is the value obtained by the formula  $(0.0044 \times L \times B^3) / SF$

where

- L is equal to the aggregate length of unsecured holds;
- B is equal to the moulded breadth of the vessel or the breadth of slack grain surface, whichever is lesser; and
- SF is the volume per unit weight of the grain cargo.

*Chapter XII of SOLAS*

**125.** (1) The master of a Safety Convention vessel shall ensure that the vessel complies with regulation 6.4 of Chapter XII of SOLAS.

(2) Le ministre délivre, sur demande, une autorisation à un bâtiment canadien si son manuel sur le chargement des grains a été approuvé en application du paragraphe (1).

*Autres exigences pour les bâtiments qui  
chargent dans certaines eaux*

**124.** (1) Le capitaine d'un bâtiment peut veiller à ce que les exigences du paragraphe (2) soient respectées plutôt que celles des articles 7 à 9 du Recueil international de règles sur les grains pendant que le bâtiment se trouve dans les eaux suivantes et qu'il se dirige vers un port situé dans celles-ci :

- a) les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti et de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude 63° O.;
- b) les eaux le long de la côte de la province de la Colombie-Britannique et de l'État de Washington, situées entre une ligne droite tirée le long du parallèle de latitude 50° N. de l'île de Vancouver à la côte canadienne et une ligne droite tirée au nord du cap Flattery à l'île de Vancouver.

(2) Les exigences visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) la solidité longitudinale du bâtiment n'est pas compromise;
- b) le cas échéant, les restrictions relatives aux conditions de charge et aux contraintes locales qui figurent dans les documents de stabilité du bâtiment sont respectées;
- c) les services nationaux de météo maritime compétents relativement aux prévisions météorologiques prévues au cours du voyage sont consultés et le bâtiment ne prend pas la mer lorsque des conditions météorologiques exceptionnellement défavorables sont prévues;
- d) le plus grand nombre de cales possibles sont remplies;
- e) les moments de chavirement sont réduits au minimum;
- f) toutes les cales partiellement remplies sont trimées transversalement;
- g) tout au long du voyage, la hauteur métacentrique initiale du bâtiment, après correction pour l'effet du liquide contenu dans les citernes sur le centre de carène, dépasse chacune des valeurs calculées selon les formules suivantes :
  - (i)  $(\text{moment de chavirement} \times 3,73) / \text{déplacement}$ ,
  - (ii)  $(\text{moment de chavirement} \times \text{largeur}) / (\text{déplacement} \times \text{franc-bord})$ .

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)d), une cale avec une cuvette est considérée comme remplie si elle est temporairement assujettie au moyen d'un étage de sacs de grain ou d'autres cargaisons arrimées solidement qui exercent au moins la même pression qu'un étage de sacs de grain.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)g), le moment de chavirement pour les cales non assujetties sans cloison axiale correspond à la valeur calculée selon la formule  $(0,0177 \times L \times B^3) / SF$  et le moment de chavirement pour les cales non assujetties avec une cloison axiale correspond à la valeur calculée selon la formule  $(0,0044 \times L \times B^3) / SF$ ,

où :

- L représente la longueur totale des cales non assujetties;
- B la largeur hors membres du bâtiment ou la largeur maximale de la surface de grain libre, selon la moins grande des valeurs;
- SF le volume par unité de poids pour les cargaisons de grain.

*Chapitre XII de SOLAS*

**125.** (1) Le capitaine d'un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité veille à ce que celui-ci respecte la règle 6.4 du chapitre XII de SOLAS.

(2) The authorized representative of a vessel of 150 m or more in length shall ensure that the vessel complies with regulation 11.1 of Chapter XII of SOLAS.

(3) Subsection (2) does not apply before January 1, 2013 in respect of a Canadian vessel that is not a Safety Convention vessel if it has on board a loading guidance manual that the Minister has determined adapts the principles for safe loading and unloading procedures set out in sections 4 to 6 of the BLU Code to apply to the vessel.

(4) The authorized representative of a vessel of less than 150 m in length that was constructed on or after July 1, 2006 shall ensure that the vessel complies with regulation 11.3 of Chapter XII of SOLAS.

*Additional Requirements for a Particular  
Type of Vessel Before Loading*

**126.** (1) The master of a vessel designed to carry liquid bulk cargoes shall ensure that grain is not loaded onto the vessel unless

(a) in each hold, the stripping line suction or one of the main cargo line suctions is enclosed by a box that is

- (i) constructed of lumber that is at least 64 mm by 64 mm or another material that is at least as strong,
- (ii) large enough to enclose a volume of at least 0.6 m<sup>3</sup>, and
- (iii) fitted with drainage arrangements that are designed so that

(A) water outside the box drains towards the suction while grain is prevented from entering the box after the cargo is loaded, and

(B) if they have holes or spaces, the total area of the holes or spaces is at least six times the cross-sectional area of the suction pipe;

(b) each hold is fitted with

(i) a permanent undamaged sounding pipe that

(A) is fitted with a cap in proper working order,

(B) is grain-tight,

(C) has an opening only at its upper and lower extremities, and

(D) extends from above the main deck level to a level not more than 75 mm above the vessel's bottom plating, or

(ii) a temporary sounding pipe that

(A) is constructed of semi-rigid plastic tubing or another material that is similar in strength and flexibility,

(B) has an internal diameter of at least 38 mm, and

(C) meets the requirements of clauses (i)(A) to (D);

(c) all heating coils for the holds are cooled and drained of water and their valves secured closed by means of wire lashings;

(d) all main-deck pipeline valves are secured closed by means of wire lashings; and

(e) all sea valves for the holds are closed by inserting blanks adjacent to the valves or by securing the valves with chain lashings and padlocks.

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment de 150 m ou plus de longueur veille à ce que celui-ci respecte la règle 11.1 du chapitre XII de SOLAS.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013 à un bâtiment canadien qui n'est pas un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité s'il a à bord un manuel de lignes directrices de chargement qui, selon la conclusion du ministre, a adapté les principes de la procédure sécuritaire de chargement et de déchargement établis aux articles 4 à 6 du Recueil BLU de sorte qu'ils s'appliquent au bâtiment.

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment de moins de 150 m de longueur qui a été construit le 1<sup>er</sup> juillet 2006 ou après cette date veille à ce que celui-ci respecte la règle 11.3 du chapitre XII de SOLAS.

*Exigences supplémentaires pour un type particulier  
de bâtiment avant le chargement*

**126.** (1) Le capitaine d'un bâtiment conçu pour transporter des cargaisons liquides en vrac veille à ce qu'il n'y ait pas de grain qui soit chargé à bord à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) dans chaque cale, le branchement d'aspiration de la conduite d'assèchement ou l'un des branchements d'aspiration de la conduite principale de cale se trouve dans un encaissement qui, à la fois :

(i) est fait de bois de construction d'au moins 64 mm sur 64 mm ou de tout autre matériau qui possède une résistance au moins équivalente,

(ii) a une capacité d'encaissement d'au moins 0,6 m<sup>3</sup>,

(iii) est muni de dispositifs d'assèchement conçus de façon que :

(A) d'une part, l'eau s'écoule à l'extérieur de l'encaissement vers le branchement d'aspiration et l'encaissement demeure étanche au grain après le chargement de la cargaison,

(B) d'autre part, s'ils possèdent des orifices ou des espaces, la superficie totale de ceux-ci soit d'au moins six fois celle de la section du tuyau d'aspiration;

b) chaque cale est munie :

(i) soit d'un tuyau de sonde permanent non endommagé qui, à la fois :

(A) est muni d'un couvercle qui est en bon état de fonctionnement,

(B) est étanche au grain,

(C) possède des ouvertures seulement à ses extrémités supérieure et inférieure,

(D) s'étend d'un point situé au-dessus du niveau du pont principal jusqu'à un niveau d'au plus 75 mm au-dessus du bordé de fond,

(ii) soit d'un tuyau de sonde temporaire qui, à la fois :

(A) est fait d'un tube de plastique semi-rigide ou d'un autre matériau qui est similaire en force et flexibilité,

(B) a un diamètre interne d'au moins 38 mm,

(C) respecte les exigences des divisions (i)(A) à (D);

c) tous les serpentins de réchauffage pour les cales sont refroidis et asséchés et leurs soupapes sont assujetties au moyen de saisines métalliques;

d) toutes les soupapes du pipe-line du pont principal sont assujetties au moyen de saisines métalliques;

e) toutes les prises d'eau à la mer pour les cales sont fermées soit par l'installation des panneaux d'obturation adjacents à ces prises, soit par leur assujettissement au moyen de chaînes et de cadenas.

(2) The master shall ensure that grain is not loaded onto a vessel, other than one designed to carry liquid bulk cargoes, unless the bilges in every hold are free of extraneous material and are capable of allowing water outside the bilges to drain to the bilge suction while preventing grain from entering the bilges.

*Certificates of Readiness to Load*

**127.** (1) No vessel in Canadian waters shall load grain except in accordance with a Certificate of Readiness to Load issued by the Minister or, in the case of a vessel in the Port of Quebec, by the Port Warden of the Harbor of Quebec.

(2) On application, the Minister shall issue a Certificate of Readiness to Load if

- (a) the applicable requirements of sections 122 and 124 to 126 are met;
- (b) the documents required by regulations 2 and 7.2 of Chapter VI of SOLAS and section 3.1 of the International Grain Code are on board;
- (c) the proposed loading would meet any restrictions on load conditions and regarding local stress set out in the vessel's stability documents;
- (d) the vessel is in fit condition to carry grain in the holds in which it is to be loaded; and
- (e) the Minister has
  - (i) received written approval for loading under paragraph 58(2)(a) of the *Plant Protection Regulations*, or
  - (ii) been advised under paragraph 58(2)(b) of the *Plant Protection Regulations* that inspection and approval of the vessel is not required.

(3) The Minister may, for the purpose of ensuring compliance with sections 122 and 124 to 126, specify the following terms and conditions in a Certificate of Readiness to Load:

- (a) the type of grain that may be loaded;
- (b) the holds into which the grain may be loaded;
- (c) the stowage factor used in the stability calculation for the grain; and
- (d) the trimming and levelling required.

(4) If the Minister inspects a vessel for the purpose of establishing whether the requirements for the issuance of a Certificate of Readiness to Load have been met and establishes that some requirements have not been met, he or she shall give the master a written statement setting out those requirements.

*Fitness to Proceed Certificates*

**128.** (1) No vessel that is carrying grain for export to a place that is not within the limits of an inland voyage shall depart from a Canadian port unless it holds a Fitness to Proceed Certificate issued under subsection (2).

(2) On application, the Minister shall issue a Fitness to Proceed Certificate in respect of a vessel loaded with grain if

- (a) the applicable requirements of sections 122 and 124 to 126 are met;
- (b) if a Certificate of Readiness to Load was issued under subsection 127(2), the vessel was loaded in accordance with the Certificate; and
- (c) the vessel is fit to proceed to sea.

(2) Le capitaine veille à ce qu'il n'y ait pas de grain qui soit chargé à bord d'un bâtiment autre qu'un bâtiment conçu pour transporter des cargaisons liquides en vrac à moins que les fonds de chaque cale ne soient exempts de matière étrangère et ne permettent l'écoulement à l'extérieur vers les branchements d'aspiration des fonds de cale, et qu'ils ne demeurent étanches au grain.

*Certificats de navire prêt à charger*

**127.** (1) Il est interdit à tout bâtiment dans les eaux canadiennes de charger du grain sauf en conformité avec un certificat de navire prêt à charger délivré par le ministre ou, dans le cas du Port de Québec, par le gardien de port du havre de Québec.

(2) Le ministre délivre, sur demande, un certificat de navire prêt à charger si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences applicables des articles 122 et 124 à 126 sont respectées;
- b) les documents exigés par les règles 2 et 7.2 du chapitre VI de SOLAS et l'article 3.1 du Recueil international de règles sur les grains sont à bord;
- c) le chargement proposé respecterait, le cas échéant, les restrictions relatives aux conditions de charge et aux contraintes locales qui figurent dans les documents de stabilité du bâtiment;
- d) le bâtiment est en état de transporter du grain dans les cales où il sera chargé;
- e) il a, selon le cas :
  - (i) reçu un document d'agrément écrit pour le chargement en vertu de l'alinéa 58(2)a) du *Règlement sur la protection des végétaux*,
  - (ii) été avisé en application de l'alinéa 58(2)b) du *Règlement sur la protection des végétaux* que l'inspection et l'agrément du bâtiment ne sont pas exigés.

(3) Pour assurer le respect des articles 122 et 124 à 126, le ministre peut préciser les conditions suivantes sur le certificat de navire prêt à charger :

- a) le type de grain qui peut être chargé;
- b) les cales dans lesquelles le grain peut être chargé;
- c) le coefficient d'arrimage utilisé pour calculer la stabilité du grain;
- d) le trimage et le nivelage qui sont exigés.

(4) Si le ministre inspecte un bâtiment pour établir si les exigences de délivrance du certificat de navire prêt à charger ont été respectées et qu'il conclut que certaines ne l'ont pas été, il donne au capitaine une déclaration écrite indiquant ces exigences.

*Certificats d'aptitude au transport*

**128.** (1) Il est interdit à tout bâtiment qui transporte du grain en vue de son exportation vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes de quitter un port canadien à moins qu'il ne détienne un certificat d'aptitude au transport délivré conformément au paragraphe (2).

(2) Le ministre délivre, sur demande, un certificat d'aptitude au transport à l'égard d'un bâtiment qui est chargé de grains si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences applicables des articles 122 et 124 à 126 sont respectées;
- b) si un certificat de navire prêt à charger a été délivré en vertu du paragraphe 127(2), le bâtiment a été chargé conformément à celui-ci;
- c) le bâtiment est en état de prendre la mer.

## DIVISION 4

## TIMBER CARGO

*Interpretation*

**129.** The following definitions apply in this Division.

“Timber Code” means the *Code of Safe Practice for Ships Carrying Timber Cargoes, 1991*, published by the IMO. (*Recueil de bois en pontée*)

“timber” includes sawn wood or lumber, cants, logs, poles and pulpwood. It does not include wood pulp or similar cargo. (*bois en pontée*)

*Application*

**130.** This Division applies in respect of vessels that are 24 m or more in overall length and are loading or carrying timber on an uncovered part of a freeboard or superstructure deck for export or import.

*Stability*

**131.** (1) The master of a vessel that is 80 m or more in subdivision length shall ensure that the curve of minimum operational metacentric height versus draught described in regulation 25-8.1.1 of Chapter II-1 of SOLAS is not exceeded.

(2) The master of a vessel that is less than 80 m in subdivision length shall ensure that the requirements of Appendix C of the Timber Code are met.

(3) In this section, “subdivision length” has the same meaning as in regulation 25-2 of Chapter II-1 of SOLAS.

*Timber Code**General*

**132.** The master of a vessel shall ensure that the requirements of chapters 2 to 6 of the Timber Code, and Appendices A and B to the Code, are met.

*Uprights*

**133.** For the purpose of 4.2.1 of the Timber Code, uprights shall be fitted on a vessel that is within a seasonal winter load line zone and is loaded in a Canadian port within the period during which the winter load line is applicable if

(a) the maximum height of the cargo above the weather deck exceeds 2.44 m; or

(b) the maximum height of the cargo above the hatch cover exceeds 2.44 m or there are more than two tiers of bundles of lumber above the hatch cover.

*Lashings and Components*

**134.** (1) For the purpose of 4.5.1 of the Timber Code, all lashings used for the securing of timber shall be tested by a competent person to determine whether they

(a) meet the requirements of 4.1.2 of the Code;

(b) in the case of chains, have a link weld capable of a 90° cold bend without separation; and

## SECTION 4

## CARGAISONS DE BOIS EN PONTÉE

*Définitions*

**129.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« bois en pontée » Bois débité ou bois de construction, billes de bois équarries, grumes, poteaux de bois et bois à pâte. Sont exclues de la présente définition les pâtes de bois et toute cargaison similaire. (*timber*)

« Recueil de bois en pontée » Le *Recueil de règles pratiques de 1991 pour la sécurité des navires transportant des cargaisons de bois en pontée*, publié par l'OMI. (*Timber Code*)

*Application*

**130.** La présente section s'applique à l'égard des bâtiments de 24 m ou plus de longueur hors tout qui chargent ou transportent du bois en pontée sur une partie non couverte d'un pont de franc-bord ou d'un pont de superstructure en vue d'être exporté ou importé.

*Stabilité*

**131.** (1) Le capitaine d'un bâtiment de 80 m ou plus de longueur de compartimentage veille à ce que la courbe de la distance métacentrique minimale en exploitation en fonction du tirant d'eau qui est décrite à la règle 25-8.1.1 du chapitre II-1 de SOLAS ne soit pas dépassée.

(2) Le capitaine d'un bâtiment de moins de 80 m de longueur de compartimentage veille à ce que les exigences de l'appendice C du Recueil de bois en pontée soient respectées.

(3) Dans le présent article, « longueur de compartimentage » s'entend au sens de la règle 25-2 du chapitre II-1 de SOLAS.

*Recueil de bois en pontée**Disposition générale*

**132.** Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences des chapitres 2 à 6 du Recueil de bois en pontée, y compris les appendices A et B du Recueil, soient respectées.

*Montants*

**133.** Pour l'application de 4.2.1 du Recueil de bois en pontée, les montants sont installés sur un bâtiment qui est dans une zone de ligne de charge d'hiver et qui est chargé à un port canadien pendant la période où la ligne de charge d'hiver s'applique si, selon le cas :

a) la hauteur maximale de la cargaison au-dessus du pont exposé dépasse 2,44 m;

b) la hauteur maximale de la cargaison au-dessus des panneaux d'écoutes dépasse 2,44 m ou il y a plus de deux étages de paquets de bois de construction au-dessus des panneaux d'écoutes.

*Saisines et éléments*

**134.** (1) Pour l'application de 4.5.1 du Recueil de bois en pontée, toutes les saisines utilisées pour l'assujettissement de bois en pontée sont mises à l'essai par une personne compétente de manière à établir si :

a) elles respectent les exigences de 4.1.2 du Recueil;

b) dans le cas de chaînes, elles possèdent une soudure de mailon pouvant supporter sans rupture une torsion à froid de 90°;

(c) in the case of flexible steel wire ropes, are at least 16 mm in diameter.

(2) For the purpose of 4.5.1 of the Timber Code, all components used for the securing of timber shall be tested by a competent person to determine whether they

- (a) meet the requirements of 4.1.2.2 and 4.1.2.3 of the Code; and
- (b) have a breaking strength of not less than 14 100 kg.

(3) For the purpose of 4.5.1 of the Timber Code, if lashings or components meet the requirements referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, the competent person may

- (a) mark each of them in a distinctive manner that indicates the month and year of testing; and
- (b) sign and issue a certificate that sets out
  - (i) the distinguishing mark,
  - (ii) a description of the lashings or components,
  - (iii) the date of testing,
  - (iv) the number of similar lashings or components tested on that date,
  - (v) the proof load, and
  - (vi) the original breaking strength.

(4) For the purpose of 4.5.1 of the Timber Code,

(a) the lashings and components in respect of which a certificate is issued under paragraph (3)(b) shall be re-tested by a competent person at least once every four years after the day on which the certificate is issued to determine whether or not they exhibit permanent deformation after having been subjected to a proof load of not less than 40 per cent of their original breaking strength; and

(b) if the lashings or components do not exhibit permanent deformation in the test, the competent person may sign and issue a certificate that sets out the information specified in paragraph (3)(b).

(5) For the purpose of 4.5.1 of the Timber Code, if the diameter of a section of a lashing or component appears to be reduced by 10 per cent or more from its original diameter when a visual examination under 4.5.3 of the Timber Code or section 137 is made, any certificate issued in respect of the lashing or component is invalid unless

- (a) if the reduction is 20 per cent or less, the lashing or component is re-tested by a competent person subjecting it to a proof load of not less than 40 per cent of its original breaking strength and it does not exhibit permanent deformation; or
- (b) if the reduction is more than 20 per cent, a representative sample of the lashing or component, or of another lashing or component in respect of which the same certificate applies and that has a similar reduction in a section of its diameter, is tested by a competent person to destruction and has a breaking strength of not less than 133 kN.

(6) For the purposes of this section, “competent person” means a professional engineer or a person with similar qualifications.

#### Personnel Protection and Safety Devices

**135.** (1) The English version of 5.1 of the Timber Code shall be read without reference to “and workers”.

c) dans le cas de filins métalliques, elles ont un diamètre d’au moins 16 mm.

(2) Pour l’application de 4.5.1 du Recueil de bois en pontée, tous les éléments utilisés pour l’assujettissement de bois en pontée sont mis à l’essai par une personne compétente de manière à établir si :

- a) ils respectent les exigences de 4.1.2.2 et 4.1.2.3 du Recueil;
- b) ils ont une résistance à la rupture d’au moins 14 100 kg.

(3) Pour l’application de 4.5.1 du Recueil de bois en pontée, si les saisines ou les éléments respectent les exigences des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, la personne compétente peut, à la fois :

- a) les marquer individuellement d’une façon distinctive qui indique le mois et l’année de la mise à l’essai;
- b) signer et délivrer un certificat où figure ce qui suit :
  - (i) la marque distinctive,
  - (ii) la description des saisines ou des éléments,
  - (iii) la date de la mise à l’essai,
  - (iv) le numéro des saisines ou des éléments similaires qui ont été mis à l’essai à la même date,
  - (v) la charge d’épreuve,
  - (vi) la résistance à la rupture initiale.

(4) Pour l’application de 4.5.1 du Recueil de bois en pontée :

a) les saisines et les éléments à l’égard desquels un certificat est délivré en vertu de l’alinéa (3)b) sont mis de nouveau à l’essai par une personne compétente au moins à tous les quatre ans à compter de la date où le certificat est délivré pour établir qu’il n’y a pas de déformation permanente après qu’ils ont été soumis à une charge d’épreuve d’au moins 40 pour cent de la résistance à la rupture initiale;

b) si les saisines ou les éléments n’ont pas de déformation permanente par suite de la mise à l’essai, la personne compétente peut signer et délivrer un certificat dans lequel figurent les renseignements visés à l’alinéa (3)b).

(5) Pour l’application de 4.5.1 du Recueil de bois en pontée, si le diamètre d’un segment d’une saisine ou d’un élément semble avoir subi une diminution de 10 pour cent ou plus de son diamètre initial après avoir été examiné visuellement en vertu de 4.5.3 du Recueil de bois en pontée ou de l’article 137, tout certificat délivré pour cette saisine ou cet élément est invalide à moins que l’une ou l’autre des conditions suivantes ne soit respectée :

- a) si la diminution est de 20 pour cent ou moins, la saisine ou l’élément est mis de nouveau à l’essai par une personne compétente qui le soumet à une charge d’épreuve d’au moins 40 pour cent de la résistance à la rupture initiale et il n’existe pas de déformation permanente;
- b) si la diminution est de plus de 20 pour cent, un échantillon représentatif de la saisine ou de l’élément, ou d’une autre saisine ou d’un autre élément à l’égard duquel le même certificat s’applique et qui a subi une diminution semblable dans un segment de son diamètre est mis à l’essai par une personne compétente jusqu’à sa destruction et a une résistance à la rupture d’au moins 133 kN.

(6) Pour l’application du présent article, « personne compétente » s’entend d’un ingénieur ou de toute personne qui possède des compétences similaires.

#### Protection du personnel et dispositifs de sécurité

**135.** (1) Dans la version anglaise de 5.1 du Recueil de bois en pontée, il n’est pas tenu compte de la mention « and workers ».

(2) 5.3 of the Timber Code applies only on the completion of loading and securing.

#### Stowing Athwartships

**136.** Despite 2.8 of Appendix A to the Timber Code, athwartship packages may be laid in two adjacent tiers in the deck stow above the level of the hatches if they

- (a) are overstowed by at least two layers of packages in the fore and aft direction;
- (b) are separated from any other athwartship layers in the deck stow by at least one layer of packages in the fore and aft direction; and
- (c) are not wrapped in any material that would facilitate movement of the tiers.

#### Lashings and Components — Other Requirements

**137.** (1) The master of a vessel shall ensure that lashings and components are visually examined before timber is loaded.

(2) The master shall ensure that lashings are 13 mm or more in diameter in the case of chains and 16 mm or more in diameter in the case of wire rope.

#### Wrapped Lumber

**138.** The master shall ensure that

- (a) there are no wrapped bundles of lumber on the outside or next to the outside of the upper tier unless the wrapping has a non-skid surface; and
- (b) any wrapped bundles of lumber with uneven lengths are marked distinctively.

#### Certificates of Readiness to Load

**139.** (1) This section applies in respect of vessels in Canadian waters that load timber for export to a place that is not within the limits of an inland voyage.

(2) No vessel in Canadian waters shall load timber except in accordance with a Certificate of Readiness to Load issued by the Minister or, in the case of a vessel in the Port of Quebec, by the Port Warden of the Harbor of Quebec.

(3) On application, the Minister shall issue a Certificate of Readiness to Load if

- (a) the applicable requirements of sections 131 to 138 are met;
- (b) the Timber Code is on board the vessel; and
- (c) the vessel is in fit condition to carry timber on the uncovered part of the freeboard or superstructure deck on which the timber is to be loaded.

(4) The Minister may, for the purpose of ensuring compliance with sections 131 to 138, specify the following terms and conditions in a Certificate of Readiness to Load:

- (a) the type of timber that may be loaded;
- (b) the freeboard or superstructure deck on which the timber may be loaded;
- (c) the manner in which the timber is to be distributed;
- (d) the ballast that is to be used; and
- (e) the uprights that are required.

(2) 5.3 du Recueil de bois en pontée ne s'applique qu'une fois le chargement et l'assujettissement terminés.

#### Arrimage transversal

**136.** Malgré 2.8 de l'appendice A du Recueil de bois en pontée, les paquets transversaux peuvent être placés dans deux étages adjacents dans la pontée au-dessus du niveau des écoutilles, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont surarrimés par au moins deux rangs de paquets dans l'axe longitudinal du bâtiment;
- b) ils sont écartés de tout autre rang transversal de l'arrimage en pontée par au moins un rang de paquets;
- c) ils ne sont pas enveloppés d'un matériau qui faciliterait les mouvements des étages.

#### Saisines et éléments — Autres exigences

**137.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les saisines et les éléments soient examinés visuellement avant que du bois en pontée ne soit chargé.

(2) Il veille à ce que le diamètre des saisines soit d'au moins 13 mm dans le cas des chaînes et d'au moins 16 mm dans le cas des câbles métalliques.

#### Bois de construction emballé

**138.** Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que :

- a) d'une part, aucune botte de bois de construction emballée ne se trouve à l'extérieur ou à côté de l'extérieur de l'étage supérieur à moins que l'emballage ne possède une surface antidérapante;
- b) d'autre part, toute botte de bois de construction emballée qui comporte des longueurs inégales soit marquée d'une manière distinctive.

#### Certificats de navire prêt à charger

**139.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes qui chargent du bois en pontée en vue de son exportation vers un endroit qui est hors des limites d'un voyage en eaux internes.

(2) Il est interdit à tout bâtiment de charger du bois en pontée dans les eaux canadiennes sauf en conformité avec un certificat de navire prêt à charger délivré par le ministre ou, dans le cas du port de Québec, par le gardien de port du havre de Québec.

(3) Le ministre délivre, sur demande, un certificat de navire prêt à charger si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences applicables des articles 131 à 138 sont respectées;
- b) le Recueil de bois en pontée est à bord du bâtiment;
- c) le bâtiment est en état de transporter du bois en pontée sur la partie non couverte du pont de franc-bord ou du pont de superstructure sur lequel il sera chargé.

(4) Pour assurer le respect des articles 131 à 138, le ministre peut préciser les conditions suivantes sur le certificat de navire prêt à charger :

- a) le type de bois en pontée qui peut être chargé;
- b) le pont de franc-bord ou le pont de superstructure sur lequel le bois en pontée peut être chargé;
- c) la façon dont le bois en pontée est réparti;
- d) le lest qui doit être utilisé;
- e) les montants exigés.

(5) If the Minister inspects a vessel for the purpose of establishing whether the requirements for the issuance of a Certificate of Readiness to Load have been met and establishes that some requirements have not been met, he or she shall give the master a written statement setting out those requirements.

#### *Fitness to Proceed Certificates*

**140.** (1) No vessel that is carrying timber for export to a place that is not within the limits of an inland voyage shall depart from a Canadian port unless it holds a Fitness to Proceed Certificate issued under subsection (2).

(2) On application, the Minister shall issue a Fitness to Proceed Certificate in respect of a vessel loaded with timber if

- (a) the applicable requirements of sections 131 to 138 are met;
- (b) if a Certificate of Readiness to Load was issued under subsection 139(3), the vessel was loaded in accordance with the Certificate; and
- (c) the vessel is fit to proceed to sea.

#### DIVISION 5

##### PACKAGED GOODS

#### *Interpretation*

**141.** The following definitions apply in this Division.

“compatible”, in respect of goods, means able to be stowed together without creating undue hazards in case of leakage, spillage or other accidents. (*compatible*)

“INF cargo” means packaged goods that are irradiated nuclear fuel, plutonium or high-level radioactive wastes carried as cargo in accordance with Class 7 of the IMDG Code. (*cargaison INF*)

“INF Code” means the *International Code for the Safe Carriage of Packaged Irradiated Nuclear Fuel, Plutonium and High-Level Radioactive Wastes on Board Ships*, published by the IMO. (*Recueil INF*)

“military explosives” means explosives that are under the control of

- (a) the Minister of National Defence;
- (b) the military establishment of a member country of the North Atlantic Treaty Organization; or
- (c) the military establishment of another country under an agreement with the Department of National Defence. (*explosifs militaires*)

“net explosives quantity” means the net mass of explosives but does not include the mass of the means of containment. (*quantité nette d’explosifs*)

“passenger vessel” means a vessel that is carrying at least

- (a) the greater of 25 passengers and one passenger for each 3 m of overall length of the vessel, if the vessel is carrying dangerous goods other than explosives; and
- (b) the lesser of 13 passengers and one passenger for each 3 m of overall length of the vessel, if the vessel is carrying explosives. (*bâtiment à passagers*)

(5) S’il inspecte un bâtiment pour établir si les exigences de délivrance du certificat de navire prêt à charger ont été respectées et qu’il conclut que certaines ne l’ont pas été, le ministre remet au capitaine une déclaration écrite indiquant ces exigences.

#### *Certificats d’aptitude au transport*

**140.** (1) Il est interdit à tout bâtiment qui transporte du bois en pontée en vue de son exportation vers un endroit qui est hors des limites d’un voyage en eaux internes de quitter un port canadien à moins qu’il ne détienne un certificat d’aptitude au transport délivré conformément au paragraphe (2).

(2) Le ministre délivre, sur demande, un certificat d’aptitude au transport à l’égard d’un bâtiment qui est chargé de bois en pontée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences applicables des articles 131 à 138 sont respectées;
- b) si un certificat de navire prêt à charger a été délivré en vertu du paragraphe 139(3), le bâtiment est chargé conformément à celui-ci;
- c) le bâtiment est en état de prendre la mer.

#### SECTION 5

##### MARCHANDISES EMBALLÉES

#### *Définitions*

**141.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« bâtiment à passagers » Bâtiment qui :

- a) s’il transporte des marchandises dangereuses autres que des explosifs, transporte au moins 25 passagers ou un passager par tranche de 3 m de sa longueur hors tout, selon la plus grande de ces valeurs;
- b) s’il transporte des explosifs, transporte au moins 13 passagers ou un passager par tranche de 3 m de sa longueur hors tout, selon la moindre de ces valeurs. (*passenger vessel*)

« cargaison INF » Marchandises emballées qui sont des combustibles nucléaires irradiés, du plutonium ou des déchets hautement radioactifs qui sont transportés en tant que cargaison conformément à la classe 7 du Code IMDG. (*INF cargo*)

« compatible » À l’égard de toute marchandise, qualifie leur arrimage en commun qui n’entraînerait pas de risques excessifs en cas de fuite, de déversement ou de tout autre accident. (*compatible*)

« explosifs militaires » Explosifs sous le contrôle, selon le cas :

- a) du ministre de la Défense nationale;
- b) de l’établissement militaire d’un pays membre de l’Organisation du Traité de l’Atlantique Nord;
- c) de l’établissement militaire d’un autre pays en vertu d’un accord avec le ministère de la Défense nationale. (*military explosives*)

« quantité nette d’explosifs » La masse nette d’explosifs, à l’exception de la masse du contenant. (*net explosives quantity*)

« Recueil INF » Le *Recueil international de règles de sécurité pour le transport de combustible nucléaire irradié, de plutonium et de déchets hautement radioactifs en colis à bord de navires*, publié par l’OMI. (*INF Code*)

*Application*

**142.** (1) This Division does not apply in respect of a cargo transport unit carried on a short-run ferry if

- (a) the unit is stowed at either end of the ferry and is separated from all other cargo transport units and all vehicles by a distance of at least 1 m;
- (b) smoking and the use of naked lights or spark-producing equipment is prohibited in the vicinity of the unit, and approaching the unit is prohibited; and
- (c) any parking brakes that are fitted on the unit are securely set.

(2) This Division does not apply in respect of dangerous goods carried in bulk or ships' stores and equipment.

*Packaging*

**143.** (1) If the IMDG Code requires that dangerous goods be packaged for transportation by a vessel, no person shall carry those goods unless they are packaged in a form of containment specified by the IMDG Code for those goods.

(2) If the IMDG Code does not require that dangerous goods be packaged for transportation by a vessel but they are packaged, no person shall carry those goods unless the packaging is a form of containment specified by the IMDG Code for those goods.

*Packing*

**144.** (1) Every person who packs dangerous goods in a cargo transport unit shall pack and secure them in a manner that meets the standards set out in Chapters 1 to 6 of the *IMO/ILO/UN ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units*, published by the IMO, or other standards that the Minister determines provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards.

(2) Every person who packs dangerous goods in a cargo transport unit shall ensure that

- (a) the unit is, immediately before stowing,
  - (i) clean, dry and apparently fit to receive the goods, and
  - (ii) free of irrelevant placards;
- (b) packages that need to be segregated in accordance with the IMDG Code are so segregated, except as provided in subsection 145(4);
- (c) all packages are externally inspected for damage and only dry, sound packages are packed;
- (d) all drums are stowed in an upright position;
- (e) all packages are properly stowed in the unit and adequately secured to restrain against movement;
- (f) goods loaded in bulk are evenly distributed within the unit;
- (g) if any of the goods are of Class 1 except for division 1.4, the unit is structurally serviceable as provided for in section 7.4.6 of the IMDG Code;
- (h) a Dangerous Goods Declaration has been received for each dangerous goods consignment stowed in the unit;
- (i) the unit is properly secured in the closed condition;
- (j) if the unit is temperature controlled, it has machinery and a power supply that are of a type unable to create a hazard for the goods and are in proper working order; and
- (k) if solid carbon dioxide is used for cooling purposes, the unit is externally marked or labelled in a conspicuous place with the

*Application*

**142.** (1) La présente section ne s'applique pas à l'égard d'un engin de transport qui est transporté à bord d'un traversier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'engin est arrimé à l'une des extrémités du traversier, à au moins 1 m de tout autre engin de transport ou véhicule;
- b) il existe une interdiction de s'en approcher ou, près de celui-ci, de fumer, d'utiliser des flammes nues ou de se servir de matériel produisant des étincelles;
- c) le cas échéant, les freins de stationnement dont l'engin est muni sont bien serrés.

(2) La présente section s'applique ni aux marchandises dangereuses transportées en vrac ni aux provisions de bord et matériel d'armement d'un bâtiment.

*Emballage*

**143.** (1) Si le Code IMDG exige que des marchandises dangereuses soient emballées pour le transport par bâtiment, il est interdit de les transporter à moins qu'elles ne soient emballées dans un contenant dont la forme est précisée dans le Code IMDG pour ces marchandises.

(2) Si le Code IMDG n'exige pas que des marchandises dangereuses soient emballées pour le transport par bâtiment mais qu'elles le sont, il est interdit de les transporter à moins que l'emballage ne consiste en un contenant dont la forme est précisée dans le Code IMDG pour ces marchandises.

*Empotage*

**144.** (1) Toute personne qui empote des marchandises dangereuses dans un engin de transport les empote et les assujettit d'une manière conforme aux normes qui figurent aux chapitres 1 à 6 des *Directives OMI/OIT/ONU CEE pour le chargement des cargaisons dans des engins de transport*, publiées par l'OMI, ou à d'autres normes que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes.

(2) Toute personne qui empote des marchandises dangereuses dans un engin de transport veille à ce que :

- a) l'engin soit, immédiatement avant l'arrimage, à la fois :
  - (i) propre, sec et apparemment en état de recevoir les marchandises,
  - (ii) débarrassé de toute plaque inutile;
- b) les colis qui doivent être séparés conformément au Code IMDG le soient, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 145(4);
- c) l'extérieur de tous les colis soit inspecté pour détecter les avaries et que seuls les colis secs et intacts soient empotés;
- d) les fûts soient arrimés en position verticale;
- e) tous les colis soient convenablement arrimés dans l'engin et adéquatement assujettis pour empêcher tout déplacement;
- f) les marchandises chargées en vrac soient uniformément réparties dans l'engin;
- g) dans le cas où des marchandises sont de classe 1 autres que de la division 1.4, l'engin soit structurellement fonctionnel comme le prévoit l'article 7.4.6 du Code IMDG;
- h) une déclaration de marchandises dangereuses ait été reçue pour chaque envoi de marchandises dangereuses arrimé dans l'engin;
- i) l'engin soit convenablement assujetti dans un endroit fermé;
- j) dans le cas d'un engin à température réglable, les machines et la source d'énergie sont d'un type qui ne présente aucun

words “DANGEROUS CO<sub>2</sub> (DRY ICE) INSIDE, VENTILATE THOROUGHLY BEFORE ENTERING”.

#### *Carriage of Packaged Goods*

**145.** (1) Subject to sections 147 and 150, subsections 153(3), 155(3) and (4) and section 156, the master of a vessel shall ensure that the requirements of the following are met:

- (a) the IMDG Code in respect of carrying packaged goods on the vessel;
- (b) regulations 4.4, 4.5, 5 and 6.1 of Chapter VII of SOLAS; and
- (c) chapters 2 to 11 of the INF Code, if the vessel carries INF Cargo.

(2) Every company shall ensure that the requirements of regulation 6.2 of Chapter VII of SOLAS are met in respect of its vessels.

(3) Every person who ships packaged goods by a vessel or consigns packaged goods to a vessel in a cargo transport unit that is not required to be marked by the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* shall comply with any reasonable request that the vessel's authorized representative or master makes in respect of the goods in order to comply with the requirements of the IMDG Code respecting stowage and segregation if the cargo transport unit

- (a) is carried by vessel between two places in Canada; and
- (b) is loaded with less than 500 kg of packaged goods.

(4) The “AWAY FROM” segregation requirement in the IMDG Code for incompatible dangerous goods that are carried in the same cargo transport unit does not apply if they

- (a) are carried on
  - (i) a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage, or
  - (ii) a voyage between two places in Canada during which the vessel is never more than 120 nautical miles from shore or 200 nautical miles from a place of refuge; and
- (b) are separated by a minimum horizontal separation of 2 m, projected vertically.

#### *Power to Refuse to Take Packaged Goods on Board*

**146.** If the master or authorized representative of a vessel suspects that a means of containment contains dangerous goods and that the requirements of this Division have not been met in respect of those goods, the master or authorized representative may take any reasonable steps necessary to determine if the suspicion is correct and, if it is, refuse to take the means of containment on board.

#### *Cargo Securing Manual*

**147.** (1) Compliance with the requirements of regulation 5 of Chapter VII of SOLAS is not required if

danger pour les marchandises et qu'ils soient en bon état de fonctionnement;

k) si du dioxyde de carbone solide est utilisé aux fins de réfrigération, l'engin soit marqué ou étiqueté extérieurement à un endroit bien en vue comme suit : « DANGER, CONTIENT DU CO<sub>2</sub> (NEIGE CARBONIQUE), AÉRER COMPLÈTEMENT AVANT D'ENTRER ».

#### *Transport des marchandises emballées*

**145.** (1) Sous réserve des articles 147 et 150, des paragraphes 153(3), 155(3) et (4) et de l'article 156, le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences suivantes soient respectées :

- a) celles du Code IMDG relativement au transport de marchandises emballées à bord du bâtiment;
- b) celles des règles 4.4, 4.5, 5 et 6.1 du chapitre VII de SOLAS;
- c) si le bâtiment transporte une cargaison INF, celles des chapitres 2 à 11 du Recueil INF.

(2) Toute compagnie veille à ce que les exigences de la règle 6.2 du chapitre VII de SOLAS soient respectées à l'égard de ses bâtiments.

(3) Toute personne qui envoie des marchandises emballées par bâtiment ou qui les expédie par bâtiment dans un engin de transport dont le marquage n'est pas exigé par le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* se conforme à toute demande raisonnable de la part du représentant autorisé d'un bâtiment ou de son capitaine relativement à ces marchandises pour se conformer aux exigences d'arrimage et de séparation du Code IMDG si l'engin :

- a) d'une part, est transporté par bâtiment entre deux endroits au Canada;
- b) d'autre part, est chargé de moins de 500 kg de marchandises emballées.

(4) L'exigence relative à la séparation « LOIN DE » du Code IMDG dans le cas des marchandises dangereuses incompatibles qui sont transportées dans le même engin de transport ne s'applique pas si elles sont :

- a) d'une part, transportées au cours de l'un ou l'autre des voyages suivants :
  - (i) un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes,
  - (ii) un voyage qui s'effectue entre deux endroits au Canada au cours duquel le bâtiment ne s'éloigne jamais de plus de 120 milles marins du littoral ou de 200 milles marins d'une zone de refuge;
- b) d'autre part, séparées par une séparation horizontale d'au moins 2 m, projetée verticalement.

#### *Pouvoir de refuser des marchandises emballées à bord*

**146.** S'il soupçonne qu'un contenant contient des marchandises dangereuses et que les exigences de la présente section n'ont pas été respectées relativement à celles-ci, le capitaine ou le représentant autorisé d'un bâtiment peut prendre toute mesure raisonnable qui est nécessaire pour confirmer ses soupçons et, le cas échéant, refuser de le prendre à bord.

#### *Manuel d'assujettissement de la cargaison*

**147.** (1) Les exigences de la règle 5 du chapitre VII de SOLAS n'ont pas à être respectées si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the vessel is a Canadian vessel engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage between Canadian ports; and

(b) all cargo on board the vessel is loaded, stowed and secured in a manner that ensures that, under normal conditions of transport, no means of containment for dangerous goods

(i) becomes damaged in a way that could lead to an accidental release of the dangerous goods, or

(ii) causes damage to other cargo that could lead to an accidental release of the dangerous goods.

(2) For the purposes of regulation 5 of Chapter VII of SOLAS, on application the Minister shall approve a Cargo Securing Manual if it is drawn up to a standard at least equal to the standard set out in the Annex to Appendix 2 to the CSS Code.

(3) Unless subsection (1) applies, the master of a vessel shall keep on board the Cargo Securing Manual referred to in regulation 5 of Chapter VII of SOLAS.

#### *INF Certificate*

**148.** On application, the Minister shall issue an Certificate of Fitness for the Carriage of INF Cargo to a vessel that carries INF Cargo if the requirements of chapters 2 to 10 of the INF Code are met.

#### *Precautions Respecting Wheeled Cargo Transport Units*

**149.** (1) If inclement weather is expected, the master of a vessel that is carrying a wheeled cargo transport unit that contains dangerous goods shall ensure that adequate means, having regard to the kind of weather expected and the planned route of the voyage, are provided to restrain the wheeled cargo transport unit and any wheeled cargo transport units stowed in its immediate vicinity. The means shall include any one or any combination of the following:

(a) brakes that can be set;

(b) wheel stops;

(c) lashing down with securing devices that are described in Table 1 to section 4.2 of Annex 13 to the CSS Code, are attached to the deck and are not used with a working load that exceeds the applicable percentages of the maximum securing load set out in that Table for the devices; and

(d) devices specifically designed for securing wheeled cargo transport units.

(2) If securing devices are used, the master shall ensure that the information required by section 2.1 or 2.2, as the case may be, of the Annex to Appendix 2 to the CSS Code is kept on board.

(3) Every person who secures a wheeled cargo transport unit that contains dangerous goods shall take into consideration

(a) movement between the body and the wheels of the unit due to the springing of the unit's suspension;

(b) the centre of gravity of the unit in relation to both the wheel base and the wheel-to-ground contact area; and

(c) in the case of rail vehicles, the attachment of the body to the running gear.

#### *Vehicles, Motor Boats and Other Conveyances Carried on a Vessel*

**150.** (1) A passenger vessel that is engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage

a) le bâtiment est un bâtiment canadien qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes entre deux ports canadiens;

b) toutes les cargaisons y sont chargées, arrimées et assujetties de façon à empêcher que des contenants de marchandises dangereuses dans des conditions normales de transport :

(i) soient endommagés d'une manière pouvant mener à un dégagement accidentel des marchandises dangereuses,

(ii) causent des dommages à d'autres cargaisons qui peuvent mener à un dégagement accidentel des marchandises dangereuses.

(2) Pour l'application de la règle 5 du chapitre VII de SOLAS, le ministre approuve, sur demande, le manuel d'assujettissement de la cargaison s'il est d'une norme au moins équivalente à celle qui figure à l'annexe de l'appendice 2 du Recueil CSS.

(3) À moins que le paragraphe (1) ne s'applique, le capitaine d'un bâtiment garde à bord le manuel d'assujettissement de la cargaison visé à la règle 5 du chapitre VII de SOLAS.

#### *Certificat INF*

**148.** Le ministre délivre, sur demande, un certificat international d'aptitude au transport de cargaisons INF à un bâtiment qui transporte une cargaison INF si les exigences des chapitres 2 à 10 du Recueil INF sont respectées.

#### *Précautions concernant les engins de transport sur roues*

**149.** (1) Si des intempéries sont prévues, le capitaine d'un bâtiment qui transporte un engin de transport sur roues contenant des marchandises dangereuses veille à ce qu'un moyen adéquat, selon le temps prévu et la route planifiée du voyage, soit fourni pour empêcher le déplacement d'un engin de transport sur roues ou de tout autre engin de transport sur roues qui est arrimé à proximité de celui-ci. Le moyen comprend l'un des moyens suivants ou une combinaison de ceux-ci :

a) des freins qui peuvent être serrés;

b) des cales de roue;

c) des saisines utilisées avec des dispositifs d'assujettissement qui sont décrites au tableau 1 du paragraphe 4.2 de l'annexe 13 du Recueil CSS sont fixées au pont et ne sont pas utilisées avec une charge d'utilisation qui excède les pourcentages applicables d'une charge maximale d'assujettissement qui est prévue dans le tableau relativement à ces dispositifs;

d) des dispositifs qui sont spécialement conçus pour assujettir les engins de transport sur roues.

(2) Si des dispositifs d'assujettissement sont utilisés, le capitaine veille à ce que les renseignements exigés par les articles 2.1 ou 2.2, selon le cas, de l'annexe de l'appendice 2 du Recueil CSS soient gardés à bord du bâtiment.

(3) Toute personne qui assujettit un engin de transport sur roues qui contient des marchandises dangereuses doit tenir compte des éléments suivants :

a) le mouvement entre la caisse et les roues de l'engin qui est dû à la souplesse de sa suspension;

b) le centre de gravité de l'engin par rapport à la hauteur des roues et à la surface portante des roues;

c) si l'engin est un véhicule sur rails, la liaison entre la caisse du wagon et le train de roulement.

#### *Transport de véhicules, de bateaux à moteur et d'autres engins à bord d'un bâtiment*

**150.** (1) Tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un

may carry a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that has fuel in its fuel tank or is carrying fuel outside the fuel tank to propel the vehicle if

- (a) the vehicle is driven on and off the vessel;
- (b) the fuel tank is not so full as to be likely to spill because of an increase in volume from temperature changes;
- (c) the ignition is switched off; and
- (d) the vehicle is carrying, outside the fuel tank, no more than 25 L of the fuel needed to propel it and the fuel is in a means of containment that
  - (i) is designed for the carriage of that type of fuel,
  - (ii) meets the requirements of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* for the means of containment,
  - (iii) is secured within the vehicle, and
  - (iv) if a gaseous fuel is carried, is equipped with valves protected by valve caps.

(2) A passenger vessel that is engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage may carry a recreational vehicle or recreational trailer that is carrying cylinders of liquefied petroleum gas or propane if

- (a) the vehicle or trailer is driven or towed on and off the vessel;
- (b) if the vehicle or trailer carries cylinders of liquefied petroleum gas,
  - (i) it does not carry more than two cylinders with a total capacity not exceeding 65 L,
  - (ii) the gas is for domestic use,
  - (iii) each cylinder is secured to the vehicle or trailer, and
  - (iv) the valves of each cylinder are securely closed at all times while the vehicle or trailer is on the vessel;
- (c) where the vehicle or trailer carries a portable barbecue,
  - (i) the barbecue is equipped with not more than one cylinder of propane with a capacity not exceeding 65 L, and
  - (ii) the valves on the cylinder are securely closed at all times while the vehicle or trailer is on the vessel; and
- (d) in the case of the vehicle, it meets the requirements of paragraphs (1)(b) to (d).

(3) A passenger vessel that is engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage may carry a trailer, including one carrying containers of gasoline, that is being used to carry a motorboat or a total of not more than two motorbikes, all-terrain vehicles, snowmobiles and personal watercraft that have gasoline in their fuel tanks or are carrying containers of gasoline outside their fuel tanks to propel them if

- (a) the trailer is towed by or attached to a motor vehicle that is driven on and off the vessel;
- (b) the fuel tanks are not so full as to be likely to spill because of an increase in volume from temperature changes; and
- (c) not more than two containers of gasoline are being carried and each of them
  - (i) has a capacity not exceeding 25 L,
  - (ii) meets the requirements of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* for the means of containment, and
  - (iii) is secured on the trailer or in the other conveyance.

(4) A passenger vessel that is engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage may

voyage en eaux internes peut transporter à bord un véhicule à moteur, autre qu'un véhicule récréatif, dont le réservoir contient du carburant, ou qui transporte du carburant à l'extérieur du réservoir pour le propulser si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le véhicule est conduit à bord et débarqué;
- b) le réservoir n'est pas rempli au point qu'il est susceptible de déborder en raison d'une augmentation de volume due à des changements de température;
- c) l'allumage est coupé;
- d) le véhicule transporte, à l'extérieur du réservoir, au plus 25 L d'un carburant nécessaire pour le propulser et le carburant est dans un contenant qui, à la fois :
  - (i) est conçu pour transporter ce type de carburant,
  - (ii) respecte les exigences du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* relatives à ce contenant,
  - (iii) est assujéti à l'intérieur du véhicule,
  - (iv) est équipé de soupapes dotées d'un obturateur, si du carburant gazeux est transporté.

(2) Tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes peut transporter un véhicule ou une roulotte récréatifs qui transporte des bouteilles de gaz de pétrole liquéfié ou de propane si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le véhicule ou la roulotte est conduit ou remorqué à bord ou débarqué;
- b) si le véhicule ou la roulotte transporte des bouteilles de gaz de pétrole liquéfié :
  - (i) il transporte au plus deux bouteilles d'une capacité totale qui n'excède pas 65 L,
  - (ii) le gaz est pour usage domestique,
  - (iii) chaque bouteille est assujéti au véhicule ou à la roulotte,
  - (iv) les soupapes de chaque bouteille sont bien fermées pendant que le véhicule ou la roulotte est à bord du bâtiment;
- c) si le véhicule ou la roulotte transporte un barbecue portatif :
  - (i) le barbecue est équipé d'au plus une bouteille de propane d'une capacité qui n'excède pas 65 L,
  - (ii) les soupapes de la bouteille sont bien fermées pendant que le véhicule ou la roulotte est à bord du bâtiment;
- d) dans le cas du véhicule, il respecte les exigences des alinéas (1)(b) à (d).

(3) Tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes peut transporter une roulotte, y compris une roulotte qui transporte des contenants d'essence, qui est utilisée pour transporter un bateau à moteur ou un total d'au plus deux motocyclettes, véhicules tout terrain, motoneiges et motomarines qui ont de l'essence dans leur réservoir ou qui transportent des contenants d'essence à l'extérieur du réservoir de carburant pour les propulser si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la roulotte est attachée ou remorquée à un véhicule à moteur qui est conduit à bord et débarqué;
- b) le réservoir de carburant n'est pas rempli au point qu'il est susceptible de déborder en raison d'une augmentation de volume due à des changements de température;
- c) au plus deux contenants d'essence sont transportés et chacun :
  - (i) a une capacité qui n'excède pas 25 L,
  - (ii) respecte les exigences du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* relatives aux contenants,
  - (iii) est assujéti à la roulotte ou à l'autre engin.

(4) Tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage

carry a service repair vehicle that meets the requirements of subsection (1) and is carrying cylinders of propane, compressed oxygen or dissolved acetylene if

- (a) not more than four service repair vehicles that are carrying any of those cylinders are carried at the same time;
- (b) the vehicle is not carrying more than one cylinder of propane with a capacity not exceeding 65 L, one cylinder of compressed oxygen with a capacity not exceeding 50 L and one cylinder of dissolved acetylene with a capacity not exceeding 75 L;
- (c) the cylinders
  - (i) are secured to the vehicle in an upright position by permanently installed fittings, and
  - (ii) have their valves securely closed and protected by a screw-on metal cap;
- (d) the vehicle is stowed at either end of the vehicle deck and access to the place where it is stowed is restricted by means of barriers or signs;
- (e) if the vessel has a mechanical ventilation system for the vehicle deck, it is operating while the vehicle is stowed on board;
- (f) the vessel's master ensures that a continuous watch is maintained on the vehicle deck to monitor all service vehicles;
- (g) the vehicle is stowed so that it is always accessible in case of fire;
- (h) on closed-deck ferries, a minimum distance athwartships of 12 m is maintained between service vehicles; and
- (i) on open-deck ferries, the maximum distance feasible but in any case not less than 6 m is maintained athwartships between service vehicles.

(5) A passenger vessel that is engaged on a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or an inland voyage may carry a motor vehicle that meets the requirements of subsection (1) and is carrying a cylinder of refrigerated liquid oxygen if

- (a) before the vehicle is loaded, the vessel's master is provided with a copy of any emergency response instructions contained in the dangerous goods shipping documents or prepared by the shipper;
- (b) the cylinder
  - (i) has a capacity not exceeding 450 L, and
  - (ii) is secured to the vehicle in an upright position by permanently installed fittings;
- (c) not more than one vehicle that is carrying a cylinder of refrigerated liquid oxygen is carried at any time;
- (d) the vehicle is stowed at one end of the vehicle deck and access to the place where it is stowed is restricted by means of barriers or signs;
- (e) the vehicle is not stowed within 3 m of other motorized conveyances that have fuel in their fuel tanks;
- (f) if the vessel has a mechanical ventilation system for the vehicle deck, it is operating while the vehicle is stowed on board;
- (g) subject to paragraph (i), if the vehicle is stowed on a closed vehicle deck, or a partially closed vehicle deck not fitted with overhead deluge sprinklers,
  - (i) the vessel has a mechanical ventilation system for the deck, and
  - (ii) no other dangerous goods are carried on the same deck;
- (h) subject to paragraph (i), if the vehicle is stowed on a partially closed vehicle deck fitted with an overhead deluge sprinkler system,

en eaux internes peut transporter un véhicule de service qui respecte les exigences du paragraphe (1) et qui transporte des bouteilles de propane, d'oxygène comprimé ou d'acétylène en solution si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au plus quatre de ces véhicules qui transportent l'une ou l'autre de ces bouteilles sont transportés en même temps;
- b) le véhicule transporte au plus une bouteille de propane dont la capacité n'excède pas 65 L, une bouteille d'oxygène comprimé dont la capacité n'excède pas 50 L et une bouteille d'acétylène en solution dont la capacité n'excède pas 75 L;
- c) les bouteilles, à la fois :
  - (i) sont assujetties au véhicule en position verticale au moyen de dispositifs permanents,
  - (ii) ont leurs soupapes bien fermées et protégées par un capuchon métallique vissé;
- d) le véhicule est arrimé à l'une des extrémités du pont-garage et se trouve dans une zone dont l'accès est restreint au moyen de barrières ou d'écriteaux;
- e) si le bâtiment a un système de ventilation mécanique pour le pont-garage, ce système ventile pendant que le véhicule est arrimé à bord;
- f) le capitaine veille à ce qu'une veille permanente soit maintenue sur le pont-garage pour surveiller les véhicules de service;
- g) le véhicule est arrimé de façon à être accessible en tout temps en cas d'incendie;
- h) sur les traversiers couverts, une distance minimale en travers de 12 m est maintenue entre les véhicules de service;
- i) sur les traversiers ouverts, une distance maximale en travers praticable est maintenue, laquelle est, dans tous les cas, d'au moins 6 m entre les véhicules de service.

(5) Tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage en eaux abritées, un voyage à proximité du littoral, classe 2, ou un voyage en eaux internes peut transporter un véhicule à moteur qui respecte les exigences du paragraphe (1) et qui transporte une bouteille d'oxygène liquide réfrigéré si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant que le véhicule ne soit chargé, le capitaine du bâtiment a reçu une copie, le cas échéant, des instructions sur les mesures à prendre en cas d'urgence qui sont contenues dans les documents d'expédition de marchandises dangereuses ou préparées par l'expéditeur;
- b) la bouteille, à la fois :
  - (i) a une capacité qui n'excède pas 450 L,
  - (ii) est assujettie au véhicule en position verticale au moyen de dispositifs permanents;
- c) aucun autre véhicule transportant une bouteille d'oxygène liquide réfrigéré n'est transporté en même temps;
- d) le véhicule est arrimé à l'une ou l'autre des extrémités du pont-garage et se trouve dans une zone dont l'accès est restreint au moyen de barrières ou d'écriteaux;
- e) le véhicule transportant de l'oxygène liquide réfrigéré n'est pas arrimé à moins de 3 m des autres engins motorisés qui ont du carburant dans leur réservoir de carburant;
- f) si le bâtiment a un système de ventilation mécanique pour le pont-garage, ce système ventile pendant que le véhicule est arrimé à bord;
- g) sous réserve de l'alinéa i), si le véhicule est arrimé à un pont-garage fermé ou à un pont-garage partiellement fermé qui n'est pas muni, au plafond, d'un système d'extincteurs automatiques déluge :
  - (i) le bâtiment a un système de ventilation mécanique pour le pont-garage,

- (i) the refrigerated liquid oxygen is deemed to have a 5.1 subsidiary risk classification for the purpose of determining the segregation requirements under the IMDG Code,
- (ii) only dangerous goods that require not more than "AWAY FROM" segregation are carried on the same deck and those that require "AWAY FROM" segregation are separated by a horizontal distance of not less than 12 m, and
- (iii) no inert compressed gases that have subsidiary risks are carried on the deck;
- (i) where the vehicle is carrying dangerous goods solely for hospital supply,
- (i) the vehicle is on an open vehicle deck or on a partially open vehicle deck space fitted with an overhead deluge sprinkler system,
- (ii) the accompanying dangerous goods documentation is clearly marked "Medical gases for hospital supply", and
- (iii) the only other compressed gases that are carried in the vehicle are
- (A) compressed oxygen, contained in up to a maximum of 10 cylinders of not more than 25 cm in diameter or 150 cm in length, and
- (B) compressed nitrous oxide, contained in up to a maximum of 4 cylinders of not more than 25 cm in diameter or 150 cm in length;
- (j) where the cylinder is attached to a live-fish tank system,
- (i) the tank is closed and permanently secured to the chassis of the vehicle,
- (ii) the tank is oxygenated with not more than 5 L of gaseous oxygen per minute or in a manner or quantity that ensures that the oxygen is consumed by the fish to the maximum extent feasible,
- (iii) the cylinder has a capacity not exceeding 17 L, and
- (iv) the tank and the tubes connecting the cylinder to the tank are manufactured and installed to withstand a maximum pressure of 172.4 kPa (25 psi) in accordance with an engineering standard recognized by a provincial engineering association; and
- (k) the vessel's master or an officer designated by the master is aware at all times of the location on board of the vehicle's operator.
- (6) Subject to subsection (8), a passenger vessel that is engaged on a voyage other than a voyage described in subsection (1) may carry a motorized conveyance that has fuel in its fuel tank if
- (a) where it is stowed on deck,
- (i) its fuel tank is not so full as to be likely to spill because of an increase in volume from temperature changes, and
- (ii) its ignition is switched off; and
- (b) where it is stowed under deck,
- (i) its fuel tank is drained so that not more than 10 L of gasoline remain in the tank,
- (ii) its ignition is switched off, and
- (iii) its battery terminals are disconnected and taped to prevent electrical shorting or it is stowed in a hold designated in the vessel's Passenger Ship Safety Certificate as a special category space.
- (ii) aucune autre marchandise dangereuse n'est transportée sur le même pont-garage;
- h) sous réserve de l'alinéa i), si le véhicule est arrimé à un pont-garage partiellement fermé qui est muni, au plafond, d'un système d'extincteurs automatiques déluge :
- (i) l'oxygène liquide réfrigéré est réputé avoir une classe de danger subsidiaire 5.1 aux fins de la détermination des exigences de séparation du Code IMDG,
- (ii) seules les marchandises dangereuses qui exigent au plus une séparation « LOIN DE » peuvent être transportées sur le même pont-garage et celles qui exigent une séparation « LOIN DE » sont écartées d'une distance horizontale d'au moins 12 m,
- (iii) aucun autre gaz comprimé inerte qui comporte des risques subsidiaires n'est transporté sur le pont-garage;
- i) si le véhicule transporte des marchandises dangereuses uniquement pour les fournitures d'hôpitaux :
- (i) il est sur un pont-garage découvert ou dans un espace du pont-garage partiellement découvert qui est muni, au plafond, d'un système d'extincteurs automatiques déluge,
- (ii) la documentation d'accompagnement pour les marchandises dangereuses porte clairement la mention « gaz médicaux pour fournitures d'hôpitaux »,
- (iii) les seuls autres gaz comprimés qui sont transportés dans le véhicule sont les suivants :
- (A) l'oxygène comprimé contenu dans au plus 10 bouteilles d'au plus 25 cm de diamètre ou 150 cm de longueur,
- (B) le protoxyde d'azote comprimé contenu dans au plus quatre bouteilles d'au plus 25 cm de diamètre ou 150 cm de longueur;
- j) si la bouteille est attachée à un système de réservoirs de poissons vivants :
- (i) le réservoir est fermé et assujéti en permanence au châssis du véhicule,
- (ii) le réservoir est oxygéné à l'aide d'au plus 5 L d'oxygène gazeux par minute ou d'une manière ou avec une quantité garantissant que l'oxygène est consommé par les poissons dans toute la mesure du possible,
- (iii) la capacité de la bouteille n'excède pas 17 L,
- (iv) le réservoir et les tubes de raccord entre la bouteille et le réservoir sont fabriqués et installés de manière à résister à une pression maximale de 172,4 kPa (25 psi) conformément à une norme technique reconnue par une association d'ingénieurs provinciale;
- k) le capitaine du bâtiment ou un officier qu'il désigne sait toujours où se trouve à bord le conducteur du véhicule.
- (6) Sous réserve du paragraphe (8), tout bâtiment à passagers qui effectue un voyage autre que l'un de ceux mentionnés au paragraphe (1) peut transporter un engin motorisé qui a du carburant dans son réservoir :
- a) si l'engin est arrimé sur le pont :
- (i) son réservoir de carburant n'est pas rempli au point qu'il est susceptible de pouvoir déborder en raison d'une augmentation de volume due à des changements de température,
- (ii) l'allumage est coupé;
- b) si l'engin est arrimé sous le pont :
- (i) son réservoir de carburant est vidé de façon qu'il reste au plus 10 L d'essence,
- (ii) l'allumage est coupé,
- (iii) les bornes de sa batterie sont débranchées et couvertes de ruban isolant pour empêcher tout court-circuit ou il est arrimé dans une cale précisée dans le certificat de sécurité pour navire à passagers comme étant un espace de catégorie spéciale.

(7) The master of a vessel that is not a passenger vessel shall ensure that a motorized conveyance that has fuel in its fuel tank is not carried on the vessel unless the conditions set out in subsection (6) are met.

(8) Before a motor vehicle that is carrying dangerous goods classified as Class 1 in the IMDG Code and is to be stowed under deck or towed on and off a closed vehicle deck, the vessel's master shall ensure that

- (a) its fuel tank is drained and its engine runs until it stalls for want of fuel;
- (b) its ignition is switched off; and
- (c) its battery terminals are disconnected and taped to prevent electrical shorting.

(9) The master of a vessel shall ensure that, before a motor vehicle is loaded onto the vessel, it is inspected for leakage of fuel or any other substance and if there are signs of such leakage, the master shall ensure that it is not loaded onto the vessel until the leakage is stopped.

(10) To the extent feasible, the master of a vessel shall ensure that every motorized conveyance on board is stowed so as to permit inspection.

#### *Closed Vehicle Decks*

**151.** (1) Every passenger shall keep off a closed vehicle deck on a vessel that is underway unless,

- (a) if there are no packaged goods on the deck, he or she has received the express consent of the vessel's master to enter the deck; or
- (b) if there are packaged goods on the deck, he or she is accompanied by a crew member.

(2) Subsection (1) does not apply when passengers are directed to return to their vehicles before the vessel docks.

#### *Report of Accident or Incident*

**152.** If a vessel or person is at any time in serious and imminent danger by reason of an accident or incident that occurs during the loading, carriage or unloading of dangerous goods, its master shall immediately report the accident or incident to the nearest Department of Transport Marine Safety Office by the quickest means available.

#### *General Precautions on Vessels*

**153.** (1) The master of a vessel shall ensure that packaged goods are safeguarded and handled carefully while they are being loaded onto, carried by and unloaded from the vessel.

(2) If packaged goods are to be loaded onto or unloaded from a vessel, the master shall ensure that an officer of the vessel or a person designated by the authorized representative is present while the goods are loaded or unloaded and while the holds of the vessel are open.

(3) Before commencing any voyage, the master of a tug who takes charge of an unoccupied barge carrying packaged goods shall ensure, to the extent that it is feasible, that the goods are carried in accordance with the IMDG Code.

(4) Subject to section 150, every person who is on or in the vicinity of a vessel carrying packaged goods or who is on board

(7) Le capitaine d'un bâtiment qui n'est pas un bâtiment à passagers veille à ce qu'un engin motorisé qui a du carburant dans son réservoir de carburant ne soit pas transporté à bord à moins que les conditions du paragraphe (6) ne soient respectées.

(8) Avant que ne soit chargé à bord un véhicule à moteur qui transporte des marchandises dangereuses classifiées classe 1 dans le Code IMDG et qui sera arrimé sous le pont ou remorqué sur un pont-garage fermé et en sera débarqué, le capitaine du bâtiment veille à ce que les conditions suivantes soient réunies :

- a) le réservoir de carburant est vidé et le moteur tourne jusqu'à ce qu'il s'arrête faute d'essence;
- b) l'allumage est coupé;
- c) les bornes de sa batterie sont débranchées et couvertes d'un ruban isolant pour empêcher tout court-circuit.

(9) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que tout véhicule à moteur soit inspecté avant d'être chargé à bord du bâtiment pour détecter les fuites de carburant ou de toute autre substance, et s'il y a des signes de fuite, à ce qu'il ne soit pas chargé à bord jusqu'à ce qu'elles soient arrêtées.

(10) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que tout engin motorisé à bord soit, si cela est possible, arrimé de façon à en permettre l'inspection.

#### *Ponts-garages fermés*

**151.** (1) Tout passager doit s'éloigner d'un pont-garage fermé à bord d'un bâtiment qui fait route à moins que le passager :

- a) dans le cas où il n'y a pas de marchandises emballées sur le pont-garage, n'ait obtenu le consentement exprès du capitaine du bâtiment de pénétrer sur celui-ci;
- b) dans le cas où il y a des marchandises emballées sur le pont-garage, ne soit accompagné par un membre d'équipage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les passagers reçoivent l'ordre de retourner à leurs véhicules avant que le bâtiment n'accoste.

#### *Signalement d'un accident ou d'un incident*

**152.** Si un bâtiment ou une personne fait face à quelque moment que ce soit à un danger grave et imminent en raison d'un accident ou d'un incident survenant durant le chargement, le transport ou le déchargement de marchandises dangereuses, son capitaine signale immédiatement l'accident ou l'incident au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche par le moyen le plus rapide disponible.

#### *Précautions générales à bord des bâtiments*

**153.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les marchandises emballées soient protégées et manipulées avec soin pendant leur chargement à bord, leur transport et leur déchargement.

(2) Si des marchandises emballées sont destinées à être chargées à bord d'un bâtiment ou en sont déchargées, le capitaine veille à ce qu'un officier du bâtiment ou une personne désignée par le représentant autorisé soit présent durant leur chargement à bord ou leur déchargement et durant le temps où les cales du bâtiment sont ouvertes.

(3) Avant d'entreprendre tout voyage, le capitaine d'un remorqueur qui prend en charge un chaland inoccupé transportant des marchandises emballées veille à ce que, dans la mesure du possible, les marchandises soient transportées conformément au Code IMDG.

(4) Sous réserve de l'article 150, toute personne qui se trouve à bord ou à proximité d'un bâtiment transportant des marchandises

when packaged goods are being loaded or unloaded shall take the measures specified in the general precautions and the general provisions in the IMDG Code in respect of the activities in which they are engaged.

#### *Explosives and Ammonium Nitrate*

##### Loading and Unloading

**154.** (1) At least 24 hours before 150 tonnes or more of ammonium nitrate or 25 kg or more, net explosives quantity, of packaged goods that are explosives, other than explosives included in Class 1.4S, are loaded onto or unloaded from a vessel, its master shall notify the following of the intention to load or unload and the location where it will take place:

- (a) the Department of Transport Marine Safety Office nearest to that location; and
- (b) if the loading or unloading is to take place at a port, the harbour master at the port or, if there is no harbour master, the person responsible for the port.

(2) No person shall load onto or unload from a vessel 25 kg or more, net explosives quantity, of packaged goods that are explosives, other than explosives included in Class 1.4S, unless

- (a) not more than 20 000 kg, net explosives quantity, are loaded or unloaded by driving a single vehicle that is being operated under an Explosive Transportation Permit issued under section 65 of the *Explosives Regulations* directly aboard a ro-ro cargo vessel immediately before departing or ashore immediately after arrival on a last-on, first-off basis; or
- (b) an inspector within the meaning of section 2 of the *Explosives Regulations* has inspected the wharf or port facility where the explosives are to be loaded or unloaded and has determined that the wharf or facility meets, for the quantity of explosives, the Quantity Distance Principles that are applied in respect of the issuance of a licence under section 7 of the *Explosives Act* and set out in the *Quantity Distance Principles User Manual* published by the Department of Natural Resources.

(3) If explosives are loaded or unloaded under paragraph (2)(a), the maximum waiting time of the vehicle dockside shall not exceed 30 minutes and during this time the vehicle shall be parked as far as possible from all areas used by the general public or for the handling or storage of other cargo.

##### Fire Protection

**155.** (1) The authorized representative of a vessel that is carrying, elsewhere than in a cargo transport unit, explosives or ammonium nitrate in respect of which notification is required under subsection 154(1) shall ensure that the vessel is equipped with

- (a) a power-operated fire pump whose source of power and sea connections are located outside the machinery space; and
- (b) a self-contained set of breathing apparatus and, if there are more than three crew members, another set of breathing apparatus.

(2) If the machinery spaces in a vessel referred to in subsection (1) do not have a watch kept at all times while the machinery is operating, they shall be equipped with a fire detection system.

emballées ou qui se trouve à bord alors que des marchandises emballées sont chargées ou déchargées prend les mesures précises dans les précautions d'ordre général et les dispositions générales prévues dans le Code IMDG à l'égard des activités auxquelles elle participe.

#### *Explosifs et nitrate d'ammonium*

##### Chargement et déchargement

**154.** (1) Au moins 24 heures avant le chargement à bord d'un bâtiment, ou le déchargement, de 150 tonnes ou plus de nitrate d'ammonium ou de 25 kg ou plus d'une quantité nette d'explosifs de marchandises emballées qui sont des explosifs, autres que ceux qui sont inclus dans la classe 1.4S, son capitaine avise de son intention de les charger ou de les décharger et du lieu du chargement ou du déchargement :

- a) d'une part, le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche de ce lieu;
- b) d'autre part, si le chargement ou le déchargement aura lieu à un port, le directeur du port ou, s'il n'y en a pas, la personne responsable du port.

(2) Il est interdit de charger à bord, ou de décharger, d'un bâtiment 25 kg ou plus d'une quantité nette d'explosifs de marchandises emballées qui sont des explosifs, autres que ceux qui sont inclus dans la classe 1.4S, à moins que, selon le cas :

- a) 20 000 kg ou moins d'une quantité nette d'explosifs ne soient chargés ou déchargés par un seul véhicule conduit qui est exploité en vertu d'un permis pour le transport d'explosifs délivré en vertu de l'article 65 du *Règlement sur les explosifs* directement à bord d'un bâtiment roulier de charge immédiatement avant le départ ou immédiatement à terre après l'arrivée du véhicule, selon la méthode du premier entré, premier sorti;
- b) un inspecteur au sens de l'article 2 du *Règlement sur les explosifs* n'ait inspecté l'embarcadère ou l'installation portuaire où seront chargés ou déchargés les explosifs et n'ait conclu que l'embarcadère ou l'installation portuaire respecte, quant à la quantité d'explosifs, les principes de distance de sécurité qui sont appliqués pour la délivrance d'une licence en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les explosifs* et qui figurent dans l'ouvrage intitulé *Principes de distances de sécurité : Manuel de l'utilisateur*, publié par le ministère des Ressources naturelles.

(3) Si des explosifs sont chargés ou déchargés en application de l'alinéa (2)a), le temps d'attente maximal du véhicule à quai ne peut excéder 30 minutes et, durant ce temps, le véhicule doit être stationné aussi loin que possible des aires publiques ou des aires qui sont utilisées pour la manutention ou l'entreposage d'une autre cargaison.

##### Protection contre l'incendie

**155.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment qui transporte, ailleurs que dans un engin de transport, des explosifs ou du nitrate d'ammonium pour lesquels un avis est exigé en vertu du paragraphe 154(1) veille à ce que le bâtiment soit muni de l'équipement suivant :

- a) une pompe mécanique à incendie dont la source d'énergie et les prises d'eau à la mer sont situées à l'extérieur des locaux des machines;
- b) un ensemble d'appareils respiratoires autonomes et, si l'équipage compte plus de trois personnes, un autre ensemble d'appareils respiratoires.

(2) Les locaux des machines à bord d'un bâtiment visé au paragraphe (1) où un service de quart n'est pas assuré en permanence lorsque les machines sont en marche doivent être munis d'un système de détection d'incendie.

(3) If the vessel is of less than 500 gross tonnage and does not have a means to separate goods from heat sources as required by the IMDG Code, its master may, after notifying the Board, separate any goods from heat sources by

(a) a watertight steel bulkhead that meets the requirements of subsection 41(1) of the *Hull Construction Regulations*;

(b) both

(i) a watertight steel bulkhead, and

(ii) a temporary bulkhead that is constructed to a standard that is at least equivalent to that for a bulkhead of a Type A magazine specified in the introduction of Class 1-Explosives in the IMDG Code, sheathed with fire-retardant material on the side closest to the machinery or accommodation space and positioned not more than 0.61 m from the steel bulkhead; or

(c) a distance of not less than 3 m maintained between the goods and the heat source, if the heat source is in a machinery or accommodation space and the goods are not within 3 m of any other goods other than goods that are not dangerous goods and that are compatible.

(4) If the vessel cannot, by reason of its design, disconnect the electrical circuits in a cargo space by positive means at a point external to the space, the fuses in the space shall be removed or the switches or circuit breakers in the space opened at the main panel.

#### Stowing

**156.** If explosives, other than those that have toxic or lachrymatory properties, of different compatibility groups cannot be segregated by the methods specified in the IMDG Code and the authorized representative or the master of a vessel has so informed the Board, they may be stowed by

(a) placing them in a steel container that

(i) is in new or like-new condition, and

(ii) if they are explosive substances set out in the IMDG Code, is sheathed on all interior metal surfaces except the roof with wood or plywood that is 19 mm thick and, if the container has a wooden floor, is sheathed on the floor with masonite panels, or another material that is at least as smooth and hard as masonite, at least 6 mm thick;

(b) taping all joints in the interior sheathing or sealing them using waterproof materials to prevent leaking or sifting;

(c) securing the container against all movements of the vessel likely to be encountered on the voyage;

(d) if the container is carried on deck, stowing it so that access to its door is maintained at all times;

(e) except in the case of vessels carrying explosives exclusively, maintaining an intervening space of not less than 6 m between the container and other containers of incompatible goods and between the containers and incompatible goods that are not in containers; and

(f) if the container is stowed in a cargo hold that does not have a means of detecting fire,

(i) fitting a system of sniffing-pipes in or adjacent to the spaces containing the explosives,

(ii) regularly monitoring the air in those spaces, and

(iii) entering the times and results of the monitoring in the deck log book.

(3) Si le bâtiment a une jauge brute de moins de 500 et ne dispose pas de moyens permettant d'écarter des marchandises des sources de chaleur comme l'exige le Code IMDG, son capitaine peut, après en avoir avisé le Bureau, écarter, le cas échéant, les marchandises des sources de chaleur par l'un des moyens suivants :

a) une cloison étanche en acier qui respecte les exigences du paragraphe 41(1) du *Règlement sur la construction de coques*;

b) les cloisons suivantes :

(i) une cloison étanche en acier,

(ii) une cloison temporaire qui est construite selon une norme au moins équivalente à celle prévue pour une cloison de pouçrière de type A précisée dans l'introduction de la classe 1-Matières et objets explosibles du Code IMDG, revêtue d'un matériau ignifuge du côté le plus rapproché des locaux des machines ou de logement et placée à au plus 0,61 m de la cloison en acier;

c) une distance d'au moins 3 m maintenue entre la source de chaleur et les marchandises, si la source de chaleur est située dans les locaux des machines ou de logement et les marchandises ne sont pas à une distance de moins de 3 m de toutes autres marchandises, autres que celles qui ne sont pas des marchandises dangereuses et qui sont compatibles.

(4) Si, en raison de sa conception, le bâtiment ne peut débrancher les circuits électriques dans un espace à cargaison par un moyen positif en un point situé à l'extérieur de cet espace, les fusibles dans cet espace doivent être enlevés ou les interrupteurs ou disjoncteurs doivent être ouverts au panneau principal.

#### Arrimage

**156.** Si des explosifs, autres que ceux ayant des propriétés toxiques ou lacrymogènes, de groupes différents de compatibilité ne peuvent être séparés au moyen des méthodes précisées dans le Code IMDG et que le représentant autorisé ou le capitaine d'un bâtiment en avise le Bureau, ils peuvent être arrimés de la façon suivante :

a) ils sont placés dans un contenant d'acier qui, à la fois :

(i) est neuf ou à l'état neuf,

(ii) s'ils sont des substances explosives qui figurent dans le Code IMDG, il est revêtu sur toutes ses surfaces internes métalliques sauf le toit, de planches de bois ou de contre-plaqué de 19 mm d'épaisseur, et si le contenant a un fond en bois, le fond est revêtu de panneaux faits de masonite, ou d'un autre matériau qui est tout aussi lisse et dur que du masonite, d'au moins 6 mm d'épaisseur;

b) tous les joints du revêtement intérieur sont recouverts de ruban et scellés avec un matériau hydrofuge pour prévenir toute fuite ou tout tamisage;

c) le contenant est assujéti contre tous les mouvements du bâtiment susceptibles de survenir au cours du voyage;

d) s'il est transporté sur un pont, le contenant est arrimé de manière que sa porte soit accessible en tout temps;

e) sauf dans le cas de bâtiments transportant uniquement des explosifs, un espace d'au moins 6 m est maintenu entre le contenant et les autres contenants de marchandises incompatibles et entre les contenants et les marchandises incompatibles qui ne sont pas placées dans des contenants;

f) si le contenant est arrimé à une cale à cargaison qui ne possède pas de moyen de détection d'incendie :

(i) un système de tuyaux d'aspiration des fumées est installé dans les espaces contenant les explosifs ou adjacents à ces espaces,

(ii) l'air de ces espaces est régulièrement contrôlé,

(iii) les heures et les résultats du contrôle sont inscrits dans le carnet de passerelle.

## Military Explosives

**157.** (1) Except when military explosives are to be carried or have been carried between Canadian ports in closed cargo transport units, a service representative officer shall

- (a) be present while military explosives are loaded onto or unloaded from a vessel in a Canadian port and when any hold or magazine containing military explosives on a vessel is first opened;
- (b) advise the vessel's master on the safe stowage and segregation of any military explosives that are to be carried on the vessel; and
- (c) immediately after military explosives are loaded onto the vessel, provide a signed statement to the vessel's master
  - (i) specifying the name, registration number, port of registry and gross tonnage of the vessel,
  - (ii) specifying the date of loading, and
  - (iii) certifying that the representative was present during the loading and that to the best of the representative's knowledge the loading was done in accordance with this Division.

(2) The master shall keep the statement on board until the military explosives are unloaded.

## Explosives Used for Marine Drilling and Blasting Operations

**158.** (1) The master of a vessel that is engaged in marine drilling and blasting operations using explosives shall ensure that the requirements set out in subsections (2) to (15) are met.

- (2) Explosives other than detonators
- (a) shall not be carried on the vessel; and
  - (b) shall be stowed on an explosives-storage craft specially adapted for the carriage and stowage of explosives.

(3) The craft shall be moored securely to the vessel in a position that is remote from the drills and as far as possible from any navigable channel.

(4) The distance between the craft and the vessel shall be kept to a minimum to facilitate easy handling of the explosives.

(5) No person shall be on board the craft until the explosives are actually required.

(6) The craft shall be equipped with an efficient anchor that has sufficient line for use in case of an emergency.

(7) A sign reading "EXPLOSIVES" or "EXPLOSIFS" in letters that are at least 10 cm in height and displayed against a background of contrasting colour shall be displayed in a conspicuous position on the craft.

(8) If work is discontinued for more than 24 hours, all explosives remaining on the craft shall be moved ashore and placed in a magazine that is licensed under section 7 of the *Explosives Act* and meets the requirements of the *Explosives Regulations*.

(9) No person shall smoke or use naked lights on the craft.

(10) Areas on the vessel where smoking or the use of naked lights or spark-producing equipment could create a fire or explosion hazard shall be identified and warning notices displayed in conspicuous places on board the vessel prohibiting those activities in those areas.

## Explosifs militaires

**157.** (1) Sauf dans les cas où des explosifs militaires sont destinés à être transportés ou l'ont été entre des ports canadiens dans des engins de transport fermés, un officier compétent des Forces :

- a) est présent lorsque les explosifs militaires sont chargés à bord d'un bâtiment ou en sont déchargés dans un port canadien et lorsqu'une cale ou une poudrière contenant des explosifs militaires à bord d'un bâtiment est ouverte pour la première fois;
- b) conseille le capitaine du bâtiment sur la manière sécuritaire d'arrimer et de séparer tout explosif militaire destiné à être transporté à bord du bâtiment;
- c) après que des explosifs militaires sont chargés à bord du bâtiment, remet immédiatement au capitaine une déclaration signée qui, à la fois :
  - (i) indique le nom, le numéro d'immatriculation, le port d'immatriculation et la jauge brute du bâtiment,
  - (ii) indique la date du chargement,
  - (iii) certifie que l'officier était présent durant le chargement et, qu'à sa connaissance, le chargement a été effectué conformément à la présente section.

(2) Le capitaine garde la déclaration à bord du bâtiment jusqu'à ce que les explosifs militaires soient déchargés.

## Explosifs utilisés dans les opérations de forage et de sautage en mer

**158.** (1) Le capitaine d'un bâtiment qui effectue des opérations de forage et de sautage en mer qui comportent l'utilisation d'explosifs veille à ce que les exigences figurant aux paragraphes (2) à (15) soient respectées.

(2) Les explosifs autres que les détonateurs respectent les exigences suivantes :

- a) ils ne peuvent être transportés à bord du bâtiment;
- b) ils sont arrimés à bord d'une embarcation d'entreposage des explosifs spécialement aménagée pour le transport et l'arrimage des explosifs.

(3) L'embarcation est solidement amarrée au bâtiment de façon qu'elle soit à l'écart des foreuses et le plus loin possible de tout chenal navigable.

(4) L'embarcation se trouve le plus près possible du bâtiment pour faciliter la manutention des explosifs.

(5) Il est interdit à toute personne de se trouver à bord de l'embarcation avant que les explosifs ne soient effectivement exigés.

(6) L'embarcation est munie d'une ancre solide qui possède une ligne suffisamment longue pour utilisation en cas d'urgence.

(7) Est placée bien en évidence sur l'embarcation une pancarte où figure le mot « EXPLOSIFS » ou « EXPLOSIVES » en lettres d'au moins 10 cm de hauteur sur un fond de couleur contrastante.

(8) Si les travaux sont interrompus pendant plus de 24 heures, tous les explosifs qui se trouvent encore à bord de l'embarcation sont rapportés à terre et placés dans une poudrière agréée en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les explosifs* et qui respecte les exigences du *Règlement sur les explosifs*.

(9) Il est interdit de fumer ou d'utiliser des flammes nues à bord de l'embarcation.

(10) Les endroits dans le bâtiment où le fait de fumer ou de se servir de flammes nues ou de matériel produisant des étincelles pourrait présenter un risque d'incendie ou d'explosion sont bien indiqués et des avis interdisant ces activités à ces endroits sont affichés bien en évidence à bord du bâtiment.

(11) Lightning conductors shall be fitted to wooden masts, and to steel masts if electrical conductivity of the rigging is defective, on the vessel and the craft. If the vessel or craft has a steel mast and the hull is made of steel, the mast shall be bonded to the hull.

(12) Detonators on the vessel shall be stowed in a locked box or cabinet remote from the drills.

(13) The armed charges shall be made ready only a few minutes before use and shall be stowed in a receptacle on the vessel.

(14) In each shift, one person shall be assigned to transfer the explosives from the craft to the vessel and another person shall be assigned to arm the charges.

(15) The two persons shall also be responsible for the mooring lines between the vessel and the craft and shall pay special attention to the lines while other vessels are navigating in the vicinity.

**159.** (1) The master of a vessel used to transport explosives to an explosives-storage craft required by paragraph 158(2)(b) shall ensure that

- (a) no person other than a member of the crew or a marine safety inspector is on board while the explosives are being carried;
- (b) detonators are not carried on a voyage with other explosives;
- (c) a red flag is displayed while explosives are on board at any time other than during the night;
- (d) a red light that is visible all around the horizon is displayed while explosives are on board during the night and the vessel is not under way;
- (e) there is no smoking or use of naked lights or spark-producing equipment on or in the vicinity of the vessel while explosives are being loaded or unloaded or on the open deck of the vessel when it is under way; and
- (f) as drilling and blasting progresses, explosives are loaded on the vessel at points along the shore that are away from dwellings and as close as possible to the explosives storage craft.

(2) In this section, "night" includes the portion of the day extending from one-half hour after sunset until one-half hour before sunrise.

#### *Inspection at the Request of an Interested Person*

**160.** (1) An inspector authorized by the Minister under subsection 11(2) of the Act to carry out inspections to ensure compliance with this Division shall carry out an inspection of a vessel on which dangerous goods are loaded, carried or unloaded to ensure compliance with this Division if an interested person makes a request to the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the vessel.

(2) The inspector shall provide a signed statement to the vessel's master and the interested person

- (a) specifying the name, registration number, port of registry and gross tonnage of the vessel;
- (b) specifying the date of the inspection; and
- (c) stating the results of the inspection.

(3) The interested person shall pay

- (a) for an inspection, and for travelling time related to the inspection, that is carried out during the hours set out in column 1 of an item of the table to this subsection, the greater of the fees set out in columns 2 and 3 of that item; and

(11) Des paratonnerres sont installés à bord du bâtiment et de l'embarcation sur les mâts de bois et sur les mâts d'acier si les haubans ne sont pas de bons conducteurs d'électricité. Si le bâtiment ou l'embarcation a un mât en acier et que sa coque est en acier, le mât est à la masse sur la coque.

(12) Les détonateurs à bord du bâtiment sont arrimés dans un coffre ou une armoire verrouillés, à l'écart des foreuses.

(13) Les charges armées ne sont préparées que quelques minutes avant utilisation et sont arrimées dans un récipient à bord du bâtiment.

(14) Durant chaque quart de travail, une personne est affectée au transfert des explosifs de l'embarcation au bâtiment et une autre personne est affectée à l'armement des charges.

(15) Les deux personnes sont aussi responsables des amarres entre le bâtiment et l'embarcation et surveillent étroitement les amarres pendant que d'autres bâtiments naviguent à proximité.

**159.** (1) Le capitaine d'un bâtiment qui est utilisé pour le transport d'explosifs à bord de l'embarcation d'entreposage des explosifs exigée par l'alinéa 158(2)b) veille à ce que les conditions suivantes soient respectées :

- a) personne, à l'exception d'un membre d'équipage ou d'un inspecteur de la sécurité maritime, ne se trouve à bord pendant le transport des explosifs;
- b) les détonateurs et les autres explosifs ne peuvent être transportés au cours d'un même voyage;
- c) pendant que des explosifs sont à bord durant toute autre période que la nuit, un pavillon rouge flotte;
- d) pendant que des explosifs sont à bord durant la nuit et que le bâtiment ne fait pas route, un feu rouge visible sur tout l'horizon est allumé;
- e) fumer et utiliser des flammes nues ou du matériel produisant des étincelles sont interdits à bord ou à proximité du bâtiment pendant que des explosifs sont chargés ou déchargés, ainsi que sur le pont découvert du bâtiment lorsqu'il fait route;
- f) au cours des opérations de forage et de sautage, les explosifs sont chargés à bord du bâtiment en des points le long du rivage qui sont éloignés des habitations et se trouvent le plus près possible de l'embarcation d'entreposage des explosifs.

(2) Dans le présent article, « nuit » s'entend de la période de la journée commençant une demi-heure après le coucher du soleil et se terminant une demi-heure avant le lever du soleil.

#### *Inspection à la demande d'une personne intéressée*

**160.** (1) L'inspecteur autorisé par le ministre en vertu du paragraphe 11(2) de la Loi à effectuer des inspections pour contrôler l'application de la présente section effectue l'inspection d'un bâtiment à bord duquel des marchandises dangereuses sont chargées, transportées ou déchargées pour contrôler l'application de la présente section si une personne intéressée en fait la demande au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche du bâtiment.

(2) L'inspecteur fournit au capitaine du bâtiment ainsi qu'à la personne intéressée une déclaration signée qui, à la fois :

- a) indique le nom, le numéro d'immatriculation, le port d'immatriculation et la jauge brute du bâtiment;
- b) indique la date de l'inspection;
- c) précise le résultat de l'inspection.

(3) La personne intéressée paye les droits suivants :

- a) pour l'inspection effectuée pendant les heures visées à la colonne 1 du tableau et le temps de déplacement nécessaire à cette fin, le plus élevé des droits correspondants indiqués aux colonnes 2 et 3;

(b) if the inspector is required to proceed to a place more than 16 km from his or her office, the cost of all the travel, lodging and meal expenditures of the inspector that he or she reasonably incurs.

TABLE

Item	Column 1 Hours of inspection and travelling time	Column 2 Fee per hour or fraction of an hour (\$)	Column 3 Minimum fee (\$)
1.	Between 8:00 a.m. and 5:00 p.m., Monday to Friday, other than on a holiday	45	45
2.	Between 5:00 p.m. and 8:00 a.m., Monday to Friday, other than on a holiday	70	140
3.	Any hour on a Sunday	99	297
4.	Other hours	70	210

(4) If the inspection and travelling time occur during hours that are set out in column 1 of more than one item of the table to subsection (3), the fee payable is the aggregate of the fees determined in respect of each applicable item.

(5) For the purposes of calculating the fee referred to in paragraph (3)(a), travelling time

(a) is the time required by the inspector to proceed by reasonable means of transportation between his or her office and the vessel; and

(b) is included only if

- (i) the distance between the office and the vessel exceeds 16 km,
- (ii) the travelling occurs at any time on Saturday or a holiday, or
- (iii) the travelling occurs before 8:00 a.m. or after 5:00 p.m. on any day other than Saturday or a holiday.

#### *Equivalents*

**161.** Dangerous goods are deemed to be packed, marked and documented in accordance with this Division if they are

- (a) carried only between places in Canada; and
- (b) packed, marked and documented in accordance with the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*.

#### *Waste Manifests*

**162.** If the *Interprovincial Movement of Hazardous Wastes Regulations* or the laws of a province in respect of the movement of waste require a manifest to be on board a vessel, its master shall ensure that the manifest is kept on board and is available for inspection.

[163 to 199 reserved]

b) un montant raisonnable au titre des frais de déplacement, de repas et d'hébergement engagés par l'inspecteur, si l'inspection a lieu à un endroit situé à plus de 16 km de son bureau.

TABLEAU

Article	Colonne 1 Heures d'inspection et temps de déplacement	Colonne 2 Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Colonne 3 Droit minimum (\$)
1.	Entre 8 h et 17 h, du lundi au vendredi, sauf les jours fériés	45	45
2.	Entre 17 h et 8 h, du lundi au vendredi, sauf les jours fériés	70	140
3.	En tout temps le dimanche	99	297
4.	Autres heures	70	210

(4) Si l'inspection et le temps de déplacement se produisent pendant des heures qui sont visées à la colonne 1 du tableau du paragraphe (3) et qui correspondent à plus d'un article, le droit exigible est égal à la somme des droits établis à l'égard de chaque article applicable.

(5) Aux fins du calcul du droit visé à l'alinéa (3)a), le temps de déplacement :

a) est le temps nécessaire à l'inspecteur pour parcourir la distance entre son bureau et le bâtiment en utilisant des moyens de transport raisonnables;

b) n'est compté que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (i) la distance entre le bâtiment et le bureau de l'inspecteur est supérieure à 16 km,
- (ii) le déplacement se fait le samedi ou un jour férié,
- (iii) le déplacement se fait avant 8 h ou après 17 h tout jour autre que le samedi ou un jour férié.

#### *Équivalences*

**161.** Les marchandises dangereuses sont réputées être emportées, marquées et documentées conformément à la présente section si elles sont :

- a) d'une part, transportées uniquement entre des endroits au Canada;
- b) d'autre part, emportées, marquées et documentées conformément au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

#### *Manifeste*

**162.** Si le *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux* ou le droit provincial relativement au mouvement des déchets à bord d'un bâtiment exige qu'un manifeste soit à bord d'un bâtiment, son capitaine veille à ce qu'il soit gardé à bord et disponible pour inspection.

[163 à 199 réservés]

## PART 2

## FUMIGATION

## INTERPRETATION

- 200.** The following definitions apply in this Part.
- “aerate” means to reduce or attempt to reduce the concentration of a fumigant in a space or a cargo transport unit on a vessel. (*aérer*)
- “alongside” means alongside a wharf or quay. (*Version anglaise seulement*)
- “clearance certificate” means a certificate issued by a fumigator-in-charge or a marine chemist that certifies that a vessel, space or cargo transport unit on a vessel is gas-free. (*certificat d’attestation*)
- “competent person” means a person who has the knowledge and experience to safely and adequately perform the duties required by this Part of a fumigator-in-charge, including at least 150 hours of experience on board vessels under the supervision of a marine chemist or fumigator-in-charge in the use and operation of equipment that detects the presence of gas in the atmosphere. (*personne compétente*)
- “fumigant” means a pesticide that acts in a gaseous state to fumigate. (*fumigant*)
- “fumigation in transit” means the fumigation of bulk cargo aboard a vessel, or of a space that contains bulk cargo while
- (a) the vessel is en route between two ports; or
  - (b) the vessel is in a Canadian port, if it is the intention of the master to continue the fumigation after the vessel leaves the port. (*fumigation en cours de route*)
- “fumigator-in-charge” means a competent person responsible for carrying out a fumigation. (*spécialiste*)
- “gas-free” in respect of a space, means a space in which the presence of a fumigant cannot be detected by a fumigator-in-charge or another competent person using detection methods and equipment that are appropriate to the fumigant. (*exempt de gaz*)
- “marine chemist” means a qualified person who
- (a) is a graduate of a post-secondary educational institution and who
    - (i) has successfully completed courses in chemical engineering,
    - (ii) has successfully completed a general course with a major in chemistry, or
    - (iii) has obtained a fellowship in the Chemical Institute of Canada; and
  - (b) has at least three years experience in chemical or engineering work after meeting the requirements of paragraph (a), of which 150 working hours were spent in ship-board work involving the testing of tank vessels and other vessels in the application of gas hazard control standards under the supervision of a person with at least 500 hours experience in that work. (*chimiste de la marine*)
- “Seaway” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*. (*voie maritime*)
- “space” means an enclosed space on a vessel. (*espace*)
- “TLV” means the highest allowable concentration of a fumigant in a space to which a person may be exposed under this Part. (*VLE*)

## PARTIE 2

## FUMIGATION

## DÉFINITIONS

- 200.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.
- « aérer » Réduire ou tenter de réduire la concentration d’un fumigant dans un espace ou un engin de transport à bord d’un bâtiment. (*aerate*)
- « certificat d’attestation » Certificat qui est délivré par un spécialiste ou un chimiste de la marine et qui atteste qu’un bâtiment, un espace ou un engin de transport sur un bâtiment est exempt de gaz. (*clearance certificate*)
- « chimiste de la marine » Personne qualifiée qui :
- a) d’une part, a obtenu un diplôme d’un établissement d’enseignement postsecondaire, et qui a, selon le cas :
    - (i) terminé avec succès des cours en génie chimique,
    - (ii) terminé avec succès un cours général avec spécialisation en chimie,
    - (iii) obtenu le titre de membre de l’Institut de chimie du Canada;
  - b) d’autre part, compte au moins trois années d’expérience en travaux de chimie ou de génie, une fois qu’elle a respecté les exigences de l’alinéa a), au cours desquelles elle a accumulé 150 heures de travail à bord d’un bâtiment à tester des bâtiments-citernes et d’autres bâtiments en application des normes de protection contre les dangers des gaz, sous la surveillance d’une personne qui a accumulé au moins 500 heures d’expérience dans ce travail. (*marine chemist*)
- « espace » Espace clos dans un bâtiment. (*space*)
- « exempt de gaz » Qualifie un espace dans lequel la présence d’aucun fumigant ne peut être détectée par un spécialiste ou une autre personne compétente au moyen de méthodes et de l’équipement de détection qui conviennent au fumigant. (*gas-free*)
- « fumigant » Pesticide qui agit à l’état gazeux pour la fumigation. (*fumigant*)
- « fumigation en cours de route » La fumigation, à bord d’un bâtiment, d’une cargaison en vrac ou d’un espace contenant une cargaison en vrac pendant que, selon le cas :
- a) le bâtiment fait route entre deux ports;
  - b) le bâtiment est à un port canadien, si le capitaine a l’intention de poursuivre la fumigation une fois que le bâtiment aura quitté le port. (*fumigation in transit*)
- « personne compétente » Personne qui possède les connaissances et l’expérience pour remplir en toute sécurité et efficacement les fonctions de spécialiste exigées par la présente partie, y compris au moins 150 heures d’expérience à bord de bâtiments dans l’utilisation et le fonctionnement de l’équipement de détection de la présence de gaz dans l’atmosphère, sous la surveillance d’un chimiste de la marine ou d’un spécialiste. (*competent person*)
- « spécialiste » Personne compétente chargée d’effectuer une fumigation. (*fumigator-in-charge*)
- « VLE » Dans un espace, la concentration maximale admissible d’un fumigant à laquelle une personne peut être exposée en application de la présente partie. (*TLV*)
- « voie maritime » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*. (*Seaway*)

## APPLICATION

**201.** This Part does not apply in respect of a cargo transport unit carried on a short-run ferry if

- (a) the unit is stowed at either end of the ferry and is separated from all other cargo transport units and all vehicles by a distance of at least 1 m;
- (b) smoking and the use of naked lights or spark-producing equipment is prohibited in the vicinity of the unit;
- (c) any parking brakes that are fitted on the unit are securely set; and
- (d) no person other than the operator of the unit is permitted by the master of the ferry to approach within 1 m of the unit.

## DIVISION 1

## GENERAL

*Application*

**202.** This Division applies in respect of fumigation and aeration

- (a) in a Canadian vessel; and
- (b) in a foreign vessel that is in Canadian waters if
  - (i) the fumigation begins in Canadian waters, or
  - (ii) any cargo destined for a Canadian port is fumigated in transit.

*Use of Fumigants*

**203.** (1) No person shall use a fumigant other than one set out in column 1 of an item of Schedule 1 to fumigate in a vessel.

(2) If, at any time other than during a fumigation of a space, a person has reasonable grounds to believe that the concentration of a fumigant set out in column 1 of an item of Schedule 2 in the space exceeds the TLV for that fumigant set out in column 2 or 3 of that item, the person shall immediately

- (a) warn every person they know to be in the space that it should be evacuated; and
- (b) notify the vessel's master of the excessive concentration.

(3) After being notified of the excessive concentration, the master shall advise all persons on board the vessel of the excessive concentration.

(4) Every person in the space shall evacuate it after being advised of the excessive concentration.

(5) No person who has been advised of the excessive concentration shall enter the space unless that person wears a self-contained breathing apparatus required by paragraph 210(3)(d).

(6) The master shall ensure that the space is aerated by crew members with experience using the equipment to be used in the aeration or by persons assisting the fumigator-in-charge.

(7) Subsections (3) to (6) cease to apply when a competent person determines that the concentration of the fumigant does not exceed the TLV.

## APPLICATION

**201.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un engin de transport qui est transporté à bord d'un traversier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'engin est arrimé à l'une des extrémités du traversier, à au moins 1 m de tout autre engin ou véhicule;
- b) il existe une interdiction de fumer, d'utiliser des flammes nues ou de se servir de matériel produisant des étincelles près de l'engin;
- c) le cas échéant, les freins de stationnement dont l'engin est muni sont bien serrés;
- d) le capitaine du traversier interdit à toute personne autre que le conducteur de l'engin de s'approcher à moins de 1 m de celui-ci.

## SECTION 1

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Application*

**202.** La présente section s'applique à la fumigation et à l'aération à bord :

- a) des bâtiments canadiens;
- b) des bâtiments étrangers qui se trouvent dans les eaux canadiennes si, selon le cas :
  - (i) la fumigation commence dans les eaux canadiennes,
  - (ii) une cargaison destinée à un port canadien est fumigée en cours de route.

*Utilisation de fumigants*

**203.** (1) Il est interdit d'utiliser un fumigant autre qu'un de ceux qui figurent à la colonne 1 de l'annexe 1 pour la fumigation à bord d'un bâtiment.

(2) Toute personne qui, à tout autre moment que celui de la fumigation d'un espace, a des motifs raisonnables de croire que dans cet espace la concentration d'un fumigant qui figure à la colonne 1 de l'annexe 2 dépasse la VLE mentionnée aux colonnes 2 ou 3 :

- a) avertit immédiatement chaque personne qui, à sa connaissance, se trouve dans l'espace de l'évacuer;
- b) avise immédiatement le capitaine du bâtiment de la concentration excessive.

(3) Après avoir été avisé de la concentration excessive, le capitaine en informe toutes les personnes à bord du bâtiment.

(4) Toute personne qui se trouve dans l'espace l'évacue une fois qu'elle a été informée de la concentration excessive.

(5) Il est interdit à toute personne qui a été informée de la concentration excessive de pénétrer dans l'espace à moins de porter l'appareil respiratoire autonome exigé par l'alinéa 210(3)d).

(6) Le capitaine veille à ce que l'espace soit aéré par des membres d'équipage qui ont de l'expérience dans l'utilisation de l'équipement qui servira à l'aération ou par des personnes qui aident le spécialiste.

(7) Les paragraphes (3) à (6) cessent de s'appliquer lorsqu'une personne compétente conclut que la concentration du fumigant ne dépasse plus la VLE.

*Fumigating When a Vessel is Not Alongside*

**204.** (1) No person shall fumigate in a Canadian vessel that is not alongside.

(2) No person shall fumigate a space in a foreign vessel that is not alongside unless the space contains bulk cargo.

*Fumigating the Contents of Barges or Cargo Transport Units*

**205.** No person shall begin to fumigate the contents of a barge or cargo transport unit that is on board a vessel.

*Notification and Conduct of Fumigation*

**206.** (1) Before beginning to fumigate in a vessel in a Canadian port, the fumigator-in-charge shall ensure that notice of the intention to fumigate is given in writing to the nearest Department of Transport Marine Safety Office.

(2) Before a vessel in respect of which fumigation in transit has begun arrives at a Canadian port or the Seaway, the vessel's master shall give notice to the nearest Department of Transport Marine Safety Office that fumigation in transit on the vessel has begun.

(3) If feasible, the notice shall be given

(a) in the case of a vessel referred to in subsection (1), at least 24 hours before fumigation begins; and

(b) in the case of a vessel referred to in subsection (2), at least 24 hours before its arrival at the port or in the Seaway.

(4) The notice shall specify

(a) in the case of a vessel referred to in subsection (1), the name of the port where the fumigation will take place and, if applicable, the number of the berth within the port;

(b) in the case of a vessel referred to in subsection (2), the name of the port or the entry point to the Seaway; and

(c) in the case of a vessel referred to in subsection (1) or (2), the fumigant and method of application involved and

(i) whether the fumigation is or will be of the cargo, cargo spaces or accommodation spaces on board the vessel,

(ii) whether the fumigation will be completed before the vessel leaves the port or the Seaway, as the case may be,

(iii) whether the fumigation is or will be a fumigation in transit, and

(iv) whether the fumigation is or will be of cargo on board a vessel that will be unloaded at a Canadian port.

(5) If the fumigant to be used in a fumigation referred to in subsection (1) is, or during the fumigation is likely to become, a flammable gas, the vessel's master shall, before fumigation begins

(a) remove all flammable materials, including refuse and oily waste, from any space that is to be fumigated; and

(b) disconnect all electrical circuits that lead to any space that is to be fumigated.

*Fumigator-in-Charge*

**207.** (1) Subject to subsection (2), the master of a vessel shall ensure that every fumigation and every aeration are carried out under the direction of a fumigator-in-charge.

(2) A fumigator-in-charge is not required to be present in respect of

*Fumigation lorsqu'un bâtiment n'est pas à quai*

**204.** (1) Il est interdit de fumiger à bord d'un bâtiment canadien qui n'est pas à quai.

(2) Il est interdit de fumiger tout espace d'un bâtiment étranger qui n'est pas à quai à moins qu'il ne contienne une cargaison en vrac.

*Fumigation du contenu des chalands ou des engins de transport*

**205.** Il est interdit de commencer à fumiger le contenu d'un chaland ou d'un engin de transport qui se trouve à bord d'un bâtiment.

*Avis de fumigation et fumigation*

**206.** (1) Avant de commencer à fumiger à bord d'un bâtiment qui se trouve dans un port canadien, le spécialiste veille à ce qu'un avis de son intention de procéder à la fumigation soit donné par écrit au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche.

(2) Avant l'arrivée dans un port canadien ou dans la voie maritime d'un bâtiment dont la fumigation en cours de route a commencé, le capitaine du bâtiment avise le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche que la fumigation en cours de route sur le bâtiment a commencé.

(3) Si cela est possible, les avis sont donnés au moins 24 heures :

a) dans le cas d'un bâtiment visé au paragraphe (1), avant le début de la fumigation;

b) dans le cas d'un bâtiment visé au paragraphe (2), avant l'arrivée du bâtiment au port ou dans la voie maritime.

(4) Les renseignements ci-après figurent dans l'avis :

a) dans le cas du bâtiment visé au paragraphe (1), le nom du port où la fumigation aura lieu et, le cas échéant, le numéro du poste d'accostage dans le port;

b) dans le cas du bâtiment visé au paragraphe (2), le nom du port ou le point d'entrée dans la voie maritime;

c) dans le cas d'un bâtiment visé aux paragraphes (1) ou (2), le fumigant et la méthode d'application utilisés et les renseignements suivants :

(i) si la fumigation vise ou visera la cargaison, les espaces à cargaison ou les espaces de logement à bord du bâtiment,

(ii) si la fumigation sera terminée avant que le bâtiment ne quitte le port ou la voie maritime, selon le cas,

(iii) s'il s'agit ou s'agira d'une fumigation en cours de route,

(iv) si la fumigation vise ou visera une cargaison à bord qui sera déchargée dans un port canadien.

(5) Si le fumigant qui sera utilisé pendant une fumigation visée au paragraphe (1) est un gaz inflammable ou est susceptible de le devenir au cours de la fumigation, le capitaine du bâtiment, avant le début de la fumigation :

a) enlève de tout espace à fumiger toutes les matières inflammables, y compris les ordures et les déchets imprégnés d'huile;

b) coupe tous les circuits électriques reliés à tout espace à fumiger.

*Spécialiste*

**207.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le capitaine d'un bâtiment veille à ce que la fumigation et l'aération soient effectuées sous la direction d'un spécialiste.

(2) La présence d'un spécialiste n'est pas exigée dans les cas suivants :

- (a) a fumigation in transit that began in a Canadian port, if the tests required by sections 219 and 220 are conducted and the requirements of section 221 are met;
- (b) a fumigation in transit that began outside Canadian waters during the period beginning when the vessel enters Canadian waters and ending when the vessel enters a Canadian port to unload cargo; or
- (c) a fumigation of a cargo transport unit on board a vessel that began before the cargo transport unit was loaded onto the vessel.

*Report of Danger*

**208.** If persons on board a vessel are in serious and imminent danger as a result of the fumigation of the vessel, its master shall immediately report the danger and the circumstances that gave rise to it to the nearest Department of Transport Marine Safety Office by the quickest means available.

DIVISION 2

FUMIGATION OF CARGO, CARGO SPACES AND ACCOMMODATION SPACES WHILE A VESSEL IS ALONGSIDE

*Application*

**209.** This Division applies in respect of the fumigation and the aeration of cargo, a cargo space or an accommodation space in a vessel while it is alongside.

*Fumigation*

**210.** (1) The fumigator-in-charge shall not begin fumigating or permit it to begin unless

- (a) all persons who are on board the vessel and who are not engaged in the fumigation or in the care of the vessel have disembarked;
- (b) the fumigator-in-charge has on display near all gangways and entrances that lead to a space that is to be fumigated a sign that
  - (i) corresponds to the sign set out in Schedule 3 and bears the name of the fumigant, the date and hour when the fumigation began and the signature of the fumigator-in-charge or the vessel's master, and
  - (ii) is rectangular in shape, not less than 250 mm wide and not less than 200 mm high with the word "DANGER" in letters not less than 25 mm high; and
- (c) he or she has posted a person to keep watch at each place where the vessel can be boarded.

(2) Subject to subsection 212(3), the persons referred to in paragraph (1)(a) shall not board the vessel until a clearance certificate has been issued in respect of the fumigation.

(3) During fumigation,

- (a) the person keeping watch shall not allow anyone who is not engaged in the fumigation or care of the vessel to board it;

- a) la fumigation en cours de route a commencé dans un port canadien et les essais exigés par les articles 219 et 220 sont effectués et les exigences de l'article 221 sont respectées;
- b) la fumigation en cours de route a commencé en dehors des eaux canadiennes, au cours de la période débutant au moment où le bâtiment entre dans les eaux canadiennes et se terminant au moment où il entre dans un port canadien pour le déchargement de sa cargaison;
- c) la fumigation d'un engin de transport à bord d'un bâtiment a commencé avant le chargement à bord de l'engin.

*Signalement des situations de danger*

**208.** Si des personnes à bord d'un bâtiment font face à un danger grave et imminent en raison de la fumigation du bâtiment, le capitaine du bâtiment signale immédiatement le danger et les circonstances qui en sont à l'origine au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche, par le moyen le plus rapide disponible.

SECTION 2

FUMIGATION DE LA CARGAISON, DES ESPACES À CARGAISON ET DES ESPACES DE LOGEMENT D'UN BÂTIMENT À QUAI

*Application*

**209.** La présente section s'applique à la fumigation et à l'aération de la cargaison, des espaces à cargaison ou des espaces de logement à bord d'un bâtiment à quai.

*Fumigation*

**210.** (1) Il est interdit au spécialiste de commencer la fumigation ou de permettre qu'elle commence à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) toutes les personnes qui sont à bord et qui ne participent pas à la fumigation ou à la garde du bâtiment ont débarqué;
- b) le spécialiste a affiché près de toutes les passerelles d'embarquement et des entrées menant à un espace à fumiger une affiche qui répond aux conditions suivantes :
  - (i) elle correspond à celle qui figure à l'annexe 3 et porte le nom du fumigant, la date et l'heure du début de la fumigation, ainsi que la signature du spécialiste ou celle du capitaine du bâtiment,
  - (ii) elle est rectangulaire, mesure au moins 250 mm de largeur et au moins 200 mm de hauteur et porte le mot « DANGER » en lettres d'au moins 25 mm de hauteur;
- c) le spécialiste a posté une personne qui assure la surveillance de chaque endroit d'où il est possible de monter à bord.

(2) Sous réserve du paragraphe 212(3), il est interdit aux personnes visées à l'alinéa (1)a) de monter à bord du bâtiment avant qu'un certificat d'attestation n'ait été délivré à l'égard de la fumigation.

(3) Pendant la fumigation :

- a) la personne qui assure la surveillance ne peut laisser monter à bord les personnes qui ne participent pas à la fumigation ou à la garde du bâtiment;

(b) the fumigator-in-charge shall take all feasible measures to prevent the leakage of a fumigant from a space that is being fumigated;

(c) the fumigator-in-charge or a competent person acting under the direction of the fumigator-in-charge shall conduct any periodic tests that the fumigator-in-charge determines are necessary to ascertain whether a fumigant is leaking from a space that is being fumigated;

(d) each person on board the vessel shall have available for immediate use a self-contained breathing apparatus that is capable of protecting them against any fumigant that is used during the fumigation; and

(e) subject to subsection (8), no person shall enter a space that is being fumigated.

(4) No person shall remove a sign referred to in paragraph (1)(b) until a clearance certificate has been issued in respect of the fumigation or until aeration has been completed.

(5) When a clearance certificate has been issued in respect of the fumigation, the vessel's master shall ensure that any signs warning of the fumigation are removed.

(6) If a fumigant leaks from a space that is being fumigated,

(a) every person who is taking part in the fumigation shall, under the direction of the fumigator-in-charge, take all feasible measures to stop the leakage; and

(b) the fumigator-in-charge shall notify the master of the leakage.

(7) If the leakage referred to in subsection (6) is stopped, the fumigator-in-charge shall notify the master of the stoppage. However, if the fumigator-in-charge determines that the leakage cannot be stopped, he or she shall direct the persons taking part in the fumigation to cease the fumigation and to aerate the space.

(8) If the fumigator-in-charge determines that entry into a space that is being fumigated is necessary, the fumigator-in-charge and one or more other persons experienced and knowledgeable in the use of the self-contained breathing apparatus required by paragraph (3)(d) may enter the space if they wear

(a) the apparatus; and

(b) a safety harness fitted with a lifeline that is tended by a person outside the space who is also wearing the apparatus.

#### *Fumigation of Cargo*

**211.** (1) Despite paragraph 210(1)(a), the fumigator-in-charge may begin fumigating cargo or permit it to begin when there are crew members on board the vessel who are not engaged in the fumigation or in the care of the vessel if

(a) the fumigator-in-charge has inspected the space in which the cargo is located and has advised the vessel's master in writing that during the fumigation no fumigant is likely to leak out of the space containing the cargo and into a space that is ordinarily occupied by crew members; and

(b) the space in which the cargo is located

(i) is not adjacent to a space that is ordinarily occupied by crew members, and

(ii) is separated by not less than two gas-tight bulkheads from a space used by crew members.

(2) During a fumigation begun under subsection (1), the fumigator-in-charge or a competent person acting under the direction of the fumigator-in-charge shall conduct any periodic tests that the fumigator-in-charge determines are required to ascertain

b) le spécialiste prend toutes les mesures possibles pour prévenir la fuite d'un fumigant à partir d'un espace soumis à une fumigation;

c) le spécialiste ou une personne compétente agissant sous sa direction effectuée tout essai périodique que le spécialiste considère nécessaire pour établir s'il y a fuite de fumigant à partir d'un espace soumis à une fumigation;

d) chaque personne à bord du bâtiment a à sa disposition un appareil respiratoire autonome pouvant la protéger contre tout fumigant utilisé pour la fumigation;

e) sous réserve du paragraphe (8), il est interdit d'entrer dans un espace soumis à une fumigation.

(4) Il est interdit d'enlever les affiches visées à l'alinéa (1)b) avant qu'un certificat d'attestation n'ait été délivré relativement à la fumigation ou que l'aération ne soit terminée.

(5) Lorsqu'un certificat d'attestation a été délivré relativement à la fumigation, le capitaine du bâtiment veille à ce que toute affiche signalant la fumigation soit enlevée.

(6) S'il y a une fuite de fumigant à partir d'un espace soumis à une fumigation :

a) d'une part, toute personne qui participe à la fumigation, sous la direction du spécialiste, prend toutes les mesures possibles pour arrêter la fuite;

b) d'autre part, le spécialiste avertit le capitaine de la fuite.

(7) Si la fuite visée au paragraphe (6) est arrêtée, le spécialiste avertit le capitaine de l'arrêt. Cependant, s'il conclut qu'elle ne peut être arrêtée, le spécialiste ordonne aux personnes qui participent à la fumigation de cesser celle-ci et d'aérer l'espace.

(8) S'il conclut qu'il faut entrer dans un espace soumis à une fumigation, le spécialiste peut y pénétrer, accompagné d'une ou plusieurs personnes d'expérience qui savent utiliser l'appareil respiratoire autonome exigé par l'alinéa (3)d), si elles portent :

a) d'une part, l'appareil;

b) d'autre part, un harnais de sécurité muni d'une corde de sécurité surveillée par une personne à l'extérieur de l'espace portant aussi l'appareil.

#### *Fumigation d'une cargaison*

**211.** (1) Malgré l'alinéa 210(1)a), le spécialiste peut commencer la fumigation d'une cargaison ou permettre qu'elle commence lorsqu'il y a à bord du bâtiment des membres d'équipage qui ne participent pas à la fumigation ou à la garde du bâtiment si les conditions suivantes sont réunies :

a) le spécialiste a inspecté l'espace où se trouve la cargaison et a informé par écrit le capitaine du bâtiment qu'il est peu probable, pendant la fumigation, qu'il y ait fuite de fumigant à l'extérieur de l'espace où se trouve la cargaison et dans un espace qu'occupent habituellement les membres d'équipage;

b) l'espace où se trouve la cargaison, à la fois :

(i) n'est pas adjacent à un espace qu'occupent habituellement les membres d'équipage,

(ii) est isolé d'un espace dont se servent des membres d'équipage par au moins deux cloisons étanches aux gaz.

(2) Pendant une fumigation qui a commencé en application du paragraphe (1), le spécialiste ou une personne compétente agissant sous sa direction effectuée tout essai périodique que le spécialiste considère nécessaire pour établir si la concentration d'un

whether the concentration of a fumigant in a space that is ordinarily occupied by crew members exceeds the TLV for that fumigant set out in column 2 or 3 of the applicable item of Schedule 2.

(3) If a test shows that the concentration of a fumigant exceeds the applicable TLV, all persons on board the vessel who are not wearing the self-contained breathing apparatus required by paragraph 210(3)(d) shall disembark.

(4) In this section, “gas-tight”, in relation to a bulkhead, means that no fumigant can pass

(a) through the bulkhead; or

(b) over the top, under the bottom or around either end of the bulkhead.

#### *Aeration*

**212.** (1) After a space is fumigated, the fumigator-in-charge shall ensure that it is aerated.

(2) Before the aeration begins, the fumigator-in-charge shall advise the vessel’s master in writing of the location of the spaces that will be occupied by a crew member for the purpose of assisting in the aeration.

(3) A crew member may, subject to the direction of the fumigator-in-charge, board the vessel to assist in the aeration by opening the hatches of the vessel and operating generating and ventilation machinery if the crew member is wearing the self-contained breathing apparatus required by paragraph 210(3)(d).

(4) If a crew member assists in the aeration of a space, the fumigator-in-charge shall, as frequently as he or she determines it is necessary, conduct tests to measure the concentration of the fumigant in every space occupied by the member.

(5) If a test shows that the concentration exceeds the TLV for the fumigant set out in column 2 or 3 of an item of Schedule 2, every person in the space shall wear the self-contained breathing apparatus required by paragraph 210(3)(d) or evacuate the space until the measurement of concentration does not exceed that TLV level and the space is safe for re-occupancy.

#### *Clearance Certificates*

**213.** (1) The fumigator-in-charge shall not issue a clearance certificate in respect of a fumigation unless the vessel is gas-free.

(2) If the vessel is gas-free, the fumigator-in-charge shall issue a clearance certificate.

(3) Subject to Division 3, until a clearance certificate is issued, the vessel shall remain alongside.

(4) The master shall record in the vessel’s logbook the issuance of a clearance certificate and the date of issuance.

### DIVISION 3

#### FUMIGATION IN TRANSIT

##### *Beginning Fumigation in Canadian Waters*

**214.** No person shall begin fumigation in transit in a foreign vessel in Canadian waters unless the vessel is moored or at anchor in a Canadian port.

fumigant dans un espace qu’occupent habituellement des membres d’équipage dépasse, pour ce fumigant, la VLE qui figure aux colonnes 2 ou 3 de l’annexe 2.

(3) Si un essai indique que la concentration du fumigant dépasse la VLE applicable, toutes les personnes à bord du bâtiment qui ne portent pas l’appareil respiratoire autonome exigé par l’alinéa 210(3)(d) débarquent.

(4) Dans le présent article, « étanche aux gaz » qualifie une cloison qui empêche un fumigant de passer :

a) soit à travers la cloison;

b) soit par le haut, le bas ou les côtés de la cloison.

#### *Aération*

**212.** (1) Une fois qu’un espace est fumigé, le spécialiste veille à ce qu’il soit aéré.

(2) Avant que ne débute l’aération, le spécialiste informe par écrit le capitaine du bâtiment de l’emplacement des espaces qui seront occupés par un membre d’équipage en vue d’aider à l’aération.

(3) Tout membre d’équipage peut, sous réserve des instructions du spécialiste, embarquer à bord du bâtiment pour aider à l’aération en ouvrant les écoutes du bâtiment et en faisant fonctionner la génératrice et tout appareil de ventilation s’il porte l’appareil respiratoire autonome exigé par l’alinéa 210(3)(d).

(4) Si un membre d’équipage aide à l’aération d’un espace, le spécialiste effectue des essais aussi souvent qu’il le considère nécessaire pour établir la mesure de la concentration du fumigant dans chaque espace occupé par le membre.

(5) Si un essai indique que la concentration, pour le fumigant, dépasse la VLE qui figure aux colonnes 2 ou 3 de l’annexe 2, toute personne qui se trouve dans l’espace porte l’appareil respiratoire autonome exigé par l’alinéa 210(3)(d) ou évacue l’espace jusqu’à ce que la mesure de la concentration ne dépasse plus la VLE et que l’espace puisse être réintégré en toute sécurité.

#### *Certificats d’attestation*

**213.** (1) Il est interdit au spécialiste de délivrer un certificat d’attestation à l’égard de la fumigation à moins que le bâtiment ne soit exempt de gaz.

(2) Si le bâtiment est exempt de gaz, le spécialiste délivre un certificat d’attestation.

(3) Sous réserve de la section 3, avant que ne soit délivré un certificat d’attestation, le bâtiment doit rester à quai.

(4) Le capitaine consigne dans le journal de bord du bâtiment la délivrance d’un certificat d’attestation et la date de celle-ci.

### SECTION 3

#### FUMIGATION EN COURS DE ROUTE

##### *Commencement de la fumigation dans les eaux canadiennes*

**214.** Il est interdit de commencer une fumigation en cours de route à bord d’un bâtiment étranger dans les eaux canadiennes à moins qu’il ne soit amarré ou ancré à un port canadien.

## Subdivision 1

*Beginning Fumigation in a Canadian Port*

## Application

**215.** This Subdivision applies in respect of fumigation in transit in a foreign vessel that begins when the vessel is in a Canadian port.

## Methyl Bromide

**216.** No person shall fumigate with methyl bromide.

## General

**217.** (1) No person shall begin fumigation unless

(a) the fumigator-in-charge, accompanied by the vessel's master or the master's agent, has inspected the space in which the cargo is to be fumigated before the cargo that is to be fumigated is loaded on board and has determined that, during the fumigation, no fumigant is likely to leak out of the space containing the cargo and into an adjoining space or out of the vessel;

(b) the fumigator-in-charge has given a notice in writing to the vessel's master that specifies

- (i) the type of fumigant that will be used,
- (ii) any hazards that the fumigation might present,
- (iii) the precautions or other steps that the crew shall take in relation to the fumigation, and
- (iv) the results of the inspection referred to in paragraph (a) and specifically that the fumigator-in-charge has determined that, during the fumigation, no fumigant is likely to leak out of the space containing the cargo and into an adjoining space or out of the vessel;

(c) the loading of cargo onto the vessel is completed and all persons, other than the persons who are engaged in the fumigation or who will sail with the vessel, have disembarked;

(d) the fumigator-in-charge has given notice in writing to the vessel's master, the nearest Department of Transport Marine Safety Office and the person responsible for administering the port of the location of the spaces that will be fumigated and of all other spaces that the fumigator-in-charge determines are unsafe for entry by any person during the fumigation and before the vessel becomes gas-free;

(e) every person who will sail with the vessel has been informed by the fumigator-in-charge or by the vessel's master of the carrying out of the fumigation and of the danger of entering the spaces referred to in paragraph (d);

(f) there is on display near all gangways and entrances that lead to a space that is to be fumigated a sign that meets the requirements of paragraph 210(1)(b);

(g) the fumigator-in-charge has posted a person to keep watch at each place where the vessel can be boarded while the vessel is moored or at anchor;

(h) no fewer than two crew members, one of whom is an officer, have knowledge of

- (i) any instructions that appear on the package containing the fumigant to be used in the fumigation,
- (ii) any recommendations or information provided by the manufacturer of the fumigant in respect of
  - (A) the method of detecting the fumigant when it is in a gaseous state,
  - (B) the behaviour and properties of the fumigant,

## Sous-section 1

*Commencement de la fumigation à un port canadien*

## Application

**215.** La présente sous-section s'applique à la fumigation en cours de route à bord des bâtiments étrangers qui commence alors qu'ils se trouvent dans un port canadien.

## Bromure de méthyle

**216.** Il est interdit de fumiger au bromure de méthyle.

## Dispositions générales

**217.** (1) Il est interdit de commencer une fumigation à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) avant le chargement à bord de la cargaison qui sera fumigée, le spécialiste a inspecté, en compagnie du capitaine du bâtiment ou d'un agent de celui-ci, l'espace où la cargaison sera fumigée et a conclu qu'il est peu probable, pendant la fumigation, qu'il y ait fuite du fumigant à l'extérieur de l'espace où se trouve la cargaison et dans les espaces adjacents à l'espace ou à l'extérieur du bâtiment;

b) le spécialiste a donné au capitaine du bâtiment un avis écrit qui précise :

- (i) le type de fumigant qui sera utilisé,
- (ii) tout danger que pourrait présenter la fumigation,
- (iii) les précautions ou autres mesures que doit prendre l'équipage relativement à la fumigation,
- (iv) les résultats de l'inspection visée à l'alinéa a) et particulièrement la conclusion du spécialiste selon laquelle il est peu probable, pendant la fumigation, qu'il y ait fuite de fumigant à l'extérieur de l'espace où se trouve la cargaison et dans les espaces adjacents à l'espace ou à l'extérieur du bâtiment;

c) le chargement à bord de la cargaison est terminé et toutes les personnes ont débarqué, sauf celles qui participent à la fumigation et celles qui partiront à bord du bâtiment;

d) le spécialiste a donné un avis écrit au capitaine du bâtiment, au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche et à la personne responsable de l'administration du port de l'emplacement des espaces qui seront fumigés et de tous les autres espaces où le spécialiste considère qu'il est dangereux pour quiconque d'entrer pendant la fumigation et avant que le bâtiment ne soit exempt de gaz;

e) toute personne qui partira à bord du bâtiment a été informée par le spécialiste ou le capitaine du bâtiment de la tenue de la fumigation et des dangers auxquels elle s'expose si elle entre dans les espaces visés à l'alinéa d);

f) une affiche conforme aux exigences de l'alinéa 210(1)b) est placée près de toutes les passerelles d'embarquement et des entrées menant à un espace qui sera fumigé;

g) le spécialiste a posté une personne qui assure la surveillance de chaque endroit d'où il est possible de monter à bord pendant que le bâtiment est amarré ou ancré;

h) au moins deux membres d'équipage, dont l'un est un officier, connaissent ce qui suit :

- (i) le cas échéant, les instructions qui figurent sur l'emballage du fumigant qui sera utilisé pendant la fumigation,
- (ii) le cas échéant, les recommandations ou les instructions qui sont données par le fabricant du fumigant sur les éléments suivants :

(C) the symptoms likely to be shown by and the medical treatment of a person who has been poisoned by the fumigant, and

(D) the emergency procedures that should be taken to prevent fire and explosion of the fumigant, and

(iii) the operation of any equipment on board that is used to detect the presence of a fumigant; and

(i) the vessel's master has designated at least two of the crew members referred to in paragraph (h) to ensure that safe conditions in the accommodation spaces and working spaces are maintained after the fumigator-in-charge leaves the vessel.

(2) No person shall remove the signs referred to in paragraph (1)(f) until a clearance certificate has been issued in respect of the fumigation or until aeration has been completed.

(3) When a clearance certificate has been issued in respect of the fumigation, the vessel's master shall ensure that any signs warning of the fumigation are removed.

(4) The person keeping watch shall not allow a person who is not engaged in the fumigation or who will sail with the vessel to board it while it is moored or at anchor.

(5) Despite paragraph (1)(a), fumigation may begin when the inspection referred to in that paragraph is done after cargo has been loaded if

(a) the holds adjacent to the accommodation spaces are not fumigated; and

(b) the vessel is alongside or, if it is not safe for the vessel to be alongside, it is moored elsewhere or at anchor and a launch service is available on short notice at all times.

#### Equipment and Documents

**218.** (1) The master of a vessel shall ensure that it is equipped with

(a) four sets of self-contained breathing apparatus that meet the requirements of paragraph 210(3)(d) together with four additional filled air bottles, four safety harnesses and four lifelines;

(b) two devices capable of detecting the presence of a fumigant when the fumigant is used in its gaseous state;

(c) the instructions provided by the manufacturer of the fumigant for the disposal of the fumigant;

(d) the most recent version of the *Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods (MFAG)*, published by the IMO; and

(e) the medicines and medical equipment specified in the Guide referred to in paragraph (d) for the fumigant used in the fumigation.

(2) The equipment required by paragraphs (1)(a) and (b) is in addition to any other equipment that is required to be carried on board the vessel when no fumigation takes place.

(3) If the devices referred to in paragraph (1)(b) require re-arming after use, the authorized representative shall ensure that the vessel is equipped with 10 per cent more spare tubes than are needed to conduct the tests required by subsection 220(3) every eight hours for the duration of the voyage.

(A) la méthode de détection du fumigant lorsqu'il est à l'état gazeux,

(B) les réactions et les propriétés du fumigant,

(C) les symptômes probables d'empoisonnement au fumigant et le traitement médical à administrer à la personne empoisonnée,

(D) les mesures d'urgence qui devraient être prises pour prévenir qu'un incendie et une explosion ne se produisent,

(iii) le fonctionnement de tout équipement de détection de fumigant qui se trouve à bord du bâtiment;

i) le capitaine du bâtiment a désigné au moins deux des membres d'équipage visés à l'alinéa h) pour veiller à ce que la sécurité des espaces de logement et des espaces de travail soit maintenue une fois que le spécialiste a quitté le bâtiment.

(2) Il est interdit d'enlever les affiches visées à l'alinéa (1)f) avant qu'un certificat d'attestation n'ait été délivré relativement à la fumigation ou que l'aération ne soit terminée.

(3) Lorsqu'un certificat d'attestation a été délivré relativement à la fumigation, le capitaine du bâtiment veille à ce que toute affiche signalant la fumigation soit enlevée.

(4) Pendant que le bâtiment est amarré ou ancré, il est interdit à la personne qui assure la surveillance de laisser monter à bord les personnes qui ne participent pas à la fumigation ou celles qui partiront à bord du bâtiment.

(5) Malgré l'alinéa (1)a), la fumigation peut commencer lorsque l'inspection visée à cet alinéa a été effectuée une fois les cargaisons chargées, si les conditions suivantes sont réunies :

a) les cales adjacentes aux espaces de logement ne sont pas fumigées;

b) le bâtiment est à quai ou s'il est dangereux de l'être, il est amarré ailleurs ou ancré et un service de vedettes est disponible à bref préavis en tout temps.

#### Équipement et documents

**218.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que celui-ci soit muni de l'équipement et des documents suivants :

a) quatre ensembles d'appareils respiratoires autonomes qui respectent les exigences de l'alinéa 210(3)d), ainsi que quatre bouteilles supplémentaires d'air, quatre harnais de sécurité et quatre cordes de sécurité;

b) deux dispositifs pouvant détecter la présence d'un fumigant lorsqu'il est utilisé à l'état gazeux;

c) les instructions données par le fabricant du fumigant concernant son élimination;

d) la plus récente version du *Guide de soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses (GSMU)*, publié par l'OMI;

e) les médicaments et le matériel médical qui sont précisés dans le guide visé à l'alinéa d) pour le fumigant utilisé pendant la fumigation.

(2) L'équipement exigé par les alinéas (1)a) et b) est ajouté à tout autre équipement dont le transport à bord du bâtiment est exigé lorsqu'il n'y a pas de fumigation.

(3) Si les dispositifs visés à l'alinéa (1)b) doivent être rechargés après utilisation, le représentant autorisé veille à ce que le bâtiment soit équipé de 10 pour cent de plus de tubes de rechange qu'il n'est nécessaire pour effectuer les essais exigés par le paragraphe 220(3) toutes les huit heures pendant la durée du voyage.

## Tests Before Leaving Port

**219.** (1) Subject to subsection 220(1), the vessel shall not leave the port until

- (a) 24 hours after fumigation began or any longer period that the fumigator-in-charge determines is necessary to ascertain whether there is any leakage of the fumigant has elapsed; and
- (b) the fumigator-in-charge has advised the vessel's master in writing that he or she has determined that there are at least two members of the crew on board the vessel, including at least one officer, who meet the requirements of paragraph 217(1)(h).

(2) The fumigator-in-charge shall conduct any periodic tests that he or she determines are necessary to ascertain whether a fumigant is leaking from a space in which cargo is being fumigated, including tests to determine whether the concentration of the fumigant in the space is sufficiently high during the testing to detect leakage.

(3) The tests shall be conducted at least three times and the last test shall be conducted at the end of the 24-hour period or the longer period, as the case may be.

(4) If the fumigator-in-charge determines that a fumigant is leaking, the vessel shall not leave the port until he or she

- (a) has ascertained that the leakage has stopped after conducting any additional tests that he or she determined were necessary; and
- (b) has issued a clearance certificate in respect of every space into which the fumigant was leaking.

(5) If, after conducting the periodic tests and any additional tests, the fumigator-in-charge determines that no fumigant is leaking from the space, he or she shall advise the vessel's master in writing that on completion of the testing no fumigant was detected in any space adjoining the space in which cargo is being fumigated or, in the case of a fumigation referred to in subsection 217(5), the holds adjacent to the accommodation spaces.

## When Fumigator-in-Charge Is on Board the Vessel After It Leaves Port

**220.** (1) Section 219 does not apply if a fumigator-in-charge is on board the vessel when it leaves the port and remains on board

- (a) for at least 24 hours;
- (b) until he or she determines that
  - (i) the concentration of the fumigant in a space that is being fumigated is sufficiently high that he or she could detect whether any of the fumigant leaked from the space,
  - (ii) all spaces in the vessel that are adjacent to the space in which the cargo is being fumigated are gas-free, and
  - (iii) there are at least two crew members on board the vessel, including at least one officer, who meet the requirements of paragraph 217(1)(h); and
- (c) for any additional period that he or she determines is necessary in the circumstances.

(2) The fumigator-in-charge or a competent person acting under his or her direction shall conduct any periodic tests in the vessel that the fumigator-in-charge determines are reasonably necessary to ascertain whether any fumigant is leaking from a space that is being fumigated, including tests to determine whether the concentration of the fumigant in the space where the cargo is being fumigated is sufficiently high during the testing to detect leakage.

## Essais avant de quitter le port

**219.** (1) Sous réserve du paragraphe 220(1), il est interdit au bâtiment de quitter le port à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant 24 heures après le début de la fumigation ou après toute période plus longue que le spécialiste considère nécessaire pour établir s'il y a une fuite de fumigant;
- b) avant que le spécialiste n'ait informé le capitaine du bâtiment par écrit qu'il a établi qu'il y a au moins deux membres d'équipage à bord, dont au moins un officier, qui respectent les exigences de l'alinéa 217(1)h).

(2) Le spécialiste effectue tout essai périodique qu'il considère nécessaire pour établir s'il y a une fuite de fumigant à partir d'un espace où la cargaison est soumise à une fumigation, y compris les essais pour établir si la concentration du fumigant dans l'espace est suffisamment élevée pendant les essais pour y détecter une fuite.

(3) Les essais sont effectués au moins trois fois et le dernier est effectué à la fin de la période de 24 heures ou de la période plus longue, selon le cas.

(4) Si le spécialiste conclut qu'il y a une fuite de fumigant, il est interdit au bâtiment de quitter le port avant que le spécialiste :

- a) d'une part, n'ait établi que la fuite est arrêtée après avoir effectué tout essai supplémentaire qu'il a considéré nécessaire;
- b) d'autre part, n'ait délivré un certificat d'attestation à l'égard de chaque espace où il y a eu des fuites de fumigant.

(5) Si, à la suite des essais périodiques et de tout essai supplémentaire, il conclut qu'il n'y a pas de fuite de fumigant à partir de l'espace, le spécialiste informe par écrit le capitaine du bâtiment que, une fois les essais terminés, aucun fumigant n'a été détecté dans l'espace adjacent à celui où la cargaison est soumise à une fumigation ou, dans le cas d'une fumigation visée au paragraphe 217(5), dans les cales adjacentes aux espaces de logement.

## Présence du spécialiste à bord du bâtiment après qu'il quitte le port

**220.** (1) L'article 219 ne s'applique pas si le spécialiste est à bord du bâtiment après qu'il quitte le port, et s'il le demeure conformément aux conditions suivantes :

- a) pendant au moins 24 heures;
- b) jusqu'à ce qu'il conclut que les conditions suivantes sont respectées :
  - (i) la concentration du fumigant dans un espace soumis à une fumigation est suffisamment élevée pour que le spécialiste puisse détecter s'il y a une fuite de fumigant de l'espace,
  - (ii) tous les espaces du bâtiment qui sont adjacents à l'espace où la cargaison est soumise à une fumigation sont exempts de gaz,
  - (iii) il y a au moins deux membres d'équipage à bord, dont au moins un officier, qui respectent les exigences de l'alinéa 217(1)h);
- c) pendant toute période additionnelle qu'il considère nécessaire dans les circonstances.

(2) Le spécialiste ou une personne compétente agissant sous sa direction effectue tout essai périodique qu'il considère raisonnablement nécessaire pour établir s'il y a une fuite de fumigant d'un espace soumis à une fumigation, y compris des essais pour établir si la concentration du fumigant dans l'espace où la cargaison est soumise à une fumigation est suffisamment élevée pendant les essais pour détecter une fuite.

- (3) The tests shall be conducted
- (a) at least every eight hours, with the first test beginning when the vessel leaves the place where the fumigation began; and
- (b) in a manner that will indicate whether any fumigant is leaking into any space that is ordinarily or is likely to be occupied by a crew member.

#### Before the Fumigator-in-Charge Leaves the Vessel

- 221.** The fumigator-in-charge shall not leave the vessel unless
- (a) the concentration of the fumigant in a space that is being fumigated was sufficiently high that he or she could have detected whether any of the fumigant leaked out of the space;
- (b) all spaces in the vessel that are adjacent to the space in which the cargo is being fumigated are gas-free;
- (c) the equipment referred to in paragraphs 218(1)(a) and (b) is on board;
- (d) there is a sufficient number of crew members on board who are qualified to use the devices referred to in paragraph 218(1)(b) to detect the presence of a fumigant in a space during the voyage; and
- (e) he or she has notified the vessel's master in writing that the responsibility for carrying out the fumigation rests with the master.

#### *Subdivision 2*

##### *Fumigation that Begins in a Canadian Port or Outside Canadian Waters*

#### Application

- 222.** This Subdivision applies in respect of fumigation in transit in a foreign vessel and the aeration of spaces in it if
- (a) the fumigation begins while the vessel is in a Canadian port; or
- (b) the vessel is in Canadian waters and the fumigation began before it entered Canadian waters.

#### Fumigant Detected in a Space that is Likely to be Occupied

- 223.** (1) Every person who detects a fumigant in a space that is likely to be occupied by any person shall notify the persons occupying the space and the vessel's master.
- (2) Every person in the space shall evacuate it.
- (3) The vessel shall go to the nearest Canadian port and remain there until the space is gas-free.

#### Report of Danger

- 224.** If persons on board a vessel are in serious and imminent danger as a result of the fumigation of the vessel, its master shall immediately report the danger and the circumstances that gave rise to it to the nearest Department of Transport Marine Safety Office by the quickest means available.

#### Recording Tests

- 225.** If a person conducts a test to determine whether a fumigant is present in a space, the vessel's master shall record the date and results of the test in the vessel's logbook.

- (3) Les essais sont effectués :
- a) d'une part, au moins à toutes les huit heures, le premier étant effectué lorsque le bâtiment quitte l'endroit où la fumigation a commencé;
- b) d'autre part, de manière à indiquer s'il y a une fuite de fumigant dans un espace qui est occupé habituellement par un membre d'équipage ou qui est susceptible de l'être.

#### Avant que le spécialiste ne quitte le bâtiment

- 221.** Il est interdit au spécialiste de quitter le bâtiment à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :
- a) la concentration du fumigant dans un espace soumis à une fumigation était suffisamment élevée pour qu'il puisse avoir détecté toute fuite de fumigant à partir de l'espace;
- b) tous les espaces du bâtiment qui sont adjacents à celui où la cargaison est soumise à une fumigation sont exempts de gaz;
- c) l'équipement visé aux alinéas 218(1)a) et b) est à bord;
- d) il y a à bord un nombre suffisant de membres d'équipage qui sont qualifiés dans l'utilisation des dispositifs visés à l'alinéa 218(1)b) pour détecter un fumigant dans un espace pendant le voyage;
- e) il a avisé par écrit le capitaine que la responsabilité relative à l'exécution de la fumigation incombe au capitaine.

#### *Sous-section 2*

##### *Fumigation commencée à un port canadien ou hors des eaux canadiennes*

#### Application

- 222.** La présente sous-section s'applique à la fumigation en cours de route dans un bâtiment étranger et à l'aération de ses espaces, si, selon le cas :
- a) la fumigation commence alors qu'il se trouve dans un port canadien;
- b) le bâtiment se trouve en eaux canadiennes et la fumigation a commencé avant qu'il n'entre dans ces eaux.

#### Détection d'un fumigant dans un espace susceptible d'être occupé

- 223.** (1) Toute personne qui détecte un fumigant dans un espace susceptible d'être occupé par des personnes avise les personnes qui l'occupent et le capitaine du bâtiment.
- (2) Toute personne qui se trouve dans l'espace l'évacue.
- (3) Le bâtiment se rend au port canadien le plus proche et y reste jusqu'à ce que l'espace soit exempt de gaz.

#### Signalement des situations de danger

- 224.** Si des personnes à bord d'un bâtiment font face à un danger grave et imminent en raison de la fumigation du bâtiment, son capitaine signale immédiatement le danger et les circonstances qui en sont à l'origine au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche par le moyen le plus rapide disponible.

#### Consignation des essais

- 225.** Si un essai est effectué par une personne pour établir si un fumigant est présent dans un espace, le capitaine du bâtiment en consigne la date et les résultats dans le journal de bord du bâtiment.

## Aeration

**226.** (1) If the vessel is underway, the vessel's master or, if a fumigator-in-charge is on board, the fumigator-in-charge shall ensure that any aeration of a space that was fumigated is carried out in a manner that minimizes the likelihood of the fumigant entering a space in the vessel that is ordinarily occupied by a crew member or into a ventilation system.

(2) The master shall ensure that the aeration is carried out only if he or she determines that it is necessary for the safety of the crew or to meet an emergency that could affect the crew.

(3) During the aeration, the master or, if a fumigator-in-charge is on board, the fumigator-in-charge shall conduct tests to determine the concentration of a fumigant in a space that is ordinarily occupied by a crew member and in each ventilation system.

(4) If a test indicates that the concentration of the fumigant exceeds the TLV set out in column 2 or 3 of the applicable item of Schedule 2,

(a) the master shall direct that the aeration be stopped and the space that is being aerated be sealed to prevent leakage of the fumigant; and

(b) the aeration of the space shall not resume unless the master or, if a fumigator-in-charge is on board, the fumigator-in-charge determines that the resumption of aeration will not cause the concentration to exceed the TLV in the space or ventilation system.

## DIVISION 4

ARRIVAL OF CARGO THAT HAS BEEN FUMIGATED  
IN TRANSIT*Subdivision 1**Unloading or Topping Off*

## Application

**227.** This Subdivision applies in respect of a foreign vessel in Canadian waters if it is carrying bulk cargo that has been fumigated in transit and any part of it is to be unloaded or topped off at a Canadian port.

## Notice

**228.** No vessel shall enter Canadian waters until a notice has been sent to the nearest Department of Transport Marine Safety Office that sets out

- (a) the name of the vessel;
- (b) the port to which the vessel is destined;
- (c) the expected date of the vessel's arrival in the port;
- (d) the nature of the cargo;
- (e) the name of the fumigant that was used to fumigate the bulk cargo; and
- (f) the date on which the fumigation in transit began.

## Entering Spaces

**229.** (1) No person shall enter a space in the vessel unless a clearance certificate has been issued in respect of the space.

## Aération

**226.** (1) Si le bâtiment fait route, le capitaine ou le spécialiste, si celui-ci est à bord, veille à ce que toute aération d'un espace qui a été fumigé soit effectuée de manière à réduire au minimum la probabilité d'infiltration du fumigant dans un espace du bâtiment qui est occupé habituellement par un membre d'équipage ou dans un système de ventilation.

(2) Le capitaine veille à ce que l'aération ne soit effectuée que s'il conclut qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité de l'équipage ou pour faire face à une situation d'urgence qui pourrait avoir une incidence sur l'équipage.

(3) Durant l'aération, le capitaine ou le spécialiste, si celui-ci est à bord, effectue des essais pour établir la concentration d'un fumigant dans un espace qui est occupé habituellement par un membre d'équipage et dans chaque système de ventilation.

(4) Si un essai indique que la concentration du fumigant dépasse, pour ce fumigant, la VLE qui figure aux colonnes 2 ou 3 de l'annexe 2 :

a) d'une part, le capitaine ordonne que l'aération cesse et que l'espace aéré soit scellé pour prévenir une fuite du fumigant;

b) d'autre part, l'aération de l'espace ne peut reprendre que lorsque le capitaine ou le spécialiste, si celui-ci est à bord, conclut que la reprise de l'aération n'entraînera pas dans l'espace, ou le système de ventilation, une augmentation de la concentration du fumigant de sorte qu'elle dépasse la VLE.

## SECTION 4

ARRIVÉE D'UNE CARGAISON QUI A ÉTÉ FUMIGÉE  
EN COURS DE ROUTE*Sous-section 1**Déchargement ou achèvement du chargement*

## Application

**227.** La présente sous-section s'applique à l'égard des bâtiments étrangers qui se trouvent dans les eaux canadiennes s'ils transportent une cargaison en vrac qui a été fumigée en cours de route et dont une partie sera déchargée dans un port canadien ou dont le chargement y sera achevé.

## Avis

**228.** Il est interdit à un bâtiment d'entrer dans les eaux canadiennes avant qu'un avis n'ait été envoyé au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche, lequel indique ce qui suit :

- a) le nom du bâtiment;
- b) le port de destination du bâtiment;
- c) la date prévue de l'arrivée du bâtiment dans ce port;
- d) la nature de la cargaison;
- e) le nom du fumigant qui a été utilisé pour la fumigation de la cargaison en vrac;
- f) la date à laquelle la fumigation en cours de route a commencé.

## Entrée dans les espaces

**229.** (1) Il est interdit d'entrer dans un espace du bâtiment à moins qu'un certificat d'attestation n'ait été délivré à l'égard de cet espace.

(2) Subsection (1) does not apply to persons who are experienced and knowledgeable in the use of the self-contained breathing apparatus referred to in paragraph 210(3)(d) and are wearing the apparatus and a safety harness fitted with a lifeline that is tended by a person outside the space who is also wearing the apparatus.

#### Removal of Signs

**230.** (1) When a clearance certificate has been issued in respect of the vessel, its master shall ensure that any signs warning of the fumigation are removed.

(2) The master shall enter the date and time of the issuance of the clearance certificate and of the removal of the signs in the vessel's logbook.

#### Conditions for Unloading and Topping Off

**231.** (1) No person shall unload or top off the cargo unless a clearance certificate has been issued in respect of the vessel.

(2) Every person who unloads or tops off the cargo shall use mechanical equipment that is controlled from outside the space in which the fumigation in transit took place.

(3) Every person who operates the mechanical equipment shall do so on an open deck of the vessel windward of the hatchway through which the cargo is unloaded or loaded and well clear of all ventilators.

(4) During the unloading or topping off of the cargo, no person shall enter the space from which it is being unloaded or topped off.

(5) Despite subsection (4), a person may enter the space to service the mechanical equipment if they are at all times accompanied by a competent person who continuously measures the concentration of the fumigant at or near the place where the servicing takes place.

(6) If the concentration of a fumigant in a space exceeds one half of the TLV for that fumigant set out in column 2 or 3 of an item of Schedule 2, every person in the space shall evacuate it or wear a self-contained breathing apparatus that is capable of protecting them against any fumigant that is used for the fumigation.

#### *Subdivision 2*

##### *When Cargo is not to be Unloaded or Topped Off*

#### Application

**232.** This Subdivision applies in respect of a foreign vessel if it is carrying bulk cargo that has been fumigated in transit and enters a Canadian port for a purpose other than the unloading or topping off of any of that cargo.

#### Duty of Master

**233.** The master of a vessel shall ensure that a fumigator-in-charge boards the vessel immediately after it is moored in a Canadian port.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes d'expérience qui savent utiliser l'appareil respiratoire autonome visé à l'alinéa 210(3)d) et qui portent l'appareil et un harnais de sécurité muni d'une corde de sécurité surveillée par une personne à l'extérieur de l'espace portant elle aussi l'appareil.

#### Enlèvement d'affiches

**230.** (1) Lorsqu'un certificat d'attestation a été délivré à l'égard du bâtiment, son capitaine veille à ce que toute affiche signalant la fumigation soit enlevée.

(2) Le capitaine consigne dans le journal de bord du bâtiment l'heure et la date de la délivrance du certificat d'attestation et de l'enlèvement des affiches.

#### Conditions de déchargement et d'achèvement de chargement

**231.** (1) Il est interdit de décharger une cargaison ou d'en achever le chargement à moins qu'un certificat d'attestation n'ait été délivré à l'égard du bâtiment.

(2) Toute personne qui décharge une cargaison ou en achève le chargement utilise un équipement mécanique commandé de l'extérieur de l'espace où la fumigation en cours de route a eu lieu.

(3) Toute personne qui fait fonctionner l'équipement mécanique le fait sur un pont découvert du bâtiment au vent de l'écouille par laquelle la cargaison est chargée ou déchargée et loin de tout ventilateur.

(4) Il est interdit, durant le déchargement ou l'achèvement du chargement, d'entrer dans l'espace où la cargaison est déchargée ou dont le chargement s'achève.

(5) Malgré le paragraphe (4), toute personne peut entrer dans l'espace pour effectuer des travaux d'entretien de l'équipement mécanique si elle est accompagnée en tout temps d'une personne compétente qui mesure continuellement la concentration du fumigant à l'endroit ou près de l'endroit où sont effectués les travaux d'entretien.

(6) Si la concentration d'un fumigant dans un espace dépasse, pour ce fumigant, de moitié la VLE qui figure aux colonnes 2 ou 3 de l'annexe 2, toute personne qui se trouve dans l'espace l'évacue ou porte un appareil respiratoire autonome pouvant la protéger contre tout fumigant utilisé pour la fumigation.

#### *Sous-section 2*

##### *Lorsque la cargaison ne sera pas déchargée ou que le chargement de celle-ci ne sera pas achevé*

#### Application

**232.** La présente sous-section s'applique à l'égard des bâtiments étrangers qui transportent une cargaison en vrac qui a été fumigée en cours de route et qui entrent dans un port canadien à des fins autres que le déchargement ou l'achèvement du chargement de toute partie de cette cargaison.

#### Fonction du capitaine

**233.** Le capitaine d'un bâtiment veille à ce qu'un spécialiste monte à bord du bâtiment immédiatement après qu'il est amarré à un port canadien.

## Duties of Fumigator-in-Charge

- 234.** The fumigator-in-charge shall, as soon as feasible,
- (a) display near all gangways and entrances that lead to a space in which cargo has been fumigated a sign that meets the requirements of paragraph 210(1)(b);
  - (b) post a person to keep watch at each place where the vessel can be boarded; and
  - (c) conduct any periodic tests that he or she determines are necessary to ascertain whether a fumigant is leaking from a space in which cargo has been fumigated, including tests to determine whether the concentration of the fumigant in the space where the cargo has been fumigated is sufficiently high during the testing to detect leakage.

## Leakage of Fumigant

- 235.** (1) If the fumigator-in-charge determines that a fumigant is leaking into a space that is likely to be occupied by any person, the vessel shall not leave the port until
- (a) the fumigator-in-charge has ascertained that the leakage has stopped after conducting any additional tests that he or she determined were necessary; and
  - (b) the fumigator-in-charge has issued a clearance certificate in respect of the space into which the fumigant was leaking.
- (2) If, after conducting the initial tests and any additional tests, the fumigator-in-charge determines that no fumigant is leaking from the space, he or she shall advise the vessel's master in writing that on completion of the testing no fumigant was detected in any space adjoining the space in which cargo was fumigated.

## Duties of Person Keeping Watch

- 236.** (1) The person keeping watch shall not allow a person who is not a crew member and is not on the vessel's business to board it.
- (2) The person keeping watch shall ensure that no person who is not a crew member and is on the vessel's business enters a space in respect of which a sign is displayed.

## If Bulk Cargo is Aerated

- 237.** (1) If the vessel's master directs that any of the bulk cargo that was fumigated in transit be aerated, the fumigator-in-charge or, if the fumigator-in-charge is not on board, the master shall ensure that the aeration is carried out in a manner that minimizes the likelihood of the fumigant entering a space in the vessel that is ordinarily occupied by a crew member or into a ventilation system.
- (2) During the aeration, the fumigator-in-charge or, if the fumigator-in-charge is not on board, the master shall conduct tests to determine the concentration of a fumigant in a space that is ordinarily occupied by a crew member and in each ventilation system.
- (3) If a test shows that the concentration of the fumigant exceeds the TLV for the fumigant set out in column 2 or 3 of an item of Schedule 2, the master shall
- (a) ensure that every person in the space
    - (i) wears self-contained breathing apparatus that is capable of protecting them against any fumigant that is used for the fumigation, or

## Fonctions du spécialiste

- 234.** Dès que possible, le spécialiste :
- a) place près de toutes les passerelles d'embarquement et des entrées menant à un espace où la cargaison a été fumigée une affiche conforme aux exigences de l'alinéa 210(1)b);
  - b) poste une personne qui assure la surveillance de chaque endroit d'où il est possible de monter à bord;
  - c) effectue tout essai périodique qu'il considère nécessaire pour établir s'il y a une fuite de fumigant à partir d'un espace où la cargaison a été soumise à une fumigation, y compris des essais pour établir si la concentration du fumigant dans l'espace où la cargaison a été fumigée est suffisamment élevée pendant l'essai pour détecter une fuite.

## Fuite de fumigant

- 235.** (1) Si le spécialiste conclut qu'il y a une fuite de fumigant dans un espace susceptible d'être occupé par des personnes, il est interdit au bâtiment de quitter le port jusqu'à ce que le spécialiste :
- a) d'une part, se soit assuré que la fuite est arrêtée après avoir effectué tout essai supplémentaire qu'il a considéré nécessaire;
  - b) d'autre part, ait délivré un certificat d'attestation à l'égard de l'espace dans lequel il y a eu fuite de fumigant.
- (2) Si, à la suite des essais initiaux et de tout essai supplémentaire, il conclut qu'il n'y a pas de fuite de fumigant à partir de l'espace, le spécialiste avise par écrit le capitaine que, au moment de terminer les essais, aucun fumigant n'avait été détecté dans tout espace adjacent à celui où la cargaison a été fumigée.

## Fonctions de la personne qui assure la surveillance

- 236.** (1) Il est interdit à toute personne qui assure la surveillance de laisser monter à bord les personnes qui ne sont pas des membres d'équipage ou qui ne viennent pas pour affaires.
- (2) La personne qui assure la surveillance veille à ce que les personnes qui ne sont pas des membres d'équipage ou qui viennent pour affaires n'entrent pas dans un espace où une affiche est placée.

## Si la cargaison en vrac est aérée

- 237.** (1) Si le capitaine ordonne que toute partie de la cargaison en vrac qui a été fumigée en cours de route soit aérée, le spécialiste ou le capitaine, si le spécialiste n'est pas à bord, veille à ce que l'aération soit effectuée de manière à réduire au minimum la probabilité d'infiltration du fumigant dans un espace du bâtiment qui est occupé habituellement par un membre d'équipage ou dans un système de ventilation.
- (2) Pendant l'aération, le spécialiste ou le capitaine, si le spécialiste n'est pas à bord, effectue des essais pour établir la concentration d'un fumigant dans un espace qui est occupé habituellement par un membre d'équipage et dans chaque système de ventilation.
- (3) Si un essai indique que la concentration du fumigant dépasse, pour ce fumigant, la VLE qui figure aux colonnes 2 ou 3 de l'annexe 2, le capitaine, selon le cas :
- a) veille à ce que toute personne qui se trouve dans l'espace, selon le cas :
    - (i) porte l'appareil respiratoire autonome pouvant la protéger contre tout fumigant utilisé pour la fumigation,

- (ii) evacuates it until the measurement of concentration does not exceed that TLV level and the space is safe for re-occupancy; or
- (b) direct that the aeration be stopped and the space that is being aerated be sealed to prevent leakage of the fumigant until a fumigator-in-charge determines that the resumption of aeration will not cause the concentration to exceed the TLV in the space or ventilation system.

- (ii) évacue l'espace jusqu'à ce que la mesure de la concentration ne dépasse plus la VLE et qu'il soit possible de le réintégrer en toute sécurité;
- b) ordonne que l'aération cesse et que l'espace soumis à une aération soit scellé pour prévenir toute fuite du fumigant jusqu'à ce que le spécialiste conclue que la reprise de l'aération n'entraînera pas une augmentation de la concentration du fumigant de sorte qu'elle dépasse la VLE dans l'espace ou le système de ventilation.

## DIVISION 5

## CARRIAGE OF CARGO TRANSPORT UNITS THAT HAVE BEEN FUMIGATED

**238.** This Division applies in respect of cargo transport units of which the contents have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a vessel.

**239.** No person shall load a cargo transport unit on to a vessel unless

- (a) a competent person has determined that the concentration of fumigant is reasonably uniform throughout the unit; and
- (b) the vessel's master has been informed that the contents of the unit have been fumigated.

**240.** (1) The master of a vessel shall ensure that every cargo transport unit on board is stowed on an open deck at least 6 m from the crew accommodation, the passenger accommodation, if any, work areas and vessel ventilation intakes.

(2) Despite subsection (1), a cargo transport unit may be stowed below deck in a vessel that is equipped with a mechanical ventilation system that operates in the space where the unit is stowed if the vessel carries not more than 25 passengers or one passenger for every 3 m of the vessel's overall length, whichever is greater.

**241.** If a cargo transport unit is stowed on board a vessel, the vessel shall not enter a Canadian port unless the master has notified the nearest Department of Transport Marine Safety Office or the person responsible for administering the port of the vessel's arrival at least 24 hours before it enters the port.

[242 to 299 reserved]

## PART 3

## TACKLE

## INTERPRETATION

**300.** (1) The following definitions apply in this Part. "accommodation ladder" means a means of access to and egress from a vessel that includes platforms on different levels with ladders between the platforms and that

(a) is suspended by a supporting structure of chains or steel wire ropes from its lowest suspension point;

## SECTION 5

## TRANSPORT D'ENGINS DE TRANSPORT QUI ONT ÉTÉ FUMIGÉS

**238.** La présente section s'applique à l'égard des engins de transport dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un bâtiment.

**239.** Il est interdit de charger un engin de transport à bord d'un bâtiment à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) une personne compétente a établi que la concentration d'un fumigant est raisonnablement uniforme dans tout l'engin;
- b) le capitaine du bâtiment a été informé que le contenu de l'engin a été fumigé.

**240.** (1) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que tout engin de transport à bord soit arrimé sur un pont à découvert à au moins 6 m de l'espace de logement de l'équipage et de celui des passagers, s'il y a lieu, des zones de travail et des prises d'air du bâtiment.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le bâtiment transporte moins de 25 passagers ou un passager pour chaque tranche de 3 m de longueur hors tout, selon la plus grande de ces valeurs, tout engin de transport peut être arrimé sous le pont si le bâtiment est muni d'un système de ventilation mécanique qui fonctionne dans l'espace où l'engin est arrimé.

**241.** Le bâtiment à bord duquel un engin de transport est arrimé ne peut entrer dans un port canadien à moins que le capitaine n'ait avisé, au moins 24 heures avant l'entrée du bâtiment dans le port, le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche ou la personne responsable de l'administration du port où le bâtiment arrivera.

[242 à 299 réservés]

## PARTIE 3

## OUTILLAGE DE CHARGEMENT

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**300.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « appareil de levage » Appareil de levage de catégorie 1, appareil de levage de catégorie 2, appareil de levage de catégorie 3, appareil de levage de catégorie 4 ou appareil de levage de catégorie 5. (*lifting appliance*)

- (b) is hinged at its top; and  
 (c) can be moved so that the lowest platform is accessible from shore. (*échelle de coupée*)
- “cargo gear” includes lifting appliances and forklift trucks. (*engins de manutention*)
- “category 1 lifting appliance” means  
 (a) a vehicle ramp or a crane, other than a mobile crane, installed on a vessel; or  
 (b) a derrick, a derrick crane or an elevator. (*appareil de levage de catégorie 1*)
- “category 2 lifting appliance” means a container crane, a rail-mounted or wharf crane with a safe working load of 10 tonnes or more, a sheerlegs or a shore-based shiploader. (*appareil de levage de catégorie 2*)
- “category 3 lifting appliance” means a rail-mounted or wharf crane with a safe working load of less than 10 tonnes or grain loading equipment. (*appareil de levage de catégorie 3*)
- “category 4 lifting appliance” means a mobile crane or any shore-based machine, other than a forklift truck, that has load radius restrictions similar to those of a mobile crane. (*appareil de levage de catégorie 4*)
- “category 5 lifting appliance” means a continuous loading or unloading system or appliance. (*appareil de levage de catégorie 5*)
- “classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det norske Veritas, Lloyd’s Register of Shipping or Germanischer Lloyd. (*société de classification*)
- “Convention 32” means the Convention Concerning the Protection Against Accidents of Workers Employed in Loading or Unloading Ships (Revised 1932), adopted by the International Labour Conference on April 27, 1932. (*Convention 32*)
- “Convention 152” means the Convention Concerning Occupational Safety and Health in Dock Work, adopted by the International Labour Conference on June 25, 1979. (*Convention 152*)
- “expert person” in respect of a specified function, means a person who has the knowledge, training and experience to perform it safely and properly. (*expert*)
- “ILO” means the International Labour Organisation. (*OIT*)
- “lifting appliance” means a category 1 lifting appliance, a category 2 lifting appliance, a category 3 lifting appliance, a category 4 lifting appliance or a category 5 lifting appliance. (*appareil de levage*)
- “loose gear” means small cargo gear, such as rings, hooks, shackles, pulley blocks, links, swivels, chains, slings and wire pennants, that is not permanently attached to a lifting appliance or the vessel. It does not include wire banding or flat steel strapping that unitizes cargo. (*engins mobiles*)
- “main accessory gear” means any cargo gear, other than loose gear or wire rope, designed to be used with a lifting appliance, and includes gear such as spreaders, container frames, probes, grabs, vacuum discs, friction clamps and heavy hooks. (*engins accessoires principaux*)
- “material” includes cargo, equipment, fittings, fuel and ships’ stores. (*marchandises*)
- “material handling” means all or any part of  
 (a) the work of moving, transferring or handling material that is performed on board a vessel; or  
 (b) the work of loading or unloading a vessel that is performed  
 (i) on board a vessel,  
 (ii) on a crib or structure that the vessel is alongside, or  
 (iii) on shore in Canada, in an area within the scope of any lifting appliance or other equipment that is employed in the loading or unloading of a vessel and in the immediate approaches to such an area, other than in a shed or
- « appareil de levage de catégorie 1 » S’entend, selon le cas :  
 a) d’une rampe accessible aux véhicules et grues, à l’exception d’une grue mobile, qui est installée à bord d’un bâtiment;  
 b) d’un mât de charge, d’une grue à flèche ou d’un élévateur. (*category 1 lifting appliance*)
- « appareil de levage de catégorie 2 » Portique à conteneurs, grue sur rails ou grue de quai dont la charge maximale d’utilisation est de 10 tonnes ou plus, bigue ou chargeur de bâtiments installé à terre. (*category 2 lifting appliance*)
- « appareil de levage de catégorie 3 » Grue sur rails ou grue de quai dont la charge maximale d’utilisation est de moins de 10 tonnes ou appareil de chargement du grain. (*category 3 lifting appliance*)
- « appareil de levage de catégorie 4 » Grue mobile ou tout autre appareil installé à terre, à l’exception d’un chariot élévateur dont les limites de rayon de charge sont similaires à celles d’une grue mobile. (*category 4 lifting appliance*)
- « appareil de levage de catégorie 5 » Système ou appareil de chargement ou de déchargement continu. (*category 5 lifting appliance*)
- « bâtiment restreint » Bâtiment qui est empêché de gîter par des moyens tels que les dispositifs qui l’assujettissent au fond de la mer. (*restricted vessel*)
- « CMU » S’entend de la charge maximale d’utilisation. (*SWL*)
- « Code de sécurité sur les grues mobiles » La norme CAN/CSA-Z150-98 intitulée *Code de sécurité sur les grues mobiles*, publiée par l’Association canadienne de normalisation en français en septembre 2000 et en anglais en novembre 1998. (*Safety Code on Mobile Cranes*)
- « coefficient de sécurité » Le nombre de fois qu’une charge peut être augmentée avant qu’il n’y ait rupture. (*safety factor*)
- « colis volant » S’entend de deux mâts de charge maintenus dans une position fixe, les cartahus de charge étant couplés. (*union purchase*)
- « Convention 32 » La Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée le 27 avril 1932 par la Conférence internationale du Travail. (*Convention 32*)
- « Convention 152 » La Convention concernant la sécurité et l’hygiène du travail dans les manutentions portuaires, adoptée le 25 juin 1979 par la Conférence internationale du Travail. (*Convention 152*)
- « échelle de coupée » Moyen pour entrer dans un bâtiment ou en sortir qui comprend des plates-formes à différents niveaux avec des échelles entre les plates-formes et qui respecte les conditions suivantes :  
 a) il est suspendu à son point de suspension le plus bas par une structure de soutien de câbles métalliques en acier ou de chaînes;  
 b) il est articulé à son sommet;  
 c) il peut être déplacé de façon que sa plate-forme la plus basse soit accessible du littoral. (*accommodation ladder*)
- « engins accessoires principaux » Engins de manutention, autres que les engins mobiles ou les câbles métalliques, qui sont conçus pour être utilisés avec des appareils de levage. Sont visés par la présente définition les engins tels que les palonniers, les cadres de conteneur, les sondes, les grappins, les disques à vide, les colliers de friction et les crochets lourds. (*main accessory gear*)
- « engins de manutention » S’entend notamment des appareils de levage et des chariots élévateurs. (*cargo gear*)
- « engins mobiles » Petits engins de manutention qui ne sont pas fixés à demeure à des appareils de levage ou à des bâtiments, tels que les anneaux, les crochets, les manilles, les mouffes, les mailles, les émerillons, les chaînes, les élingues et les pantoires métalliques. Ne sont pas visés par la présente définition les fils

- warehouse or any part of a wharf forward or aft of the vessel's mooring lines. (*manutention de marchandises*)
- “pulley block” includes a single- or multiple-sheave block and a gin, but does not include a crane block specially constructed for use with a crane to which it is permanently attached. (*moufle*)
- “restricted vessel” means a vessel that is prevented from heeling by means such as fittings that secure the vessel to the sea floor. (*bâtiment restreint*)
- “Safety and Health in Ports” means ILO Code of Practice ISBN 92-2-115287-1, *Safety and Health in Ports*, published by the International Labour Office. (*Sécurité et santé dans les ports*)
- “Safety Code on Mobile Cranes” means CAN/CSA Standard Z150-98, *Safety Code on Mobile Cranes*, published by the Canadian Standards Association in English in November 1998 and in French in September 2000. (*Code de sécurité sur les grues mobiles*)
- “safety factor” means the number of times that a load can be increased before failure occurs. (*coefficient de sécurité*)
- “SWL” means safe working load. (*CMU*)
- “thorough examination” means a detailed visual examination of cargo gear or an accommodation ladder, supplemented if necessary by non-destructive testing, dismantling of components, measurement of corrosion, deformation and wear, evaluation of structural and moving parts under working conditions and other means, in order to arrive at a reliable conclusion as to the safety of the cargo gear or ladder. (*examen approfondi*)
- “union purchase” means a pair of derricks rigged in a fixed position with the cargo runners coupled. (*colis volant*)
- “worker” means any person engaged in material handling. (*travailleur*)
- (2) For the purposes of this Part, a competent person is
- (a) in respect of the testing and thorough examination of cargo gear,
- (i) a marine safety inspector,
  - (ii) a surveyor employed by a classification society, or
  - (iii) if the cargo gear is part of a vessel's equipment, a surveyor authorized by or under the laws of the state whose flag the vessel is entitled to fly to perform the testing and thorough examination;
- (b) in respect of the testing and thorough examination of specific cargo gear, a person who has technical qualifications with respect to its testing or thorough examination and is employed by
- (i) a testing laboratory, or
- de cerclage et les feuillards d'acier plat utilisés pour former des unités de charge. (*loose gear*)
- « examen approfondi » Examen visuel détaillé d'engins de manutention ou d'une échelle de coupée qui est complété, au besoin, par une mise à l'essai non destructive, un démontage des composants, une mesure de la corrosion, de la déformation et de l'usure, une évaluation des pièces structurales et mobiles dans des conditions de fonctionnement et par d'autres moyens, en vue de parvenir à une conclusion fiable quant à la sécurité des engins de manutention ou de l'échelle. (*thorough examination*)
- « expert » Relativement à une fonction précise, personne qui possède les connaissances, la formation et l'expérience pour exécuter cette fonction en toute sécurité et correctement. (*expert person*)
- « manutention de marchandises » Totalité ou partie des travaux, selon le cas :
- a) de déplacement, de transfert ou de manutention de marchandises qui sont exécutés à bord d'un bâtiment;
  - b) de chargement ou de déchargement d'un bâtiment qui sont exécutés, selon le cas :
    - (i) à bord d'un bâtiment,
    - (ii) sur un encaissement ou une structure le long duquel le bâtiment se trouve,
    - (iii) à terre au Canada, dans le rayon d'accès de tout appareil de levage ou de tout autre équipement qui est utilisé pour le chargement ou le déchargement d'un bâtiment et aux abords immédiats de ce rayon, à l'exclusion d'un hangar ou d'un entrepôt ou de toute partie d'un quai située à l'avant ou à l'arrière des amarres du bâtiment. (*material handling*)
- « marchandises » Cargaison, équipement, accessoires, carburant et provisions de bord. (*material*)
- « moufle » Sont assimilés aux moufles les poulies à réa simple ou multiple et les rouets. Ne sont pas visées par la présente définition les poulies de grue spécialement fabriquées pour être utilisées avec les grues sur lesquelles elles sont fixées à demeure. (*pulley block*)
- « OIT » L'Organisation internationale du travail. (*ILO*)
- « Sécurité et santé dans les ports » Le Recueil de directives pratiques du BIT ISBN 92-2-215287-5, *Sécurité et santé dans les ports*, publié par le Bureau international du travail. (*Safety and Health in Ports*)
- « société de classification » L'American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det norske Veritas, le Lloyd's Register of Shipping ou le Germanischer Lloyd. (*classification society*)
- « travailleur » Toute personne qui participe à la manutention de marchandises. (*worker*)
- (2) Pour l'application de la présente partie, une personne compétente est :
- a) à l'égard de la mise à l'essai d'engins de manutention et de leur examen approfondi :
    - (i) un inspecteur de la sécurité maritime,
    - (ii) un expert maritime employé par une société de classification,
    - (iii) si l'engin de manutention fait partie de l'équipement d'un bâtiment, un expert maritime autorisé, sous le régime des lois de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer, à effectuer la mise à l'essai et l'examen approfondi;
  - b) à l'égard de la mise à l'essai et de l'examen approfondi d'engins de manutention en particulier, une personne qui possède les compétences techniques pour en effectuer la mise à l'essai ou l'examen approfondi et qui est employée, selon le cas :

- (ii) a person engaged in the manufacture or repair of the cargo gear; and
- (c) in respect of thorough examinations of cargo gear, a person who is employed by the owner of the gear and who
  - (i) holds a master certificate of competency, a chief mate certificate of competency or a first- or second-class engineer certificate of competency, or
  - (ii) has the experience necessary to carry out the thorough examinations.

## APPLICATION

**301.** (1) This Part applies in respect of

- (a) cargo gear used in material handling; and
- (b) shore-based power-operated ramps and accommodation ladders used to access vessels.

(2) This Part does not apply in respect of vessels engaged in dredging or construction operations.

(3) Sections 302 to 359 do not apply in respect of lifting appliances that are operated on shore or on a restricted vessel in accordance with the regulations of the province in which the lifting appliance is being operated, the standards of the International Standards Organization or the standards of the Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN) that the Minister has determined would result in an equivalent or greater level of safety to that provided for by those sections.

(4) Division 1 does not apply when the load handled does not exceed 455 kg.

## DIVISION 1

## CARGO GEAR

*Compliance*

**302.** (1) The authorized representative of a vessel shall ensure that the requirements of this Division are met in respect of cargo gear that is part of the vessel's equipment.

(2) Except as provided in subsection (3), the owner of cargo gear that is not part of a vessel's equipment shall ensure that the requirements of this Division are met in respect of the gear.

(3) In the case of unitized cargo and wire banding or flat steel strapping that unitizes cargo,

- (a) before the cargo is loaded on a vessel in Canadian waters, the shipper shall ensure that the requirements of sections 361 and 362 are met in respect of the banding or strapping; and
- (b) while the cargo is being carried on or unloaded from a vessel, the master of the vessel shall ensure that the requirements of sections 361 and 362 are met in respect of the banding or strapping.

(4) If a category 4 lifting appliance is used on board a Canadian vessel on a temporary or seasonal basis, the owner of the appliance and the authorized representative of the vessel shall ensure that the requirements of this Division are met in respect of the appliance.

- (i) par un laboratoire d'essai,
- (ii) par une personne qui participe à la fabrication ou à la réparation des engins de manutention;
- c) à l'égard de l'examen approfondi d'engins de manutention, une personne qui est employée par le propriétaire des engins et qui possède, selon le cas :
  - (i) un certificat de capitaine, un certificat de premier officier de pont, un certificat d'officier mécanicien de première classe ou un certificat d'officier mécanicien de deuxième classe,
  - (ii) l'expérience nécessaire pour effectuer l'examen approfondi.

## APPLICATION

**301.** (1) La présente partie s'applique à l'égard :

- a) des engins de manutention utilisés lors de la manutention de marchandises;
- b) des rampes motorisées à terre et aux échelles de coupée qui sont utilisées pour accéder aux bâtiments.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des bâtiments qui effectuent des travaux de dragage ou de construction.

(3) Les articles 302 à 359 ne s'appliquent pas à l'égard des appareils de levage qui sont utilisés à terre ou à bord d'un bâtiment restreint conformément à la réglementation de la province où est utilisé l'appareil de levage, aux normes de l'Organisation internationale de normalisation ou aux normes du Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN), qui, selon le ministre, offriraient un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui prévu par ces articles.

(4) La section 1 ne s'applique pas lorsque la charge manutentionnée est de 455 kg ou moins.

## SECTION 1

## ENGINS DE MANUTENTION

*Conformité*

**302.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que soient respectées les exigences de la présente section visant des engins de manutention qui font partie de son équipement.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), le propriétaire des engins de manutention qui ne font pas partie de l'équipement du bâtiment veille à ce que soient respectées les exigences de la présente section relatives aux engins.

(3) Dans le cas d'une unité de charge qui est formée par cerclage ou par feuillard ou de fils de cerclage et de feuillard d'acier plat utilisés pour former une unité de charge, il incombe :

- a) avant qu'une unité de charge ne soit chargée à bord d'un bâtiment dans les eaux canadiennes, à son expéditeur de veiller à ce que les exigences des articles 361 et 362 soient respectées;
- b) pendant que l'unité de charge est transportée à bord d'un bâtiment ou en est déchargée, au capitaine du bâtiment de veiller à ce que les exigences des articles 361 et 362 soient respectées.

(4) Si un appareil de levage de catégorie 4 est utilisé à bord d'un bâtiment canadien de façon temporaire ou sur une base saisonnière, le propriétaire de l'appareil et le représentant autorisé du bâtiment veillent à ce que les exigences de la présente section relatives à l'appareil soient respectées.

(5) Sections 303 to 306 do not apply in respect of cargo gear on board a foreign vessel if a certificate was issued after the last time the cargo gear was tested or thoroughly examined in accordance with

- (a) the laws of the state whose flag the vessel is entitled to fly, if that state is a party to Convention 32 or Convention 152; or
- (b) the regulations, rules or codes of a classification society that the Minister has determined would result in an equivalent or greater level of safety to that provided for by those sections.

*Testing, Thorough Examination and Inspection*

**Lifting Appliances**

**303.** (1) Every lifting appliance shall be tested by a competent person in the manner set out in Schedule 4

- (a) before the appliance is used for the first time or, in the case of a category 4 lifting appliance installed on a vessel that is not a restricted vessel, before the first time it is used on the vessel;
- (b) after replacement, modification or repair of any stress-bearing part, unless the part is mechanically detachable and has been tested separately from the appliance and certified in accordance with section 312;
- (c) at least once every five years, if the appliance is a category 1 lifting appliance or a category 3 lifting appliance; and
- (d) at least once every four years, if the appliance is a category 4 lifting appliance.

(2) If a lifting appliance cannot be tested in the manner set out in Schedule 4 because of any design feature specific to the appliance, the testing shall be adapted to take that feature into account.

(3) A lifting appliance shall not be tested unless the competent person has been provided with an affidavit sworn by the manufacturer of the lifting appliance or a professional engineer that attests to its safe working load and compliance with the requirements of section 317 in respect of safety factors at that safe working load.

(4) A lifting appliance passes the test if

- (a) the means provided on all winches to stop and hold the load in position are effective;
- (b) if electrical winches are fitted with electromagnetic brakes and with mechanical brakes for manual operation, the mechanical brakes are in operating condition;
- (c) the emergency stopping devices fitted on winches are effective;
- (d) no defects or signs of permanent deformation are detected; and
- (e) in the case of a mobile crane on a vessel that is not a restricted vessel, the slewing capacity of the crane when tested secured to the vessel is adequate to control the boom under the heel produced by the testing.

(5) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a category 5 lifting appliance that is installed on a Canadian vessel that is not a Safety Convention vessel and is operated on that vessel before this Part comes into force.

(5) Les articles 303 à 306 ne s'appliquent pas aux engins de manutention qui sont à bord d'un bâtiment étranger si un certificat a été délivré après la dernière fois où ils ont été mis à l'essai ou soumis à un examen approfondi en application, selon le cas :

- a) des lois de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer, si l'État est membre de la Convention 32 ou de la Convention 152;
- b) des règlements, règles ou codes d'une société de classification, qui, selon le ministre, offriraient un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui prévu aux articles 303 à 306.

*Mise à l'essai, examen approfondi et inspection*

**Appareils de levage**

**303.** (1) L'appareil de levage est mis à l'essai par une personne compétente de la manière indiquée à l'annexe 4 aux moments et intervalles suivants :

- a) avant la première utilisation de l'appareil et, dans le cas d'un appareil de levage de catégorie 4 installé à bord d'un bâtiment qui n'est pas un bâtiment restreint, avant sa première utilisation à bord du bâtiment;
- b) après le remplacement, la modification ou la réparation de toute pièce soumise à une contrainte, à moins qu'elle ne puisse être enlevée mécaniquement, qu'elle n'ait été mise à l'essai séparément de l'appareil et qu'elle n'ait été certifiée conformément à l'article 312;
- c) au moins une fois tous les cinq ans, s'il s'agit d'un appareil de levage de catégorie 1 ou d'un appareil de levage de catégorie 3;
- d) au moins une fois tous les quatre ans, s'il s'agit d'un appareil de levage de catégorie 4.

(2) Si l'appareil de levage ne peut être mis à l'essai de la manière indiquée à l'annexe 4 en raison d'une caractéristique liée à la conception propre de cet appareil, la mise à l'essai est adaptée pour prendre en considération cette caractéristique.

(3) Il est interdit de mettre à l'essai un appareil de levage à moins que la personne compétente n'ait reçu une déclaration sous serment du fabricant de l'appareil ou d'un ingénieur qui atteste sa charge maximale d'utilisation et sa conformité aux exigences de l'article 317 relatives aux coefficients de sécurité correspondant à cette charge maximale d'utilisation.

(4) L'appareil de levage a subi avec succès l'essai si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les moyens dont disposent les treuils pour arrêter et retenir la charge en position sont efficaces;
- b) si les treuils électriques sont munis de freins électromagnétiques et de freins mécaniques actionnés manuellement, les freins mécaniques sont en bon état de fonctionnement;
- c) les dispositifs d'arrêt d'urgence dont les treuils sont munis sont efficaces;
- d) aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté;
- e) dans le cas d'une grue mobile à bord d'un bâtiment qui n'est pas un bâtiment restreint, la capacité de rotation de la grue, lorsqu'elle est assujettie au bâtiment au moment de la mise à l'essai, permet de contrôler la volée vu la gîte produite lors de la mise à l'essai.

(5) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à l'égard des appareils de levage de catégorie 5 qui sont installés à bord de bâtiments canadiens qui ne sont pas des bâtiments assujettis à la Convention sur la sécurité et qui sont utilisés à bord de ceux-ci avant que la présente partie ne soit en vigueur.

**304.** (1) A lifting appliance shall be thoroughly examined by a person referred to in paragraph 300(2)(a) or (b) before every test carried out in accordance with subsection 303(1) and by a competent person at least once every year after it is tested.

(2) A category 5 lifting appliance installed on a Canadian vessel that is not a Safety Convention vessel and operated on that vessel before this Part comes into force shall be thoroughly examined

- (a) by a person referred to in paragraph 300(2)(a) or (b) within one year after the day on which this Part comes into force and at least once every five years after that examination; and
- (b) by a competent person at least once every year after the last examination made in accordance with paragraph (a).

(3) A lifting appliance passes the examination if

- (a) certificates have been issued under section 312 for the loose gear used with the appliance;
- (b) the parts that align and swivel under load are free;
- (c) the mechanical, hydraulic, pneumatic and electrical systems and machines are in good working order;
- (d) parts are not affected by corrosion to the extent that they cannot be opened up; and
- (e) no defects or signs of permanent deformation are detected.

#### Loose Gear and Main Accessory Gear

**305.** (1) The loose gear or main accessory gear set out in an item of column 1 of Schedule 5 shall be tested by a competent person with a load equal to the load set out in column 2 of that item

- (a) before the gear is used for the first time; and
- (b) after the gear is modified or repaired and before it is used again.

(2) For the purpose of subsection (1),

- (a) single-sheave pulley blocks with a becket shall be tested with the becket included in the reaving; and
- (b) friction, electro-magnetic and vacuum connectors shall be tested for five minutes with the type of material that they are designed to lift.

(3) Main accessory gear shall not be tested unless the competent person has been provided with an affidavit sworn by the manufacturer of the gear or a professional engineer that attests to its safe working load and compliance with the requirements of section 317 in respect of safety factors at that safe working load.

(4) Gear passes the test if it does not break and no defects or signs of permanent deformation are detected.

**306.** (1) Loose gear and main accessory gear shall be thoroughly examined by a competent person at least once every year.

(2) Gear passes the examination if no defects or signs of permanent deformation are detected.

**304.** (1) L'appareil de levage est soumis à un examen approfondi par une personne visée aux alinéas 300(2)a) ou b) avant chaque mise à l'essai effectuée conformément au paragraphe 303(1) et par une personne compétente au moins une fois par année après la mise à l'essai.

(2) L'appareil de levage de catégorie 5 installé à bord d'un bâtiment canadien qui n'est pas un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité et utilisé sur celui-ci avant que la présente partie ne soit en vigueur est soumis à un examen approfondi :

- a) d'une part, par une personne visée aux alinéas 300(2)a) ou b) dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente partie et au moins une fois tous les cinq ans après cet examen;
- b) d'autre part, par une personne compétente au moins une fois par année après le dernier examen effectué conformément à l'alinéa a).

(3) L'appareil de levage a subi avec succès l'examen si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un certificat a été délivré en vertu de l'article 312 pour chaque engin mobile qui est utilisé avec l'appareil;
- b) les pièces qui s'alignent et pivotent lorsque l'appareil soulève une charge sont libérées;
- c) les systèmes et les machines mécaniques, hydrauliques, pneumatiques et électriques sont en bon état de fonctionnement;
- d) les pièces ne sont pas touchées par la corrosion au point où elles ne peuvent plus s'ouvrir;
- e) aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

#### Engins mobiles et engins accessoires principaux

**305.** (1) Les engins mobiles et les engins accessoires principaux mentionnés à la colonne 1 de l'annexe 5 sont mis à l'essai par une personne compétente à l'aide d'une charge égale à celle indiquée à la colonne 2 :

- a) d'une part, avant que les engins ne soient utilisés pour la première fois;
- b) d'autre part, après que les engins sont modifiés ou réparés et avant qu'ils ne soient utilisés à nouveau.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les conditions suivantes doivent être réunies :

- a) les poulies à réa simple avec ringot sont mises à l'essai, le ringot se trouvant dans le passage du câble;
- b) les raccords par frottement, par électromagnétisme ou à vide sont mis à l'essai pendant cinq minutes avec le type de marchandises pour lequel ils sont conçus pour permettre le levage.

(3) Il est interdit de mettre à l'essai des engins accessoires principaux à moins que la personne compétente n'ait reçu une déclaration sous serment du fabricant des engins ou d'un ingénieur attestant leur CMU et leur conformité aux exigences de l'article 317 relatives aux coefficients de sécurité correspondant à cette charge maximale d'utilisation.

(4) Les engins ont subi avec succès l'essai s'ils ne se rompent pas et si aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

**306.** (1) Chaque engin mobile ou chaque engin accessoire principal est soumis au moins une fois par année à un examen approfondi par une personne compétente.

(2) Les engins ont subi avec succès l'examen si aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

## Wire Ropes

**307.** Before being used, wire rope shall be tested by a competent person causing a sample section to be pulled to destruction.

**308.** (1) Wire rope shall be thoroughly examined by a competent person at least once every year after it is tested or, if the rope passes over a drum or sheave, at least once every six months after it is tested.

(2) Wire rope passes the examination if

- (a) there is no sign of internal corrosion;
- (b) there is no sign of a tendency towards separation of the strands or wires;
- (c) there are no flats on individual wires; and
- (d) the number of broken wires or needles in any length equal to 8 diameters does not exceed 10 per cent of the total number of wires in the length.

## Metal Fittings Attached to Wire Ropes

**309.** (1) Before being used, a metal fitting attached to a wire rope by swaging or socketing shall be tested by a competent person with a load equal to 200 per cent of the wire's safe working load.

(2) A metal fitting passes the test if it does not break and no defects or signs of permanent deformation are detected.

## Prohibitions

**310.** (1) No lifting appliance, loose gear or main accessory gear shall be used unless a certificate was issued after the last time it was tested or thoroughly examined in accordance with

- (a) any of sections 303 to 306;
- (b) the laws of the state whose flag the vessel is entitled to fly, if that state is a party to Convention 32 or Convention 152; or
- (c) regulations, rules or codes of a classification society that the Minister has determined would result in an equivalent or greater level of safety to that provided for by sections 303 to 306.

(2) No loose gear or wire rope shall be used unless an expert person inspected it within the preceding three months and determined that it is safe to use.

(3) No wire rope shall be used unless it passed its last thorough examination under section 308.

(4) No wire rope in which any wire is broken shall be used unless an expert person inspects it on the day of its intended use and determines that it is safe to use.

(5) No wire rope with a metal fitting attached to it by swaging or socketing shall be used unless the metal fitting passed the test under section 309.

(6) Friction, electro-magnetic and vacuum connectors shall not be used to lift any type of material not listed on the certificate issued under subsection 312(2) if anyone is within range of any material that could fall.

## Câbles métalliques

**307.** Avant d'être utilisé, tout câble métallique est mis à l'essai par une personne compétente qui en soumet un échantillon à une force de traction jusqu'à sa destruction.

**308.** (1) Le câble métallique est soumis au moins une fois par année à un examen approfondi par une personne compétente après sa mise à l'essai ou, si le câble passe par-dessus un tambour ou un réa, au moins une fois tous les six mois après l'essai.

(2) Le câble métallique a subi avec succès l'examen si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'y a aucun signe de corrosion interne;
- b) il n'y a aucun signe indiquant une tendance à la séparation des torons ou des fils;
- c) il n'y a aucune crevaision sur les fils individuels;
- d) le nombre de fils ou d'aiguilles cassés dans une longueur égale à huit fois leur diamètre n'excède pas dix pour cent du nombre total de fils dans la longueur.

## Attaches métalliques fixées aux câbles métalliques

**309.** (1) Avant d'être utilisée, l'attache métallique fixée à un câble métallique par retreinte ou culottage est mise à l'essai par une personne compétente au moyen d'une charge égale à 200 pour cent de la charge maximale d'utilisation du câble.

(2) L'attache métallique a subi avec succès l'essai si elle ne se rompt pas et si aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

## Interdictions

**310.** (1) Il est interdit d'utiliser des appareils de levage, des engins mobiles ou des engins accessoires principaux à moins qu'un certificat n'ait été délivré après la dernière fois où ils ont été mis à l'essai ou soumis à un examen approfondi en application, selon le cas :

- a) de l'un des articles 303 à 306;
- b) des lois de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer, si cet État est partie à la Convention 32 ou à la Convention 152;
- c) des règlements, règles ou codes d'une société de classification qui, selon le ministre, offriraient un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui prévu aux articles 303 à 306.

(2) Il est interdit d'utiliser des engins mobiles ou des câbles métalliques à moins qu'un expert ne les ait inspectés dans les trois mois précédents et qu'il n'ait établi que leur utilisation est sécuritaire.

(3) Il est interdit d'utiliser un câble métallique à moins qu'il n'ait subi avec succès son dernier examen approfondi en application de l'article 308.

(4) Il est interdit d'utiliser un câble métallique dont l'un des fils est rompu à moins qu'un expert ne l'ait inspecté le jour de son utilisation prévue et qu'il n'ait établi que son utilisation est sécuritaire.

(5) Il est interdit d'utiliser un câble métallique sur lequel un ferrement métallique est fixé par retreinte ou culottage à moins que le ferrement n'ait subi avec succès l'essai prévu à l'article 309.

(6) Il est interdit d'utiliser des raccords par frottement, par électromagnétisme ou à vide pour lever tout type de marchandises ne figurant pas sur le certificat délivré en vertu du paragraphe 312(2) si une personne se trouve à portée de marchandises qui pourraient tomber.

*Registers and Certificates*

## Registers

**311.** (1) The master of a vessel shall keep on board the vessel a register that lists the cargo gear that forms part of the equipment of the vessel.

(2) A register that lists cargo gear that does not form part of the equipment of a vessel and is tested or thoroughly examined under any of sections 303 to 306 shall be kept at the premises of the gear's owner.

(3) A competent person who tests or thoroughly examines a lifting appliance or main accessory gear shall enter the following in the register in a space adjacent to the listing for the appliance or main accessory gear and shall sign the register:

- (a) the date of the test or examination;
- (b) the particulars and results of the test or examination;
- (c) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer;
- (d) the position, qualifications, certification or experience that qualifies them as a competent person; and
- (e) in the case of the examination of a category 1 lifting appliance, a category 2 lifting appliance, a mobile crane on a vessel or a category 5 lifting appliance, measurements taken at intervals not exceeding five years of any corrosion, deformation or significant wear in structural or moving parts.

(4) A competent person who thoroughly examines a wire rope shall enter the following in the register in a space adjacent to the listing of the rope or, if the rope is part of a lifting appliance, in a space adjacent to the listing for the appliance, and shall sign the register:

- (a) the date of the examination;
- (b) the particulars and results of the examination;
- (c) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer; and
- (d) the position, qualifications, certification or experience that qualifies them as a competent person.

(5) Despite subsections (3) and (4), in the case of a foreign vessel that is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to Convention 32 or Convention 152, the competent person may enter the information required by that state.

## Certificates

**312.** (1) If a lifting appliance passes the test under section 303 or the thorough examination under section 304, the competent person shall sign a certificate that certifies that the appliance passed the test or examination and sets out

- (a) the location and a description of the appliance;
- (b) any identifying marks on the appliance;
- (c) if a test was conducted, the load applied and either the angle to the horizontal or the radius at which the load was applied;
- (d) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer; and
- (e) the position, qualifications, certification or experience that qualifies them as a competent person.

*Registres et certificats*

## Registres

**311.** (1) Le capitaine d'un bâtiment conserve à bord un registre dans lequel figurent les engins de manutention qui font partie de son équipement.

(2) Le registre dans lequel figurent les engins de manutention qui ne font pas partie de l'équipement du bâtiment et qui sont mis à l'essai ou soumis à un examen approfondi en application de l'un des articles 303 à 306 est conservé dans les locaux du propriétaire des engins.

(3) La personne compétente qui met à l'essai ou soumet à un examen approfondi des appareils de levage ou des engins accessoires principaux inscrit les renseignements ci-après au registre dans l'espace adjacent à celui où figurent les appareils ou les engins et signe le registre :

- a) la date de la mise à l'essai ou de l'examen;
- b) les détails et les résultats de la mise à l'essai ou de l'examen;
- c) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- d) le poste, les compétences, la certification ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente;
- e) dans le cas de l'examen d'un appareil de levage de catégorie 1, d'un appareil de levage de catégorie 2, d'une grue mobile à bord d'un bâtiment ou d'un appareil de levage de catégorie 5, les mesures prises, à des intervalles qui ne dépassent pas cinq ans, en ce qui concerne toute corrosion, déformation ou usure importante des pièces structurales ou mobiles.

(4) La personne compétente qui soumet un câble métallique à un examen approfondi inscrit les renseignements ci-après au registre dans l'espace adjacent à celui où figure le câble ou, si le câble fait partie d'un appareil de levage, dans l'espace adjacent à celui où figure l'appareil et signe le registre :

- a) la date de l'examen;
- b) les détails et les résultats de l'examen;
- c) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- d) le poste, les compétences, la certification ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente.

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), dans le cas d'un bâtiment étranger sous le pavillon d'un État duquel il est habilité à naviguer et qui est partie à la Convention 32 ou la Convention 152, la personne compétente peut inscrire les renseignements exigés par cet État.

## Certificats

**312.** (1) Si un appareil de levage a subi avec succès l'essai en application de l'article 303 ou l'examen approfondi en application de l'article 304, la personne compétente signe un certificat qui atteste le succès de l'essai ou de l'examen et qui contient les renseignements suivants :

- a) l'emplacement et la description de l'appareil;
- b) toute marque distinctive sur l'appareil;
- c) si une mise à l'essai a été effectuée, la charge appliquée et l'angle avec l'horizontale ou le rayon auquel la charge a été appliquée;
- d) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- e) le poste, les compétences, la certification ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente.

(2) If loose gear or main accessory gear passes the test under section 305 or the thorough examination under section 306, the competent person shall sign a certificate that certifies it passed the test or examination and sets out

- (a) the location and a description of the gear;
- (b) any identifying marks on the gear;
- (c) in the case of loose gear,
  - (i) its manufacturer or supplier, and
  - (ii) the date of the test and the number of similar pieces of gear tested on that date;
- (d) if a test was conducted, the load applied and the safe working load;
- (e) in the case of a test of a friction, an electro-magnetic or a vacuum connector, the type of material tested;
- (f) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer; and
- (g) the position, qualifications, certification or experience that qualifies them as a competent person.

(3) After wire rope is tested under section 307, the competent person shall sign a certificate that sets out

- (a) a description of the rope;
- (b) any identifying marks on the rope;
- (c) the manufacturer or supplier of the rope,
- (d) the circumference or diameter of the rope, the number of wires per strand, the lay, the quality of the wire and the load at which a sample of the rope broke;
- (e) the date of the test;
- (f) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer; and
- (g) the position, qualifications or experience that qualifies them as a competent person.

(4) If derricks are tested when operated in union purchase, a competent person may sign a certificate that sets out

- (a) the location and a description of the derricks and the manner in which they are rigged;
- (b) any identifying marks on the derricks;
- (c) the maximum height of the triangle plate above the hatch coaming or the maximum angle between cargo runners;
- (d) the load applied and the angle to the horizontal or the radius at which the load was applied;
- (e) the position of outboard and inboard preventer guy attachments;
- (f) their name and address and, if they are an employee, the name of their employer; and
- (g) the position, qualifications or experience that qualifies them as a competent person.

(5) The competent person shall provide the certificates to

- (a) in the case of cargo gear that forms part of the equipment of a vessel, the vessel's master; and
- (b) in the case of cargo gear that does not form part of the equipment of a vessel, the gear's owner.

(6) Despite subsection (1), in the case of a foreign vessel that is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to Convention 32 or Convention 152, the certificate may set out the information required by that state.

(2) Si des engins mobiles ou des engins accessoires principaux ont subi avec succès l'essai en application de l'article 305 ou l'examen approfondi en application de l'article 306, la personne compétente signe un certificat qui atteste le succès de l'essai ou de l'examen et qui contient les renseignements suivants :

- a) l'emplacement et une description des engins;
- b) toute marque distinctive sur les engins;
- c) dans le cas des engins mobiles :
  - (i) leur fabricant ou fournisseur,
  - (ii) la date à laquelle ils ont été mis à l'essai et le nombre de pièces similaires de ces engins qui ont été mises à l'essai à cette date;
- d) si une mise à l'essai a été effectuée, la charge appliquée et la charge maximale d'utilisation;
- e) dans le cas d'une mise à l'essai de raccords par frottement, par électromagnétisme ou à vide, le type de marchandises mises à l'essai;
- f) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- g) le poste, les compétences, la certification ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente.

(3) Après que le câble métallique est mis à l'essai en application de l'article 307, la personne compétente signe un certificat qui contient les renseignements suivants :

- a) une description du câble;
- b) toute marque distinctive sur le câble;
- c) le fabricant ou le fournisseur du câble;
- d) la circonférence ou le diamètre du câble, le nombre de fils par toron, le pas d'un roulement, la qualité du câble et la charge à laquelle l'échantillon de câble a cédé;
- e) la date de sa mise à l'essai;
- f) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- g) le poste, les compétences ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente.

(4) Si des mâts de charge sont mis à l'essai lorsqu'ils sont utilisés dans le cadre d'une manœuvre en colis volant, la personne compétente peut signer un certificat qui contient les renseignements suivants :

- a) l'emplacement et une description des mâts de charge et la façon dont ils sont grésés;
- b) toute marque distinctive sur les mâts de charge;
- c) la hauteur maximale du trèfle de levage au-dessus d'une hiloire ou l'angle maximal entre les cartahus de charge;
- d) la charge appliquée et l'angle avec l'horizontale ou le rayon auquel la charge a été appliquée;
- e) la position extérieure et intérieure des attaches de pantoires de sécurité;
- f) ses nom et adresse et, si elle est un employé, le nom de son employeur;
- g) le poste, les compétences ou l'expérience qui fait d'elle une personne compétente.

(5) La personne compétente remet le certificat :

- a) dans le cas d'engins de manutention qui font partie de l'équipement d'un bâtiment, à leur capitaine;
- b) dans le cas d'engins de manutention qui ne font pas partie de l'équipement d'un bâtiment, à leur propriétaire.

(6) Malgré le paragraphe (1), dans le cas d'un bâtiment étranger sous le pavillon d'un État duquel il est habilité à naviguer et qui est partie à la Convention 32 ou la Convention 152, le certificat peut contenir les renseignements exigés par cet État.

(7) Certificates shall be attached to the register.

#### Easily Identifiable Cargo Gear

**313.** Cargo gear shall be easily identifiable from the information set out in any certificate for the gear or from any entry for the gear in a vessel's register.

#### Prohibitions on Using Cargo Gear

**314.** (1) If a person does not produce the register when directed to do so under paragraph 211(4)(e) of the Act, cargo gear that should be listed in it shall not be used until it is produced.

(2) If the certificates for any cargo gear that should be listed in the register are not attached to it when it is produced, that cargo gear shall not be used until the certificates are produced or the cargo gear is tested or thoroughly examined.

#### Reporting Changes

**315.** If a person is directed under paragraph 211(4)(e) of the Act to produce the register, on production of the register the person shall report any change in the cargo gear listed in the register since it was last tested that could adversely affect the results of that test.

#### Preservation

**316.** The register and certificates shall be kept on board the vessel or at the owner's premises, as the case may be, for at least five years after the date of the last entry in the register.

#### Safety Factors

**317.** (1) The safety factors set out in or determined in accordance with any of the following shall be adopted as a minimum in the manufacture of the articles set out in an item of column 1 of Schedule 6:

- (a) column 2 of that item;
- (b) the regulations, rules or codes of a classification society;
- (c) if the article is a part of a lifting appliance that is operated on shore or on a restricted vessel,
  - (i) the regulations of the province in which the lifting appliance is being operated,
  - (ii) the standards of the International Standards Organization, or
  - (iii) the standards of the Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN); or
- (d) in the case of wire rope that is part of a lifting appliance that is operated on shore or on a restricted vessel, paragraph E.1.2 of Appendix E to Safety and Health in Ports.

(2) Cargo gear shall not be used when, because of wear, corrosion or other reasons, the safety factor of any part of it is less than 80 per cent of the safety factor adopted in its manufacture.

#### Safe Working Loads

##### Exceeding Safe Working Loads

**318.** (1) No lifting appliance shall be loaded beyond its safe working load.

(7) Les certificats sont joints au registre.

#### Engins de manutention facilement identifiables

**313.** Les engins de manutention sont facilement identifiables à partir des renseignements contenus dans tout certificat les concernant ou d'une inscription de ceux-ci dans le registre du bâtiment.

#### Interdictions relatives à l'utilisation des engins de manutention

**314.** (1) Si la personne ne produit pas le registre lorsqu'elle en reçoit l'ordre en application de l'alinéa 211(4)e de la Loi, les engins de manutention qui devraient figurer au registre ne peuvent être utilisés avant que le registre ne soit produit.

(2) Si les certificats des engins de manutention qui devraient figurer au registre n'y sont pas joints lorsqu'il est produit, les engins ne peuvent être utilisés avant que les certificats ne soient produits ou que les engins ne soient mis à l'essai ou soumis à un examen approfondi.

#### Rapport de changements

**315.** La personne qui reçoit l'ordre de produire le registre en application de l'alinéa 211(4)e de la Loi signale au moment de le produire tout changement qui a été apporté aux engins de manutention qui figurent au registre depuis la dernière fois où ils ont été mis à l'essai et qui pourrait affecter les résultats de l'essai.

#### Conservation

**316.** Le registre et les certificats sont conservés à bord du bâtiment ou dans les locaux du propriétaire, selon le cas, pendant au moins cinq ans après la date de la dernière inscription au registre.

#### Coefficients de sécurité

**317.** (1) Les coefficients de sécurité mentionnés ou établis dans l'un ou l'autre des textes suivants sont adoptés comme minimums lors de la fabrication des pièces qui figurent à la colonne 1 de l'annexe 6 :

- a) ceux figurant à la colonne 2 de cette annexe;
- b) ceux figurant dans les règlements, règles ou codes d'une société de classification;
- c) dans le cas de pièces qui font partie d'appareils de levage qui sont utilisés à terre ou à bord d'un bâtiment restreint, ceux figurant :
  - (i) dans la réglementation de la province où est utilisé l'appareil de levage,
  - (ii) dans les normes de l'Organisation internationale de normalisation,
  - (iii) dans les normes du Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN);
- d) dans le cas de câbles métalliques qui font partie d'appareils de levage qui sont utilisés à terre ou à bord d'un bâtiment restreint, ceux figurant au paragraphe E.1.2 de l'annexe E de Sécurité et santé dans les ports.

(2) Il est interdit d'utiliser des engins de manutention lorsque, en raison de l'usure, de la corrosion ou de toute autre raison, le coefficient de sécurité de l'une de ses parties est inférieur à 80 pour cent du coefficient de sécurité adopté lors de sa fabrication.

#### Charges maximales d'utilisation

##### Au-delà de la charge maximale d'utilisation

**318.** (1) Il est interdit de charger un appareil de levage au-delà de sa charge maximale d'utilisation.

(2) The resultant load on main accessory gear or loose gear used with a lifting appliance shall not exceed the safe working load of the gear.

#### Determining Safe Working Loads

##### Derricks

**319.** In each case referred to in subsections 324(2) and (3), the safe working load shall be determined for the lowest working angle of the boom shown in the rigging plan for the derrick.

##### Loose Gear — General

**320.** (1) The safe working load of loose gear shall be determined by an expert person testing a prototype of the gear to destruction.

(2) Despite subsection (1), the safe working load of specially designed lifting beams, lifting frames and clamps shall be determined by an expert person using design calculations.

##### Single-Sheave Pulley Blocks

**321.** (1) The safe working load of single-sheave pulley blocks is the maximum allowable rope pull.

(2) For single-sheave pulley blocks without a becket, the maximum allowable rope pull is equal to half of the safe working load for the head fitting.

(3) For single-sheave pulley blocks with a becket, the maximum allowable rope pull is equal to one third of the safe working load for the head fitting.

(4) Single-sheave pulley blocks may be used in any position where the maximum resultant load on the head fitting is not more than twice the safe working load engraved or stamped on the block.

##### Slings

**322.** (1) The safe working load of slings that are not used in a straight vertical lift configuration or as one-legged slings shall be determined in accordance with sections 5.3.1.2 to 5.3.1.6 of Safety and Health in Ports.

(2) The safe working load of a synthetic webbing sling shall be determined in a manner that takes into account any potential loss of strength caused by the stress introduced by the interaction of the cargo hook intended to be used with the sling and the eye of the sling.

##### Wire Rope

**323.** The safe working load of a wire rope is one fifth of the breaking strength of the sample tested under section 307.

#### Marking or Indicating Safe Working Loads

##### Lifting Appliances

**324.** (1) Every lifting appliance, other than a category 4 lifting appliance, shall have its safe working load clearly marked on it.

(2) If only one safe working load is marked on a derrick, it shall be the safe working load with single purchase only. If two safe working loads are marked, the first shall be the safe working load with single purchase and the second shall be the safe working load with double purchase.

(2) La charge résultante des engins accessoires principaux ou des engins mobiles utilisés avec un appareil de levage n'excède pas la charge maximale d'utilisation des engins.

#### Établissement de la charge maximale d'utilisation

##### Mâts de charge

**319.** Dans les cas visés aux paragraphes 324(2) et (3), la charge maximale d'utilisation est établie à l'angle de travail le plus faible de la volée qui est indiqué sur le plan de gréement pour le mât de charge.

##### Engins mobiles — Dispositions générales

**320.** (1) La charge maximale d'utilisation des engins mobiles est établie par un expert par la mise à l'essai d'un prototype jusqu'à sa destruction.

(2) Malgré le paragraphe (1), la charge maximale d'utilisation de palonniers, de cadres et de pinces de levage de conception particulière est établie par un expert par des calculs de conception.

##### Poulies à réa simple

**321.** (1) La charge maximale d'utilisation des poulies à réa simple correspond à une tension maximale du câble admissible.

(2) La tension maximale du câble admissible des poulies à réa simple sans ringot est égale à la moitié de la charge maximale d'utilisation du ferrement de tête.

(3) La tension maximale du câble admissible des poulies à réa simple avec ringot est égale au tiers de la charge maximale d'utilisation du ferrement de tête.

(4) Les poulies à réa simple peuvent être utilisées dans toute position où la charge résultante maximale sur l'accessoire principal n'excède pas le double de la charge maximale d'utilisation gravée ou estampée sur la poulie.

##### Élingues

**322.** (1) La charge maximale d'utilisation des élingues qui ne sont pas utilisées selon la configuration de levage uniquement vertical ou comme élingue unique est établie conformément aux paragraphes 5.3.1.2 à 5.3.1.6 de Sécurité et santé dans les ports.

(2) La charge maximale d'utilisation d'une élingue en courroies synthétiques est établie d'une manière qui tient compte de toute perte de résistance possible attribuable à l'effort qui découle de l'interaction du crochet destiné à être utilisé avec l'élingue et l'œil de celle-ci.

##### Câbles métalliques

**323.** La charge maximale d'utilisation d'un câble métallique correspond au cinquième de la charge de rupture de l'échantillon mis à l'essai conformément à l'article 307.

#### Marquage ou indication de la charge maximale d'utilisation

##### Appareils de levage

**324.** (1) Chaque appareil de levage, à l'exception d'un appareil de levage de catégorie 4, porte une marque indiquant clairement sur celui-ci la charge maximale d'utilisation.

(2) Si une seule charge maximale d'utilisation est indiquée sur un mât de charge, elle correspond à celle d'un palan simple. Si deux charges maximales d'utilisation sont indiquées, la première correspond à celle d'un palan simple et la seconde à celle d'un palan double.

(3) If a certificate has been signed under subsection 312(4) in respect of a derrick tested when operated in union purchase, the safe working load shall be marked with the letters “SWL(U)” or “CMU(CV)” to indicate that it is the safe working load in union purchase.

Main Accessory Gear

**325.** Main accessory gear shall have its safe working load clearly marked on it.

Pulley Blocks

**326.** Every pulley block shall have its safe working load permanently engraved or stamped on it.

Slings

**327.** The safe working load of slings in a straight vertical lift configuration shall be indicated as follows:

- (a) in the case of chain slings, by marking them in figures or letters on the sling or on a tablet or ring of durable material attached securely to the sling;
- (b) in the case of wire rope slings and reusable natural- or synthetic-fibre rope or webbing slings, as specified in paragraph (a) or by stating the safe working loads for the various sizes of slings used on a notice and exhibiting it so that it can be easily read by persons using the slings;
- (c) in the case of disposable webbing slings, by marking the slings with a “U” or the word “DISPOSABLE” or “JETABLE”; and
- (d) in the case of disposable stranded rope slings, by using marker yarns or other means that identify the slings with their test certificates.

Reduction of Safe Working Loads

**328.** (1) When a lifting appliance is operated on a vessel that is not sheltered from the action of sea waves, its safe working load shall be considered to be reduced

- (a) as provided for in a table provided by its manufacturer with respect to the safe working load to be adopted under those conditions; or
- (b) if the manufacturer has not provided the table referred to in paragraph (a) and the vertical range of the hook resulting from the vessel’s motion in the waves is within the range set out in column 1 of an item of the table to this paragraph, by the percentage set out in column 2 of that item.

TABLE

Item	Column 1 Range (m)	Column 2 Reduction to SWL (%)
1.	0.2 – 0.5	30
2.	0.5 – 1.5	50
3.	1.5 – 2.5	70

(2) A copy of the table referred to in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, shall be posted at a location visible from the appliance’s control position.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the lifting appliance automatically compensates for the vessel’s motion in waves.

(3) Si un certificat a été signé en vertu du paragraphe 312(4) relativement à un mât de charge mis à l’essai lorsqu’il est utilisé dans le cadre d’une manœuvre en colis volant, la charge maximale d’utilisation est indiquée au moyen des lettres « CMU(CV) » ou « SWL(U) » pour préciser qu’il s’agit de la charge maximale d’utilisation dans le cadre de la manœuvre en colis volant.

Engins accessoires principaux

**325.** Les engins accessoires principaux portent une marque indiquant clairement sur ceux-ci la charge maximale d’utilisation.

Moufles

**326.** La charge maximale d’utilisation de chaque moufle est gravée ou estampée en permanence sur celle-ci.

Élingues

**327.** La charge maximale d’utilisation des élingues présentant une configuration de levage uniquement vertical est indiquée sur celles-ci :

- a) dans le cas d’élingues en chaîne, par des chiffres ou des lettres sur l’élingue ou sur une plaque ou sur un anneau en matériau durable qui y est solidement attaché;
- b) dans le cas d’élingues en câbles métalliques, en cordage de fibres naturelles réutilisables ou de fibres synthétiques réutilisables ou en courroies, de la manière précisée à l’alinéa a) ou au moyen d’un avis qui indique la charge maximale d’utilisation pour les différentes grosseurs des élingues utilisées et qui est affiché de façon à pouvoir être lu facilement par tout utilisateur d’élingues;
- c) dans le cas d’élingues en courroies jetables, par la lettre « U » ou le mot « JETABLE » ou « DISPOSABLE »;
- d) dans le cas d’élingues en cordage toronné jetables, au moyen de fils-repères ou d’une autre façon qui permet d’associer les élingues à leur certificat d’essai.

Réduction de la charge maximale d’utilisation

**328.** (1) Lorsqu’un appareil de levage est utilisé sur un bâtiment qui n’est pas abrité contre l’effet des vagues, la charge maximale d’utilisation est considérée comme ayant été réduite, selon le cas :

- a) de la façon qui figure dans un tableau fourni par le fabricant de l’appareil relativement à la charge maximale d’utilisation qui doit être adoptée dans ces circonstances;
- b) si le tableau visé à l’alinéa a) n’a pas été fourni par le fabricant et que le déplacement vertical du crochet causé par les mouvements du bâtiment sous l’effet des vagues se situe dans les limites établies à la colonne 1 du tableau du présent alinéa, du pourcentage mentionné à la colonne 2.

TABLEAU

Article	Colonne 1 Limite de déplacement (m)	Colonne 2 Réduction de la CMU (%)
1.	0,2 — 0,5	30
2.	0,5 — 1,5	50
3.	1,5 — 2,5	70

(2) Une copie du tableau visé à l’alinéa (1)a) ou b), selon le cas, est affichée à un endroit visible à partir du poste de contrôle de l’appareil.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas si l’appareil de levage neutralise automatiquement les mouvements du bâtiment sous l’effet des vagues.

*Rigging Plans*

**329.** (1) A rigging plan and any other information necessary to safely rig the lifting appliances installed on a vessel shall be kept on board the vessel.

(2) The rigging plan shall show

- (a) the position of the pulley blocks and guys;
- (b) the resultant load on pulley blocks, guys, wire ropes and booms;
- (c) any identifying marks on main accessory gear or loose gear; and
- (d) the working range of the appliances.

(3) An additional rigging plan shall be kept on board the vessel if lifting appliances installed on the vessel are coupled in any combination to each other or to other lifting appliances. The additional rigging plan shall show the information set out in subsection (2) for the manner in which the appliances are coupled.

(4) The lifting appliances shall be rigged in accordance with the rigging plan and, if applicable, the additional rigging plan.

*Derricks**Operation in Union Purchase*

**330.** (1) If a derrick is marked with a safe working load for operation in union purchase under subsection 324(3), a stress diagram or position-setting data shall be provided to the operator of the derrick.

(2) If two derricks are operated in union purchase but are not marked under subsection 324(3),

- (a) the derricks shall both be rigged in single purchase or both be rigged in double purchase;
- (b) the load lifted shall not be in excess of one-half the safe working load of the derricks as rigged; and
- (c) the angle formed by the cargo runners shall not exceed 120°.

**331.** If opposite sets of derricks are rigged for operation in union purchase so that both the inner and outer derricks are served by common runners with running pulley blocks on them and the blocks are shackled to the lifting hook, the safe working load is twice the safe working load with single purchase of the set of derricks with the smaller safe working load.

*Boom Angle*

**332.** If a derrick's boom is tested at an angle exceeding 15° above the horizontal, the angle at which it was tested shall be marked on it and the boom shall not be operated at a lower angle.

*Guys*

**333.** (1) A derrick with a fixed boom shall, unless the special design of the derrick renders preventer guys unnecessary, be fitted with preventer guys that are

- (a) secured to the head of the boom and independent of other fittings;
- (b) made from wire or chains; and
- (c) strong enough to take working stresses without assistance from the derrick's fibre guys.

*Plans de gréement*

**329.** (1) Un plan de gréement et tout autre renseignement nécessaire pour permettre le gréement sécuritaire des appareils de levage installés sur un bâtiment sont conservés à bord du bâtiment.

(2) Le plan de gréement indique les éléments suivants :

- a) la position des mouffles et des haubans;
- b) la charge résultante qui s'exerce sur les mouffles, les haubans, les câbles métalliques et les volées;
- c) toute marque distinctive sur les engins accessoires principaux ou les engins mobiles;
- d) la plage de fonctionnement des appareils.

(3) Un plan de gréement supplémentaire est conservé à bord du bâtiment si des appareils de levage installés à bord sont couplés entre eux selon toute combinaison ou à d'autres appareils de levage. Le plan de gréement supplémentaire indique les éléments mentionnés au paragraphe (2) associés à la manière dont les appareils sont couplés.

(4) Les appareils de levage sont gréés conformément au plan de gréement et, le cas échéant, à tout plan de gréement supplémentaire.

*Mâts de charge**Utilisation dans le cadre d'une manœuvre en colis volant*

**330.** (1) Si la charge maximale d'utilisation d'un mât de charge est indiquée sur le mât pour utilisation dans le cadre de la manœuvre en colis volant en application du paragraphe 324(3), un diagramme des contraintes ou des données pour régler la position est fourni à la personne qui l'utilise.

(2) Si deux mâts de charge sont utilisés dans le cadre d'une manœuvre en colis volant, mais ne sont pas marqués en application du paragraphe 324(3) :

- a) les mâts de charge sont gréés tous les deux en palan simple ou ils le sont tous les deux en palan double;
- b) la charge soulevée n'excède pas la moitié de la charge maximale d'utilisation des mâts de charge gréés;
- c) l'angle formé par les cartahus de charge n'excède pas 120°.

**331.** Si des ensembles opposés de mâts de charge sont gréés dans le cadre d'une manœuvre en colis volant de façon que tant les mâts intérieurs qu'extérieurs sont desservis par des cartahus de charge communs munis de mouffles mobiles et que celles-ci sont munies de manilles au crochet de levage, la charge maximale d'utilisation est le double de la charge maximale d'utilisation pour un palan simple de l'ensemble des mâts de charge qui ont une plus petite charge maximale d'utilisation.

*Angle des volées*

**332.** Si la volée d'un mât de charge est mise à l'essai à un angle dépassant 15° au-dessus de l'horizontale, l'angle auquel elle a été mise à l'essai est indiqué sur la volée et il est interdit de l'utiliser à un angle inférieur.

*Haubans*

**333.** (1) Tout mât de charge ayant une volée fixe est muni de pantoires de sécurité qui respectent les conditions ci-après, à moins que la conception spéciale du mât de charge ne rende les pantoires de sécurité inutiles :

- a) elles sont assujetties à la tête de la volée et indépendantes des autres dispositifs;
- b) elles sont faites de métal ou de chaînes;
- c) elles sont suffisamment résistantes pour supporter les contraintes de travail sans aide des haubans en fibres du mât de charge.

(2) A derrick's guys shall be secured only to eye pads or other fittings that are strong enough to take the working stresses.

#### Preventing Accidental Lifting

**334.** No derrick shall be used unless measures have been taken to prevent the foot of the derrick from being accidentally lifted out of its socket or support.

#### *Category 4 Lifting Appliances on Canadian Vessels Other than Restricted Vessels*

##### Application

**335.** Sections 336 to 342 apply in respect of category 4 lifting appliances on Canadian vessels that are not restricted vessels.

##### General

**336.** (1) A category 4 lifting appliance shall not be used unless

- (a) its manufacturer has specified conditions for its operation on a vessel, such as
- (i) the maximum heel that may occur in the direction of the boom,
  - (ii) the maximum side load, if any, to which it may be exposed, expressed in terms of the angle that the cable may make normal to the plane of the boom, and
  - (iii) the manner in which it is to be secured to the vessel to ensure the appliance's stability and safety;
- (b) it is operated in accordance with the specified conditions;
- (c) the authorized representative has the manufacturer's load radius chart for the safe working load of the appliance when operated on a vessel;
- (d) the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the vessel has been provided with
- (i) a drawing that indicates the details of the installation, including how and where on the vessel the appliance is secured,
  - (ii) sufficient information to demonstrate that the points at which the appliance is secured and the supporting structure would be sufficiently strong to withstand the resulting loads on the structure if the appliance were used to lift the maximum load at the maximum radius at which it was tested as required by Schedule 4, and
  - (iii) sufficient stability data to demonstrate that the vessel constitutes a safe platform for the appliance when it is being used.

(2) Despite subsection (1), a category 4 lifting appliance may be used if

- (a) its design and its installation on the vessel is approved by a classification society in accordance with its regulations, rules or codes;
- (b) after it is tested under paragraph 303(1)(a), a certificate referred to in subsection 312(1) is signed by a surveyor employed by the classification society;
- (c) it is operated in accordance with any conditions specified by the classification society in accordance with its regulations, rules or codes; and
- (d) the classification society has provided the authorized representative with a load radius chart for the safe working load of the appliance when operated on a vessel.

(2) Les haubans de mâts de charge ne sont assujettis qu'aux pitons à plaque ou aux autres dispositifs qui sont suffisamment résistants pour supporter les contraintes de travail.

#### Empêchement de sortie accidentelle

**334.** Il est interdit d'utiliser un mât de charge à moins que des mesures n'aient été prises pour empêcher le pied du mât de sortir accidentellement de son culot d'ancrage ou de son support.

#### *Appareils de levage de catégorie 4 à bord de bâtiments canadiens qui ne sont pas des bâtiments restreints*

##### Application

**335.** Les articles 336 à 342 s'appliquent aux appareils de levage de catégorie 4 à bord de bâtiments canadiens qui ne sont pas des bâtiments restreints.

##### Dispositions générales

**336.** (1) Il est interdit d'utiliser un appareil de levage de catégorie 4 à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le fabricant en a précisé les conditions d'utilisation à bord du bâtiment, notamment :
- (i) la gîte maximale qui peut survenir en direction de la volée,
  - (ii) la charge latérale maximale, s'il y a lieu, à laquelle l'appareil peut être exposé, exprimée selon l'angle que le câble peut avoir à la normale par rapport au plan de la volée,
  - (iii) la manière dont l'appareil est assujéti au bâtiment pour assurer sa stabilité et sa sécurité;
- b) son utilisation est régie par les conditions précisées;
- c) le représentant autorisé possède la charte de charges aux rayons pour la charge maximale d'utilisation de l'appareil du fabricant lorsque l'appareil est utilisé à bord du bâtiment;
- d) le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche du bâtiment a reçu, à la fois :
- (i) un dessin qui indique les détails de l'installation, y compris la manière et l'endroit à bord du bâtiment où l'appareil est assujéti,
  - (ii) des renseignements suffisants qui démontrent que les points où l'appareil est assujéti et la structure de soutien seraient suffisamment solides pour soutenir les charges résultantes sur la structure si l'appareil était utilisé pour soulever la charge maximale au rayon maximal auquel il a été mis à l'essai tel qu'il est exigé par l'annexe 4,
  - (iii) des données suffisantes sur la stabilité qui démontrent que le bâtiment constitue une plate-forme sécuritaire pour l'utilisation de l'appareil.

(2) Malgré le paragraphe (1), un appareil de levage de catégorie 4 peut être utilisé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) sa conception et son installation à bord du bâtiment sont approuvées par une société de classification conformément à ses règlements, règles ou codes;
- b) après que l'appareil est mis à l'essai en application de l'alinéa 303(1)a), le certificat visé au paragraphe 312(1) est signé par un expert maritime qui est employé par la société de classification;
- c) il est utilisé conformément à toute condition précisée par la société de classification conformément à ses règlements, règles ou codes;
- d) la société de classification a fourni au représentant autorisé une charte de charges aux rayons pour la charge maximale d'utilisation de l'appareil lorsqu'il est utilisé à bord du bâtiment.

## Load Moment Indicator Systems

**337.** (1) A load moment indicator system that meets the requirements set out in Schedule 7 shall be installed on a category 4 lifting appliance unless it

- (a) handles bulk commodities or cargo by means of a magnet or a clamshell bucket; or
- (b) is used to handle or hold hoses in connection with the transfer of bulk liquids or other products handled by hoses.

(2) A manufacturer's manual that contains the instructions for the operation and maintenance of the system shall be available to the operator of the appliance.

(3) A certificate or document that sets out the following and is issued by the installer of the system shall be attached to the register referred to in section 311:

- (a) the model numbers and serial numbers of the appliance and the system; and
- (b) confirmation that the system is in good working order after installation and that the values indicated on the load radius chart for the appliance are correctly indicated by the system.

(4) The operator of the appliance and the officer in charge of material handling shall have successfully completed training in the safe operation of the load moment indicator system and shall each hold a certificate or document furnished by his or her employer or the company that installed the system attesting to the successful completion of the training.

## Installation

**338.** (1) A category 4 lifting appliance shall not be used unless it is installed by securing it to the vessel with anti-tipping lashings at four points in a manner that does not jeopardize the watertight integrity of the vessel.

(2) On any open sea passage, a category 4 lifting appliance shall be lashed and chocked as well as secured to the vessel with anti-tipping lashings.

## Safe Navigation

**339.** A category 4 lifting appliance shall not obstruct the visibility from the navigation bridge or otherwise impair the safe navigation of the vessel.

## Use of Appliances

**340.** A vessel's master shall ensure that

- (a) a category 4 lifting appliance is not used to lift
  - (i) a load that exceeds the maximum load with which it was tested as required by subsection 6(1) of Schedule 4, or
  - (ii) a load at a radius greater than the maximum radius at which it was tested as required by subsection 6(1) of Schedule 4;
- (b) when a category 4 lifting appliance is used, the vessel does not heel more than 5° or any lower angle that is set out in the conditions specified by the manufacturer or the classification society, as the case may be; and
- (c) if there are tanks containing liquids on the vessel, the effects of free surface in the tanks are taken into consideration when a category 4 lifting appliance is used and are minimized when it is used to lift loads that could cause the vessel to heel more than 2°.

## Indicateurs de moment de charge

**337.** (1) Un indicateur de moment de charge qui respecte les exigences figurant à l'annexe 7 est installé sur un appareil de levage de catégorie 4 à moins que l'appareil, selon le cas :

- a) n'effectue la manutention de biens en vrac ou de cargaisons en vrac au moyen d'une benne preneuse ou d'un aimant;
- b) ne soit utilisé pour la manutention ou la suspension de conduites relative au transfert des liquides en vrac ou d'autres produits acheminés au moyen de conduites.

(2) Un manuel du fabricant qui contient les instructions relatives à l'utilisation et à l'entretien de l'indicateur de moment de charge est mis à la disposition de l'opérateur de l'appareil.

(3) Un certificat ou un document sur lequel figurent les renseignements ci-après et qui est délivré par l'installateur de l'indicateur est joint au registre visé à l'article 311 :

- a) les numéros de modèle et de série de l'appareil et de l'indicateur;
- b) la confirmation que l'indicateur est en bon état de fonctionnement après son installation et que les valeurs figurant dans la charte de charges aux rayons pour l'appareil sont bien indiquées par l'indicateur.

(4) L'opérateur de l'appareil et l'officier responsable de la manutention de marchandises doivent avoir terminé avec succès la formation sur l'utilisation sécuritaire de l'indicateur de moment de charge et possèdent chacun un certificat ou un document fourni par leur employeur ou l'installateur de l'indicateur attestant qu'ils ont terminé avec succès la formation.

## Installation

**338.** (1) Il est interdit d'utiliser un appareil de levage de catégorie 4 à moins qu'il ne soit installé par assujettissement au bâtiment à l'aide de fixations anti-renversements en quatre points d'une manière qui ne compromet pas l'intégrité de l'étanchéité du bâtiment.

(2) Pour toute traversée en eaux libres, l'appareil de levage de catégorie 4 est amarré et calé, de même qu'assujetti au bâtiment à l'aide de fixations anti-renversements.

## Sécurité de la navigation

**339.** Un appareil de levage de catégorie 4 ne doit ni obstruer la visibilité à partir de la passerelle de navigation ni nuire de quelque façon que ce soit à la navigation sécuritaire du bâtiment.

## Utilisation des appareils

**340.** Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que les exigences suivantes soient respectées :

- a) aucun appareil de levage de catégorie 4 n'est utilisé pour soulever, selon le cas :
  - (i) une charge qui excède la charge maximale avec laquelle il a été mis à l'essai tel qu'il est exigé par le paragraphe 6(1) de l'annexe 4,
  - (ii) une charge à un rayon qui excède le rayon maximal auquel il a été mis à l'essai tel qu'il est exigé par le paragraphe 6(1) de l'annexe 4;
- b) lorsque l'appareil de levage de catégorie 4 est utilisé, le bâtiment gîte d'au plus 5° ou gîte à un angle moindre indiqué dans les conditions précisées par le fabricant ou par la société de classification, selon le cas;
- c) s'il y a des réservoirs qui contiennent des liquides à bord du bâtiment, les effets causés par les surfaces libres dans les

## Placards

**341.** A durable placard that sets out the following in clearly legible letters and figures shall be securely fixed to a category 4 lifting appliance's cab in a location easily visible to an operator seated at the control position:

- (a) the load radius chart for the safe working load of the appliance when operated on a vessel;
- (b) the appliance's model number and serial number;
- (c) the length of the appliance's boom; and
- (d) any conditions specified by the manufacturer or the classification society, as the case may be.

## Inspection and Maintenance

**342.** (1) Category 4 lifting appliances shall be inspected and maintained in accordance with the manufacturer's recommendations.

(2) The requirements of clauses 4.1 to 4.3, 4.5 and 4.6 of the Safety Code on Mobile Cranes shall be met in respect of mobile cranes.

(3) For the purposes of subsection (2),

- (a) the reference to "owner" in clauses 4.2.1.1, 4.3.1 and 4.6.2.1 of the Safety Code on Mobile Cranes shall be read as a reference to "the authorized representative of the vessel on which the crane is installed"; and
- (b) the wording of clause 4.2.1.2 of the Safety Code on Mobile Cranes shall be replaced by the following: "The log shall be kept on board the vessel on which the crane is installed."

*Category 4 Lifting Appliances on Shore  
or on Restricted Vessels*

## Application

**343.** Sections 344 to 347 apply in respect of category 4 lifting appliances on shore in Canada or on restricted vessels in Canadian waters.

## Load Moment Indicator Systems

**344.** (1) A load moment indicator system that meets the requirements set out in Schedule 7 shall be installed on a category 4 lifting appliance unless it

- (a) handles bulk commodities or cargo by means of a magnet or a clamshell bucket;
- (b) is used to handle or hold hoses in connection with the transfer of bulk liquids or other products handled by hoses;
- (c) is used exclusively to handle material, if the total gross mass of a load never exceeds 5 tonnes and the gross mass of every package and of every article of unpackaged material is marked on the package or the article, as the case may be; or
- (d) is a gantry-type crane that is being used within its capacity limits to handle containers known to be and identified as empty or loaded or to handle other loads by means of a lifting beam supplied by the crane's manufacturer to be used with the crane.

réservoirs sont pris en considération lorsque l'appareil de levage de catégorie 4 est utilisé et sont réduits au minimum lorsque l'appareil est utilisé pour soulever des charges qui pourraient faire gîter le bâtiment de plus de 2°.

## Plaques

**341.** Une plaque durable sur laquelle figurent, en caractères et en chiffres clairement lisibles, les renseignements ci-après, est fixée solidement dans la cabine d'un appareil de levage de catégorie 4 à un endroit bien visible pour l'opérateur qui est assis dans le poste de contrôle :

- a) la charte de charges aux rayons pour la charge maximale d'utilisation de l'appareil lorsqu'il est utilisé à bord du bâtiment;
- b) les numéros de modèle et de série de l'appareil;
- c) la longueur de la volée de l'appareil;
- d) toute condition précisée par le fabricant ou la société de classification, selon le cas.

## Inspection et entretien

**342.** (1) Les appareils de levage de catégorie 4 sont inspectés et entretenus conformément aux recommandations du fabricant.

(2) Les exigences des articles 4.1 à 4.3, 4.5 et 4.6 du Code de sécurité sur les grues mobiles sont respectées en ce qui concerne les grues mobiles.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il doit être tenu compte de ce qui suit :

- a) la mention de « propriétaire » aux articles 4.2.1.1, 4.3.1 et 4.6.2.1 du Code de sécurité sur les grues mobiles vaut mention de « représentant autorisé du bâtiment sur lequel la grue est installée »;
- b) le libellé de l'article 4.2.1.2 du Code de sécurité sur les grues mobiles est remplacé par « Le carnet de bord doit être gardé à bord du bâtiment sur lequel la grue est installée. ».

*Appareils de levage de catégorie 4 à terre ou  
à bord de bâtiments restreints*

## Application

**343.** Les articles 344 à 347 s'appliquent à l'égard des appareils de levage de catégorie 4 à terre au Canada ou à bord de bâtiments restreints qui sont dans les eaux canadiennes.

## Indicateurs de moment de charge

**344.** (1) Un indicateur de moment de charge qui respecte les exigences figurant à l'annexe 7 est installé sur un appareil de levage de catégorie 4 à moins que l'appareil, selon le cas :

- a) n'effectue la manutention de biens en vrac ou de cargaisons en vrac au moyen d'une benne preneuse ou d'un aimant;
- b) ne soit utilisé pour la manutention ou la suspension de conduites relative au transfert des liquides en vrac ou d'autres produits acheminés au moyen de conduites;
- c) ne soit utilisé que pour manutentionner des marchandises si la masse brute totale d'une charge n'excède jamais 5 tonnes et que la masse brute de chaque emballage et de chaque article qui n'est pas emballé est indiquée sur l'emballage ou l'article, selon le cas;
- d) ne soit une grue de type portique qui est utilisée dans ses limites de capacité pour manutentionner des conteneurs que l'on sait vides ou pleins ou qui sont désignés comme tels ou pour

(2) A manufacturer's manual that contains the instructions for the operation and maintenance of the system shall be available to the operator of the appliance.

(3) A certificate or document that sets out the following and is issued by the installer of the system shall be attached to the register referred to in section 311:

- (a) the model numbers and serial numbers of the appliance and the system; and
- (b) confirmation that the system is in good working order after installation and that the values indicated on the load radius chart are correctly indicated by the system.

(4) The operator of the appliance shall have successfully completed training in the safe operation of the load moment indicator system and shall hold a certificate or document furnished by his or her employer or the installer of the system attesting to the successful completion of the training.

#### Use of Lifting Appliances

**345.** The operator of a category 4 lifting appliance shall not use it to lift

- (a) a load that exceeds the maximum load with which it was tested as required by subsection 6(2) of Schedule 4; or
- (b) a load at a radius greater than the maximum radius at which it was tested as required by subsection 6(2) of Schedule 4.

#### Placards

**346.** A durable placard that sets out the following in clearly legible letters and figures shall be securely fixed to a category 4 lifting appliance's cab in a location easily visible to an operator seated at the control position:

- (a) the load radius chart for the safe working load of the appliance;
- (b) the appliance's model number and serial number;
- (c) the length of the appliance's boom; and
- (d) any conditions specified by the manufacturer.

#### Inspection and Maintenance

**347.** (1) Category 4 lifting appliances shall be inspected and maintained in accordance with the manufacturer's recommendations.

(2) The requirements of clauses 4.1 to 4.3, 4.5 and 4.6 of the Safety Code on Mobile Cranes shall be met in respect of mobile cranes.

#### *Electrical, Gearing, Hydraulic and Pneumatic Systems*

**348.** The electrical, gearing, hydraulic and pneumatic systems that are part of a lifting appliance shall

- (a) meet design standards at least equivalent to
  - (i) if the lifting appliance is operated on board a foreign vessel, design standards approved by the Administration of the vessel's flag state,
  - (ii) if the lifting appliance is operated on shore or on a restricted vessel, those set out in

manutentionner d'autres charges au moyen d'une poutre de levage fournie par le fabricant de la grue pour être utilisée avec elle.

(2) Un manuel du fabricant qui contient les instructions relatives à l'utilisation et à l'entretien de l'indicateur de moment de charge est mis à la disposition de l'opérateur de l'appareil.

(3) Un certificat ou un document dans lequel figurent les renseignements ci-après et qui est fourni par l'installateur de l'indicateur est joint au registre visé à l'article 311 :

- a) les numéros de modèle et de série de l'appareil et de l'indicateur;
- b) la confirmation que l'indicateur est en bon état de fonctionnement après son installation et que les valeurs figurant dans la charte de charges aux rayons pour l'appareil sont bien indiquées par l'indicateur.

(4) L'opérateur de l'appareil a terminé avec succès la formation sur le fonctionnement sécuritaire de l'indicateur de moment de charge et possède un certificat ou un document fourni par l'employeur ou l'installateur de l'indicateur attestant qu'il a terminé avec succès la formation.

#### Utilisation des appareils de levage

**345.** Il est interdit à l'opérateur d'un appareil de levage de catégorie 4 de l'utiliser pour soulever :

- a) une charge qui excède la charge maximale avec laquelle il a été mis à l'essai tel qu'il est exigé par le paragraphe 6(2) de l'annexe 4;
- b) une charge à un rayon qui excède le rayon maximal auquel il a été mis à l'essai tel qu'il est exigé par le paragraphe 6(2) de l'annexe 4.

#### Plaques

**346.** Une plaque durable sur laquelle figurent, en caractères et en chiffres clairement lisibles, les renseignements ci-après est fixée solidement dans la cabine d'un appareil de levage de catégorie 4 à un endroit bien visible pour l'opérateur qui est assis dans le poste de contrôle :

- a) la charte de charges aux rayons pour la charge maximale d'utilisation de l'appareil;
- b) les numéros de modèle et de série de l'appareil;
- c) la longueur de la volée de l'appareil;
- d) toute condition précisée par le fabricant.

#### Inspection et entretien

**347.** (1) Les appareils de levage de catégorie 4 sont inspectés et entretenus conformément aux recommandations du fabricant.

(2) Les exigences des articles 4.1 à 4.3, 4.5 et 4.6 du Code de sécurité sur les grues mobiles sont respectées en ce qui concerne les grues mobiles.

#### *Systèmes électriques, à engrenages, hydrauliques et pneumatiques*

**348.** Les systèmes électriques, à engrenages, hydrauliques et pneumatiques qui sont des composants d'un appareil de levage respectent les exigences suivantes :

- a) ils respectent les normes de conception au moins équivalentes :
  - (i) si l'appareil est utilisé à bord d'un bâtiment étranger, à celles approuvées par l'Administration de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer,

(A) the regulations of the province in which the lifting appliance is being operated,

(B) the standards of the International Standards Organization, or

(C) the standards of the Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN), or

(iii) in any other case, the regulations, rules or codes of a classification society; and

(b) be suitably protected or constructed for the environment in which they are likely to be used.

#### *Rope*

**349.** (1) Rope shall not be used unless

(a) it is free from patent defects;

(b) it is used in accordance with the manufacturer's recommendations;

(c) it is made of one continuous length;

(d) in the case of wire rope, it meets the requirements of sections 4.4.3.1 and 4.4.3.8 of Safety and Health in Ports; and

(e) in the case of wire rope that has a splice in it and is used in the raising or lowering of a load that could rotate, the splice prevents the lay of the wire from opening.

(2) Wire clips shall not be used to form a terminal joint in a wire rope unless the rope is used in standing gear and the clips are fitted in accordance with the manufacturer's recommendations.

(3) Wire rope shall not be used on a category 1 lifting appliance, a mobile crane on a vessel or a category 5 lifting appliance installed on a vessel if the rope is

(a) anti-rotation or torqueless left-handed laid wire rope of  $4 \times 29$  construction with strands composed of one core wire, seven inner wires, seven filler wires and fourteen outer wires, if the core wire or the inner wires have a greater diameter than that of the outer wires; or

(b) of essentially the same design as the rope described in paragraph (a).

(4) Rope made of fibre interspersed with wire strand shall not be used on the main hoist of a lifting appliance.

#### *Thread Diameter of Sheaves*

**350.** (1) If a wire rope is used on a lifting appliance referred to in an item of column 1 of Schedule 8, the thread diameter of a sheave that is used with the rope shall be not less than

(a) the diameter set out in column 2 of that item if the rope is used as a running rope; or

(b) the diameter set out in column 3 of that item if the rope is used as a fixed span rope.

(2) If a sheave is used with a wire rope of special construction, the thread diameter of the sheave shall be not less than the greater of the thread diameter required by subsection (1) and the thread diameter recommended by the manufacturer of the rope.

#### *Pallets*

**351.** (1) Pallets shall be of adequate strength for the use for which they are proposed and free from visible defects that would likely affect their safe use.

(ii) dans le cas d'appareils de levage qui sont utilisés à terre ou à bord d'un bâtiment restreint, à celles figurant :

(A) dans la réglementation de la province où est utilisé l'appareil de levage,

(B) dans les normes de l'Organisation internationale de normalisation,

(C) dans les normes du Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN),

(iii) dans tout autre cas, aux règlements, règles ou codes d'une société de classification;

b) ils sont convenablement protégés ou construits compte tenu du milieu dans lequel ils seront probablement utilisés.

#### *Câbles*

**349.** (1) Il est interdit d'utiliser un câble à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) il est exempt de tout défaut apparent;

b) il est utilisé conformément aux recommandations du fabricant;

c) il est fait d'une seule pièce;

d) dans le cas d'un câble métallique, il respecte les exigences des paragraphes 4.4.3.1 et 4.4.3.8 de Sécurité et santé dans les ports;

e) dans le cas d'un câble métallique qui a une épissure et qui est utilisé pour soulever ou abaisser une charge qui pourrait pivoter, l'épissure empêche l'ouverture du commettage du câble.

(2) Il est interdit d'utiliser des pinces métalliques pour former une terminaison finale dans un câble métallique à moins que le câble ne soit utilisé dans des engins dormants et que les pinces ne soient installées conformément aux recommandations du fabricant.

(3) Il est interdit d'utiliser un câble métallique sur un appareil de levage de catégorie 1, une grue mobile à bord d'un bâtiment ou un appareil de levage de catégorie 5 installé à bord d'un bâtiment si, selon le cas :

a) il est anti-giratoire ou commis à gauche sans moment de torsion et de construction  $4 \times 29$  et ses fils sont formés d'un fil d'âme, de sept fils intérieurs, de sept fils de remplissage et de quatorze fils extérieurs, si le diamètre du fil d'âme ou des fils intérieurs est supérieur à celui des fils extérieurs;

b) sa conception est essentiellement la même que celle du câble décrit à l'alinéa a).

(4) Il est interdit d'utiliser un câble fait de fibres entremêlées de torons métalliques sur le treuil principal d'un appareil de levage.

#### *Diamètre intérieur des réas*

**350.** (1) Si un câble métallique est utilisé sur un appareil de levage visé à la colonne 1 de l'annexe 8, le diamètre intérieur d'un réa qui est utilisé avec le câble ne peut être inférieur, selon le cas :

a) à celui qui figure à la colonne 2 si le câble est utilisé comme câble mobile;

b) à celui qui figure à la colonne 3 si le câble est utilisé comme câble dormant d'apiquage.

(2) Si un réa est utilisé avec un câble métallique de construction spéciale, le diamètre intérieur du réa ne peut être inférieur à celui exigé par le paragraphe (1) ou s'il est plus grand, à celui recommandé par le fabricant du câble.

#### *Palettes*

**351.** (1) Les palettes sont d'une résistance suffisante pour l'usage auquel elles sont destinées et sont exemptes de défauts visibles qui seraient susceptibles d'avoir une incidence sur la sécurité de leur utilisation.

(2) Pallets that are used in conjunction with bar bridles shall have a lip of not less than 75 mm.

#### *Forklift Trucks*

**352.** (1) The lifting capacity of a forklift truck that is specified by the manufacturer in terms of mass and distance from the mast

- (a) shall be marked on the truck in a readily visible location; and
- (b) shall not be increased by adding counterweights or by any other means.

(2) The mass of the truck and of any counterweights, as well as their total mass, shall be marked on a forklift truck in a readily visible location.

#### *Wrought Iron Loose Gear*

**353.** No loose gear made of wrought iron shall be used.

#### *Repairs*

**354.** Repairs that involve the heating, fairing or welding of structural stress-bearing parts of lifting appliances and repairs to loose gear shall be performed by an expert person.

#### *Structural and Control Safety Measures*

##### *Eliminating the Possibility of Dangerous Contact*

**355.** (1) Chain and friction drives, cog wheels, electric conductors, gearing, motors, shafting, sheaves and steam pipes that are part of cargo gear shall be covered, shielded, fenced, enclosed or otherwise protected by covers or casings, barriers, guardrails, screens, mats or platforms to eliminate the possibility of dangerous contact by persons or objects.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of parts that are, by their position or construction, as safe as if they were protected as required by that subsection.

##### *Reducing Risk of Accidental Descent*

**356.** (1) Cranes and winches shall be provided with means that minimize the risk of the accidental raising or lowering of a load.

- (2) For the purpose of subsection (1),
- (a) the lever that is used to raise or lower the load shall
    - (i) raise the load when moved back or towards the operator,
    - (ii) lower the load when moved forward or away from the operator, and
    - (iii) return to the neutral position when released by an operator;
  - (b) a lever that controls the link motion reversing gear of a crane or winch shall be provided with a spring or other locking arrangement; and
  - (c) the motion of the slew control and the resultant direction of the slew shall be consistent.

(2) Les palettes qui sont utilisées conjointement avec des brides à barre ont une lèvre d'au moins 75 mm.

#### *Chariots élévateurs*

**352.** (1) La capacité de levage d'un chariot élévateur qui est précisée par le fabricant en termes de masse et de distance à partir du mât respecte les exigences suivantes :

- a) elle est indiquée sur le chariot à un endroit bien visible;
- b) elle n'est pas augmentée par l'ajout de contrepoids ni d'aucune autre manière.

(2) La masse d'un chariot élévateur, celle des contrepoids et leur masse totale sont indiquées sur le chariot à un endroit bien visible.

#### *Engins mobiles en fer forgé*

**353.** Il est interdit d'utiliser des engins mobiles en fer forgé.

#### *Réparations*

**354.** Les travaux de réparation qui comportent le chauffage, le profilage ou le soudage de pièces d'appareils de levage soumises à des contraintes et les travaux de réparation des engins mobiles sont effectués par un expert.

#### *Mesures de sécurité en matière de structure et de contrôle*

##### *Élimination du risque de contact dangereux*

**355.** (1) Les transmissions par chaîne et par friction, les roues dentées, les conducteurs électriques, les engrenages, les moteurs, les arbres, les réas et les tuyaux de vapeur qui font partie d'engins de manutention sont couverts, blindés, entourés, enfermés ou autrement protégés au moyen de couvercles ou d'enveloppes, de barrières, de garde-corps, de treillis, de matelas ou de plates-formes, en vue d'éliminer, pour les personnes ou les objets, le risque de contact dangereux.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des pièces qui sont, en raison de leur position ou de leur construction, aussi sécuritaires que si elles étaient protégées de la façon exigée par ce paragraphe.

##### *Réduction du risque de chute accidentelle*

**356.** (1) Les grues et les treuils sont munis de moyens qui réduisent au minimum le risque de soulèvement ou d'abaissement accidentel d'une charge.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), les conditions suivantes doivent être réunies :
- a) le levier qui est utilisé pour soulever ou abaisser la charge :
    - (i) soulève la charge lorsqu'il se déplace vers l'arrière ou en direction de l'opérateur,
    - (ii) abaisse la charge lorsqu'il se déplace vers l'avant ou s'éloigne de l'opérateur,
    - (iii) retourne au point mort lorsqu'il est relâché par l'opérateur;
  - b) un levier de commande du mécanisme de renversement de marche à coulisse d'une grue ou d'un treuil est muni d'un ressort ou d'un autre dispositif de blocage;
  - c) le déplacement de la commande de giration et le sens de la giration qui en résulte sont harmonisés.

## Use of Lifting Appliances with Limit Switches

**357.** (1) If limit switches are provided on a lifting appliance, the appliance shall not be used unless the switches are in good working order.

(2) Limit switches shall not be left in the by-pass condition when the appliance is in operation.

## Equipment for Lifting Appliances

**358.** (1) Lifting appliances shall have an emergency stop button at the operator's position.

(2) A lifting appliance's machinery shall have a means for promptly cutting off its power in the event of an emergency.

(3) A category 2 lifting appliance shall have

(a) an adjustable automatic slow-down device on the lowering function; and

(b) an indicator specifying the overrun to be expected under normal working conditions.

(4) If wind speed is a limiting condition for the use of a lifting appliance, the appliance shall have an anemometer that

(a) is located on a part of the appliance that is exposed to the wind; and

(b) has a read-out in the operator's cab or, in the case of a self-unloading vessel, on the bridge or in the control room of the vessel.

## Control of Steam

**359.** If workers are present, exhaust steam and, so far as is feasible, live steam from a crane or winch shall not obscure any part of the decks, gangways, stages or wharves.

## Report of Accident or Incident

**360.** (1) If a serious accident or incident occurs involving a lifting appliance that is part of a vessel's equipment, the vessel's master shall immediately report the accident or incident to the nearest Department of Transport Marine Safety Office by the quickest means available.

(2) If a serious accident or incident occurs involving a lifting appliance that is not part of a vessel's equipment, the appliance's owner shall immediately report the accident or incident to the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the accident or incident by the quickest means available.

## Unitized Cargo

**361.** (1) Unitized cargo shall not be lifted by using the material that unitizes the cargo unless the material is wire banding or flat steel strapping.

(2) The mass of unitized cargo lifted by using wire banding or flat steel strapping that unitizes the cargo shall not exceed the mass determined by the formula  $A/B$

where

A is the breaking strength of the banding or strapping; and

B is the minimum safety factor required by subsection (3) or paragraph (4)(b).

## Utilisation d'appareils de levage avec des interrupteurs de fin de course

**357.** (1) Il est interdit d'utiliser des appareils de levage qui sont munis d'interrupteurs de fin de course à moins que leurs interrupteurs ne soient en bon état de fonctionnement.

(2) Il est interdit de laisser les interrupteurs de fin de course en position de dérivation lorsque les appareils fonctionnent.

## Équipement des appareils de levage

**358.** (1) Les appareils de levage sont munis d'un bouton d'arrêt d'urgence dans le poste de l'opérateur.

(2) Les machines des appareils de levage sont munies de moyens pour couper rapidement l'alimentation en énergie en cas d'urgence.

(3) L'appareil de levage de catégorie 2 est muni :

a) d'une part, d'un dispositif de ralentissement automatique réglable sur la fonction d'abaissement;

b) d'autre part, d'un indicateur précisant le dépassement prévu dans les conditions de fonctionnement normales.

(4) Si la vitesse du vent limite l'utilisation de l'appareil de levage, celui-ci est muni d'un anémomètre qui :

a) d'une part, est installé à un endroit de l'appareil qui est exposé au vent;

b) d'autre part, possède un dispositif d'affichage qui est placé dans la cabine de l'opérateur ou, dans le cas d'un bâtiment à auto-déchargement, sur la passerelle du bâtiment ou dans la salle de contrôle du bâtiment.

## Contrôle de la vapeur

**359.** Si des travailleurs sont présents, ni la vapeur d'échappement ni, dans la mesure du possible, la vapeur vive provenant d'une grue ou d'un treuil ne cachent une partie des ponts, des passerelles d'embarquement, des échafaudages ou des quais.

## Signalement d'un accident ou d'un incident

**360.** (1) Si un accident ou incident grave met en cause un appareil de levage qui fait partie de l'équipement d'un bâtiment, le capitaine du bâtiment le signale immédiatement au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche par le moyen le plus rapide disponible.

(2) Si un accident ou incident grave met en cause un appareil de levage qui ne fait pas partie de l'équipement d'un bâtiment, le propriétaire de l'appareil le signale immédiatement au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus proche de l'endroit où il a eu lieu par le moyen le plus rapide disponible.

## Unités de charge

**361.** (1) Il est interdit de soulever une unité de charge à l'aide du matériel servant à créer l'unité de charge à moins que le matériel ne soit des fils de cerclage ou des feuillards d'acier plat.

(2) La masse d'une unité de charge qui est soulevée à l'aide de fils de cerclage ou de feuillards d'acier plat ne peut excéder la masse établie selon la formule  $A/B$ ,

où :

A représente la charge de rupture du cerclage ou du feuillard;

B le coefficient de sécurité minimal exigé par le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)b).

- (3) Subject to paragraph (4)(b),  
 (a) if the banding or strapping is for a single lift, the minimum safety factor shall be 3.5; and  
 (b) if the banding or strapping is for multiple lifts, the minimum safety factor shall be 4.

(4) If the banding or strapping is not designed to be vertical during lifting,

- (a) the banding or strapping shall provide for a bridle angle of at least 40°; and  
 (b) the minimum safety factor shall be obtained by the formula  $A \times 1/2B$

where

A is the minimum safety factor required under subsection (3); and

B is the secant of the maximum bridle angle during lifting.

(5) In subsection (4), “bridle angle” means the maximum angle between the vertical at one of the top corners of the unitized cargo and the banding or strapping during lifting.

**362.** (1) This section applies in respect of wire banding or flat steel strapping that unitizes cargo when the unitized cargo is lifted using the banding or strapping.

(2) If the banding or strapping is for a single lift, it shall not be used to lift the unitized cargo more than once.

(3) If the banding or strapping is for multiple lifts, it shall not be used

- (a) to lift the unitized cargo more than four times; or  
 (b) more than four months after the first time it is used.

(4) The banding or strapping shall not be used to lift the unitized cargo for more than four minutes at a time or any longer period that is necessary to complete the lift.

(5) The banding or strapping shall be used to lift the unitized cargo only in accordance with the lifting method indicated on the certificate under paragraph (8)(i).

(6) The knot strength of wire banding shall be at least 90 per cent of the breaking strength of the wires.

(7) The banding or strapping shall be accompanied by a certificate that is signed by the person responsible for unitizing the cargo and that certifies the breaking strength and the safety factor of the banding or strapping and that

- (a) in the case of banding, the strength of joints was tested at least once for every 1,000 tonnes of cargo unitized and at least three times for every consignment;  
 (b) in the case of strapping, the strength of joints was tested at least once for every 300 units; and  
 (c) in the case of multiple-use banding or strapping, the banding or strapping meets the requirements of section 30 of *Unitized Cargo Standard*, TP 11232, published by the Department of Transport, or equivalent requirements.

(8) The certificate shall also set out

- (a) whether the material used to unitize the cargo is wire banding or flat steel strapping;  
 (b) whether the banding or strapping is single-lift or multiple-lift;  
 (c) the plant, warehouse or other location at which the banding or strapping was fitted on the cargo;  
 (d) any identifying marks on the banding or strapping;

(3) Sous réserve de l'alinéa (4)b), le coefficient de sécurité minimal est :

- a) de 3,5, si le cerclage ou le feuillard est pour un seul levage;  
 b) de 4, si le cerclage ou le feuillard est pour plusieurs levages.

(4) Si le cerclage ou le feuillard n'est pas conçu pour être en position verticale pendant le levage, les conditions suivantes sont respectées :

- a) le cerclage ou le feuillard fournit un angle de bride d'au moins 40°;  
 b) le coefficient de sécurité minimal est obtenu par la formule  $A \times 1/2B$ ,

où :

A représente le coefficient de sécurité minimal exigé par le paragraphe (3);

B la sécante de l'angle de bride maximal pendant le levage.

(5) Dans le paragraphe (4), « l'angle de bride » s'entend de l'angle compris entre la verticale à l'un des coins supérieurs de l'unité de charge et le cerclage ou le feuillard pendant le levage.

**362.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des fils de cerclage ou aux feuillards d'acier plat qui créent une unité de charge lorsque celle-ci est soulevée à l'aide du cerclage ou du feuillard.

(2) Si le cerclage ou le feuillard est pour un seul levage, il est interdit de l'utiliser plus d'une fois pour soulever l'unité de charge.

(3) Si le cerclage ou le feuillard est pour plusieurs levages, il est interdit de l'utiliser, selon le cas :

- a) pour soulever l'unité de charge plus de quatre fois;  
 b) plus de quatre mois après la première utilisation.

(4) Il est interdit d'utiliser le cerclage ou le feuillard pour soulever l'unité de charge pendant plus de quatre minutes à la fois ou pendant tout délai plus long qui est nécessaire pour terminer le levage.

(5) Il est interdit d'utiliser le cerclage ou le feuillard pour soulever l'unité de charge à moins qu'il ne soit utilisé conformément à la méthode de levage indiquée dans le certificat en application de l'alinéa (8)i).

(6) La résistance du nœud des fils de cerclage est d'au moins 90 pour cent de la charge de rupture des fils.

(7) Le cerclage ou le feuillard est accompagné d'un certificat qui est signé par la personne responsable de la création de l'unité de charge, qui atteste la charge de rupture et le coefficient de sécurité du cerclage ou du feuillard et qui atteste que :

- a) dans le cas du cerclage, la solidité des joints a été mise à l'essai au moins une fois par 1 000 tonnes de cargaison en unités de charge et au moins trois fois pour chaque envoi;  
 b) dans le cas du feuillard, la solidité des joints a été mise à l'essai au moins une fois par 300 unités;  
 c) dans le cas du cerclage ou du feuillard pour plusieurs levages, le cerclage ou le feuillard respecte les exigences de l'article 30 de la TP 11232, intitulée *Unités de charge*, et publiée par le ministère des Transports, ou à des exigences équivalentes.

(8) Le certificat contient aussi les renseignements suivants :

- a) si le matériel pour créer les unités de charge se compose de fils de cerclage ou de feuillards d'acier plat;  
 b) si le cerclage ou le feuillard est pour un seul levage ou pour plusieurs levages;  
 c) l'établissement, l'entrepôt ou tout autre emplacement où le cerclage ou le feuillard a été placé sur l'unité de charge;  
 d) toute marque distinctive sur le cerclage ou le feuillard;

- (e) a description of the cargo;
- (f) the number of units of cargo that the certificate covers;
- (g) the approximate mass of the units;
- (h) the unitizing system used;
- (i) the lifting method that should be used, including the number and type of hooks or other lifting devices and the bridle angle, if any;
- (j) in the case of banding,
  - (i) the number of bands fitted on each unit and how many times each band is wrapped around a unit,
  - (ii) the diameter and breaking strength of the wires in the banding, and
  - (iii) the type of knot used to tie the banding and the breaking strength of the knot;
- (k) in the case of strapping,
  - (i) the number of straps fitted on each unit,
  - (ii) the width, thickness and breaking strength of the straps, and
  - (iii) the type and number of seals and their location and breaking strength; and
- (l) if the banding or strapping has been used to lift unitized cargo, the date of the lift and the name of the vessel and of the port, if any, involved.

- e) la description de la cargaison;
- f) le nombre d'unités de charge qui sont visées par le certificat;
- g) la masse approximative des unités de charge;
- h) le système utilisé pour créer les unités de charge;
- i) la méthode de levage qui devrait être utilisée, y compris le nombre et le type de crochets ou d'autres dispositifs de levage et, le cas échéant, l'angle de bride;
- j) dans le cas du cerclage :
  - (i) le nombre de bandes dont chaque unité est munie et le nombre de fois que chaque bande a été enroulée autour d'une unité,
  - (ii) le diamètre et la charge de rupture des fils dans le cerclage,
  - (iii) le type de nœud utilisé pour attacher le cerclage et la charge de rupture du nœud;
- k) dans le cas de feuillards :
  - (i) le nombre de feuillards dont chaque unité est munie,
  - (ii) la largeur, l'épaisseur et la charge de rupture des feuillards,
  - (iii) le type et le nombre de cachets, ainsi que leur emplacement et leur charge de rupture;
- l) si le cerclage ou le feuillard a été utilisé pour soulever des unités de charge, la date à laquelle le levage a eu lieu, le nom du bâtiment et, le cas échéant, celui du port en cause.

## DIVISION 2

## ACCESS EQUIPMENT

*Shore-Based Power-Operated Ramps*

**363.** (1) The owner of a shore-based power-operated ramp that is constructed one year or more after the coming into force of this section shall ensure that the requirements of CAN/CSA Standard S826.1-01, *Ferry Boarding Facilities*, other than Appendices A to D, that apply in respect of the ramp are met.

(2) The owner, as defined in CAN/CSA Standards S826.3-01 and S826.4-01, *Ferry Boarding Facilities*, of a shore-based power-operated ramp shall ensure that it is maintained and inspected in accordance with the requirements of those Standards.

*Accommodation Ladders*

**364.** (1) The authorized representative of a vessel shall ensure that every accommodation ladder fitted on the vessel and the vessel's support and suspension points for the ladder meet

- (a) the requirements of ISO Standard 5488, *Shipbuilding — Accommodation ladders* or of a classification society; or
- (b) if the ladder is part of pilot transfer equipment referred to in regulation 23 of Chapter V of SOLAS, the requirements of the annex to IMO Resolution A.889(21), *Pilot Transfer Arrangements*.

(2) Every accommodation ladder fitted on the vessel and the vessel's support and suspension points for the ladder shall be thoroughly examined by a competent person at least once every year.

- (3) An accommodation ladder passes the examination if
  - (a) certificates have been issued under section 312 for the loose gear used with the ladder;
  - (b) the parts that align and swivel under load are free;
  - (c) the mechanical, hydraulic, pneumatic and electrical systems and machines are in good working order;

## SECTION 2

## ÉQUIPEMENT D'ACCÈS

*Rampes motorisées à terre*

**363.** (1) Le propriétaire d'une rampe motorisée à terre qui est construite un an ou plus après l'entrée en vigueur du présent article veille à ce que soient respectées les exigences de la norme CAN/CSA-S826.1-01 *Embarcadères pour traversiers*, à l'exception des appendices A à D, qui s'appliquent à la rampe.

(2) Le propriétaire, au sens des normes CAN/CSA-S826.3-01 et CAN/CSA-S826.4-01 *Embarcadères pour traversiers*, d'une rampe motorisée à terre veille à ce qu'elle soit entretenue et inspectée conformément aux exigences de ces normes.

*Échelles de coupée*

**364.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que chaque échelle de coupée dont le bâtiment est muni et les points de support et de suspension du bâtiment pour l'échelle respectent, selon le cas :

- a) les exigences de la norme ISO 5488 *Construction navale — Échelles de coupée* ou celles d'une société de classification;
- b) si l'échelle est une pièce d'équipement de transfert de pilote visée à la règle 23 du chapitre V de SOLAS, les exigences de l'annexe de la résolution A.889(21) de l'OMI, *Dispositifs utilisés pour le transfert du pilote*.

(2) Toute échelle de coupée dont le bâtiment est muni et les points de support et de suspension de celui-ci pour l'échelle sont soumis à un examen approfondi au moins une fois par année par une personne compétente.

- (3) L'échelle de coupée a subi avec succès l'examen si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) un certificat a été délivré en application de l'article 312 pour chaque engin mobile qui est utilisé avec l'échelle;
  - b) les pièces qui s'alignent et pivotent lorsque l'échelle soulève une charge sont libérées;

- (d) parts are not affected by corrosion to the extent that they cannot be opened up; and  
 (e) no defects or signs of permanent deformation are detected.

(4) The vessel's support and suspension points for the ladder pass the examination if no defects or signs of permanent deformation are detected.

(5) The competent person shall provide the authorized representative with a record of the examination, including measurements taken at intervals not exceeding five years of any corrosion, deformation or significant wear in structural or moving parts.

(6) The record shall be kept on board the vessel.

[365 to 399 reserved]

- c) les systèmes et machines mécaniques, hydrauliques, pneumatiques et électriques sont en bon état de fonctionnement;  
 d) les pièces ne sont pas touchées par la corrosion au point où elles ne peuvent plus s'ouvrir;  
 e) aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

(4) Les points de support et de suspension du bâtiment pour l'échelle ont subi avec succès l'examen si aucun défaut ou signe de déformation permanente n'est détecté.

(5) La personne compétente fournit au représentant autorisé un relevé de l'examen approfondi, y compris les mesures prises, à des intervalles qui ne dépassent pas cinq ans, de toute corrosion, déformation ou usure importante des pièces structurales ou mobiles.

(6) Le relevé est conservé à bord du bâtiment.

[365 à 399 réservés]

#### PART 4

##### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

###### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

###### *Tackle Regulations*

400. Subsection 2(2) of the *Tackle Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

401. Subsection 5(2) of the *Regulations* is repealed.

402. Part IV of the *Regulations* is repealed.

403. Section 60 of the *Regulations* is repealed.

404. Schedule I to the *Regulations* is repealed.

405. Schedule III to the *Regulations* is repealed.

###### REPEALS

406. The *Grain Cargo Regulations*<sup>2</sup> are repealed.

407. The *Timber Cargo Regulations*<sup>3</sup> are repealed.

408. The *Dangerous Goods Shipping Regulations*<sup>4</sup> are repealed.

409. The *Dangerous Bulk Materials Regulations*<sup>5</sup> are repealed.

410. The *Ship Fumigation Regulations*<sup>6</sup> are repealed.

###### COMING INTO FORCE

411. (1) These Regulations, except section 364, come into force on the day on which section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

(2) Section 364 comes into force one year after the day on which section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

#### PARTIE 4

##### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

###### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

###### *Règlement sur l'outillage de chargement*

400. Le paragraphe 2(2) du *Règlement sur l'outillage de chargement*<sup>1</sup> est abrogé.

401. Le paragraphe 5(2) du même règlement est abrogé.

402. La partie IV du même règlement est abrogée.

403. L'article 60 du même règlement est abrogé.

404. L'annexe I du même règlement est abrogée.

405. L'annexe III du même règlement est abrogée.

###### ABROGATIONS

406. Le *Règlement sur les cargaisons de grains*<sup>2</sup> est abrogé.

407. Le *Règlement sur le transport du bois en pontée*<sup>3</sup> est abrogé.

408. Le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*<sup>4</sup> est abrogé.

409. Le *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac*<sup>5</sup> est abrogé.

410. Le *Règlement sur la fumigation des navires*<sup>6</sup> est abrogé.

###### ENTRÉE EN VIGUEUR

411. (1) Le présent règlement, à l'exception de l'article 364, prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001).

(2) L'article 364 prend effet un an après la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001).

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1494

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1427

<sup>3</sup> C.R.C., c. 1496

<sup>4</sup> SOR/81-951

<sup>5</sup> SOR/87-24

<sup>6</sup> SOR/89-106

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1494

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1427

<sup>3</sup> C.R.C., ch. 1496

<sup>4</sup> DORS/81-951

<sup>5</sup> DORS/87-24

<sup>6</sup> DORS/89-106

SCHEDULE 3  
(Subparagraph 210(1)(b)(i))

FUMIGATION SIGN



DANGER

ENTRY  
PROHIBITED

DÉFENSE  
D'ENTRER

This vessel is being  
fumigated with

Ce bâtiment est soumis à  
une fumigation au

\_\_\_\_\_  
(Name of fumigant)

\_\_\_\_\_  
(nom du fumigant)

On  
At  
\_\_\_\_\_  
Date                      Time

Le  
À  
\_\_\_\_\_  
(date)                      (heure)

\_\_\_\_\_  
Fumigator-in-charge or Master / Spécialiste ou capitaine

ANNEXE 3  
(sous-alinéa 210(1)b)(i))

AFFICHE SIGNALANT LA FUMIGATION



DANGER

ENTRY  
PROHIBITED

This vessel is being  
fumigated with

\_\_\_\_\_  
(Name of fumigant)

On  
At

\_\_\_\_\_  
Date                      Time

DÉFENSE  
D'ENTRER

Ce bâtiment est soumis à  
une fumigation au

\_\_\_\_\_  
(nom du fumigant)

Le  
À

\_\_\_\_\_  
(date)                      (heure)

\_\_\_\_\_  
Fumigator-in-charge or Master / Spécialiste ou capitaine

SCHEDULE 4  
(Subsections 303(1) and (2), subparagraph 336(1)(d)(ii),  
paragraph 340(a) and section 345)

TESTING OF LIFTING APPLIANCES

1. (1) A category 1 lifting appliance, category 2 lifting appliance or category 3 lifting appliance with an SWL of 20 tonnes or less shall be tested with a load equal to 125 per cent of its SWL.

(2) A category 1 lifting appliance, category 2 lifting appliance or category 3 lifting appliance with an SWL of more than 20 tonnes but not more than 50 tonnes shall be tested with a load equal to its SWL plus 5 tonnes.

(3) A category 1 lifting appliance, category 2 lifting appliance or category 3 lifting appliance with an SWL of more than 50 tonnes shall be tested with a load equal to 110 per cent of its SWL.

(4) A category 5 lifting appliance shall be tested assembled with its accessory gear with a load equal to 110 per cent of the working load of the assembled appliance.

ANNEXE 4  
(paragraphes 303(1) et (2), sous-alinéa 336(1)d)(ii),  
alinéa 340a) et article 345)

MISE À L'ESSAI DES APPAREILS DE LEVAGE

1. (1) Tout appareil de levage de catégorie 1, appareil de levage de catégorie 2 ou appareil de levage de catégorie 3 qui a une CMU de 20 tonnes ou moins est mis à l'essai au moyen d'une charge égale à 125 pour cent de sa CMU.

(2) Tout appareil de levage de catégorie 1, appareil de levage de catégorie 2 ou appareil de levage de catégorie 3 qui a une CMU de plus de 20 tonnes mais de moins de 50 tonnes est mis à l'essai au moyen d'une charge égale à sa CMU plus 5 tonnes.

(3) Tout appareil de levage de catégorie 1, appareil de levage de catégorie 2 ou appareil de levage de catégorie 3 qui a une CMU de plus de 50 tonnes est mis à l'essai au moyen d'une charge égale à 110 pour cent de sa CMU.

(4) Tout appareil de levage de catégorie 5 est mis à l'essai une fois qu'il est assemblé avec ses accessoires au moyen d'une charge égale à 110 pour cent de la charge d'utilisation de l'appareil assemblé.

**2.** During the testing of a category 1 lifting appliance, category 2 lifting appliance or category 3 lifting appliance,

- (a) the load shall be lifted with the lifting appliance at an angle that is not more than 15° from the horizontal or at the lowest feasible working angle; and
- (b) the load shall be swung as far as possible in both directions after it has been lifted.

**3.** A lifting appliance, other than a mobile crane, with a jib that has a variable radius shall be tested with the load at the maximum and minimum radii of the jib.

**4.** A lifting appliance designed to articulate, telescope and elevate under full load conditions shall be tested with the load over its full operational range.

**5.** (1) Subject to subsection (2), the test shall be carried out using a dead load.

(2) A spring or hydraulic balance may be used for the test instead of a dead load if

- (a) the appliance is not rigged for union purchase and is being tested after the renewal, modification or repair of a stress-bearing part;
- (b) a dead load is not available for the test;
- (c) the balance was calibrated by a competent person not more than 12 months before the test; and
- (d) the indicator on the balance remains constant for at least five minutes during the test.

**6.** (1) A category 4 lifting appliance that is to be used on a vessel that is not a restricted vessel shall be tested

- (a) on the vessel or on shore
  - (i) at its maximum and minimum radii, and at one or more of its intermediate radii, with a load equal to its safe working load on a vessel at those radii, or
  - (ii) at its maximum and minimum projected radii while on board the vessel with a load less than or equal to its safe working load on a vessel at those radii; and
- (b) on completion of installation on a vessel, over its full operational range on the vessel at not less than the maximum radius at which it was tested under paragraph (a) with not less than the load with which it was tested under that paragraph.

(2) A category 4 lifting appliance that is to be used on shore or on a restricted vessel shall be tested

- (a) over its full operational range at its maximum radius at base boom length with not less than 100 per cent of the maximum weight permitted by the manufacturer's load rating chart at that radius; and
- (b) over its full operational range
  - (i) at its maximum and minimum radii, and at one or more of its intermediate radii, with a load equal to its safe working load at those radii; or
  - (ii) at its maximum and minimum projected radii with a load less than or equal to its safe working load at those radii.

**2.** Au cours de la mise à l'essai d'un appareil de levage de catégorie 1, d'un appareil de levage de catégorie 2 ou d'un appareil de levage de catégorie 3 :

- a) d'une part, la charge est soulevée par l'appareil de levage à un angle qui n'excède pas 15° à partir de l'horizontale ou au plus petit angle de travail possible;
- b) d'autre part, la charge est balancée le plus loin possible dans les deux sens après avoir été soulevée.

**3.** Les appareils de levage, à l'exception des grues mobiles, qui sont munis d'une flèche qui a un rayon variable sont mis à l'essai au moyen d'une charge au rayon maximal et minimal de la flèche.

**4.** Les appareils de levages qui sont conçus pour s'articuler, s'emboîter et s'élever lorsqu'ils sont chargés à pleine capacité sont mis à l'essai au moyen d'une charge qui excède leur portée opérationnelle totale.

**5.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les mises à l'essai sont effectuées avec des charges permanentes.

(2) Une balance à ressort ou hydraulique peut être utilisée pour la mise à l'essai au lieu d'une charge permanente si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'appareil de levage n'est pas gréé dans le cadre de la manœuvre en colis volant et il est mis à l'essai après le remplacement, la modification ou la réparation de toute pièce soumise à une contrainte;
- b) une charge permanente n'est pas disponible pour la mise à l'essai;
- c) la balance a été étalonnée par une personne compétente au cours des 12 derniers mois précédant la mise à l'essai;
- d) l'indicateur de la balance demeure constant pendant au moins cinq minutes au cours de la mise à l'essai.

**6.** (1) Tout appareil de levage de catégorie 4 destiné à être utilisé à bord d'un bâtiment qui n'est pas un bâtiment restreint est mis à l'essai :

- a) d'une part, à bord du bâtiment ou à terre, selon le cas :
  - (i) à ses rayons maximal et minimal et à au moins un de ses rayons intermédiaires, au moyen d'une charge égale à sa CMU sur le bâtiment à ces rayons,
  - (ii) à ses rayons anticipés maximal et minimal lorsqu'il est à bord du bâtiment, au moyen d'une charge qui n'excède pas sa CMU sur le bâtiment à ces rayons;
- b) d'autre part, une fois que l'appareil est installé à bord du bâtiment, au-dessus de sa portée opérationnelle totale à au moins son rayon maximal avec lequel il a été mis à l'essai conformément à l'alinéa a), au moyen d'une charge qui n'est pas inférieure à celle avec laquelle il a été mis à l'essai conformément à cet alinéa.

(2) Tout appareil de levage de catégorie 4 qui est destiné à être utilisé à terre ou à bord d'un bâtiment restreint est mis à l'essai :

- a) d'une part, au-dessus de sa portée opérationnelle totale à son rayon maximal à la longueur de base de la volée avec au moins 100 pour cent de la masse maximale permise par la charte de charges du fabricant à ce rayon;
- b) d'autre part, au-dessus de sa portée opérationnelle totale, selon le cas :
  - (i) à ses rayons maximal et minimal et à au moins un de ses rayons intermédiaires, au moyen d'une charge égale à sa CMU à ces rayons,
  - (ii) à ses rayons anticipés maximal et minimal, au moyen d'une charge qui n'est pas inférieure à sa CMU à ces rayons.

**SCHEDULE 5**  
(*Subsection 305(1)*)

**TESTING OF LOOSE AND  
MAIN ACCESSORY GEAR**

Item	Column 1 Gear	Column 2 Load
1.	Chains, hooks, links, rings, shackles, slings, sockets, swages, swivels and similar loose gear	2 × SWL
2.	Single-sheave pulley blocks without a becket	4 × SWL
3.	Single-sheave pulley blocks with a becket	6 × SWL
4.	Multiple-sheave pulley blocks with an SWL of (a) not more than 20 tonnes (b) more than 20 tonnes but not more than 40 tonnes (c) more than 40 tonnes	(a) 2 × SWL (b) SWL + 20 tonnes (c) 1.5 × SWL
5.	Main accessory gear with an SWL of (a) not more than 10 tonnes (b) more than 10 tonnes but not more than 160 tonnes (c) more than 160 tonnes	(a) 2 × SWL (b) (1.04 × SWL) + 9.6 tonnes (c) 1.1 × SWL
6.	Friction, electro-magnetic and vacuum connectors	2 × SWL

**SCHEDULE 6**  
(*Subsection 317(1)*)

**SAFETY FACTORS**

Item	Column 1 Article	Column 2 Safety Factor
1.	Metal structural parts of a lifting appliance or main accessory gear that has a SWL of (a) not more than 10 tonnes (b) more than 10 tonnes	(a) 5 (b) 4
2.	Wooden structural parts of a lifting appliance or main accessory gear	8
3.	Loose gear other than chains and slings	5
4.	Bolts, brackets, lugs and pins that are part of a lifting appliance or main accessory gear	5
5.	Chains	4.5
6.	Wire rope	5
7.	Natural-fibre rope	7
8.	Reusable synthetic-fibre rope or webbing slings	6
9.	Disposable synthetic-fibre rope or webbing slings	5

**SCHEDULE 7**  
(*Subsections 337(1) and 344(1)*)

**LOAD MOMENT INDICATOR SYSTEMS**

- 1.** A load moment indicator system installed on a category 4 lifting appliance shall  
(a) use the same type of measuring units that the load radius chart uses;

**ANNEXE 5**  
(*paragraphe 305(1)*)

**MISE À L'ESSAI DES ENGINES MOBILES ET  
DES ENGINES ACCESSOIRES PRINCIPAUX**

Article	Colonne 1 Engin	Colonne 2 Charge
1.	Chaînes, crochets, mailles, anneaux, manilles, élingues, douilles coniques, douilles pressées, émerillons et les engins mobiles similaires	2 × CMU
2.	Poulies à réa simple sans ringot	4 × CMU
3.	Poulies à réa simple avec ringot	6 × CMU
4.	Poulies à réas multiples dont la CMU est, selon le cas : (a) d'au plus 20 tonnes (b) de plus de 20 tonnes mais d'au plus 40 tonnes (c) de plus de 40 tonnes	a) 2 × CMU b) CMU + 20 tonnes c) 1,5 × CMU
5.	Engins accessoires principaux dont la CMU est, selon le cas : (a) d'au plus 10 tonnes (b) de plus de 10 tonnes mais d'au plus 160 tonnes (c) de plus de 160 tonnes	a) 2 × CMU b) (1,04 × CMU) + 9,6 tonnes c) 1,1 × CMU
6.	Raccords par frottement, par électromagnétisme et à vide	2 × CMU

**ANNEXE 6**  
(*paragraphe 317(1)*)

**COEFFICIENTS DE SÉCURITÉ**

Article	Colonne 1 Pièce	Colonne 2 Coefficient de sécurité
1.	Pièces structurales métalliques d'un appareil de levage ou d'engins accessoires principaux dont la CMU est, selon le cas : (a) d'au plus 10 tonnes (b) de plus de 10 tonnes	a) 5 b) 4
2.	Pièces structurales en bois d'un appareil de levage ou d'engins accessoires principaux	8
3.	Engins mobiles, à l'exception des chaînes et des élingues	5
4.	Boulons, supports, cosses et chevilles qui sont des pièces d'un appareil de levage ou d'engins accessoires principaux	5
5.	Chaînes	4,5
6.	Câbles métalliques	5
7.	Câbles en cordage de fibres naturelles	7
8.	Élingues en cordage de fibres synthétiques réutilisables ou en courroies réutilisables	6
9.	Élingues en cordage de fibres synthétiques jetables ou en courroies jetables	5

**ANNEXE 7**  
(*paragraphes 337(1) et 344(1)*)

**INDICATEURS DE MOMENT DE CHARGE**

- 1.** L'indicateur de moment de charge installé sur un appareil de levage de catégorie 4 respecte les exigences suivantes :  
a) il utilise le même type d'unités de mesures que celui de la charte de charges aux rayons;

- (b) clearly indicate the measuring units used;
- (c) give a clear and precise indication of
  - (i) the lifting capacity of the appliance,
  - (ii) the total weight suspended,
  - (iii) the elevated angle of the boom, and
  - (iv) the radius of the boom;
- (d) be clearly visible so that an operator seated at the control position can easily read the indications during both day and night conditions;
- (e) be resistant to magnetic influence, weather, shock and vibration;
- (f) have a visual system that
  - (i) warns the operator when 85 per cent of the safe working load has been reached, and
  - (ii) does not create an operational hazard; and
- (g) have a visual and audible system in the interior of the cab and an exterior audible system that
  - (i) warns the operator when 98 per cent of the safe working load has been reached,
  - (ii) does not create an operational hazard, and
  - (iii) in the case of the audible signal, is identifiable by the operator from ambient and machinery noise.

2. A load moment indicator system that is installed on a category 4 lifting appliance on a Canadian vessel that is not a restricted vessel shall

- (a) give a clear and precise indication of the angles of heel and trim and of the reduced lifting capacity for those angles;
- (b) be clearly visible so that an operator seated at the control position can easily read the indication during both day and night conditions;
- (c) have an automatic emergency braking system that prevents freefall of the load without jolting in the event of overload; and
- (d) have a manual control to bypass the automatic emergency braking system that is accessible to an operator seated at the control position and is protected against accidental operation.

- b) il indique clairement les unités de mesures qui sont utilisées;
- c) il donne une indication claire et précise des renseignements suivants :
  - (i) la capacité de levage de l'appareil,
  - (ii) la masse totale de la charge suspendue,
  - (iii) l'angle d'élévation de la volée,
  - (iv) le rayon de la volée;
- d) il est bien visible de sorte que l'opérateur assis dans le poste de contrôle puisse facilement lire les indications tant de jour que de nuit;
- e) il est résistant à l'influence magnétique, aux intempéries, aux chocs et aux vibrations;
- f) il est muni d'un système visuel qui :
  - (i) d'une part, avertit l'opérateur lorsque l'appareil atteint 85 pour cent de sa CMU,
  - (ii) d'autre part, ne crée pas de risque d'exploitation;
- g) il est muni d'un système visuel et sonore à l'intérieur de la cabine et d'un avertisseur sonore à l'extérieur de la cabine qui, à la fois :
  - (i) avertit l'opérateur lorsque l'appareil atteint 98 pour cent de sa CMU,
  - (ii) ne crée pas de risque d'exploitation,
  - (iii) dans le cas du signal sonore, permet à l'opérateur d'identifier le signal sonore malgré le bruit ambiant et celui produit par les machines.

2. L'indicateur de moment de charge installé sur un appareil de levage de catégorie 4 à bord d'un bâtiment canadien qui n'est pas un bâtiment restreint respecte les exigences suivantes :

- a) il donne une indication claire et précise des angles de gîte et d'assiette et la capacité de levage réduite à ces angles;
- b) il est bien visible de sorte que l'opérateur assis dans le poste de contrôle puisse facilement lire l'indication tant de jour que de nuit;
- c) il est muni d'un système de freinage d'urgence automatique qui empêche, en cas de surcharge, toute chute libre de la charge, et ce, sans secousse;
- d) il est muni d'un système manuel qui contourne le système de freinage d'urgence automatique qui est accessible à l'opérateur assis dans le poste de contrôle et qui est protégé contre une activation accidentelle.

SCHEDULE 8  
(Subsection 350(1))

THREAD DIAMETER OF SHEAVES

	Column 1	Column 2	Column 3
Item	Lifting Appliance	Running Rope	Fixed Span Rope
1.	Derrick	14 d	10 d
2.	Vehicle ramp	300 dw	
3.	Crane	19 d	10 d
4.	Derrick crane	19 d	10 d
5.	Elevator	19 d	10 d
6.	Other lifting appliance	400 dw	

d = diameter of the rope  
dw = diameter of the largest component wire in the rope

ANNEXE 8  
(paragraphe 350(1))

DIAMÈTRE INTÉRIEUR DES RÉAS

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article	Appareil de levage	Câble mobile	Câble dormant d'apiquage
1.	Mât de charge	14 d	10 d
2.	Rampe accessible aux véhicules	300 dw	
3.	Grue	19 d	10 d
4.	Grue à flèche	19 d	10 d
5.	Élévateur	19 d	10 d
6.	Autre appareil de levage	400 dw	

où :  
d représente le diamètre du câble;  
dw le diamètre du plus gros fil du câble.

## INDEX

Vol. 140, No. 51 — December 23, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Marine — Inquiry .....	4348
Notice No. HA-2006-013 — Appeals .....	4345
Textiles and apparel — Inquiry .....	4348
Waterproof rubber footwear — Expiry of order .....	4346

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions .....	4349
--	------

## Decisions

2006-668 to 2006-678 .....	4350
----------------------------	------

## Public hearings

2006-11-2 .....	4351
2006-12-1 .....	4352
2006-13 .....	4352

## Public notices

2006-157 — Addition of Al Arabiya News Channel to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis .....	4354
2006-158 — Commercial Radio Policy 2006 .....	4354
2006-159 — Revised policy concerning the issuance of calls for radio applications and a new process for applications to serve small markets .....	4355
2006-160 — Digital radio policy .....	4355

**Patented Medicine Prices Review Board**

## Patent Act

Hearing .....	4355
---------------	------

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2006-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List .....	4329
Permit No. 4543-2-03403, amended .....	4328
Permit No. 4543-2-03419 .....	4328

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at December 6, 2006 .....	4338
Bank of Canada, balance sheet as at December 13, 2006 .....	4340

**Health, Dept. of**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Proposed residential indoor air quality guidelines for moulds .....	4330
---	------

## Food and Drugs Act

Food and Drug Regulations — Amendments .....	4333
--	------

**Industry, Dept. of**

Appointments .....	4335
Electricity and Gas Inspection Act	
Delegation of authorities by the President of Measurement Canada .....	4337

**MISCELLANEOUS NOTICES**

*Allied Irish Banks, P.L.C., application to establish a lending foreign bank branch .....	4357
---	------

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Andersons, Inc. (The), documents deposited .....	4357
Automated Quality Testing Inc., surrender of charter .....	4357
*Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada), notice of intention .....	4358
*Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd. (The), application to establish a foreign bank branch .....	4358
BBRX One LLC, document deposited .....	4358
Bluenose Coastal Action Foundation, five rock sills in the Mushamush River, N.S. ....	4359
Club d'Auto-Neige de Chibougamau, snowmobile bridge over the Chigoubiche River, Que. ....	4359
Duke Energy Carolinas, LLC, documents deposited .....	4361
Magog, Ville de, modifications to a footbridge over the Rivière aux Cerises, Que. ....	4363
*MetLife Insurance Company of Connecticut, release of assets .....	4361
New Brunswick, Department of Supply and Services of, modifications to the causeway across the Petitcodiac River, N.B. ....	4360
New Brunswick, Department of Transportation of, Cocagne River Bridge No. 1 over the Cocagne River, N.B. ....	4361
NovaGold Canada Inc., various works on the Galore Creek access road, B.C. ....	4362
Star Realty, various works along the shores of Harbour Grace, N.L. ....	4363

**ORDERS IN COUNCIL****Transport, Dept. of**

## Aeronautics Act

Interim Order Respecting Prohibited Items .....	4365
---	------

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Deregistration of registered electoral district associations .....	4343
--	------

**House of Commons**

*Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament) .....	4342
---	------

**Senate**

## Royal Assent

Bills assented to .....	4342
-------------------------	------

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

## Plant Protection Act

Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations .....	4370
--	------

**Foreign Affairs and International Trade, Dept. of**

## Export and Import Permits Act

Order Amending the Export Control List .....	4374
--	------

## Remote Sensing Space Systems Act

Remote Sensing Space Systems Regulations .....	4376
--	------

**Industry, Dept. of**

## Copyright Act

Regulations Amending the Copyright Regulations .....	4423
--	------

## Industrial Design Act

Regulations Amending the Industrial Design Regulations .....	4425
--	------

## Integrated Circuit Topography Act

Regulations Amending the Integrated Circuit Topography Regulations .....	4427
--	------

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Industry, Dept. of — Continued**

Patent Act	
Rules Amending the Patent Rules.....	4396
Trade-marks Act	
Regulations Amending the Trade-marks Regulations (1996).....	4429

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Justice, Dept. of**

Contraventions Act	
Regulations Amending the Contraventions Regulations.....	4433

**Transport, Dept. of**

Canada Shipping Act, 2001	
Cargo, Fumigation and Tackle Regulations.....	4437

## INDEX

Vol. 140, n° 51 — Le 23 décembre 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

*Allied Irish Banks, P.L.C., demande d'établissement d'une succursale de prêt de banque étrangère .....	4357
Andersons, Inc. (The), dépôt de documents.....	4357
Automated Quality Testing Inc., abandon de charte.....	4357
*Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd. (The), demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère .....	4358
*Banque de Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada), avis d'intention.....	4358
BBRX One LLC, dépôt de document .....	4358
Bluenose Coastal Action Foundation, cinq seuils rocheux dans la rivière Mushamush (N.-É.) .....	4359
Club d'Auto-Neige de Chibougamau, pont pour motoneiges au-dessus de la rivière Chigoubiche (Qué.) ...	4359
Duke Energy Carolinas, LLC, dépôt de documents.....	4361
Magog, Ville de, modifications à une passerelle au-dessus de la rivière aux Cerises (Qué.).....	4363
*MetLife Insurance Company of Connecticut, libération d'actif.....	4361
Nouveau-Brunswick, ministère de l'Approvisionnement et des Services du, modifications au pont-jetée qui enjambe la rivière Petitcodiac (N.-B.) .....	4360
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont Cocagne River Bridge No. 1 au-dessus de la rivière Cocagne (N.-B.).....	4361
NovaGold Canada Inc., divers travaux sur la voie d'accès Galore Creek (C.-B.).....	4362
Star Realty, divers travaux le long de la plage de Harbour Grace (T.-N.-L.).....	4363

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2006-87-09-02 modifiant la Liste extérieure .....	4329
Permis n° 4543-2-03403, modifié .....	4328
Permis n° 4543-2-03419.....	4328

## Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 6 décembre 2006.....	4339
Banque du Canada, bilan au 13 décembre 2006.....	4341

## Industrie, min. de l'

Nominations.....	4335
Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz	
Délégation de pouvoirs par le président de Mesures Canada.....	4337

## Santé, min. de la

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Ligne directrice sur la qualité de l'air intérieur résidentiel : moisissures .....	4330
Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modifications .....	4333

## COMMISSIONS

## Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Loi sur les brevets	
Audience.....	4355

## COMMISSIONS (suite)

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	4349
Audiences publiques	
2006-11-2.....	4351
2006-12-1.....	4352
2006-13.....	4352

## Avis publics

2006-157 — Ajout de Al Arabiya News Channel aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	4354
2006-158 — Politique de 2006 sur la radio commerciale .....	4354
2006-159 — Politique révisée concernant la publication d'appels de demandes de licence de radio et nouveau processus de demandes pour desservir les petits marchés .....	4355
2006-160 — Politique en matière de radio numérique.....	4355

## Décisions

2006-668 à 2006-678 .....	4350
---------------------------	------

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2006-013 — Appels .....	4345
Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables — Expiration de l'ordonnance .....	4346
Marine — Enquête.....	4348
Textiles et vêtements — Enquête.....	4348

## DÉCRETS EN CONSEIL

## Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique	
Arrêté d'urgence visant les articles interdits .....	4365

## PARLEMENT

## Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature) .....	4342
--	------

## Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Radiation d'associations de circonscription enregistrées.....	4343

## Sénat

Sanction royale	
Projets de loi sanctionnés.....	4342

## RÈGLEMENTS PROJETÉS

## Affaires étrangères et du Commerce international, min. des

Loi sur les licences d'exportation et d'importation	
Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée .....	4374

Loi sur les systèmes de télédétection spatiale	
Règlement sur les systèmes de télédétection spatiale.....	4376

## Agence canadienne d'inspection des aliments

Loi sur la protection des végétaux	
Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits .....	4370

## Industrie, min. de l'

Loi sur le droit d'auteur	
Règlement modifiant le Règlement sur le droit d'auteur .....	4423
Loi sur les brevets	
Règles modifiant les Règles sur les brevets .....	4396

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Industrie, min. de l' (suite)**

Loi sur les dessins industriels	
Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels .....	4425
Loi sur les marques de commerce	
Règlement modifiant le Règlement sur les marques de commerce (1996) .....	4429
Loi sur les topographies de circuits intégrés	
Règlement modifiant le Règlement sur les topographies de circuits intégrés.....	4427

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Justice, min. de la**

Loi sur les contraventions	
Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions .....	4433

**Transports, min. des**

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada	
Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement .....	4437



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5